叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一座充满缺陷的矿井(a Mine Of Faults) 000001

2. 一座充满缺陷的矿井(a Mine Of Faults) 000002

3. 一座充满缺陷的矿井(a Mine Of Faults) 000003

4. 一座充满缺陷的矿井(a Mine Of Faults) 000004

5. 一座充满缺陷的矿井(a Mine Of Faults) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一座充满缺陷的矿井(A Mine of Faults)
第1/5页

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts]
A **Mine** **of** **Faults**
一个 矿 的 故障

一座充满缺陷的矿井

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
Translated **from** **the** **Original** **Manuscript**
翻译 从 这 原来的 手稿

译自原稿

[baɪ]
By
经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
F **.** **W** **.** **Bain**
F . W . 贝恩

FW 贝恩

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [swuːn] [ɔːr] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ?
Was **it** **a** **Swoon** **or** **the** **Wine** **in** **her** **Eyes** **?**
曾是 它 一个 昏厥 或者 这 葡萄酒 在 她 眼睛 ?

是晕厥还是酒后眼花?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] [wʌn] ['æʒər] [ə'bɪs] .
the **whole** **World** **is** **one** **Azure** **Abyss** **.**
这 所有的 世界 是 一 Azure 深渊 .

整个世界就是一个蔚蓝的深渊。

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1910
The **Knickerbocker** **Press1910**
这 尼克博克 Press1910

《尼克博克出版社》1910年

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1910
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
F . W . BAIN
F . W . 贝恩

弗朗西斯·贝恩

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [jɔːk]
The Knickerbocker Press , New York
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[sɪk] [bɑːrbɛ] - .
sic barbare vertendum .
原文如此 野蛮人 - .

sic barbare vertendum.

['ʌksɔː] - ['mɑːtər; 'meɪtər] - ['æmɪkə] - ['sɔːrər] - ['diː] - ['fɪliə] - -
uxor - mater - amica - soror - dea - filia - concham
妻子 - 母 - 阿米卡 - 姐妹 - 数据包络分析 - 女儿 - -

乌索马特阿米卡索罗尔德亚菲利亚孔尚

[væs] - [hæŋk] , - , - ?
vas infirmius hanc , helleborose , vocas ?
血管 - 汉克 , - , - ?

vas infirmius hanc、嚏根草、vocas?

[ɔːt] [sɪk]
aut sic
自动 原文如此

自闭症

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðɪs] ['mʌðər] - ['sɪstər] - ['dɔːtər] - ['gɑːdəs] - [waɪf] - [sɪ'kriːtɪŋ] [ʃel]
this mother - sister - daughter - goddess - wife - secreting Shell
这 母亲 - 姐姐 - 女儿 - 女神 - 妻子 - 分泌 壳

这个母亲-姐妹-女儿-女神-妻子-秘密贝壳

[ðɪs] , [ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] !
This , the weaker vessel , holding Love and Life and Heaven and Hell !
这 , 这 较弱 血管 , 保持 爱 和 生活 和 天堂 和 地狱 !

这艘较弱的船，却承载着爱与生命、天堂与地狱!

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]

Though	the	old	literature	of	the	Hindoos	is	deficient	in	the
尽管	这	老的	文学	的	这	印度教徒	是	不足	在	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

department	of	politics	—	it	has	no	history	,
部门	的	政治	—	它	有	不	历史	,

虽然印度教古代文学在政治方面有所欠缺——它没有历史，

[noʊ] ['ɔ:rətəz] , [noʊ] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] , [noʊ] [pɔ'libiəs] , [noʊ] ['ærɪˌstɑ:tl] ;

no	orators	,	no	Demosthenes	,	no	Polybius	,	no	Aristotle	;
不	演说家	,	不	德摩斯梯尼	,	不	波利比乌斯	,	不	亚里士多德	;

没有演说家，没有德摩斯梯尼，没有波利比乌斯，没有亚里士多德；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk][ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪnli]

for	the	dialectic	of	politics	appears	to	have	been	invented	by	the	divinely
为了	这	辩证法	的	政治	出现	到	有	到过	发明	经过	这	神圣地

[ˌdɪskən'tentɪd] [gri:k] — [ðoʊ] ,

discontented	Greek	—	though	,
不满	希腊语	—	尽管	,

因为政治辩证法似乎是心怀不满的希腊人发明的——尽管如此，

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['pɑ:lətɪks] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑ:ləsi] .

I	say	,	it	has	no	politics	,	it	is	permeated	with	policy	.
我	说	,	它	有	不	政治	,	它	是	渗透	和	政策	.

我说，它没有政治，但它充满了政策。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [sez] ['ærɪˌstɑ:tl] , [roʊt] [pə'lɪtɪkli] , [bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'tɔ:rɪkli] :

The	ancients	,	says	Aristotle	,	wrote	politically	,	but	we	rhetorically	:
这	古代人	,	说道	亚里士多德	,	写道	政治上	,	但	我们	修辞上	:

亚里士多德说，古人写作注重政治，而我们写作注重修辞：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][i:] . [dʒi:] . [ðə; ði][oʊld] [ˌpɑ:ntʃə'tɑ:ntrə] ,

and	his	remark	is	admirably	illustrated	by	e	.	g	.	the	old	Panchatantra	,
和	他的	评论	是	令人钦佩地	插图	经过	e	.	克	.	这	老的	《五卷书》	,

他的观点在《五卷书》等古籍中得到了很好的例证。

[hu:z] ['ɔ:θər] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɑ:ləsi][æz; əz] [θju:'sididi:z] ,

whose	author	certainly	had	in	him	as	much	policy	as	Thucydides	,
谁	作者	当然	有	在	他	作为	很多	政策	作为	修昔底德	,

他的作者无疑和修昔底德一样具有政治才能。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['æpəˌlɒg] ,

although	he	chose	to	deliver	his	wisdom	in	apologues	,
虽然	他	选择	到	递送	他的	智慧	在	寓言	,

尽管他选择用寓言故事的方式来传达他的智慧，

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [pɪ'dæntɪk] [fə'tɑ:grəfi] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'ferz]

rather	than	in	the	prosaic	and	somewhat	pedantic	photography	of	actual	affairs
相当	比	在	这	平淡无奇	和	有些	迂腐的	摄影	的	实际的	事务

.

:

.

而不是用平淡无奇、略显迂腐的方式拍摄真实事件。

[ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:][tɜ:rm] , - , [mi:nz] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['pɑ:ləsi] , [æz; əz][dɪ'ploʊməsi] , [ænd; ənd][soʊ]

The	Hindoo	term	,	níti	,	means	,	not	so	much	policy	,	as	diplomacy	,	and	so
这	印度教	学期	,	-	,	方法	,	不是	所以	很多	政策	,	作为	外交	,	和	所以

[ðer; ðər] - - ['ʃɑ:strə] ,

their	níti	-	shastra	,
他们的	-	-	沙斯特拉	,

印度教术语“níti”的意思与其说是政策，不如说是外交，因此他们的“níti-shastra”也是如此。

[ɔ:r] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi] , [ri'fə:z] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði]['klevər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,

or	doctrine	of	policy	,	refers	rather	to	the	clever	conduct	of	affairs	in	negotiation	,
或者	教义	的	政策	,	指	相当	到	这	聪明的	执行	的	事务	在	谈判	,

或者说，政策理论指的是在谈判中巧妙处理事务的能力。

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] .

than	to	anything	else	.
比	到	任何事物	别的	.

胜过其他任何事。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [lʌv] - [ə'ferz] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [ɪn'klu:d] ['ʌndər] ['pɑ:lətɪks] , [fɔ:l] [ɪn]

And	therefore	,	love	-	affairs	,	which	we	should	hardly	include	under	politics	,	fall	in
和	所以	,	爱	-	事务	,	哪个	我们	应该	几乎	包括	在下面	政治	,	落下	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] [kən'sepʃ(ə)n] ,

with	the	Hindoo	conception	,
和	这	印度教	概念	,

因此，我们几乎不应该将恋爱关系归入政治范畴，而恋爱关系却符合印度教的观念。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['æn(ə)lz]

and	in	this	sense	women	are	,	as	the	Hindoos	think	,	and	their	annals
和	在	这	感觉	女性	是	,	作为	这	印度教徒	思考	,	和	他们的	志

[ə'bʌndəntli] ['testɪfaɪ] ,

abundantly	testify	,
大量	作证	,

从这个意义上讲，女性正如印度教徒所认为的那样，他们的史册也大量证明了这一点。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['i:kwəlz] , [ɪn]['pɑ:ləsi] , [ʌv; əv][men] .

at	least	the	equals	,	in	policy	,	of	men	.
在	至少	这	等于	,	在	政策	,	的	男人	.

至少在政策上与男性平起平坐。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [i:əθən] [kə'mendid] ['sɜ:rt(ə)n] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [fɔ:r; fər]

When	the	author	of	Eothen	commended	certain	women	of	the	Ægæan	isles	for
什么时候	这	作者	的	伊森	赞扬	肯定	女性	的	这	埃盖安	岛屿	为了

[ðer; ðər]['ædmərəb(ə)l] [[gri:k] : -

their	admirable	[	Greek	:	politiue
他们的	令人钦佩的	[	希腊语	:	-

《埃奥森》的作者称赞爱琴海群岛的某些女性拥有令人钦佩的[希腊语：politiue]

] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ][ðə; ði][tɜ:rm][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - .

]	,	he	was	using	the	term	exactly	in	the	sense	of	níti	.
]	,	他	曾是	使用	这	学期	确切地	在	这	感觉	的	-	.

他使用该术语时，正是按照 níti 的含义。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

And	this	correlation	of	diplomacy	and	love	is	the	substance	of	the	present
和	这	相关性	的	外交	和	爱	是	这	物质	的	这	展示

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

而外交与爱情的这种关联，正是本故事的核心。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] ,

the	story	of	a	love	-	affair	,	in	which	,	if	we	may	believe	a	great	authority	,
这	故事	的	一个	爱	-	事务	,	在	哪个	,	如果	我们	可能	相信	一个	伟大的	权威	,

[ðə; ði]['poʊət] - [kɪŋ] ,

the	poet	-	king	,
这	诗人	-	国王	,

这是一个关于爱情的故事，如果我们相信一位权威人士的说法，故事的主角是诗人国王，

- , [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kwɑːləti] [rɪ'kwaɪərd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪz] [krɑːft] .

Bhartrihari	**,**	**the**	**special**	**quality**	**required**	**and**	**exhibited**	**is**	**craft**	**.**
-	,	这	特别的	质量	必需的	和	展出	是	工艺	.

Bhartrihari，其所要求和展现的特殊品质是工艺。

[ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː][ɪn][fækt][rɪ'zemb(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] , [ɪn] [ðɪs]

The	**Hindoos**	**in**	**fact**	**resemble**	**women**	**,**	**and**	**women**	**the**	**Hindoos**	**,**	**in**	**this**
这	印度教徒	在	事实	类似	女性	,	和	女性	这	印度教徒	,	在	这

[pər'tɪkjələr] ,

particular	**,**
特别的	,

事实上，印度教徒在某些方面与女性相似，而女性也与印度教徒相似。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æpt][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ][krɑːft] , [ænd; ənd] [laɪk]

that	**they**	**are**	**both**	**of**	**them**	**apt**	**to**	**identify**	**policy**	**with**	**craft**	**,**	**and**	**like**
那	他们	是	两个都	的	他们	易于	到	确认	政策	和	工艺	,	和	喜欢

['rɪvəz] ,

rivers	**,**
河流	,

他们两人都倾向于将政策与技艺联系起来，就像河流一样，

['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [riːtʃ] [dɪ'zaɪrd] ['ɛndz] [baɪ] ['krʊkɪd] [weɪz] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [bəuθ][ʌv; əv]

generally	**prefer**	**to**	**reach**	**desired**	**ends**	**by**	**crooked**	**ways**	**:**	**and**	**this**	**is**	**why**	**both**	**of**
一般来说	更喜欢	到	抵达	想要的	结束	经过	歪	方式	:	和	这	是	为什么	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们通常更喜欢用不正当的手段达到目的：这就是为什么他们俩……

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['dekst(ə)rəs] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɚz] ([laɪk] ['wɛlɪŋtənz] " [oʊld][bræg] , " [huːm] [hiː; hi]

though	**often**	**very**	**dexterous**	**negotiators**	**(**	**like**	**Wellington's**	**"**	**Old**	**Brag**	**,**	**"**	**whom**	**he**
尽管	经常	非常	轻巧	谈判者	(	喜欢	惠灵顿	"	老的	吹牛	,	"	谁	他

[θɔːt] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [ˌtæli'rænd]) ,

thought	**superior**	**to**	**Talleyrand**	**)**	**,**
想法	优越的	到	塔列朗	)	,

虽然他们往往是非常老练的谈判者（比如惠灵顿的"老吹牛者"，惠灵顿认为他比塔列朗更胜一筹），

[hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [fɪ'nes] [tuː; tə] [meɪk] ['riːəli] ['sɑːlɪd] ['steɪtsmən] .

have	**too**	**much**	**finesse**	**to**	**make**	**really**	**solid**	**statesmen**	**.**
有	也	很多	技巧	到	制作	真的	坚硬的	政治家	.

他们过于圆滑世故，难以成为真正稳健的政治家。

[fɔːr; fər] [ɪn'triːg] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [ɪn] [lʌv] ,

For	**intrigue**	**may**	**be**	**good**	**,**	**in**	**war**	**,**	**and**	**it**	**may**	**be**	**good**	**,**	**in**	**love**	**,**
为了	阴谋	可能	是	好的	,	在	战争	,	和	它	可能	是	好的	,	在	爱	,

因为在战争中，阴谋诡计可能是有益的；在爱情中，阴谋诡计也可能是有益的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] , [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ænd; ənd] ['sekənderi] [sens] , [ɪn] [steɪt] -

but	**it**	**is**	**not**	**good**	**,**	**save**	**in**	**a**	**subordinate**	**and**	**secondary**	**sense**	**,**	**in**	**state**	**-**
但	它	是	不是	好的	,	节省	在	一个	下属	和	次要	感觉	,	在	状态	-

[ə'ferz] .

affairs	**.**
事务	.

但在国家事务中，除了在次要意义上之外，这并不好。

['nʌθɪŋ] ['dʊrəb(ə)l][wʌz; wəz]['evər] [bɪlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	**durable**	**was**	**ever**	**built**	**upon**	**it**	**.**
没有什么	耐用的	曾是	曾经	建造	之上	它	.

它上面从未建造过任何持久的建筑。

[streŋθ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] :

Strength	is	simple	,	but	cunning	is	the	weapon	of	the	weak	:
力量	是	简单的	,	但	狡猾	是	这	武器	的	这	虚弱的	:

力量很简单，但狡诈却是弱者的武器：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] " ['pɑːləsi] , " [aɪ] . [iː] . [dɪ'ploʊməsi] [ænd; ənd]

and	there	is	probably	more	consummate	"	policy	,	"	i	.	e	.	diplomacy	and
和	那里	是	大概	更多的	完善	"	政策	,	"	我	.	e	.	外交	和

[tækt] ,

tact	,
策略	,

而且可能还有更精妙的“政策”，即外交手腕和策略。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] - [ə'ferz] [ɪn] ['evri] ['sentʃəri] ,

exhibited	by	women	in	the	conduct	of	their	love	-	affairs	in	every	century	,
展出	经过	女性	在	这	执行	的	他们的	爱	-	事务	在	每一个	世纪	,

各个世纪女性在恋爱关系中展现出的种种表现，

[ðæn; ðən][hæz; həz]['evər] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [baɪ][men][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ][ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði]

than	has	ever	been	displayed	by	men	on	the	great	stage	of	politics	in	the
比	有	曾经	到过	显示	经过	男人	在	这	伟大的	阶段	的	政治	在	这

[hoʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

whole	of	human	history	.
所有的	的	人类	历史	.

比人类历史上任何男性在政治舞台上所展现的都要多。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [fɔːlts] , [maɪt] [liːd] [ðə; ði]

And	though	the	title	of	our	story	,	A	Mine	of	Faults	,	might	lead	the
和	尽管	这	标题	的	我们的	故事	,	一个	矿	的	故障	,	可能	带领	这

['riːdər] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

reader	to	expect	,
读者	到	预计	,

虽然我们故事的标题《一座充满缺陷的矿井》可能会让读者产生这样的预期，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm] , ['sʌmθɪŋ] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnərəl] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd]['stoʊni]

not	without	alarm	,	something	geological	and	mineral	,	and	hard	,	and	stony
不是	没有	警报	,	某物	地质	和	矿物	,	和	难的	,	和	石质的

,

,
,

并非毫无警觉，某种地质矿物，坚硬如石。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [pleɪz] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['sʌbstəns] ,

it	really	plays	lightly	with	a	somewhat	softer	substance	,
它	真的	演出	轻轻	和	一个	有些	更柔和	物质	,

它与一种质地较软的物质配合得非常轻松自然。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'dʒekʃn] ['evər] ['ventʃər] [tuː; tə]

which	only	disconsolate	lovers	in	the	depth	of	their	dejection	ever	venture	to
哪个	仅有的	沮丧的	恋人	在	这	深度	的	他们的	沮丧	曾经	风险投资	到

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ɔːr] [flɪnts] — [ə; eɪ] ['wʊmən] .

compare	with	rocks	or	flints	—	a	woman	.
比较	和	岩石	或者	燧石	—	一个	女士	.

只有极度沮丧的恋人才会胆敢将女人比作岩石或燧石。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['sænskrɪt] ['epɪθet] [kən'veiz] [tuː] ['miːnɪŋz] [ɪn][wʌn][wɜːrd] : ['biːɪŋ]

For	here	,	as	usual	,	the	Sanskrit	epithet	conveys	two	meanings	in	one	word	:	being
为了	这里	,	作为	通常	,	这	梵文	别名	传递	二	含义	在	一	单词	:	存在

, [ɪn][wʌn] [sens] ,

,	in	one	sense	,
,	在	一	感觉	,

在这里，和往常一样，梵语形容词用一个词表达了两种含义：在一种意义上，是.....

[ə; eɪ][poʊˈetɪk] [ˈsɪnənɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] : [ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [iːv] , [ðə; ði][ˈlendər][ʌv; əv] [ˈbjuːti]
a **poetic** **synonym** **of** **the** **Moon** **:** **the** **maker** **of** **eve** **,** **the** **lender** **of** **beauty**
一个 诗意的 代名词 的 这 月亮 : 这 制造商 的 前夕 , 这 贷款机构 的 美丽
[tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] :
to **the** **dusk** **:**
到 这 黄昏 :

月亮的诗意同义词：夏娃的创造者，黄昏的美丽赋予者：

[waɪl] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [maɪn] , [ɔːr] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [stɔːr] , [ʌv; əv]
while **,** **according** **to** **the** **other** **,** **it** **means** **a** **mine** **,** **or** **inexhaustible** **store** **,** **of**
尽管 , 根据 到 这 其他 , 它 方法 一个 矿 , 或者 取之不尽的 店铺 , 的
[ˈblemɪʃiz] , [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [ɔːr] [fɔːlts] .
blemishes **,** **defects** **,** **or** **faults** **.**
瑕疵 , 缺陷 , 或者 故障 .

而另一种解释则认为，它指的是瑕疵、缺陷或故障的矿藏或取之不尽的宝库。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈdɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli]
And **thus** **,** **as** **applied** **to** **a** **particular** **digit** **of** **the** **moon** **,** **that** **is** **,** **a** **lovely**
和 因此 , 作为 应用 到 一个 特别的 数字 的 这 月亮 , 那 是 , 一个 迷人的
[ˈwʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

因此，当它用来指代月亮的某个特定数字时，也就是指一位美丽的女子，

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ðə; ði][maɪnd] [æmˈbɪgjuəsli] [ˈhʌvər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈlʌstrəs] [ˈluːnər] [ˈbjuːti] ,
it **keeps** **the** **mind** **ambiguously** **hovering** **between** **her** **lustrous** **lunar** **beauty** **,**
它 保持 这 头脑 含糊不清 悬停 之间 她 光泽的 月球 美丽 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪblɛs] :
and **her** **faiblesse** **:**
和 她 脆弱 :

它让人的思绪在她如月光般璀璨的美貌和她的脆弱之间摇摆不定：

[[wʌn]] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] ,
[**1** **]** **the** **malicious** **implication** **being** **,**
[1] 这 恶意 含义 存在 ,

[1] 恶意暗示是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [hɜːr; hər] [əˈtrækʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] :
that **she** **owes** **her** **attraction** **as** **much** **to** **her** **weakness** **as** **her** **beauty** **:**
那 她 欠款 她 景点 作为 很多 到 她 弱点 作为 她 美丽 :
[ə; eɪ][ˈpærədɑːks] ,
a **paradox** **,**
一个 悖论 ,

她的魅力既源于她的美貌，也源于她的弱点：这真是一个悖论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [wɜːrld] , [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] ,
to **which** **the** **modern** **world** **,** **anxious** **about** **the** **suffrage** **,**
到 哪个 这 现代的 世界 , 焦虑的 关于 这 选举权 ,

现代世界对选举权问题感到焦虑，

[siːmz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [def] [ɪr] .
seems **disposed** **to** **turn** **at** **present** **a** **deaf** **ear** **.**
似乎 处置 到 转动 在 展示 一个 聋 耳朵 .

目前看来，他似乎倾向于充耳不闻。

[ˈdɔːgmətɪzəm] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] , [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] :
Dogmatism **,** **on** **such** **a** **subject** **,** **would** **be** **dangerous** **and** **unbecoming** **:**
教条主义 , 在 这样的 一个 主题 , 会 是 危险的 和 不体面 :

在这样的问题上，教条主义是危险且不恰当的：

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˌimpə'fekʃəns] ,

yet	it	would	not	be	easy	to	deny	that	her	faults	and	imperfections	,
然而	它	会	不是	是	简单的	到	否定	那	她	故障	和	瑕疵	,

然而，否认她的缺点和不足之处并非易事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][væs] - ,

even	if	they	do	not	determine	the	attraction	of	the	vas	infirmius	,
甚至	如果	他们	做	不是	决定	这	景点	的	这	血管	-	,

即使他们无法确定弱静脉的吸引力，

[[ˌtuː'tuː]] [æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

[	2	]	at	least	do	not	diminish	,	but	increase	it	.
[	2	]	在	至少	做	不是	减少	,	但	增加	它	.

[2] 至少不要减少它，而是增加它。

[ɪnfədə] , [ˌɛsˌi'diː] ['pʌlkrə] , [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] : [huː] [noʊz] ,

Infida	,	sed	pulchra	,	said	the	ancient	of	his	mistress	:	who	knows	,
不忠	,	sed	美丽	,	说	这	古老的	的	他的	情妇	:	WHO	知道	,

Infida, sed pulchra，那位老者这样评价他的情妇：谁知道呢，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] ['lʌvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [truː] ?

whether	she	would	have	been	quite	so	lovely	in	his	eyes	,	had	she	been	true	?
无论	她	会	有	到过	相当	所以	迷人的	在	他的	眼睛	,	有	她	到过	真的	?

如果她对他忠诚，她在他眼中是否还会如此美丽动人？

[ə; eɪ] [daʊt] , [ɔːr] [dɪ'spjuːt] , [ə'baʊt] [pə'zeʃn] [lendz] ['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ɪn] ['evri] ['luːzərz] [aɪz] :

A	doubt	,	or	dispute	,	about	possession	lends	value	to	the	property	,	in	every	loser's	eyes	:
一个	怀疑	,	或者	争议	,	关于	拥有	借贷	价值	到	这	财产	,	在	每一个	失败者的	眼睛	:

对于所有权的疑问或争议，在每个失败者眼中都会增加财产的价值：

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['dʒeləsi] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [di'miniʃiz] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃiz] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn'kriːsɪz] [tʃɑːrm] .

and	doubtless	jealousy	,	while	it	diminishes	and	tarnishes	affection	,	increases	charm	.
和	毫无疑问	妒忌	,	尽管	它	减少	和	污渍	感情	,	增加	魅力	.

毫无疑问，嫉妒虽然会削弱和玷污爱情，但却会增加魅力。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

And	indeed	,
和	的确	,

的确如此，

[noʊ] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz] ['evər] [toʊld][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ik'saits] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [moʊst] [ɪm'fætɪk] [ʃiː; ʃi] .

no	philosopher	has	ever	told	us	exactly	what	it	is	that	excites	the	passion	of	the	lover	to	his	"	most	emphatic	she	.
不	哲学家	有	曾经	讲述	我们	确切地	什么	它	是	那	兴奋	这	热情	的	这	情人	到	他的	"	最多	强调	她	.

没有一位哲学家能够确切地告诉我们，究竟是什么激发了恋人对他“最深情的她”的激情。

" [teɪk] ['eni] [mæn][juː; jʊ] [wɪl] ,

"	Take	any	man	you	will	,
"	拿	任何	男人	你	将要	,

“随便找个人吧，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['naɪnti] - [naɪn] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm]

and	you	will	find	that	ninety	-	nine	women	in	a	hundred	will	leave	him
和	你	将要	寻找	那	九十	-	九	女性	在	一个	百	将要	离开	他

[ˌʌnɪ'lɛktrɪˌfaɪd] , [ˌʌn'muːvd] :

unelectrified	,	unmoved	:
未通电的	,	不动	:

你会发现，一百个女人中有九十九个会让他无动于衷，毫无感觉：

[ðə; ðɪ][nekst] , [ə; eɪ] ['veri] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts] , [ɪn'fɪriər] , [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [aɪ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

the	next	,	a	very	mine	of	faults	,	inferior	,	to	every	other	eye	than	his	,
这	下一个	,	一个	非常	矿	的	故障	,	下	,	到	每一个	其他	眼睛	比	他的	,

下一个，简直就是个缺点百出的矿井，在除他以外的所有人眼中都逊色不少。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['naɪnti] - [naɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['sɪstər] , [wɪl] [ˌnevərðə'les] [ækt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ,

to	her	ninety	-	nine	ineffectual	sisters	,	will	nevertheless	act	upon	him	so	,
到	她	九十	-	九	无效	姐妹	,	将要	尽管如此	行为	之上	他	所以	,

尽管她有九十九个无能为力的姐妹，但她仍然会对他采取行动。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [wɪl] [send] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] —

that	her	very	presence	will	send	the	blood	rushing	into	his	face	—
那	她	非常	在场	将要	发送	这	血	匆忙	进入	他的	脸	—

她的出现就会让他脸颊发烫——

[ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [spræŋ] ,

Up	his	cheek	the	colour	sprang	,
向上	他的	脸颊	这	颜色	弹簧	,

他脸颊上泛起了红晕。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

Then	he	heard	,
然后	他	听到	,

然后他听到了

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [wɪl] [kæst]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	for	her	sake	,	it	may	be	,	he	will	cast	into	the	fire	his	family	,
和	为了	她	清酒	,	它	可能	是	,	他	将要	投掷	进入	这	火	他的	家庭	,

为了她，他或许会将自己的家人投入火中。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	friends	,	his	property	,	his	honour	,	or	his	life	,
他的	朋友们	,	他的	财产	,	他的	荣誉	,	或者	他的	生活	,

他的朋友、财产、荣誉或生命，

[ɔːr] [wət'evər] [els] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə][kæst] .

or	whatever	else	is	or	is	not	his	to	cast	.
或者	任何	别的	是	或者	是	不是	他的	到	投掷	.

或者其他任何他有权或无权施展的技能。

[noʊ][ə'næləsɪs] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] .

No	analysis	will	discover	to	you	the	secret	of	the	charm	.
不	分析	将要	发现	到	你	这	秘密	的	这	魅力	.

任何分析都无法揭示魅力的秘密。

[ænd; ənd] [jet] , [let][noʊ][mæn] ['ræʃli] [kɔːl][hɪm; ɪm][mæd] , [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] ['evri] ['lʌvər][mæd] ,

And	yet	,	let	no	man	rashly	call	him	mad	,	for	is	not	every	lover	mad	,
和	然而	,	让	不	男人	贸然	称呼	他	疯狂的	,	为了	是	不是	每一个	情人	疯狂的	,

然而，任何人都不应草率地称他为疯子，因为并非所有的恋人都是疯子。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] ?

and	does	not	this	touch	of	Nature	make	the	whole	world	kin	?
和	做	不是	这	触碰	的	自然	制作	这	所有的	世界	亲属	?

难道大自然的这份眷顾不让全世界都成为一家人吗?

['oʊnli] , [iːtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [ɪn'griːdiənts] ,
Only , each requires somewhat different ingredients ,
仅有的 , 每个 需要 有些 不同的 原料 ,

只是，它们所需的原料略有不同。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [mæs] [ʌv; əv] [ˌimpə'fekʃəns] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to make up that particular mass of imperfections that appeals to him .
到 制作 向上 那 特别的 大量的 的 瑕疵 那 上诉 到 他 .

弥补他所钟爱的那种独特的缺陷。

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fɔːlts] ?
Who but a fool would fall in love with faults ?
WHO 但 一个 傻子 会 落下 在 爱 和 故障 ?

只有傻瓜才会爱上缺点?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət]
but
但

但

['neɪtʃər] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪz][soʊ] ['kʌnɪŋ] ;
Nature , or as the old Hindoos would say , the Creator is so cunning ;
自然 , 或者 作为 这 老的 印度教徒 会 说 , 这 创作者 是 所以 狡猾 ;

大自然，或者如古老的印度教徒所说，造物主，是如此狡猾；

[soʊ] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] , [baɪ][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
so well he knows how , by some almost imperceptible distinction ,
所以 出色地 他 知道 如何 , 经过 一些 几乎 难以察觉的 区别 ,

他非常清楚如何通过某种几乎难以察觉的细微差别来做到这一点。

[sʌm; səm] [ˌʌn'ænəlaizəbl] [kɜːrv] [ɔːr] [tʌtʃ] [ɔːr] [greɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [neɪ] , [baɪ][ə; eɪ][spɑːt] , [ə; eɪ]
some unanalysable curve or touch or grain of composition , nay , by a spot , a
一些 无法分析的 曲线 或者 触碰 或者 粮食 的 作品 , 不 , 经过 一个 点 , 一个
[flek] ,
fleck ,
斑点 ,

一些无法分析的曲线、触感或成分纹理，不，甚至是一个点、一个斑点。

[ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['diːfekt] , [ə; eɪ] " [moʊl] [sɪŋk] - ['spɑːtɪd] , " [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr]
a blemish , an irresistible defect , a " mole cinque - spotted , " on the body or
[ðə; ði] [soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

瑕疵，无法抗拒的缺陷，身体或灵魂上的“五点痣”，

[tuː; tə][tɜːrn]['iːv(ə)n][ðə; ði][seɪdʒ]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] .
to turn even the sage into a fool .
到 转动 甚至 这 圣人 进入 一个 傻子 .

甚至能让智者也变成傻瓜。

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,
Explain it as we may ,
解释 它 作为 我们 可能 ,

无论我们如何解释，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [greɪt] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

it	is	not	perfection	that	has	inspired	the	great	passions	of	the	world	.
它	是	不是	完美	那	有	灵感	这	伟大的	激情	的	这	世界	.

激发世人伟大热情的，并非完美。

[ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] ,

Unless	,	indeed	,	anyone	should	choose	to	say	,
除非	,	的确	,	任何人	应该	选择	到	说	,

除非，确实有人选择这样说，

[ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [kənˈsɪsts] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌimpəˈfekʃəns] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

that	perfection	consists	precisely	in	a	mass	of	imperfections	—	and	then	he
那	完美	由	恰恰	在	一个	大量的	的	瑕疵	—	和	然后	他

[wʊd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] :

would	agree	with	the	author	of	this	tale	:
会	同意	和	这	作者	的	这	故事	:

他认为完美恰恰是由大量的缺陷构成的——这样一来，他就会同意这篇故事的作者的观点：

[ðə; ði] [ˈmʊni] - [ˈkrestɪd] [gɑːd] .

the	Moony	-	Crested	God	.
这	月亮	-	冠状	上帝	.

月冠之神。

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [bɑːmˈbeɪ] , [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər]

Being	at	Bombay	,	by	accident	,	a	little	while	ago	,	I	went	down	to	the	harbour
存在	在	孟买	,	经过	事故	,	一个	小的	尽管	前	,	我	去	向下	到	这	港口

,

,

,

不久前，我偶然来到孟买，便去了港口。

[æz; əz][maɪ] [ˈkʌstəm] [ɪz] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [boʊt] .

as	my	custom	is	,	to	find	a	boat	.
作为	我的	风俗	是	,	到	寻找	一个	船	.

按照我的习惯，我要去找条船。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

But	as	it	happened	,	such	a	gale	was	blowing	from	the	east	,
但	作为	它	发生	,	这样的	一个	大风	曾是	吹	从	这	东方	,

但恰巧，这股狂风是从东面吹来的。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [kʌm] .

that	not	a	boat	would	come	.
那	不是	一个	船	会	来	.

没有船会来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkaʊərɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv]

They	were	all	cowering	,	as	it	were	,	huddled	together	on	the	lee	side	of
他们	是	全部	畏缩	,	作为	它	是	,	蜷缩着	一起	在	这	李	边	的

[ðə; ði] [kiː] ,

the	quay	,
这	码头	,

他们都像躲避瘟疫一样，挤在码头的背风面。

[ˈdænsɪŋ] [ˈmædli][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [weɪvz] , [laɪk] [kɔːks] .

dancing	madly	on	the	tossing	waves	,	like	corks	.
跳舞	疯狂地	在	这	抛掷	波浪	,	喜欢	软木塞	.

像软木塞一样，在翻腾的波浪上疯狂地舞动。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæsə'doʊniən] ['filip] , ['sɪlvər]

Here	**,**	**however**	**,**	**as**	**long**	**ago**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**Macedonian**	**Philip**	**,**	**silver**
这里	,	然而	,	作为	长的	前	在	这	案件	的	这	马其顿	菲利普	,	银

['ɑːrgjuːmənts] [priˈveild] :

arguments	**prevailed**	**:**
论点	最终获胜	:

然而，正如很久以前马其顿的腓力二世的例子一样，在这里，以白银为筹码的论点占了上风：

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][pʊt] [fɔːrθ] " [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][glæd] ['weðər] ,

and	**at**	**last**	**I**	**put**	**forth**	**"**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**hard**	**glad**	**weather**	**,**
和	在	最后的	我	放	前进	"	在	这	牙齿	的	这	难的	高兴的	天气	,

最后，我提出了“顶着凛冽的寒风，

[ɪn][ðə; ði] [bloʊn] [wet] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

in	**the**	**blown**	**wet**	**face**	**of**	**the**	**sea**	**,**
在	这	吹	湿的	脸	的	这	海	,

在被风吹湿的海面上，

" [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['oʊnli][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ɜːrθli]

"	**with**	**feelings**	**which**	**those**	**only**	**can**	**appreciate**	**who**	**love**	**the**	**sea**	**beyond**	**all**	**earthly**
"	和	情怀	哪个	那些	仅有的	能	欣赏	WHO	爱	这	海	超过	全部	尘世的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

“只有那些热爱大海胜过世间一切的人才能体会到这种感受。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .

and	**live**	**away**	**from**	**it**	**against**	**their**	**will**	**.**
和	居住	离开	从	它	反对	他们的	将要	.

他们违背自己的意愿，远离家乡生活。

[soʊ] , [ðen] , [wiː; wi] ['fɛrd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['tækɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

So	**,**	**then**	**,**	**we**	**fared**	**on**	**in**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**tacking**	**to**	**and**	**fro**	**,**
所以	,	然后	,	我们	表现	在	在	这	眼睛	的	这	风	,	追踪	到	和	弗	,

于是，我们便顶着风向继续前行，来回摇摆。

[ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [hæf][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wiː; wi] [met] .

and	**shipping**	**half**	**the**	**water**	**that**	**we**	**met**	**.**
和	船运	一半	这	水	那	我们	遇见	.

并运走了我们遇到的水的一半。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] , [ɪn] [bɑːm'beɪ] ['hɑːrbər] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ɪn] [rʌf]

The	**race**	**is**	**very**	**strong**	**,**	**in**	**Bombay**	**harbour**	**,**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**tide**	**,**	**in**	**rough**
这	种族	是	非常	强的	,	在	孟买	港口	,	在	这	转动	的	这	潮	,	在	粗糙的

['weðər] ;

weather	**;**
天气	;

比赛非常激烈，在孟买港，在潮水转向之际，在恶劣的天气中；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'slænt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] , ['aʊər; ɑːr] " ['peɪtrən] " [meɪd] [ə; eɪ]

we	**were**	**crossing**	**it**	**aslant**	**,**	**and**	**in**	**the**	**turmoil**	**,**	**our**	**"**	**patron**	**"**	**made**	**a**
我们	是	过境	它	斜体	,	和	在	这	动荡	,	我们的	"	赞助人	"	制成	一个

['blʌndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] ,

blunder	**with**	**the**	**tiller**	**,**
错误	和	这	耕耘机	,

我们斜着过河，混乱中，我们的“船夫”操纵船舵时出了差错。

[wɪtʃ] [druː] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv][ˌeksiˈkreiʃən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

which	drew	down	upon	his	grey	hairs	such	a	storm	of	execration	from	his
哪个	画	向下	之上	他的	灰色的	头发	这样的	一个	风暴	的	念咒	从	他的

[kruː] ,

crew	,
全体人员	,

这让他满头白发都蒙上了船员们的耻辱，他们对他恨之入骨。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈbeɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

who	were	baling	for	dear	life	,
WHO	是	打包	为了	亲爱的	生活	,

他们拼命地想保住性命，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈendɪd] [ɔːl] .

that	in	his	confusion	he	lost	his	head	and	very	nearly	ended	all	.
那	在	他的	困惑	他	丢失的	他的	头	和	非常	几乎	结束	全部	.

他在慌乱中失去了理智，差点酿成大祸。

[wiː; wi][gɑːt] [əˈkrɔːs] , [haʊˈevər] ,

We	got	across	,	however	,
我们	得到	穿过	,	然而	,

我们最终还是过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər] [ɔːl] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

but	the	violence	of	the	wind	made	it	after	all	utterly	impossible	to	make	the
但	这	暴力	的	这	风	制成	它	后	全部	完全地	不可能的	到	制作	这

[nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv] [ˌɛləˈfɑntə] ,

north	coast	of	Elephanta	,
北	海岸	的	象	,

但是，由于风势过于猛烈，最终还是完全不可能到达象岛的北海岸。

[wer] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lænd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] ,

where	the	landing	-	stage	is	,	and	therefore	I	had	to	land	where	I	could	,
在哪里	这	降落	-	阶段	是	,	和	所以	我	有	到	土地	在哪里	我	可以	,

[əˈpɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .

upon	the	south	.
之上	这	南	.

着陆平台在哪里，所以我只能在能着陆的地方着陆，也就是南方。

[aɪ] [ˈwɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdi] [aɪl] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈiːkwəli] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] ,

I	wandered	through	the	woody	isle	,	startling	equally	the	monkeys	,
我	漫步	通过	这	木质的	小岛	,	令人震惊	同样地	这	猴子	,

我漫步在树木繁茂的小岛上，惊扰了猴子们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [kənˈstrʌktiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbætəri] [ɑːn][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

and	the	men	who	were	constructing	a	new	battery	on	the	apex	of	the	hill
和	这	男人	WHO	是	建造	一个	新的	电池	在	这	顶点	的	这	爬坡道

;

;
;

还有那些在山顶上建造新炮台的工人们；

[huː] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] , [ˈɪntuː] [vjuː] , [wɜːr; wər] [ˈstrɔːŋli]

who	,	taking	my	method	of	arrival	,	with	the	weather	,	into	view	,	were	strongly
WHO	,	采取	我的	方法	的	到达	,	和	这	天气	,	进入	看法	,	是	强烈

[ɪnˈklaɪnd] , [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,

inclined	,	as	I	imagine	,
倾斜	,	作为	我	想象	,

考虑到我的抵达方式和天气状况，我想他们很可能.....

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] . [[θriː]] [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [aɪ]

to	consider	me	a	Russian	spy	.	[	3	]	But	finally	that	came	about	,	which	I
到	考虑	我	一个	俄语	间谍	.	[	3	]	但	最后	那	来了	关于	,	哪个	我

[hæd; həd] [fɔːr'siːn] :

had	foreseen	:
有	预见	:

他们把我当成俄罗斯间谍。[3] 但最终还是发生了，正如我预料的那样：

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] , [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] .

when	I	reached	the	cave	,	for	once	I	had	it	to	myself	.
什么时候	我	达到	这	洞穴	,	为了	一次	我	有	它	到	我	.

当我到达山洞时，难得的是，整个山洞只有我一个人。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪn'truːʒ(ə)n] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] :

The	weather	had	effectually	protected	it	from	all	intrusion	but	my	own	:
这	天气	有	有效地	受保护	它	从	全部	入侵	但	我的	自己的	:

天气有效地保护了它免受一切侵扰，除了我之外：

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['bændz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['siːkəz] , [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

and	those	bands	of	pleasure	seekers	,	who	make	it	a	place	of	horror	and
和	那些	乐队	的	乐趣	寻求者	,	WHO	制作	它	一个	地方	的	恐怖	和

[dɪ'faɪlmənt] ,

defilement	,
玷污	,

还有那些寻欢作乐的团伙，他们把这里变成了恐怖和污秽之地。

[ænd; ənd] ['desɪkreɪt] [ɪts] ['hoʊli] ['sɑːlətuːd] , [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

and	desecrate	its	holy	solitude	,	were	missing	.
和	亵渎	它是	圣	孤独	,	是	丢失的	.

亵渎其神圣的宁静，却不见踪影。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [noʊ] [nɔɪz] [wət'evər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]

About	it	,	and	in	it	,	was	no	noise	whatever	but	the	noise	of	the	wind
关于	它	,	和	在	它	,	曾是	不	噪音	任何	但	这	噪音	的	这	风

.

:
.

周围，里面，除了风声之外，没有任何其他声音。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] , [kloʊz] [bɪ'saɪd]

I	went	into	the	cave	,	and	sat	down	,	at	the	feet	of	Deity	,	close	beside
我	去	进入	这	洞穴	,	和	卫星	向下	,	在	这	脚	的	神	,	关闭	旁

[ðə; ði] [ʃraɪn] .

the	shrine	.
这	神社	.

我走进山洞，在神像脚下，紧挨着神龛坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,

It	was	growing	late	,	for	we	had	taken	long	to	come	,
它	曾是	生长	晚的	,	为了	我们	有	已采取	长的	到	来	,

天色已晚，因为我们来得晚了。

[ænd; ənd] [dʌsk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['oʊvər] [ɪts] [dɑːrk] [ɪn'tɪriər] [rɪ'sesɪz] ,

and	dusk	was	beginning	to	settle	over	its	dark	interior	recesses	,
和	黄昏	曾是	开始	到	定居	超过	它是	黑暗的	内部的	凹陷处	,

暮色开始笼罩它黑暗的内部深处。

['meɪkɪŋ] [ɪts] [prɑː'dʒɛkʃənz] [stænd] [aʊt] ['strɔːŋli] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

making	its	projections	stand	out	strongly	in	the	gloom	.
制作	它是	预测	站立	出去	强烈	在	这	愁云	.

在阴霾中，它的预测显得格外引人注目。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [dɪm][ænd; ənd][hjuːdʒ] ,

Just	before	me	was	the	Marriage	of	Shiwa	and	Párwatí	,	dim	and	huge	,
只是	前	我	曾是	这	婚姻	的	-	和	-	,	暗淡	和	巨大的	,

[əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] :

upon	the	wall	:
之上	这	墙	:

就在我眼前，墙上挂着一幅巨大的、模糊的《湿婆与帕尔瓦蒂的婚礼》:

[ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

the	gigantic	figure	of	the	Great	God	,	holding	by	the	hand	,
这	巨大	数字	的	这	伟大的	上帝	,	保持	经过	这	手	,

伟大的神像，手牵着手，

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

to	lead	her	round	the	sacred	fire	,	the	Daughter	of	the	Mountain	,
到	带领	她	圆形的	这	神圣	火	,	这	女儿	的	这	山	,

引领她绕着圣火走一圈，山之女，

[huːz] [ˈætɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [skɪl] : [kɔɪ] , [ˈbæʃfl] , [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] , [wɪð; wɪθ]

whose	attitude	is	a	triumph	of	artistic	skill	:	coy	,	bashful	,	and	reluctant	,	with
谁	态度	是	一个	胜利	的	艺术	技能	:	害羞	,	害羞的	,	和	不情愿的	,	和

[əˈvəːtid] [hed] ,

averted	head	,
避免了	头	,

他的姿态是艺术技巧的胜利：腼腆、羞涩、不情愿，总是低着头。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

she	seems	as	though	unwilling	to	place	her	hand	in	his	,
她	似乎	作为	尽管	不情愿	到	地方	她	手	在	他的	,

她似乎不愿意把手放在他的手中。

[tuː; tə][geɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [soʊ] [ˈmeni] [self] - [inˈfliktid] [ˈtɔːtʃəz] .

to	gain	whom	she	had	endured	so	many	self	-	inflicted	tortures	.
到	获得	谁	她	有	忍受	所以	许多	自己	-	造成的	酷刑	.

为了得到她忍受了那么多自我折磨的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)l] -

And	a	little	way	off	,	in	the	darkness	,	I	could	just	discern	the	colossal	Trimúrti
和	一个	小的	方式	离开	,	在	这	黑暗	,	我	可以	只是	辨别	这	庞大	-

,

,

,

在不远处黑暗中，我隐约看到了巨大的特里穆尔蒂神像。

[ðə; ði] [θriː] - [ˈhedɪd] [bʌst] [ʌv; əv] - , [huːz] [ˈsentrəl] [ˈkaʊntənəns] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

the	three	-	headed	bust	of	Shiwa	,	whose	central	countenance	is	filled	with	such
这	三	-	标题	摔碎	的	-	,	谁	中央	面容	是	已填	和	这样的

[məˈdʒestɪk] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪˈmens] [rɪˈpoʊz] :

majestic	,	beautiful	,	immense	repose	:
雄伟	,	美丽的	,	巨大	休息	:

施瓦三面像，其中央面容充满了如此雄伟、美丽、庄严的宁静:

[dɪˈvaɪn] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] [kɑːm] .

divine	,	immortal	calm	.
神圣的	,	不朽	冷静的	.

神圣的、永恒的平静。

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [stʊd] [əˈbaʊt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hjuːdʒ] - , - ,

And	all	round	me	stood	about	,	here	and	there	,	huge	Dwarapálas	,	Pisháchas	,
和	全部	圆形的	我	站立	关于	,	这里	和	那里	,	巨大的	-	,	-	,

我周围到处都站着巨大的门神、毗沙迦神，

['grɪnɪŋ] - ['di:mənz] [ænd; ənd] ['lesər] ['di:ɪti:z] , ['sætl,laɪts] [ænd; ənd]['sə:rvərs][ænd; ənd]

grinning	Kirttmukhas	demons	and	lesser	deities	,	satellites	and	servers	and
咧嘴笑	-	恶魔	和	较少	神灵	,	卫星	和	服务器	和

['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑ:d] .

ministers	of	the	Moony	-	Crested	God	.
部长们	的	这	月亮	-	冠状	上帝	.

咧嘴笑着的基尔特穆卡斯恶魔和低阶神灵、卫星和服务器以及月冠之神的大臣们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] , [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [greɪt] ['ʃæ,doʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

And	as	I	sat	,	so	little	,	among	those	great	Shadows	,	with	the	darkness
和	作为	我	卫星	,	所以	小的	,	之中	那些	伟大的	阴影	,	和	这	黑暗

['groʊɪŋ] [di:pər] ,

growing	deeper	,
生长	更深	,

我渺小地坐在那些巨大的阴影中，看着黑暗越来越深，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['fænsi] , [ɔ:r][dɪd] [ðeɪ] ['wɪspər] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] :

in	the	silence	,	was	it	fancy	,	or	did	they	whisper	to	one	another	:
在	这	沉默	,	曾是	它	想要	,	或者	做过	他们	耳语	到	一	其他	:

寂静之中，是故作姿态，还是他们彼此低声交谈?

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [waɪt] - [feɪst] [ˌʌnbɪ'li:vər] , [hu:] [sɪts] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [æz; əz] [ɪf] [hæf]

Who	is	this	strange	white	-	faced	unbeliever	,	who	sits	alone	among	us	,	as	if	half
WHO	是	这	奇怪的	白色的	-	面对	不信者	,	WHO	坐着	独自的	之中	我们	,	作为	如果	一半

[aʊt] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

out	of	devotion	,
出去	的	虔诚	,

这个面色苍白、举止怪异的无神论者是谁？他独自一人坐在我们中间，仿佛半是出于虔诚。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmfər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	without	the	flowers	,	and	the	water	,	and	the	camphor	,	and	the
然而	没有	这	花朵	,	和	这	水	,	和	这	樟	,	和	这

[læmps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæntrəz] ,

lamps	,	and	the	mantras	,
灯	,	和	这	咒语	,

然而，如果没有鲜花、清水、樟脑、油灯和咒语，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌstəmeri] [raɪts] ?

and	all	the	other	customary	rites	?
和	全部	这	其他	习惯	仪式	?

以及其他所有习俗仪式?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : [oʊ] ['mʊni] - ['krestɪd] , [bi:; bi][nɑ:t]['æŋgri] :

And	I	said	in	a	whisper	:	O	Moony	-	Crested	,	be	not	angry	:
和	我	说	在	一个	耳语	:	哦	月亮	-	冠状	,	是	不是	生气的	:

我轻声说道：哦，月冠蝶，请不要生气：

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] [ðaɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] ['fɔ:rmər] [bɜ:rθ] .

for	surely	I	was	thy	worshipper	of	old	,	in	some	forgotten	former	birth	.
为了	一定	我	曾是	你的	崇拜者	的	老的	,	在	一些	被遗忘的	以前的	出生	.

因为我确信，在某个被遗忘的前世，我曾是你的信徒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['dʌski] ['mɪljənz] , ['i:v(ə)n][wʌn] ,

And	even	now	,	is	there	among	thy	dusky	millions	,	even	one	,
和	甚至	现在	,	是	那里	之中	你的	昏暗	百万	,	甚至	一	,

即使到了现在，在你那亿万肤色黝黑的人们之中，是否还有一人?

[hu:] [hæz; həz][soʊ] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðaɪ] [ded] [dɪ'vɪnəti] ,

who	has	so	sincere	a	regard	for	thy	dead	divinity	,
WHO	有	所以	真诚	一个	看待	为了	你的	死的	神	,

谁对你已逝的神性怀有如此真挚的敬意?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnoʊi] [braɪd] , [æz; əz][aɪ] ?

and	for	that	of	thy	delicious	little	snowy	bride	,	as	I	?
和	为了	那	的	你的	可口的	小的	下雪的	新娘	,	作为	我	?

而对于你那可爱的小雪白新娘，我呢?

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [truː] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ðə; ði][ˈdɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

And	at	least	I	worship	with	true	devotion	the	digit	of	the	moon	,
和	在	至少	我	崇拜	和	真的	虔诚	这	数字	的	这	月亮	,

至少我对月亮的数字是虔诚崇拜的。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn] [ðaɪ] [ˈtɔːni] [ˈtæŋg(ə)ld] [her] .

that	shines	in	thy	tawny	tangled	hair	.
那	闪耀	在	你的	黄褐色	纠缠不清	头发	.

那光芒在你棕褐色的蓬乱头发中闪耀。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] [ˈgoʊsts] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

So	I	made	peace	with	those	old	ghosts	,	and	we	sat	together	in	the	darkness	,
所以	我	制成	和平	和	那些	老的	鬼魂	,	和	我们	卫星	一起	在	这	黑暗	,

于是我与那些旧日的幽灵和解了，我们一起坐在黑暗中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːrd] [pʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	their	Lord	put	a	thought	into	my	heart	,	as	I	gazed	at	him	,
和	他们的	主	放	一个	想法	进入	我的	心	,	作为	我	凝视	在	他	,

当我凝视着他们时，他们的主将一个念头放在了我的心中。

[waɪl] [bɑːmˈbeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

while	Bombay	seemed	to	have	faded	away	into	another	world	.
尽管	孟买	似乎	到	有	褪色	离开	进入	其他	世界	.

而孟买仿佛已经消失在另一个世界里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][gɑːt][ʌp] : [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] ,

And	then	,	after	a	while	,	I	got	up	:	and	I	bowed	to	my	Companions	,
和	然后	,	后	一个	尽管	,	我	得到	向上	:	和	我	鞠躬	到	我的	同伴	,

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

过了一会儿，我起身，向我的同伴们鞠躬，然后离开了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [bluː] [ˌjuː ˈes][ˈdʒentli] [hoʊm] .

The	wind	had	dropped	,	and	blew	us	gently	home	.
这	风	有	掉落	,	和	吹	我们	轻轻地	家	.

风停了，轻轻地把我们吹回了家。

[naɪt] [hæd; həd][ˈfɔːlən] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kiː] :

Night	had	fallen	,	before	we	reached	the	quay	:
夜晚	有	倒下	,	前	我们	达到	这	码头	:

我们到达码头时，夜幕已经降临:

[laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈwɔːtər] , [ˈdɪmplɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['taɪərd][boʊt] .

lights	and	shadows	came	and	went	on	the	quiet	water	,	dimpling	round	the	tired	boat	.
灯	和	阴影	来了	和	去	在	这	安静的	水	,	凹陷	圆形的	这	疲劳的	船	.

平静的水面上光影变幻，在疲惫的小船周围泛起涟漪。

[aɪ] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdiz] , [ˈneɪtɪv] ['kuːlɪz] , [ˈkrɪstʃənz] ,

I	stepped	out	,	and	disappeared	in	the	motley	crowd	of	English	ladies	,	native	coolies	,	Christians	,
我	步	出去	,	和	消失	在	这	杂乱无章	人群	的	英语	女士们	,	本国的	苦力	,	基督徒	,

我走了出去，消失在形形色色的人群中，有英国女士、当地苦力、基督徒等等。

['peɪgənz] , ['mʌsəlˌmænz] , [ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː] , ['niːgrəuz] , ['ærəb] [hɔːrs] - ['diːlɚz] , ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] ,

pagans , **Musulmans** , **Parsees** , **negroes** , **Arab** **horse** - **dealers** , **British** **sailors** ,

异教徒 , 穆斯林 , 帕西人 , 黑人 , 阿拉伯 马 - 经销商 , 英国 水手们 ,

异教徒、穆斯林、帕西人、黑人、阿拉伯马贩子、英国水手

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['næʃ(ə)nəl] [ɪn'griːdiənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [bɑːm'beɪ] .

and **all** **the** **other** **national** **ingredients** **that** **it** **takes** **to** **make** **Bombay** **.**

和 全部 这 其他 国家的 原料 那 它 需要 到 制作 孟买 .

以及构成孟买所需的所有其他国家元素。

- ,

MAHABLESHWAR **,**

- ,

马哈巴莱什瓦尔

[meɪ] , - .

May **,** **1909** **.**

可能 , - .

1909年5月。

[[wʌn]] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

[**1** **]** **There** **is** **yet** **a** **third** **application** **,** **to** **the** **book** **itself** **,**

[1] 那里 是 然而 一个 第三 应用 , 到 这 书 本身 ,

[1] 还有第三种应用，那就是对书本身的应用，

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]

indicative **of** **the** **modesty** **of** **the** **author** **,** **with** **respect** **to** **the** **merits** **of**

指示性的 的 这 谦逊 的 这 作者 , 和 尊重 到 这 优点 的

[hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] .

his **production** **.**

他的 生产 .

这体现了作者对自己作品优点的谦逊态度。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sænskrɪt] [tɜːrm][fɔːr; fər] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'kwɪvələnt] , [ænd; ənd] [meɪ]

[**2** **]** **The** **ordinary** **Sanskrit** **term** **for** **woman** **is** **the** **exact** **equivalent** **,** **and** **may**

[2] 这 普通的 梵文 学期 为了 女士 是 这 精确的 相等的 , 和 可能

['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

possibly **be** **the** **origin** **,**

可能 是 这 起源 ,

[2] 梵语中表示女性的普通词汇与之完全相同，并且可能是其词源。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmiːdi'iːvəl] ['leɪb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'tekt] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪr] ['ləːkiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

of **this** **mediæval** **label** **,** **in** **which** **we** **detect** **homage** **and** **fear** **lurking** **under** **the**

的 这 中世纪 标签 , 在 哪个 我们 探测 尊敬 和 害怕 潜伏 在下面 这

[dɪ'spærɪdʒmənt] .

disparagement **.**

贬损 .

在这个中世纪的标签中，我们能感受到贬损之下隐藏的敬意和恐惧。

[[θriː]] [æz; əz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [ɪn][kən'troʊl] ,

[**3** **]** **As** **I** **subsequently** **gathered** **from** **my** **friend** **,** **the** **gallant** **officer** **in** **control** **,**

[3] 作为 我 随后 聚集 从 我的 朋友 , 这 英勇 官 在 控制 ,

[3] 后来我从我的朋友，那位英勇的指挥官那里了解到，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] , [hæŋd] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'strɔɪd] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]

I **ought** **to** **have** **been** **shot** **,** **hanged** **,** **or** **otherwise** **destroyed** **,** **for** **being** **there**

我 应该 到 有 到过 射击 , 绞刑 , 或者 否则 损毁 , 为了 存在 那里

[æt; ət][ɔːl] .

at **all** **.**

在 全部 .

我当时出现在那里，就应该被枪毙、绞死或者以其他方式处死。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['pɑːləsi]
An **Instrument** **of** **Policy**
一个 乐器 的 政策

政策工具

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪntərvjuː]
A **Diplomatic** **Interview**
一个 外交 面试

外交访谈

[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ]
A **Cordial** **Understanding**
一个 亲切 理解

友好的理解

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['pɑːləsi]
An **Instrument** **of** **Policy**
一个 乐器 的 政策

政策工具

[aɪ]
I
我

我

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] ['taɪər] ,
Hail **to** **the** **Lord** **of** **the** **Moony** **Tire** **,**
冰雹 到 这 主 的 这 月亮 胎 ,

向月亮轮胎之主致敬!

[huːz] [θroʊt] [di'raivz] [ɪts] [bluː] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːlə'kuːtə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][bʌt; bət][wʌns]
whose **throat** **derives** **its** **blue** **less** **from** **the** **Kalakuta** **which** **he** **drank** **but** **once**
谁 喉 衍生 它是 蓝色的 较少的 从 这 卡拉库塔 哪个 他 喝 但 一次
[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
to **save** **the** **world** **,**
到 节省 这 世界 ,

他的喉咙之所以呈现蓝色，并非因为他曾为了拯救世界而饮用过一次卡拉库塔酒。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [rests] [fɔːr; fər]['evər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
than **from** **the** **cloud** **of** **colour** **that** **rests** **for** **ever** **like** **a** **ring** **around** **his**
比 从 这 云 的 颜色 那 休息 为了 曾经 喜欢 一个 戒指 大约 他的
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

比起那团永远像环在他脖子上的色彩云，

[fɔːrmd] [ʌv; əv][dɑːrk] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]
formed **of** **dark** **glances** **from** **the** **shadowy** **eyes** **of** **the** **Daughter** **of** **the** **Snow**
形成 的 黑暗的 眼神 从 这 阴暗的 眼睛 的 这 女儿 的 这 雪
,
,
,

由雪之女阴暗眼中投来的幽暗目光构成，

['pɜːrmənəntli] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ɪn'deləb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [[wʌn]] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
permanently **fixed** **with** **indelible** **affection** **[** **1** **]** **on** **his** **face** **!**
永久的 固定的 和 不可磨灭 感情 [1] 在 他的 脸 !

脸上永远铭刻着不可磨灭的爱意[1]!

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Long **ago** **,**
长的 前 ,

很久以前，

[æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][gɔdz][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l]
as **the** **God** **of** **gods** **was** **playing** **in** **the** **evening** **on** **the** **edge** **of** **an** **awful**
作为 这 上帝 的 神 曾是 玩耍 在 这 晚上 在 这 边缘 的 一个 可怕
[ˈpresəpɪs] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
precipice **in** **Himálaya** **with** **his** **wife** **,**
悬崖 在 - 和 他的 妻子 ,

当众神之神和他的妻子在喜马拉雅山脉一个可怕的悬崖边上玩耍的傍晚时分，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðæt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
it **happened** **,** **that** **,** **all** **at** **once** **,**
它 发生 , 那 , 全部 在 一次 ,

事情就这么发生了，一切都发生得那么突然。

[ðæt] [ˈloʊtəs] - [aɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈmaʊnt(ə)n] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] .
that **lotus** **-** **eyed** **Daughter** **of** **the** **Snowy** **Mountain** **fell** **into** **a** **brown** **study** **.**
那 莲花 - 眼睛 女儿 的 这 雪 山 跌倒 进入 一个 棕色的 学习 .

那位有着莲花般眼睛的雪山之女陷入了一片棕色的沉思之中。

[ænd; ənd] - , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] , [ˈpenətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
And **Maheshwara** **,** **by** **his** **magic** **power** **,** **penetrated** **her** **thoughts** **.**
和 - , 经过 他的 魔法 力量 , 渗透 她 想法 .

而马赫什瓦拉凭借他的魔力，洞悉了她的思想。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv]
Nevertheless **,** **after** **a** **while** **,** **making** **as** **if** **he** **did** **not** **know** **,** **he** **enquired** **of**
尽管如此 , 后 一个 尽管 , 制作 作为 如果 他 做过 不是 知道 , 他 询问 的
[hɜːr; hər] [pəˈlaɪtli] :
her **politely** **:**
她 礼貌地 :

然而，过了一会儿，他装作不知情的样子，礼貌地询问她：

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [æbˈstrækʃn] ?
Of **what** **is** **my** **beloved** **thinking** **,** **with** **such** **intense** **abstraction** **?**
的 什么 是 我的 心爱 思维 , 和 这样的 激烈的 抽象 ?

我心爱的人究竟在想些什么，才会如此抽象？

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] , - [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd]
And **hearing** **him** **speak** **,** **Párwatí** **started** **,** **and** **blushed** **,** **and**
和 听力 他 说话 , - 开始 , 和 脸红了 , 和
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
hesitated **.**
犹豫了一下 .

听到他说话，帕瓦蒂吓了一跳，脸红了，犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] . [[ˌtuːˈtuː]]
And **presently** **she** **said** **:** **I** **was** **but** **thinking** **of** **my** **Father** **.** **[** **2** **]**
和 目前 她 说 : 我 曾是 但 思维 的 我的 父亲 . [2]

随后她说道：我只是在想念我的父亲。[2]

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [smaɪld] .
And **then** **,** **the** **Great** **God** **smiled** **.**
和 然后 , 这 伟大的 上帝 微笑 .

然后，伟大的神笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'fekʃ(ə)n] : [oʊ] [ðaʊ] ['snoʊi] [wʌn] ,

And	he	said	,	looking	at	her	with	unutterable	affection	:	O	thou	Snowy	one	,
和	他	说	,	寻找	在	她	和	难以言喻	感情	:	哦	你	雪	一	,

[aɪ] [siː] ,

I	see	,
我	看	,

他望着她，眼中满是难以言喻的爱意，说道："哦，雪白的姑娘，我明白了。"

[ðæt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts] .

that	thou	also	art	but	a	mine	of	faults	.
那	你	还	艺术	但	一个	矿	的	故障	.

你也不过是一座充满缺点的宝库。

[ðaʊ] [hæst][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [truːθ] !

Thou	hast	not	told	me	the	literal	truth	!
你	哈斯特	不是	讲述	我	这	文字	真相	!

你没有告诉我实话！

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɑːst] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ðaɪ] [oʊn] [aɪz] [ri'zembld] [ðæt] [greɪt] [bluː] ['kæzəm][ɪn] ['jɑːndər]

For	thou	wast	thinking	,	that	thy	own	eyes	resembled	that	great	blue	chasm	in	yonder
为了	你	浪费	思维	,	那	你的	自己的	眼睛	类似	那	伟大的	蓝色的	深渊	在	远处

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

因为你当时想，你的眼睛就像那边冰面上那道巨大的蓝色深渊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [suː'pɪrɪər] .

but	that	the	eyes	were	superior	.
但	那	这	眼睛	是	优越的	.

但眼睛更胜一筹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

And	it	was	true	.
和	它	曾是	真的	.

事实的确如此。

[ðen] - [blʌʃt] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ðɪ][gɑːd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Then	Párwatí	blushed	again	,	while	the	god	watched	her	with	attention	.
然后	-	脸红了	再次	,	尽管	这	上帝	观看	她	和	注意力	.

这时，帕尔瓦蒂又一次脸红了，而神则专注地看着她。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] ,

And	after	a	while	,	she	said	:	Why	didst	thou	say	,
和	后	一个	尽管	,	她	说	:	为什么	迪斯特	你	说	,

过了一会儿，她问道：你为什么这么说？

[ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts] ?

that	I	also	am	a	mine	of	faults	?
那	我	还	是	一个	矿	的	故障	?

我也是一个缺点百出的人？

[ðen] [sed] - : ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self]

Then	said	Maheshwara	:	Every	woman	is	a	mine	of	faults	,	and	thou	art	thyself
然后	说	-	:	每一个	女士	是	一个	矿	的	故障	,	和	你	艺术	你自己

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

然后摩醯首罗说道：每个女人都是缺点的宝库，而你本身就是一个女人。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] , [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈwʊmən] [ɪnˈkɑːrnət] , [ðə; ði] [ˈveri] [taɪp]

although	**a**	**goddess**	**,**	**being**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**Woman**	**incarnate**	**,**	**the**	**very**	**type**
虽然	一个	女神	,	存在	,	作为	它	是	,	女士	体现	,	这	非常	类型

[ænd; ənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	**pattern**	**of**	**them**	**all**	**.**
和	图案	的	他们	全部	.

虽然她是女神，可以说是女性的化身，是所有女神的典型代表和典范。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] .

And	**it**	**is**	**very**	**well**	**.**
和	它	是	非常	出色地	.

非常好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][noʊ] [fɔːlts] , [hæf][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] .

For	**if**	**women**	**had**	**no**	**faults**	**,**	**half**	**their**	**charm**	**would**	**disappear**	**.**
为了	如果	女性	有	不	故障	,	一半	他们的	魅力	会	消失	.

如果女人没有缺点，她们一半的魅力就会消失。

[fɔːr; fər] , [ˌæprəˈpoʊ] , [ðaʊ] [hæst] [ɔːlˈredi] [blʌʃt] [twaɪs] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ,

For	**,**	**apropos**	**,**	**thou**	**hast**	**already**	**blushed**	**twice**	**,**	**which**	**thou**	**wouldst**	**not**	**have**	**done**	**,**
为了	,	恰好	,	你	哈斯特	已经	脸红了	两次	,	哪个	你	会	不是	有	完毕	,

[æt; ət][ɔːl] ,

at	**all**	**,**
在	全部	,

顺便一提，你已经脸红了两次，而你原本根本不会这样做。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈfemənɪn] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [oʊn] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈbjuːti] ,

but	**for**	**thy**	**feminine**	**preoccupation**	**about**	**thy**	**own**	**incomparable**	**beauty**	**,**
但	为了	你的	女性	专注	关于	你的	自己的	无与伦比	美丽	,

但你却只顾着沉迷于自己无与伦比的美貌，

[wɪtʃ] [led] [ðiː] [tuː; tə] [kəmˈper] [ðaɪ] [ˈloʊtəs] - [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊnt(ə)n] [aɪs] , [tuː; tə][ɪts]

which	**led**	**thee**	**to**	**compare**	**thy**	**lotus**	**-**	**eyes**	**with**	**the**	**blue**	**mountain**	**ice**	**,**	**to**	**its**
哪个	引领	你	到	比较	你的	莲花	-	眼睛	和	这	蓝色的	山	冰	,	到	它是

[ɪnˌfɪriˈɔːrəti] ,

inferiority	**,**
自卑	,

这让你将你莲花般的眼睛与蓝色的山冰相比，从而意识到它的不足。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] [ʃeɪm] ,

and	**for**	**thy**	**shame**	**,**
和	为了	你的	耻辱	,

而你却为此感到羞耻，

[wɪtʃ] [led] [ðiː] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðaɪ] [self] - [əˈpruːv(ə)l][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː]

which	**led**	**thee**	**to**	**endeavour**	**to**	**hide**	**from**	**me**	**thy**	**self**	**-**	**approval**	**by**	**telling**	**me**
哪个	引领	你	到	努力	到	隐藏	从	我	你的	自己	-	赞同	经过	讲述	我

[ə; eɪ][fɪb] .

a	**fib**	**.**
一个	纤维	.

这导致你试图通过对我说谎来掩盖你的自我认可。

[ænd; ənd][ðaɪ] [blʌʃ] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt][tuː; tə] [ðiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

And	**thy**	**blush**	**is**	**an**	**ornament**	**to**	**thee**	**,**	**which**	**I**	**love**	**to**	**look**	**at**	**,**
和	你的	脸红	是	一个	装饰品	到	你	,	哪个	我	爱	到	看	在	,

你的红晕是你的美丽装饰，我很喜欢欣赏它。

[rɪˈzemblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ɑːn][ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈsnoʊi] [piːks] .

resembling	**as**	**it**	**does**	**the**	**first**	**kiss**	**of**	**early**	**Dawn**	**on**	**thy**	**father's**	**snowy**	**peaks**	**.**
类似	作为	它	做	这	第一的	吻	的	早期的	黎明	在	你的	父亲的	下雪的	高峰	.

它就像黎明时分，你父亲雪峰上的第一缕阳光。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['lʌvli] [wʌn] [blʌʃt] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [di:pər] [ðæn; ðən]

And	then	,	that	lovely	one	blushed	in	confusion	for	the	third	time	,	deeper	than
和	然后	,	那	迷人的	一	脸红了	在	困惑	为了	这	第三	时间	,	更深	比

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

然后，那位可爱的姑娘第三次因困惑而脸红了，比之前更红了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sed] : [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] ['evri] ['wʊmən] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔ:lts] ?

And	again	she	said	:	But	why	is	every	woman	a	mine	of	faults	?
和	再次	她	说	:	但	为什么	是	每一个	女士	一个	矿	的	故障	?

她又说：但是为什么每个女人都是一座缺点宝库呢?

[ðen] [sed] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] : [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ði:] ['meni] ['instənsiz] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][aɪ]

Then	said	her	lord	:	I	could	tell	thee	many	instances	to	prove	it	,	had	I
然后	说	她	主	:	我	可以	告诉	你	许多	实例	到	证明	它	,	有	我

['li:ʒər] :

leisure	:
闲暇	:

她的主人说道：如果我有时间，我可以举出许多例子来证明这一点：

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [taɪm] .

but	as	it	is	,	just	now	,	I	have	not	time	.
但	作为	它	是	,	只是	现在	,	我	有	不是	时间	.

但是现在，我真的没有时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ɪk'skleɪmd] : [aʊt] [ə'pɑ:n] [ði:] !

And	the	goddess	exclaimed	:	Out	upon	thee	!
和	这	女神	惊呼	:	出去	之上	你	!

女神喊道：滚开!

[ðaʊ] [dʌst] ['oʊnli] [ti:z] [ˌem 'i:] .

Thou	dost	only	tease	me	.
你	朋友	仅有的	逗	我	.

你只会戏弄我。

[wʌt] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ði:] ?

What	is	Time	to	thee	?
什么	是	时间	到	你	?

时间对你而言意味着什么?

[du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑ:rt] [taɪm] [ɪt'self] ?

Do	I	not	know	that	thou	thyself	art	Time	itself	?
做	我	不是	知道	那	你	你自己	艺术	时间	本身	?

难道我不知道你本身就是时间吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][koʊks][ænd; ənd] ['wi:d(ə)l] [ænd; ənd] [kə'res] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər]

And	she	began	to	coax	and	wheedle	and	caress	him	,	to	gain	her
和	她	开始	到	哄	和	哄骗	和	抚摸	他	,	到	获得	她

[end] ,

end	,
结尾	,

于是她开始哄骗、恳求、爱抚他，以达到自己的目的。

['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊər] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] .

knowing	her	own	power	,	and	certain	of	success	.
会心	她	自己的	力量	,	和	肯定	的	成功	.

她深知自己的力量，并确信自己会成功。

[soʊ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , - [sed] : [si:] [naʊ] , [ɪf] ['i:v(ə)n][aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɑ:d] ,

So	then	,	after	a	while	,	Maheshwara	said	:	See	now	,	if	even	I	,	who	am	a	god	,
所以	然后	,	后	一个	尽管	,	-	说	:	看	现在	,	如果	甚至	我	,	WHO	是	一个	上帝	,

于是，过了一会儿，摩醯首罗说道：你看，即使我，一个神，

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [gɔdz] , [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['femənɪn] [kə'dʒoʊləri] [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn]

even	among	gods	,	am	utterly	unable	to	resist	the	feminine	cajolery	incarnate	in
甚至	之中	神	,	是	完全地	无法	到	抵抗	这	女性	哄骗	体现	在

[ðaɪ] [fɔ:rm] ,

thy	form	,
你的	形式	,

即使在众神之中，我也无法抗拒你这化身为人女的妩媚诱惑。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔ:rt(ə)l] [men] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][du:] , [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ?

what	are	the	miserable	mortal	men	below	to	do	,	against	it	?
什么	是	这	悲惨的	凡人	男人	以下	到	做	,	反对	它	?

下方那些可怜的凡人又能如何对抗它呢?

[kʌm] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] ['hju:mər] [ði:] , [baɪ] ['telɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [teɪl] .

Come	,	then	,	I	will	humour	thee	,	by	telling	thee	a	tale	.
来	,	然后	,	我	将要	幽默	你	,	经过	讲述	你	一个	故事	.

来吧，我给你讲个故事，逗你开心。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [aɪ][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [kʌm] [ə'baʊt] ,

But	first	,	I	must	provide	against	the	mischief	that	would	otherwise	come	about	,
但	第一的	,	我	必须	提供	反对	这	恶作剧	那	会	否则	来	关于	,

但首先，我必须防范可能由此产生的祸患。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'leɪ] [ɑ:n] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] .

by	reason	of	my	delay	on	thy	account	.
经过	原因	的	我的	延迟	在	你的	帐户	.

由于你的缘故，我耽搁了时间。

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] ['remədi] [ðə; ði] [ɪl] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [ˌoʊvər'lʊk] ,

For	I	can	remedy	the	ill	,	which	thou	dost	overlook	,
为了	我	能	补救	这	患病的	,	哪个	你	朋友	俯瞰	,

因为我能治愈你所忽略的疾病，

[pri'fə:iŋ] [ðaɪ] [oʊn] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wɜ:rld] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

preferring	thy	own	amusement	to	the	business	of	the	three	worlds	:	but	it	is
偏好	你的	自己的	娱乐	到	这	商业	的	这	三	世界	:	但	它	是

['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [men] ,

otherwise	with	men	,
否则	和	男人	,

你宁愿沉溺于自己的享乐，也不愿关心三界的事务；但世人却并非如此。

[hu:] , [kə'dʒəʊld][ænd; ənd] [bɪ'fu:l] [baɪ][ðaɪ] ['sɪstər] [ɪn] ['wɪtʃəri] [bɪ'loʊ] , ['ɔ:f(ə)n] [lu:z] ['goʊldən]

who	,	cajoled	and	befooled	by	thy	sisters	in	witchery	below	,	often	lose	golden
WHO	,	哄骗	和	愚弄	经过	你的	姐妹	在	巫术	以下	,	经常	失去	金的

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

opportunities	.
机会	.

那些被下方女巫姐妹哄骗和愚弄的人，常常错失良机。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['paʊər] , [hi:; hi] [sə'spendɪd] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]

And	then	,	by	his	magic	power	,	he	suspended	the	operation	of	the	three
和	然后	,	经过	他的	魔法	力量	,	他	暂停	这	手术	的	这	三

[wɜ:rld] , [soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ,

worlds	,	so	that	everything	,
世界	,	所以	那	一切	,

然后，他凭借魔法力量，暂停了三个世界的运转，以至于一切.....

['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] , [fel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mædʒɪk] [sliːp] ,

animate	**and**	**inanimate**	**,**	**fell**	**as**	**it**	**were**	**suddenly**	**into**	**a**	**magic**	**sleep**	**,**
动画	和	无生命	,	跌倒	作为	它	是	突然	进入	一个	魔法	睡觉	,

[ænd; ənd][ɔːl]['ækʃ(ə)n] [stɑːpt] ,

and	**all**	**action**	**stopped**	**,**
和	全部	行动	停止	,

无论是有生命的还是无生命的，都仿佛突然陷入了某种神奇的沉睡，一切活动都停止了。

[rɪ'meɪnɪŋ] [sə'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

remaining	**suspended**	**on**	**the**	**very**	**brink**	**of**	**coming**	**into**	**being**	**,**
其余的	暂停	在	这	非常	边缘	的	未来	进入	存在	,

悬于即将诞生的边缘，

[laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['wɔːtərfɔːl] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] .

like	**a**	**mountain**	**waterfall**	**suddenly**	**turned**	**to**	**ice**	**.**
喜欢	一个	山	瀑布	突然	转向	到	冰	.

就像山间瀑布突然变成了冰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][toʊld] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] ,

And	**he**	**said**	**:**	**When**	**the**	**story**	**is**	**told**	**,**	**I**	**will**	**release**	**things**	**from**	**the**	**spell**	**,**
和	他	说	:	什么时候	这	故事	是	讲述	,	我	将要	发布	事物	从	这	拼写	,

他说：当故事讲完之后，我会解除一切诅咒。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [goʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

and	**all**	**will**	**go**	**on**	**just**	**as**	**it**	**would**	**have**	**done**	**before**	**.**
和	全部	将要	去	在	只是	作为	它	会	有	完毕	前	.

一切都将照常进行。

[fɔːr; fər] [taɪm] , [ʌn'kaʊntɪd] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

For	**time**	**,**	**uncounted**	**,**	**is**	**the**	**same**	**as**	**none**	**at**	**all**	**.**
为了	时间	,	未统计的	,	是	这	相同的	作为	没有任何	在	全部	.

未被计算的时间，就如同不存在一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] : [ænd; ənd] [naʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl]

And	**then**	**,**	**he**	**turned**	**towards**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**said**	**:**	**And**	**now**	**,**	**where**	**shall**
和	然后	,	他	转向	向	他的	妻子	,	和	说	:	和	现在	,	在哪里	将

[wiː; wi][sɪt] ,

we	**sit**	**,**
我们	坐	,

然后，他转向妻子说："那么，我们现在坐在哪里呢？"

[tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [hɪr] ?

to	**tell**	**and**	**hear**	**?**
到	告诉	和	听到	?

讲述与聆听?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][ɑːn][ðaɪ][læp] , [æz; əz] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

Then	**she**	**said**	**:**	**I**	**will**	**listen**	**on**	**thy**	**lap**	**,**	**as**	**thou**	**roamest**	**through**	**the**	**air**	**,**
然后	她	说	:	我	将要	听	在	你的	膝	,	作为	你	漫游者	通过	这	空气	,

然后她说：我会依偎在你膝上，聆听你遨游空中的声音。

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

for	**so**	**I**	**love**	**to**	**listen**	**to**	**thy**	**tales**	**.**
为了	所以	我	爱	到	听	到	你的	故事	.

所以我喜欢听你讲故事。

[ænd; ənd] - [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

And	**Maheshwara**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
和	-	采取	她	在	他的	武器	.

摩诃什瓦拉将她抱在怀里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɪn] [speɪs] , [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

And	as	they	floated	in	space	,	she	laid	her	head	upon	his	breast	,
和	作为	他们	漂浮	在	空间	,	她	铺设	她	头	之上	他的	胸部	,

当他们漂浮在太空中时，她把头靠在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊzəri][ʌv; əv] [skʌlz] , ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] - ['stɔ:ri] [[θri:]] [wɪð; wɪθ]

and	played	with	his	rosary	of	skulls	,	drinking	his	ocean	-	story	[	3	]	with
和	玩	和	他的	念珠	的	头骨	,	喝	他的	海洋	-	故事	[	3	]	和

[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ɪr] .

the	shell	of	her	little	ear	.
这	壳	的	她	小的	耳朵	.

他玩弄着他的骷髅念珠，用她的小耳朵壳喝着他的海洋故事[3]。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : [ðer; ðər] [lɪvd] [ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kwɔ:rtər] , [tu:] [kɪŋz] , [hu:]

And	he	said	:	There	lived	of	old	,	in	the	northern	quarter	,	two	kings	,	who
和	他	说	:	那里	居住地	的	老的	,	在	这	北方	四分之一	,	二	国王	,	WHO

[wɜ:r; wər] ['neɪbərz] ,

were	neighbours	,
是	邻居	,

他说：从前在北方地区住着两位国王，他们是邻居。

[ænd; ənd] [hə'redɪteri] ['enəmi] ; [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

and	hereditary	enemies	;	and	one	was	of	the	race	of	the	Moon	,
和	遗传	敌人	;	和	一	曾是	的	这	种族	的	这	月亮	,

还有世仇；其中一人是月亮族人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] ,

and	the	other	of	the	Sun	;	and	one	was	king	of	the	hill	country	,
和	这	其他	的	这	太阳	;	和	一	曾是	国王	的	这	爬坡道	国家	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	other	,
和	这	其他	,

另一个是太阳神；一个是山地之王，另一个是.....

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

king	of	the	plains	.
国王	的	这	平原	.

平原之王。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]['maitrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʃænd] . [

And	the	name	of	the	one	was	Mitra	,	and	that	of	the	other	,	Chand	.	[
和	这	姓名	的	这	一	曾是	米特拉	,	和	那	的	这	其他	,	钱德	.	[

[fɔ:r]]

4	]
4	]

其中一个名叫密特拉，另一个名叫昌德。[4]

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [kɪŋ] ['maitrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pi:s] ,

And	as	fate	would	have	it	,	King	Mitra	was	a	man	of	peace	,
和	作为	命运	会	有	它	,	国王	米特拉	曾是	一个	男人	的	和平	,

而命运弄人，密特拉国王是一位爱好和平的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['poʊətri] , [ænd; ənd] [i:z] .

and	a	lover	of	songs	and	pictures	,	and	poetry	,	and	ease	.
和	一个	情人	的	歌曲	和	图片	,	和	诗	,	和	舒适	.

他热爱歌曲、绘画、诗歌和轻松自在的生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

And	he	married	a	beautiful	wife	,	whom	he	loved	better	than	his	own	soul	,
和	他	已婚	一个	美丽的	妻子	,	谁	他	喜爱	更好的	比	他的	自己的	灵魂	,

他娶了一位美丽的妻子，他爱她胜过爱自己的灵魂。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈlɪʃəsli] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

and	lived	with	her	deliciously	until	at	last	she	died	,
和	居住地	和	她	美味	直到	在	最后的	她	死亡	,

他们与她幸福地生活在一起，直到她最终去世。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər]

leaving	him	with	a	broken	heart	and	nothing	to	console	him	except	her
离开	他	和	一个	破碎的	心	和	没有什么	到	安慰	他	除了	她

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

她留给他的只有破碎的心和无尽的慰藉，唯有对她的回忆可以抚慰他。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˈkɑːrnət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [huː] [riˈzembld] [hɜːr; hər][ɪgˈzæktli][ɪn] [ˈevriθɪŋ]

as	it	were	incarnate	in	a	daughter	who	resembled	her	exactly	in	everything
作为	它	是	体现	在	一个	女儿	WHO	类似	她	确切地	在	一切

[bʌt; bət] [ˈjɪrz] .

but	years	.
但	年	.

仿佛化身为女儿，女儿除了年龄以外，其他方面都和她一模一样。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˈtʃænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][wɔːr] .

But	on	the	contrary	,	Chand	was	a	lover	of	war	.
但	在	这	相反	,	钱德	曾是	一个	情人	的	战争	.

但恰恰相反，昌德却热爱战争。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈbætlz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [səˈraʊndɪŋ]

And	he	spent	his	whole	life	in	fighting	everlasting	battles	with	all	surrounding
和	他	花费	他的	所有的	生活	在	斗争	永恒	战斗	和	全部	周围

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

他一生都在与周围所有君王进行永无休止的战争。

[ˈnevər] [ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈdjʊst] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə]

never	resting	for	a	moment	:	and	he	reduced	them	,	one	by	one	,	to
绝不	休息	为了	一个	片刻	:	和	他	减少	他们	,	一	经过	一	,	到

[səbˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] ,

submission	and	obedience	,
提交	和	服从	,

他片刻不停，一再让他们屈服服从。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈstʌbərn] [ˈhedz] [tɪl] [ðer; ðər] [kraʊnz] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ]

bending	down	their	stubborn	heads	till	their	crowns	were	reflected	all	together	in	a
弯曲	向下	他们的	固执的	头部	直到	他们的	皇冠	是	反映	全部	一起	在	一个

[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhʌmbli] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

ring	in	the	jewels	of	his	toes	as	they	humbly	knelt	before	him	,
戒指	在	这	珠宝	的	他的	脚趾	作为	他们	谦卑地	跪下	前	他	,

他们低下固执的头颅，直到他们的王冠都映照在他脚趾上的宝石中，形成一个圆环，他们谦卑地跪在他面前。

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [kraʊnz] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪlətəri] [skɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] ,

like	a	crown	composed	of	crowns	:	for	his	military	skill	was	like	his	stature	,
喜欢	一个	王冠	由	的	皇冠	:	为了	他的	军队	技能	曾是	喜欢	他的	身材	,

[dʒaɪˈgæntɪk] .

gigantic	.
巨大	.

如同由无数冠冕组成的冠冕：因为他的军事才能如同他的身形一样，巨大无比。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [ʌn'wɪlɪŋli] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

And	he	married	unwillingly	,	only	for	the	sake	of	continuing	the	line	of
和	他	已婚	不情愿地	，	仅有的	为了	这	清酒	的	继续	这	线	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ;

his	descent	;
他的	下降	；

他并非自愿结婚，只是为了延续家族血脉；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][sʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]

and	having	once	obtained	a	son	,	he	turned	his	back	upon	his	wife	,	and
和	拥有	一次	获得	一个	儿子	，	他	转向	他的	后退	之上	他的	妻子	，	和

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	，

他得了一个儿子后，就抛弃了妻子，离开了家。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

leaving	her	behind	him	,	alone	in	his	capital	,	and	carrying	away	with	him
离开	她	在后面	他	，	独自的	在	他的	首都	，	和	携带	离开	和	他

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	，

他把她独自留在都城，带着儿子离开了。

[huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

whom	he	brought	up	in	his	camp	,	making	him	a	warrior	,	and	teaching	him
谁	他	带来	向上	在	他的	营	，	制作	他	一个	战士	，	和	教学	他

,

,

,

他在自己的营地里抚养他长大，把他培养成一名战士，并教导他：

[bəuθ][baɪ] [kən'tɪnjuəl] ['priːsept] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evri]

both	by	continual	precept	and	his	own	example	,	utter	contempt	for	every
两个都	经过	持续的	戒律	和	他的	自己的	例子	，	说出	鄙视	为了	每一个

['piːsf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

peaceful	occupation	,	and	above	all	,
和平	职业	，	和	多于	全部	，

他通过不断的教导和自身的言行，对一切和平的职业都表现出彻底的蔑视，尤其如此。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

for	women	.
为了	女性	.

对女性来说。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [wen] [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz]

And	so	he	went	on	,	year	by	year	,	until	at	last	,	when	his	son	was
和	所以	他	去	在	，	年	经过	年	，	直到	在	最后的	，	什么时候	他的	儿子	曾是

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	,
十八	，

就这样，一年又一年，他一直这样生活下去，直到最后，他的儿子十八岁时.....

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [[faɪv]] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , ['seɪɪŋ] :

and	still	unmarried	,	[	5	]	for	his	father	kept	putting	off	his	marriage	,	saying	:
和	仍然	未婚	，	[	5	]	为了	他的	父亲	保留	推杆	离开	他的	婚姻	，	说	：

他至今未婚[5]，因为他父亲一直拖延他的婚事，说：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['hɜːri] ?

What	is	the	need	of	hurry	?
什么	是	这	需要	的	匆忙	?

何必着急呢?

[ə; eɪ] ['nesəseri] ['i:v(ə)l][ɪz] ['betər] [stɪl] [dɪ'fɜ:rd] : [kɪŋ] ['tʃænd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɪld] , [ɪn][ðə; ði]

a	necessary	evil	is	better	still	deferred	:	King	Chand	was	suddenly	killed	,	in	the
一个	必要的	邪恶的	是	更好的	仍然	延期	:	国王	钱德	曾是	突然	被杀	,	在	这

[fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

field	of	battle	.
场地	的	战斗	.

必要的恶事最好还是推迟发生：昌德国王突然在战场上被杀。

[ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌst][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['mɜ:rmər][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] : ['fɑ:loʊ] [ɪn][maɪ] ['futsteps] :

And	he	just	had	time	to	murmur	to	his	son	:	Follow	in	my	footsteps	:
和	他	只是	有	时间	到	低语	到	他的	儿子	:	跟随	在	我的	脚步声	:

[ˌrekə'lekt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] :

recollect	my	lessons	:
追忆	我的	课程	:

他只来得及低声对儿子说：追随我的脚步：牢记我的教诲：

[gɑ:rd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] : ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði]['ri:dʒənz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] :

guard	the	kingdom	:	conquer	the	regions	,	and	above	all	,	beware	of	women	:
警卫	这	王国	:	征服	这	地区	,	和	多于	全部	,	提防	的	女性	:

[wen] [deθ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

when	Death	took	him	,
什么时候	死亡	采取	他	,

守护王国：征服疆域，尤其要提防女人：当死神带走他时，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

as	it	were	,	by	the	throat	while	he	was	speaking	,
作为	它	是	,	经过	这	喉	尽管	他	曾是	请讲	,

仿佛在他说话的时候，有人掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [aʊt] ['ɪnstəntli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] .

and	he	set	out	instantly	along	the	Great	Road	.
和	他	放	出去	即刻	沿着	这	伟大的	路	.

他随即沿着大路出发了。

[soʊ] , [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

So	,	then	,	when	his	son	,	who	was	named	after	his	father	,
所以	,	然后	,	什么时候	他的	儿子	,	WHO	曾是	命名	后	他的	父亲	,

所以，当他的儿子，也就是以他父亲的名字命名的儿子，

[hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ɑ:bsəkwiz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][raɪts] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]

had	performed	his	father's	obsequies	according	to	the	rites	,	he	continued	to
有	执行	他的	父亲的	葬礼	根据	到	这	仪式	,	他	持续	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

他按照习俗为父亲办完了丧事，然后继续生活下去。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] .

exactly	as	his	father	had	,	before	.
确切地	作为	他的	父亲	有	,	前	.

和他父亲以前的做法一模一样。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] ['ministəz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

And	after	a	while	,	his	ministers	came	to	him	one	day	,	and	said	:
和	后	一个	尽管	,	他的	部长们	来了	到	他	一	天	,	和	说	:

- , [ðɪs] [ɪz] [wel] ,

Mahárádj	,	this	is	well	,
-	,	这	是	出色地	,

过了一段时间，有一天，他的大臣们来见他，说：大君，一切都好。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] , [ɪn] [ðə; ði] [rʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] .

that	the	son	should	continue	to	run	,	like	a	wheel	,	in	the	rut	his	father	made	.
那	这	儿子	应该	继续	到	跑步	,	喜欢	一个	车轮	,	在	这	发情	他的	父亲	制成	.

儿子应该像车轮一样，继续沿着父亲开辟的路线前进。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɪs'keɪps] [ðaɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

But	still	there	is	a	difference	,	between	thee	and	thy	father	,	which	escapes	thy	observation	.
但	仍然	那里	是	一个	不同之处	,	之间	你	和	你的	父亲	,	哪个	逃脱	你的	观察	.

但是，你和你父亲之间仍然存在着你没有察觉的差异。

[ðen] [sed] ['tʃænd] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

Then	said	Chand	:	What	is	that	?
然后	说	钱德	:	什么	是	那	?

钱德接着问：那是什么?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ə; eɪ] [sʌn] .

And	they	said	:	He	carried	about	with	him	everywhere	,	a	son	.
和	他们	说	:	他	携带	关于	和	他	到处	,	一个	儿子	.

他们说：他到处都带着一个儿子。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [sed] : [hɑː] !

And	Chand	said	:	Ha	!
和	钱德	说	:	哈	!

钱德说道：哈!

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] .

so	he	did	.
所以	他	做过	.

他照做了。

[ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['ministəz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [pleɪs] :

Then	said	his	ministers	:	It	is	high	time	that	thy	marriage	also	took	place	:
然后	说	他的	部长们	:	它	是	高的	时间	那	你的	婚姻	还	采取	地方	:

于是他的大臣们说：你的婚事也该举行了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zækt] ,

and	then	in	due	time	,	the	parallel	between	thy	father	and	thyself	will	be	exact	,
和	然后	在	到期的	时间	,	这	平行线	之间	你的	父亲	和	你自己	将要	是	精确的	,

然后，在适当的时候，你父亲和你自身之间的相似之处就会完全显现出来。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	thou	wilt	resemble	him	as	closely	as	the	moon	resembles	his	own	image	in	the	water	.
和	你	枯萎	类似	他	作为	密切	作为	这	月亮	类似	他的	自己的	图像	在	这	水	.

你将像他一样，如同月亮在水中映照出自己的倒影。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tʃænd] [læft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

And	then	,	Chand	laughed	,	and	he	exclaimed	:
和	然后	,	钱德	笑了	,	和	他	惊呼	:

然后，钱德大笑起来，并高声说道：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sʌn] !

As	if	it	were	necessary	to	get	married	,	in	order	to	obtain	a	son	!
作为	如果	它	是	必要的	到	得到	已婚	,	在	命令	到	获得	一个	儿子	!

仿佛只有结婚才能生儿子似的!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ministəz] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

And	his	ministers	said	:	It	is	absolutely	necessary	.
和	他的	部长们	说	:	它	是	绝对地	必要的	.

他的大臣们说：这绝对是必要的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [ɪz]['truːli][ə; eɪ][sʌn][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'gɑːtn] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ['truːli][ə; eɪ]

For	a	son	that	is	truly	a	son	can	be	begotten	only	of	a	wife	truly	a
为了	一个	儿子	那	是	真的	一个	儿子	能	是	所生的	仅有的	的	一个	妻子	真的	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

真正的儿子只能由真正的妻子所生。

[led][baɪ] [ðiː] [ə'raʊnd][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] .

led	by	thee	around	the	sacred	fire	.
引领	经过	你	大约	这	神圣	火	.

由你带领，绕着圣火而行。

[ðen] [sed] ['tʃænd] : [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl] [mɪr] [fuːlz] .

Then	said	Chand	:	Ye	are	all	mere	fools	.
然后	说	钱德	:	叶	是	全部	仅仅	傻瓜	.

昌德说道："你们都是傻瓜。"

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , ['kænɑːt][aɪ][ə'dɑːpt][ə; eɪ][sʌn] ,

For	if	I	choose	,	cannot	I	adopt	a	son	,
为了	如果	我	选择	,	不能	我	采纳	一个	儿子	,

如果我愿意，我难道不能收养一个儿子吗?

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

as	many	of	my	ancestors	have	done	before	me	?
作为	许多	的	我的	祖先	有	完毕	前	我	?

就像我的许多祖先在我之前所做的那样?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['betər] [weɪ] .

And	this	is	by	far	the	better	way	.
和	这	是	经过	远的	这	更好的	方式	.

而且这才是目前为止更好的方法。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [tel] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ?

For	who	can	tell	beforehand	what	his	own	begotten	son	will	be	like	?
为了	WHO	能	告诉	预先	什么	他的	自己的	所生的	儿子	将要	是	喜欢	?

谁能预先知道自己的亲生儿子会是什么样子呢?

[fɔːr; fər] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ][bæd][sʌn][hæz; həz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] .

For	many	times	a	bad	son	has	issued	from	the	loins	of	a	good	father	.
为了	许多	时代	一个	坏的	儿子	有	发布	从	这	腰肉	的	一个	好的	父亲	.

很多时候，好父亲也会生出坏儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [tʃuːziz] [ə; eɪ][sʌn] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [tʃuːziz] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

But	he	who	chooses	a	son	,	like	one	that	chooses	a	horse	,	knows	what	he	is
但	他	WHO	选择	一个	儿子	,	喜欢	一	那	选择	一个	马	,	知道	什么	他	是

['duːɪŋ] :

doing	:
正在做	:

但那拣选儿子的，如同拣选马匹一样，他知道自己在做什么：

[sɪns] [hiː; hi] [teɪks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] , ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊr] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

since	he	takes	him	for	his	qualities	,	visible	and	sure	,	out	of	all	that	he
自从	他	需要	他	为了	他的	品质	,	可见的	和	当然	,	出去	的	全部	那	他

[kæn; kən][faɪnd] .

can	find	.
能	寻找	.

因为他看重的是他身上那些显而易见、毋庸置疑的品质，而他从所有能找到的人中选中了他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

And	in	this	way	,	the	object	is	attained	,	without	having	recourse	to	the
和	在	这	方式	,	这	目的	是	已达到	,	没有	拥有	追索权	到	这

[ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

expedient	of	a	wife	.
权宜	的	一个	妻子	.

这样一来，目的就达到了，而无需借助妻子的手段。

[ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['ministəz] : [oʊ] [kɪŋ] , [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðaɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Then	said	his	ministers	:	O	King	,	if	all	men	were	to	follow	thy	example	,
然后	说	他的	部长们	:	哦	国王	,	如果全部		男人	是	到	跟随	你的	例子	,

于是他的大臣们说：国王啊，如果所有人都效仿您的榜样，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

the	world	would	come	to	an	end	.
这	世界	会	来	到	一个	结尾	.

世界末日将会到来。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ə'dɑːptɪd] [sʌnz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɑːtn] .

For	even	adopted	sons	cannot	be	adopted	,	until	they	are	begotten	.
为了	甚至	已采用	儿子们	不能	是	已采用	,	直到	他们	是	所生的	.

即使是养子，也必须先被生育才能被收养。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] ['mæri] , ['ʌðər] [mʌst; məst] : [ɔːr] [els] [ðaɪ] [plæn][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]

And	if	thou	wilt	not	marry	,	others	must	:	or	else	thy	plan	is	impossible	and
和	如果	你	枯萎	不是	结婚	,	其他的	必须	:	或者	别的	你的	计划	是	不可能的	和

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

如果你不打算结婚，那就让别人结婚吧；否则你的计划既不可能实现，也是徒劳的。

[ðen] [sed] ['tʃænd] : [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl][duː][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] :

Then	said	Chand	:	Let	the	others	all	do	exactly	as	they	please	,	and	so	will	I	:
然后	说	钱德	:	让	这	其他的	全部	做	确切地	作为	他们	请	,	和	所以	将要	我	:

钱德接着说：让其他人随心所欲吧，我也一样。

[fɔːr; fər][aɪ][æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

for	I	at	least	will	be	an	exception	to	this	universal	rule	of	marriage	.
为了	我	在	至少	将要	是	一个	例外	到	这	普遍的	规则	的	婚姻	.

至少我将成为婚姻这条普遍规则的例外。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]

For	if	women	,	as	it	seems	,	are	indispensable	,	in	this	matter	of	procuring
为了	如果	女性	,	作为	它	似乎	,	是	必不可少	,	在	这	事情	的	采购

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

因为如果女性在生育儿子这件事上真的像表面看起来那样不可或缺的话，

[aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [juːz][ɪn][ðem; ðəm] [wət'evər] .

I	see	no	other	use	in	them	whatever	.
我	看	不	其他	使用	在	他们	任何	.

我看不出它们还有别的用途。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts] ?

What	is	a	woman	but	a	mine	of	faults	?
什么	是	一个	女士	但	一个	矿	的	故障	?

女人不就是一座缺点宝库吗?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [faɪt] , [ænd; ənd][ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['vælər] ;

For	she	cannot	fight	,	and	is	destitute	of	valour	;
为了	她	不能	斗争	,	和	是	贫困	的	勇气	;

因为她不会战斗，也没有勇气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

and	she	is	absolutely	nothing	whatever	but	a	man	deprived	of	his	manhood	,
和	她	是	绝对地	没有什么	任何	但	一个	男人	被剥夺的	的	他的	男子气概	,

[ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

a	weakling	,
一个	弱者	,

而她不过是个失去了男子气概的男人，一个懦夫而已。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] - [ʌv; əv]

a	coward	,	and	a	dwarf	,	and	as	it	were	,	a	misincarnation	of
一个	懦夫	,	和	一个	矮人	,	和	作为	它	是	,	一个	-	的

['ɪmpətəns] ,

impotence	,
阳痿	,

一个懦夫，一个侏儒，简直就是无能的化身。

[ˌæksɪ'dentəli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ɔːr] [fər'getflnəs] , [ɔːr]

accidentally	formed	by	the	Creator	in	a	moment	of	fatigue	,	or	forgetfulness	,	or
偶然	形成	经过	这	创作者	在	一个	片刻	的	疲劳	,	或者	健忘	,	或者

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

造物主在疲惫、遗忘或匆忙之中无意间创造了它。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aʊt][ʌv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd][spɔːrt] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

or	it	may	be	,	out	of	irony	and	sport	:	for	there	is	absolutely	nothing
或者	它	可能	是	,	出去	的	讽刺	和	运动	:	为了	那里	是	绝对地	没有什么

[wət'evər] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] ,

whatever	worth	doing	,
任何	值得	正在做	,

或者，也许是出于讽刺和玩笑：因为根本没有任何值得做的事情。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] : [nɔːr][kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː] ['eniθɪŋ] [wət'evər] ,

which	a	woman	can	do	:	nor	can	she	do	anything	whatever	,
哪个	一个	女士	能	做	:	也不	能	她	做	任何事物	任何	,

女人能做的事，她也能做；但她什么都做不了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [duː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

which	a	man	cannot	do	far	better	than	herself	.
哪个	一个	男人	不能	做	远的	更好的	比	她自己	.

男人在这方面也做不到比她做得更好。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	linked	to	a	man	,	what	is	she	,	but	a	load	,	and	as	it	were	,
和	链接	到	一个	男人	,	什么	是	她	,	但	一个	加载	,	和	作为	它	是	,

而与男人结合，她又算什么呢？不过是累赘罢了，仿佛……

[ə; eɪ] ['fetər] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	fetter	or	a	chain	to	him	,
一个	束缚	或者	一个	链	到	他	,

对他而言，那是枷锁或锁链。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ?

and	like	a	very	heavy	burden	tied	to	the	leg	of	one	running	in	a	race	?
和	喜欢	一个	非常	重的	负担	系	到	这	腿	的	一	跑步	在	一个	种族	?

就像赛跑者腿上绑着很重的负重一样?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [siː] [noʊ][juːz][ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

And	therefore	,	I	see	no	use	in	her	at	all	,	but	very	much	the	contrary	.
和	所以	,	我	看	不	使用	在	她	在	全部	,	但	非常	很多	这	相反	.

因此，我认为她毫无用处，恰恰相反。

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnkəˈpæsəti] ,

For	in	addition	to	her	incapacity	,
为了	在	添加	到	她	无能力	,

除了她丧失行为能力之外，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˈdaʊd] [baɪ][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv]

she	is	as	it	were	endowed	by	the	Creator	with	a	multitude	of	positive
她	是	作为	它	是	捐赠	经过	这	创作者	和	一个	民众	的	积极的

['diːfekts; dɪˈfekts] :

defects	:
缺陷	:

仿佛造物主赋予了她诸多优点：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈʃedɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈʌtərli]

for	she	is	everlastingly	shedding	tears	,	and	scolding	,	and	what	is	utterly
为了	她	是	永恒地	脱落	眼泪	,	和	责骂	,	和	什么	是	完全地

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ,

intolerable	,
无法容忍	,

因为她总是哭哭啼啼，责骂不休，这一切都令人难以忍受。

[ˈnevər] [ˈstɑːps] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

never	stops	talking	about	absolutely	nothing	,	so	that	the	mere	presence	of	a
绝不	停止	说	关于	绝对地	没有什么	,	所以	那	这	仅仅	在场	的	一个

[ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] .

woman	is	a	curse	.
女士	是	一个	诅咒	.

他总是喋喋不休地谈论一些无关紧要的事情，以至于女人的存在对他来说都是一种诅咒。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑːnstənt] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,

Moreover	,	she	is	as	fickle	and	inconstant	and	capricious	as	the	wind	,
而且	,	她	是	作为	反复无常	和	不稳定	和	任性	作为	这	风	,

而且，她像风一样反复无常、喜怒无常。

[ænd; ənd] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkoʊbrə] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] ,

and	less	to	be	trusted	than	a	cobra	;	and	over	and	over	again	,
和	较少的	到	是	可信	比	一个	眼镜蛇	;	和	超过	和	超过	再次	,

比眼镜蛇还不可信；而且一次又一次，

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhʌzbəndz] , [bəuθ][ɪn] [lʌv]

women	have	deceived	and	betrayed	even	their	own	husbands	,	both	in	love
女性	有	受骗	和	背叛	甚至	他们的	自己的	丈夫们	,	两个都	在	爱

[ænd; ənd][wɔːr] .

and	war	.
和	战争	.

无论是在爱情中还是在战争中，女性都曾欺骗和背叛过自己的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [les] ,

But	the	very	worst	of	all	is	,	that	they	love	a	man	less	,
但	这	非常	最差	的	全部	是	,	那	他们	爱	一个	男人	较少的	,

但最糟糕的是，她们对男人的爱减少了。

[ɪn][ɪgˈzækt] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] , [priˈfəːiŋ] [ˈɔːlmoʊst] ['eniwʌn] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi]

in	exact	proportion	to	his	worth	,	preferring	almost	anyone	,	no	matter	what	he
在	精确的	部分	到	他的	值得	,	偏好	几乎	任何人	,	不	事情	什么	他

[biː; bi] ,

be	,
是	,

完全取决于他的价值，他几乎偏爱任何人，无论对方是什么人。

[huː] ['flætərz] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'vælјuː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [huː] [dʌz]

who	flatters	and	courts	and	overvalues	them	,	to	even	a	hero	who	does
WHO	奉承者	和	法院	和	高估	他们	,	到	甚至	一个	英雄	WHO	做

[nɑːt] , [ə'bændənɪŋ] ,

not	,	abandoning	,
不是	,	放弃	,

那些阿谀奉承、讨好他们、过分看重他们的人，甚至对那些不这么做的英雄，也会抛弃他们。

[laɪk] [flaɪz] , ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [flɑːk] [tuː; tə] [ðæt] ['hʌni] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ə'trækts] [ðem; ðəm] ,

like	flies	,	everything	,	to	flock	to	that	honey	which	alone	attracts	them	,
喜欢	苍蝇	,	一切	,	到	群	到	那	蜂蜜	哪个	独自的	吸引	他们	,

就像苍蝇一样，万物都涌向那唯一能吸引它们的蜂蜜。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['noʊb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kreɪvɪŋ] ['æpɪtaɪt]

and	demanding	the	sacrifice	of	everything	noble	to	their	craving	appetite
和	要求	这	牺牲	的	一切	高贵	到	他们的	渴望	食欲

[fɔːr; fər] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [swiːts] .

for	frivolity	and	sweets	.
为了	轻浮	和	糖果	.

他们要求人们牺牲一切高尚的事物来满足他们对轻浮和甜食的渴望。

['ðerfɔːr] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,

Therefore	for	my	part	I	will	live	,
所以	为了	我的	部分	我	将要	居住	,

因此，我将继续活下去。

['nevər] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

never	having	anything	whatever	to	do	with	any	one	of	them	:
绝不	拥有	任何事物	任何	到	做	和	任何	一	的	他们	:

从未与他们中的任何人有过任何瓜葛：

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [aɪ]

nor	shall	any	jackal	of	you	all	persuade	me	to	put	off	the	natural	colour	I
也不	将	任何	豺狼	的	你	全部	说服	我	到	放	离开	这	自然的	颜色	我

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ,

was	born	with	,
曾是	出生	和	,

你们这些豺狼休想说服我放弃我与生俱来的自然肤色！

[ænd; ənd] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væt] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] , [kʌm] [aʊt] [daɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [æn; ən]

and	by	plunging	into	the	vat	of	matrimony	,	come	out	dyed	all	over	an
和	经过	骤降	进入	这	增值税	的	婚姻	,	来	出去	染色	全部	超过	一个

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bluː] . [[sɪks]]

intolerable	blue	.	[	6	]
无法容忍	蓝色的	.	[	6	]

一头扎进婚姻的熔炉，出来时全身都染上了难以忍受的蓝色。[6]

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [hɪz; ɪz] ['ministəz] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['læfɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]

And	hearing	him	speak	,	his	ministers	looked	at	one	another	,	laughing	in	their
和	听力	他	说话	,	他的	部长们	看起来	在	一	其他	,	笑	在	他们的

[sliːvz] .

sleeves	.
袖子	.

听到他讲话，大臣们面面相觑，暗自发笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] : [haʊ] [wel] [dʌz] [ðɪs] [jʌŋ] ['laɪən]

And	they	said	to	one	another	,	behind	his	back	:	How	well	does	this	young	lion
和	他们	说	到	一	其他	,	在后面	他的	后退	:	如何	出色地	做	这	年轻的	狮子

[rɔːr] ,

roar	,
吼	,

他们在他背后彼此议论说：“这头小狮子吼叫得真响亮！”

[rɪ'piːtɪŋ] [baɪ] [roʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pærət] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [tɔːt]

repeating	by	rote	,	as	if	he	were	a	parrot	,	exactly	what	the	old	one	taught
重复	经过	死记硬背	,	作为	如果	他	是	一个	鹦鹉	,	确切地	什么	这	老的	一	教授

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他像鹦鹉一样，机械地重复着老人教他的话!

[fɔːr; fər] [wʌt] , [fər'suːθ] !

For	what	,	forsooth	!
为了	什么	,	真的	!

到底是为了什么!

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

does	he	know	of	woman	,
做	他	知道	的	女士	,

他认识女人吗?

[huː] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]

who	has	hardly	been	allowed	to	see	were	it	even	so	much	as	her
WHO	有	几乎	到过	允许	到	看	是	它	甚至	所以	很多	作为	她

['ʃædoʊ] ?

shadow	?
阴影	?

谁几乎没被允许看到她的影子?

['truːli] , [hiː; hi] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [biː] , [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Truly	,	he	resembles	a	young	black	bee	,	kept	in	ignorance	of	flowers	and	their
真的	,	他	类似	一个	年轻的	黑色的	蜜蜂	,	保留	在	无知	的	花朵	和	他们的

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

他真像一只懵懂无知的幼小黑蜂，对花朵和蜂蜜一无所知。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] , [kən'siːtɪdli] ['lektʃərɪŋ] ['oʊldər] [biːz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

and	taught	to	call	it	poison	,	conceitedly	lecturing	older	bees	,	his	brothers	,
和	教授	到	称呼	它	毒	,	自负地	讲课	老	蜜蜂	,	他的	兄弟	,

并教它称之为毒药，傲慢地教训着年长的蜜蜂，也就是他的兄弟们，

[ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

about	what	he	does	not	understand	.
关于	什么	他	做	不是	理解	.

他不理解的那些事。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['weðər] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑːn]

But	we	shall	see	,	whether	,	in	due	time	,	we	shall	not	have	the	laugh	on
但	我们	将	看	,	无论	,	在	到期的	时间	,	我们	将	不是	有	这	笑	在

['aʊər; ɑːr][saɪd] .

our	side	.
我们的	边	.

但我们会拭目以待，看看在适当的时候，我们是否会笑到最后。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kɪld] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

And	in	the	meanwhile	,	always	provided	he	is	not	killed	like	his	father	,
和	在	这	同时	,	总是	假如	他	是	不是	被杀	喜欢	他的	父亲	,

[bɪ'fɔːrhænd] , [hɪz; ɪz] ['erər] [ɪz] ,

beforehand	,	his	error	is	,
预先	,	他的	错误	是	,

与此同时，前提是他没有像他父亲那样提前被杀，否则他的错误就是:

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æn; ən] ['erər] [ɑːn][ðə; ði] ['betər] [saɪd] .

at	any	rate	,	an	error	on	the	better	side	.
在	任何	速度	,	一个	错误	在	这	更好的	边	.

无论如何，这都是一个好结果。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] - [biː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː]

For	many	a	young	king	-	bee	,	in	his	position	,	would	long	ago	have	rushed	into
为了	许多	一个	年轻的	国王	-	蜜蜂	,	在	他的	位置	,	会	长的	前	有	匆忙	进入

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] ,

the	opposite	extreme	,
这	对面的	极端	,

对于许多处于他这种境地的年轻蜂王来说，他们早就走向了另一个极端了。

['raɪflɪŋ] ['evri] ['loʊtəs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən]

rifling	every	lotus	within	his	reach	,	till	he	died	of	intoxication	and	exhaustion
膛线	每一个	莲花	之内	他的	抵达	,	直到	他	死亡	的	中毒	和	疲惫

[ænd; ənd] [ɪk'ses] .

and	excess	.
和	过量的	.

他贪婪地采摘着触手可及的每一朵莲花，直到因醉酒、精疲力竭和过度放纵而死。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['lʌki] [wɪl] [ðæt] ['loʊtəs][biː; bi] ,

But	as	for	him	,	lucky	will	that	lotus	be	,
但	作为	为了	他	,	幸运的	将要	那	莲花	是	,

但对他来说，那朵莲花将会是多么幸运啊！

[ðæt] [fɜːrst] [sək'siːdz] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['loʊtəs] ['riːəli] [ɪz] :

that	first	succeeds	in	opening	his	eyes	to	what	a	lotus	really	is	:
那	第一的	成功	在	开幕	他的	眼睛	到	什么	一个	莲花	真的	是	:

首先，它成功地让他明白了莲花的真正含义：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'taɪəti] ,

for	he	will	give	her	,	not	the	dregs	of	his	satiety	,
为了	他	将要	给	她	,	不是	这	渣	的	他的	饱腹感	,

因为他不会把剩下的饱腹感给她，

[bʌt; bət] ['riːəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [wel] , [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

but	real	devotion	springing	from	an	uncontaminated	well	,	pure	and	delicious	,
但	真实的	虔诚	弹簧	从	一个	未受污染的	出色地	,	纯的	和	可口的	,

但真正的虔诚源于一口未受污染的井，纯净而甘甜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] .

of	which	no	one	has	ever	been	allowed	to	drink	before	.
的	哪个	不	一	有	曾经	到过	允许	到	喝	前	.

此前从未有人被允许饮酒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ɪz]

And	in	the	meantime	,	we	will	wait	,	in	expectation	of	the	change	,	which	is
和	在	这	与此同时	,	我们	将要	等待	,	在	期待	的	这	改变	,	哪个	是

['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'raɪv] .

certain	to	arrive	.
肯定	到	到达	.

与此同时，我们将静待变革的到来，变革必将到来。

[soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] : [bʌt; bət][taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['tʃænd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

So	they	waited	:	but	time	went	on	,	and	Chand	still	continued	as	before	,
所以	他们	等待	:	但	时间	去	在	,	和	钱德	仍然	持续	作为	前	,

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

thinking	only	of	battle	,
思维	仅有的	的	战斗	,

于是他们等待着；但时间流逝，昌德依然如故，满脑子只有战斗。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˌbrɑːmə'tʃɑːri] [['sɛvən]] [vaʊ] ,

and	observing	the	brahmachari	[	7	]	vow	,
和	观察	这	梵行者	[	7	]	发誓	,

并遵守brahmachari[7]誓言，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

just	as	if	there	were	no	such	thing	as	a	woman	in	the	world	.
只是	作为	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	女士	在	这	世界	.

就好像世界上根本没有女人一样。

[ðen] [sed] - ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] : [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Then	said	Párwatí	softly	to	her	lord	:	Sure	I	am	,
然后	说	-	轻轻	到	她	主	:	当然	我	是	,

帕瓦蒂轻声对她的主人说："当然，我是。"

[ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [baʊ; boʊ] [[eɪt]] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli]

that	the	god	of	the	flowery	bow	[	8	]	would	have	punished	him	severely
那	这	上帝	的	这	如花	弓	[	8	]	会	有	受到惩罚	他	严重

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

for	his	presumption	,
为了	他的	假定	,

花弓之神[8]会严惩他的狂妄自大，

[hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [vaɪ'tuːpəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][swɔːrn] ['ælaɪz][ænd; ənd]

had	he	only	heard	him	so	outrageously	vituperating	his	sworn	allies	and
有	他	仅有的	听到	他	所以	令人愤慨地	谩骂	他的	宣誓	盟国	和

['dɑːrlɪŋ] ['wɛpənz] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] .

darling	weapons	as	thou	sayest	.
亲爱的	武器	作为	你	萨耶斯特	.

如果他真像你所说的那样，亲耳听到他如此肆无忌惮地辱骂他的铁杆盟友和心爱的武器，那该多好啊。

[ænd; ənd] - [sed] : [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,

And	Maheshwara	said	:	O	Daughter	of	the	Snow	,	he	was	punished	,
和	-	说	:	哦	女儿	的	这	雪	,	他	曾是	受到惩罚	,

[sə'fɪʃntli] ,

sufficiently	,
足够	,

摩醯首罗说道：雪之女啊，他已受到足够的惩罚。

[æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [ɪn] [duː] [taɪm] .

as	thou	wilt	learn	in	due	time	.
作为	你	枯萎	学习	在	到期的	时间	.

你迟早会明白的。

[fɔːr; fər] [fjuː] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdilɪs] [gɑːd] [ˌəuvə'luks] ,

For	few	indeed	are	the	young	men	or	women	that	the	Bodiless	god	overlooks	,
为了	很少	的确	是	这	年轻的	男人	或者	女性	那	这	无形体	上帝	俯瞰	,

的确，很少有年轻男女能逃过无形之神的眷顾。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

seeing	that	of	all	of	us	,
看到	那	的	全部	的	我们	,

鉴于我们所有人，

[hiː; hi][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] ,

he	is	by	far	the	most	jealous	in	exacting	homage	to	his	divinity	,
他	是	经过	远的	这	最多	嫉妒的	在	严格	尊敬	到	他的	神	,

他是最嫉妒别人对他神性的崇拜的人，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['griːdi] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['evriwʌn]

as	if	he	doubted	it	himself	,	and	greedy	of	extorting	from	everyone
作为	如果	他	怀疑	它	他自己	,	和	贪婪的	的	勒索	从	每个人

[əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,

acknowledgment	,
致谢	,

仿佛他自己也对此有所怀疑，并且贪婪地想要从每个人那里获得认可。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ɪn'seɪʃəbli] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə]

like	a	woman	uncertain	of	the	affection	of	her	lover	,	insatiably	craving	to
喜欢	一个	女士	不确定	的	这	感情	的	她	情人	,	贪得无厌	渴望	到

[hɪr] [ɪts] [ə'vaʊəl] ,

hear	its	avowal	,
听到	它是	承认	,

就像一个不确定爱人是否爱她的女人，迫切地渴望听到他的告白一样。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

over	and	over	again	,	from	his	lips	.
超过	和	超过	再次	,	从	他的	嘴唇	.

他一遍又一遍地重复着这句话。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] [liːv]

And	yet	,	perhaps	the	greatest	punishment	of	all	would	have	been	,	to	leave
和	然而	,	也许	这	最	惩罚	的	全部	会	有	到过	,	到	离开

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] :

him	alone	:
他	独自的	:

然而，或许最大的惩罚莫过于放他走：

[sɪns] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kriːtʃərz] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , [huːm] [lʌv] ['ʌtərli]

since	of	all	my	creatures	,	those	are	most	to	be	pitied	,	whom	love	utterly
自从	的	全部	我的	生物	,	那些	是	最多	到	是	可怜的	,	谁	爱	完全地

[niˈglekts] ,

neglects	,
疏忽	,

因为在我所有的造物中，最可怜的是那些完全被爱忽视的人。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['nevər] [kʌmz] [ə; eɪ] [dɑːn] .

leaving	them	as	it	were	in	a	night	to	which	there	never	comes	a	dawn	.
离开	他们	作为	它	是	在	一个	夜晚	到	哪个	那里	绝不	来	一个	黎明	.

仿佛将他们留在永无黎明的黑夜中。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [ɪk'strɔːrdəneri]

And	who	knows	this	better	than	thyself	,	by	reason	of	thy	own	extraordinary
和	WHO	知道	这	更好的	比	你自己	,	经过	原因	的	你的	自己的	非凡的

['tɔːrtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

谁比你更清楚这一点呢？因为你曾遭受过非同寻常的折磨。

[[naɪn]] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bɜːrn] ['lʌvz] ['bɑːdi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['faɪər]

[	9	]	before	I	had	to	burn	Love's	body	for	his	own	presumption	,	with	fire
[	9	]	前	我	有	到	烧伤	爱的	身体	为了	他的	自己的	假定	,	和	火

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] .

from	my	eye	.
从	我的	眼睛	.

[9] 在我不得不为爱的狂妄自大而用我眼中的火焰焚烧他的尸体之前。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hʌʃ] !

But	now	,	hush	!
但	现在	,	嘘	!

但现在，安静！

[ænd; ənd][laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .

and	lie	still	,	and	listen	to	the	remainder	of	the	tale	.
和	说谎	仍然	,	和	听	到	这	余	的	这	故事	.

然后静静地躺着，听故事讲完。

[iː]

II

二

二

[naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [kɪŋ] ['maitrə] [kən'tɪnjuːd] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [ə'mʌŋ]

Now	in	the	meantime	,	all	this	while	King	Mitra	continued	,	living	in	his	capital	among
现在	在	这	与此同时	,	全部	这	尽管	国王	米特拉	持续	,	活的	在	他的	首都	之中

[ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

与此同时，密特拉国王继续生活在他位于山间的都城里。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [kɪŋ] ['tʃænd] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

just	as	if	King	Chand	had	never	been	born	,	with	a	soul	that	was	divided	,
只是	作为	如果	国王	钱德	有	绝不	到过	出生	,	和	一个	灵魂	那	曾是	分割	,

就好像昌德国王从未出生过一样，他的灵魂分裂了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zækt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]

as	it	were	,	with	exact	precision	,	between	his	dead	wife	and	his	living
作为	它	是	,	和	精确的	精确	,	之间	他的	死的	妻子	和	他的	活的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

仿佛，以极其精确的方式，存在于他已故的妻子和他活着的女儿之间。

[huː] [riˈzembld] [wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [tuː] ['twaɪˌlaɪts] , [-] [soʊ] ['kloʊsli] ,

who	resembled	one	another	like	the	two	Twilights	,	[	10	]	so	closely	,
WHO	类似	一	其他	喜欢	这	二	黄昏	,	[	-	]	所以	密切	,

他们俩长得就像两个暮光闪闪一样[10]，非常相似，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

that	he	could	not	look	at	his	daughter	,	without	thinking	of	his	wife	,
那	他	可以	不是	看	在	他的	女儿	,	没有	思维	的	他的	妻子	,

他一看女儿，就会想起妻子。

[nɔːr][kɔːl][hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]

nor	call	his	wife	back	to	his	recollection	without	bringing	his	daughter	with
也不	称呼	他的	妻子	后退	到	他的	回忆	没有	带来	他的	女儿	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他也不会在不带女儿的情况下把妻子叫回来。

[laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

like	a	shadow	of	herself	.
喜欢	一个	阴影	的	她自己	.

就像她自己的影子一样。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][soʊl] ['hɔvəd] , ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [tɪl] [hiː; hi]

And	between	them	his	soul	hovered	,	going	backwards	and	forwards	,	till	he
和	之间	他们	他的	灵魂	悬停	,	去	向后	和	前进	,	直到	他

[wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ,

was	hardly	able	to	discern	,
曾是	几乎	有能力的	到	辨别	,

他的灵魂在两者之间徘徊，来回穿梭，直到他几乎无法分辨。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]

of	the	present	and	the	past	,	which	was	the	reality	,	and	which	only	a
的	这	展示	和	这	过去的	,	哪个	曾是	这	现实	,	和	哪个	仅有的	一个

[dri:m] .

dream	.
梦	.

现在与过去，哪个是现实，哪个只是梦境。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

And	so	as	he	continued	,
和	所以	作为	他	持续	,

于是他继续说道：

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] , - .

one	day	there	came	to	see	him	in	his	palace	his	prime	minister	,	Yogeshwara	.
一	天	那里	来了	到	看	他	在	他的	宫殿	他的	主要的	部长	,	-	.

有一天，他的首相约格什瓦拉到他的宫殿拜访他。

[naʊ] [ðɪs] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['kræfti] ,

Now	this	minister	was	well	named	,	being	very	old	and	very	crafty	,
现在	这	部长	曾是	出色地	命名	,	存在	非常	老的	和	非常	狡猾	,

这位部长名副其实，他年纪很大，而且非常狡猾。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌɪnə'tenʃn] ,

and	in	spite	of	the	King's	inattention	,
和	在	尽管如此	的	这	国王学院	注意力不集中	,

尽管国王漠不关心，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

he	had	borne	the	kingdom	on	his	own	shoulders	all	his	life	,
他	有	出生	这	王国	在	他的	自己的	肩膀	全部	他的	生活	,

[prə'zɜ-:vɪŋ, prɪ'zɜ-:vɪŋ, pri:'zɜ-:vɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tækt] .

preserving	it	intact	.
保存	它	完好无损的	.

他一生都肩负着保卫王国的重任，使之完好无损。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [blæk] [her]

For	his	wisdom	resembled	his	white	head	,	and	there	was	not	a	black	hair
为了	他的	智慧	类似	他的	白色的	头	,	和	那里	曾是	不是	一个	黑色的	头发

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

in	the	one	,
在	这	一	,

他的智慧如同他白皙的头发，一丝黑发也没有。

[nɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] :

nor	a	weak	spot	in	the	other	:
也不	一个	虚弱的	点	在	这	其他	:

对方也没有弱点：

[sɪns] [bəuθ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] .

since	both	had	reached	the	perfect	state	of	being	without	a	flaw	.
自从	两个都	有	达到	这	完美的	状态	的	存在	没有	一个	缺陷	.

因为两者都达到了完美无瑕的状态。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] ['entərd] , [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : [oʊ] - ,

So	when	he	entered	,	he	said	slowly	to	the	King	:	O	Mahárâj	,
所以	什么时候	他	进入	,	他	说	缓慢地	到	这	国王	:	哦	-	,

于是他进来后，缓缓地对国王说：哦，大君，

['sɜ:rt(ə)nli] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɔ:r]['ru:ɪn] .

certainly	thy	kingdom	hangs	over	the	very	brink	or	ruin	.
当然	你的	王国	悬挂	超过	这	非常	边缘	或者	废墟	.

你的王国确实已经岌岌可危，濒临毁灭的边缘。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

And	then	,	the	old	King	looked	at	him	with	a	smile	.
和	然后	,	这	老的	国王	看起来	在	他	和	一个	微笑	.

然后，老国王微笑着看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ] - ,

And	he	said	:	O	Yogeshwara	,
和	他	说	:	哦	-	,

他说：哦，瑜伽之主啊，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , [ɪk'sept] [ðaɪ] [oʊn] [deθ] .

I	know	of	nothing	in	the	world	that	could	utterly	destroy	this	kingdom	,	except	thy	own	death	.
我	知道	的	没有什么	在	这	世界	那	可以	完全地	破坏	这	王国	,	除了	你的	自己的	死亡	.

除了你的死亡，我知道世界上没有什么能彻底摧毁这个王国。

[fɔːr; fər] [ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt] ['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] ,

For	then	,	indeed	,	it	would	be	not	merely	on	the	brink	,
为了	然后	,	的确	,	它	会	是	不是	仅仅	在	这	边缘	,

因为到那时，它就不仅仅是处于崩溃的边缘了。

[bʌt; bət][lɔːst][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

but	lost	and	already	lying	at	the	very	bottom	of	the	abyss	.
但	丢失的	和	已经	说谎	在	这	非常	底部	的	这	深渊	.

但已经迷失方向，沉入了深渊的最底端。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [siː] [ðiː] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['vɪgər] [ænd; ənd] [helθ] .

But	as	it	is	,	I	see	thee	there	before	me	,	in	vigour	and	health	.
但	作为	它	是	,	我	看	你	那里	前	我	,	在	活力	和	健康	.

但现在，我看到你就在我面前，精神矍铄，身体健康。

['haʊ] , [ðen] , [kæn; kən] ['eni] ['ruːɪn][biː; bi] [ɪm'pendɪŋ] ?

How	,	then	,	can	any	ruin	be	impending	?
如何	,	然后	,	能	任何	废墟	是	即将到来的	?

那么，怎么可能即将发生灾难呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [oʊ] [kɪŋ] , [hɪr] [ɪz] ['tʃænd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['tʃænd] ,

And	Yogeshwara	said	:	O	King	,	here	is	Chand	,	the	son	of	Chand	,
和	-	说	:	哦	国王	,	这里	是	钱德	,	这	儿子	的	钱德	,

瑜伽之主说道：国王啊，这位是昌德，昌德之子。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['wɔːrlaɪk] [ə'bɪlətɪ] ,

the	very	image	of	his	father	,	for	he	has	all	his	father's	warlike	ability	,
这	非常	图像	的	他的	父亲	,	为了	他	有	全部	他的	父亲的	好战	能力	,

他简直就是他父亲的翻版，因为他继承了父亲所有的战斗才能。

[wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts]['enərdʒi] ['sʊpər'æd] , [ə'baʊt] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðaɪ] ['kɪŋdəm] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

with	youth	and	its	energy	superadded	,	about	to	fall	upon	thy	kingdom	like	a	thunderstorm	.
和	青年	和	它是	活力	超级添加	,	关于	到	落下	之上	你的	王国	喜欢	一个	雷雨	.

带着青春和活力，即将像雷暴一样席卷你的王国。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['laɪftaɪm] , [ðoʊ] [maɪ] [her] [tɜːrnd] [waɪt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

And	during	his	father's	lifetime	,	though	my	hair	turned	white	,	as	if	with	terror	,
和	期间	他的	父亲的	寿命	,	尽管	我的	头发	转向	白色的	,	作为	如果	和	恐怖	,

在他父亲在世期间，我的头发却因恐惧而变白了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪr] - [ruːt] ['rɪŋk(ə)ld] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ˌnevərðə'les] [aɪ] ['mænɪdʒd] ,

and	my	ear	-	root	wrinkled	,	as	if	with	anxiety	,	nevertheless	I	managed	,
和	我的	耳朵	-	根	皱	,	作为	如果	和	焦虑	,	尽管如此	我	管理	,

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

我的耳根皱了起来，仿佛焦虑不安，但我还是设法应付了下来。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðaɪ] ['rɔɪəl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] ,

by	the	aid	of	thy	royal	fortune	and	the	Lord	of	Obstacles	,
经过	这	援助	的	你的	皇家	财富	和	这	主	的	障碍	,

凭借你王室的财富和障碍之主的庇佑，

[tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ['ɔːlweɪz][ə'pɑːn] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

to	turn	his	attack	always	upon	others	,	and	keep	him	busy	at	a	distance
到	转动	他的	攻击	总是	之上	其他的	,	和	保持	他	忙碌的	在	一个	距离

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] .

from	our	territory	.
从	我们的	领土	.

要让他始终攻击其他人，并让他远离我们的领土。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl] ['ʌðər] [kɪŋz] ['biːɪŋ] [səb'duːd] , [ðɪs] [jʌŋ] ['tʃænd] , ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][hɪz; ɪz]

But	now	,	all	other	kings	being	subdued	,	this	young	Chand	,	burning	to	outdo	his
但	现在	,	全部	其他	国王	存在	低沉的	,	这	年轻的	钱德	,	燃烧	到	胜过	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但现在，其他国王都被征服了，年轻的昌德一心想要超越他的父亲。

[hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][læst][ɑːn] [ðiː] , ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rævənəs] [fɔːr; fər]

has	determined	to	fall	at	last	on	thee	,	being	as	it	were	ravenous	for
有	决定	到	落下	在	最后的	在	你	,	存在	作为	它	是	贪婪的	为了

[stɪl] [mɔːr] [ɜːrθ] ,

still	more	earth	,
仍然	更多的	地球	,

它终于决定向你倾泻而下，仿佛贪婪地渴望着更多的泥土。

[-] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðiːz] [ðaɪ] [hɪlz] .

[	11	]	in	the	form	of	these	thy	hills	.
[	-	]	在	这	形式	的	这些	你的	丘陵	.

[11] 以你这些山丘的形状。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['seɪɪŋ] :

And	he	has	sent	a	message	,	saying	:
和	他	有	发送	一个	信息	,	说	:

他发来一条信息，内容如下：

[ðæt] [ən'les] [kɪŋ] ['maitrə] [wɪl] ['ɪnstəntli] [meɪk] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪ] ['trɪbjuːt] ,

That	unless	King	Mitra	will	instantly	make	submission	and	pay	tribute	,
那	除非	国王	米特拉	将要	即刻	制作	提交	和	支付	贡	,

除非米特拉国王立即臣服并进贡，

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃændz] ['ɑːmiz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] [-] [laɪk]

he	will	hear	the	tread	of	King	Chand's	armies	coming	up	towards	the	hills	[	12	]	like
他	将要	听到	这	踏	的	国王	钱德的	军队	未来	向上	向	这	丘陵	[	-	]	喜欢

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz][ɪn][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] [flʌd] .

the	roar	of	the	rains	in	the	burst	of	their	flood	.
这	吼	的	这	雨	在	这	爆裂	的	他们的	洪水	.

他将听到昌德国王的军队向山上进发的脚步声[12]，就像暴雨倾盆而下时的咆哮声。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ] [fɔːrs] ,

Nor	**is**	**there**	**any**	**hope**	**that**	**he**	**can**	**be**	**resisted**	**by**	**force**	**,**
也不	是	那里	任何	希望	那	他	能	是	抵抗	经过	力量	,

也没有任何希望能够用武力抵抗他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [wɪl] [swiːp] [ə'weɪ] ['aʊərz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp]

for	**he**	**and**	**his**	**armies**	**will**	**sweep**	**away**	**ours**	**,**	**like**	**a**	**wind**	**scattering**	**a**	**heap**
为了	他	和	他的	军队	将要	扫	离开	我们的	,	喜欢	一个	风	散射	一个	堆

[ʌv; əv] [liːvz] .

of	**leaves**	**.**
的	树叶	.

因为他和他的军队将像狂风吹散落叶一样，把我们的军队扫倒。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [ɪg'zæktli]

So	**when**	**he**	**had**	**spoken**	**,**	**the**	**old**	**King**	**looked**	**at**	**him**	**again**	**,**	**smiling**	**exactly**
所以	什么时候	他	有	说	,	这	老的	国王	看起来	在	他	再次	,	微笑	确切地

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	**before**	**.**
作为	前	.

话音刚落，老国王又看向他，脸上带着和之前一样的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ] - , ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [klaʊd] [siːmz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ]

And	**he**	**said**	**:**	**O**	**Yogeshwara**	**,**	**certainly**	**this**	**cloud**	**seems**	**to**	**threaten**	**a**
和	他	说	:	哦	-	,	当然	这	云	似乎	到	威胁	一个

['devəsteɪtɪŋ] [stɔːrm] .

devastating	**storm**	**.**
毁灭性的	风暴	.

他说：哦，瑜伽之主啊，这片云似乎预示着一场毁灭性的风暴即将到来。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ,

And	**yet**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**stake**	**my**	**whole**	**kingdom**	**,**
和	然而	,	我	是	准备好	到	赌注	我的	所有的	王国	,

然而，我已准备好以我的整个王国为赌注。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] : [neɪ] ,

that	**thou**	**hast**	**already**	**devised**	**a**	**means**	**of**	**averting**	**the**	**catastrophe**	**:**	**nay**	**,**
那	你	哈斯特	已经	设计	一个	方法	的	避免	这	灾难	:	不	,

你已经想出了避免这场灾难的办法：不，

[ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['tʃænd] - [klaʊd] ,

of	**even**	**turning**	**it**	**to**	**our**	**advantage**	**,**	**so**	**that**	**this**	**Chand**	**-**	**cloud**	**,**
的	甚至	转弯	它	到	我们的	优势	,	所以	那	这	钱德	-	云	,

甚至可以将其转化为我们的优势，这样这朵月亮云，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][krɑːps][ɪn]['ruːɪn] ,

instead	**of**	**sweeping**	**away**	**all**	**our**	**crops**	**in**	**ruin**	**,**
反而	的	扫荡	离开	全部	我们的	农作物	在	废墟	,

而不是把我们所有的庄稼都毁掉，

[wɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['wɔːtər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hɑːrvɪst] .

will	**on**	**the**	**contrary**	**water**	**all**	**our**	**fields**	**for**	**another**	**harvest**	**.**
将要	在	这	相反	水	全部	我们的	字段	为了	其他	收成	.

相反，我们会给所有田地浇水，以期获得下一次丰收。

[ðen] [sed] - : - , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] ['medɪˌteɪtid] .

Then	**said**	**Yogeshwara**	**:**	**Mahárāj**	**,**	**something**	**indeed**	**I**	**have**	**meditated**	**.**
然后	说	-	:	-	,	某物	的确	我	有	冥想	.

瑜伽之主说道：大吉，这的确是我冥想过的事情。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [sɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['aɪd(ə)l] , [hæd; həd] [aɪ]

And	yet	,	all	search	would	have	been	vain	,	and	all	deliberation	idle	,	had	I
和	然而	,	全部	搜索	会	有	到过	徒劳	,	和	全部	审议	闲置的	,	有	我

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

然而，若非如此，一切搜寻都将徒劳无功，一切思考都将毫无意义。

[baɪ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] - [feɪst] ['deɪəti; 'diːəti] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [dɪ'ploʊmətɪst]

by	the	special	favour	of	the	Elephant	-	faced	deity	,	discovered	a	diplomatist
经过	这	特别的	偏爱	的	这	大象	-	面对	神	,	发现	一个	外交官

[fɑːr] ['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

far	abler	than	myself	.
远的	赋能者	比	我	.

承蒙象头神恩惠，我发掘出一位比我更有能力的外交家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] [læft] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [ðæt] [ɪz] [nuːz] [ɪn'diːd] !

And	the	old	King	laughed	;	and	he	exclaimed	:	Ha	!	that	is	news	indeed	!
和	这	老的	国王	笑了	;	和	他	惊呼	:	哈	!	那	是	消息	的确	!

老国王哈哈大笑，惊呼道：“哈！这真是个好消息！”

[oʊ]

O
哦

哦

- , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['weðər] [ðɪs] ['wʌndər] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [ɪz] [jʌŋ] .

Yogeshwara	,	tell	me	quickly	,	whether	this	wonder	of	diplomacy	is	young	.
-	,	告诉	我	迅速地	,	无论	这	想知道	的	外交	是	年轻的	.

尤格什瓦拉，请尽快告诉我，这位外交奇才是否年轻。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] , [ðoʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [wen] , [laɪk] ['evri]

For	the	time	must	come	,	though	long	may	it	be	coming	,	when	,	like	every
为了	这	时间	必须	来	,	尽管	长的	可能	它	是	未来	,	什么时候	,	喜欢	每一个

['ʌðər] [mæn] ,

other	man	,
其他	男人	,

因为总有一天，虽然这一天会来得很慢，但终有一天，他会像其他人一样，

[ðaʊ] [tuː] [wɪlt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] :

thou	too	wilt	have	to	change	thy	birth	for	another	:
你	也	枯萎	有	到	改变	你的	出生	为了	其他	:

你也终将改变你的出身：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðiː] .

and	then	I	shall	require	him	to	replace	thee	.
和	然后	我	将	要求	他	到	代替	你	.

然后我会要求他取代你。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [driːm] , [ðæt] [maɪ] ['kɪŋdəm] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz]

And	little	did	I	dream	,	that	my	kingdom	contained	within	it	another	such	as
和	小的	做过	我	梦	,	那	我的	王国	包含	之内	它	其他	这样的	作为

[ðaʊ] [ɑːrt] .

thou	art	.
你	艺术	.

我做梦也想不到，我的王国里竟藏着另一个像你一样的人。

['truːli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Truly	,	I	am	curious	to	see	him	.
真的	,	我	是	好奇的	到	看	他	.

我真的非常想见见他。

[ðen] [sed] - : [seɪ] ['ræðər] , [hɜːr; hər] : [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæst] [ðaʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ,

Then	said	Yogeshwara	:	Say	rather	,	her	:	and	often	hast	thou	seen	her	,
然后	说	-	:	说	相当	,	她	:	和	经常	哈斯特	你	已见	她	,

瑜伽之主说道：不如说，是她：你曾多次见过她吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .

for	it	is	no	other	than	thy	own	daughter	.
为了	它	是	不	其他	比	你的	自己的	女儿	.

因为她正是你的亲生女儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] , - [sed] [ə'gen] : [oʊ] [kɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

And	as	the	King	started	,	Yogeshwara	said	again	:	O	King	,	there	are
和	作为	这	国王	开始	,	-	说	再次	:	哦	国王	,	那里	是

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

国王刚开口，瑜伽之主又说道：国王啊，情况有多种。

[ɪn] [wɪtʃ] [seks] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɑːli] : [ænd; ənd]['keɪsɪz] , [ɪn]

in	which	sex	makes	all	the	difference	between	wisdom	and	folly	:	and	cases	,	in
在	哪个	性别	制作	全部	这	不同之处	之间	智慧	和	蠢事	:	和	案例	,	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

which	a	woman	,
哪个	一个	女士	,

在某些情况下，性别决定了智慧与愚蠢的差别：以及一些女性，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [nɪ'goʊʃieɪtər] [ðæn; ðən] [ɔːl]

just	because	she	is	a	woman	,	will	make	a	more	invincible	negotiator	than	all
只是	因为	她	是	一个	女士	,	将要	制作	一个	更多的	无敌	谈判者	比	全部

[ðə; ði] ['ministəz] ,

the	ministers	,
这	部长们	,

仅仅因为她是女性，她就会比所有部长都更擅长谈判，而且战无不胜。

[frʌm; frəm] - [-] [daʊn] , [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

from	Dhritaráshtra	[	13	]	down	,	that	ever	lived	.
从	-	[	-	]	向下	,	那	曾经	居住地	.

从持国[13]到所有曾经存在过的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

And	this	is	such	a	case	,	and	all	the	more	,
和	这	是	这样的	一个	案件	,	和	全部	这	更多的	,

而这正是其中一个例子，而且更甚者，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðaɪ] ['dɔːtər] ,

because	the	woman	is	such	a	woman	as	thy	daughter	,
因为	这	女士	是	这样的	一个	女士	作为	你的	女儿	,

因为这个女人就像你的女儿一样。

[huːm] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [freɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs]

whom	I	think	that	the	Creator	must	have	framed	,	with	an	eye	to	this
谁	我	思考	那	这	创作者	必须	有	框	,	和	一个	眼睛	到	这

['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

very	situation	.
非常	情况	.

我认为造物主一定是为了应对这种情况而精心安排了这个人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [fɔː'sɔː] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

And	now	,	then	,	I	will	tell	thee	,	that	I	foresaw	this	from	the	first	,
和	现在	,	然后	,	我	将要	告诉	你	,	那	我	预见	这	从	这	第一的	,

那么现在，我要告诉你，我从一开始就预见到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['aʊər]

and	I	kept	it	as	it	were	stored	in	reserve	as	a	resource	in	the	hour
和	我	保留	它	作为	它	是	存储	在	预订	作为	一个	资源	在	这	小时

[ʌv; əv]['eksɪdʒənsi] ,

of	exigency	,
的	紧急情况	,

我把它当作储备金，以备不时之需。

[tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər]['oʊnli] ['feɪvərəbl] ,

to	be	,	if	the	Lord	of	Obstacles	were	only	favourable	,
到	是	,	如果	这	主	的	障碍	是	仅有的	有利	,

如果障碍之主只眷顾我们，那么……

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːləsi][ænd; ənd][ɪts] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊpɪŋstəʊn] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr]

the	triumph	of	my	policy	and	its	crown	,	and	the	copingstone	of	my	career
这	胜利	的	我的	政策	和	它是	王冠	,	和	这	顶石	的	我的	职业

.

:
.

这是我政策的胜利和巅峰，也是我职业生涯的顶峰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ,

And	with	this	very	object	it	was	,	that	long	ago	,	as	thou	knowest	,
和	和	这	非常	目的	它	曾是	,	那	长的	前	,	作为	你	最了解	,

而正是出于这个目的，很久以前，正如你所知，

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðaɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðaɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə][treɪn][hɜːr; hər] ,

I	obtained	thy	permission	to	cultivate	thy	daughter	,	and	to	train	her	,
我	获得	你的	允许	到	培育	你的	女儿	,	和	到	火车	她	,

[ænd; ənd][tuː; tə]['tuːtər][hɜːr; hər] ;

and	to	tutor	her	;
和	到	导师	她	;

我已获得你的许可，可以培养你的女儿，训练她，教导她；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] , [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : [sʌm; səm] [deɪ] , [ðɪs] ['soʊɪŋ]

and	as	I	watched	her	growing	,	I	said	within	myself	:	Some	day	,	this	sowing
和	作为	我	观看	她	生长	,	我	说	之内	我	:	一些	天	,	这	播种

[ʌv; əv] [ðaɪn] ,

of	thine	,
的	你的	,

看着她渐渐长大，我心想：总有一天，你播下的这颗种子，

['eɪdɪd] [baɪ][maɪ] ['kʌltʃər] , [wɪl] [biː; bi]['fruːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

aided	by	my	culture	,	will	be	fruitful	,	and	it	may	be	,
协助	经过	我的	文化	,	将要	是	卓有成效	,	和	它	可能	是	,

在我的文化助力下，这将富有成效，而且或许确实如此。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn]

she	will	prove	an	instrument	of	policy	,	to	save	the	kingdom	from	destruction
她	将要	证明	一个	乐器	的	政策	,	到	节省	这	王国	从	破坏

,

,
,

她将成为拯救王国免于毁灭的政策工具。

[wen] ['evri] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] [hæz; həz] [feɪld] .

when	every	other	instrument	has	failed	.
什么时候	每一个	其他	乐器	有	失败的	.

当其他所有仪器都失效时。

[ænd; ənd] ['veri] [æpt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][maɪ]['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mæstər] ,

And	**very**	**apt**	**indeed**	**was**	**my**	**pupil**	**,**	**and**	**yet**	**there**	**is**	**another**	**Master**	**,**
和	非常	易于	的确	曾是	我的	瞳孔	,	和	然而	那里	是	其他	掌握	,

我的学生确实非常优秀，然而还有另一位大师，

[hu:] [hæz; həz] [dʌn] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , [ðæn; ðən][aɪ]

who	**has**	**done**	**infinitely**	**more**	**for**	**her**	**,**	**in**	**this**	**matter**	**of**	**diplomacy**	**,**	**than**	**I**
WHO	有	完毕	无限地	更多的	为了	她	,	在	这	事情	的	外交	,	比	我

.

:

.

在外交事务上，她为她所做的贡献远远超过我。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪ'frendid] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

For	**I**	**think**	**that**	**the**	**very**	**God**	**of**	**Love**	**himself**	**has**	**befriended**	**this**	**kingdom**	**,**
为了	我	思考	那	这	非常	上帝	的	爱	他自己	有	结交朋友	这	王国	,

因为我认为，就连慈爱的上帝也与这个王国结下了友谊。

[ænd; ənd] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [ni:d] , ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [maɪ] [oʊn]

and	**conspired**	**to**	**assist**	**it**	**in**	**its**	**need**	**,**	**lending**	**his**	**aid**	**to**	**supplement**	**my**	**own**
和	密谋	到	协助	它	在	它是	需要	,	贷款	他的	援助	到	补充	我的	自己的

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['efərts] ,

insufficient	**efforts**	**,**
不足的	努力	,

他与我合谋帮助它渡过难关，伸出援手弥补我自身努力的不足。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['dɔtɚz] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn'gri:diənt] , [pɪ'kju:liər] [tu:; tə]

and	**mixing**	**in**	**thy**	**daughter's**	**composition**	**some**	**bewildering**	**ingredient**	**,**	**peculiar**	**to**
和	混合	在	你的	女儿的	作品	一些	扑朔迷离	成分	,	奇特	到

[hɜ:r'self] .

herself	**.**
她自己	.

并在你女儿的作品中加入一些她自己特有的、令人困惑的成分。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] : [ɑ:] !

And	**then**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**the**	**King**	**exclaimed**	**:**	**Ah**	**!**
和	然后	,	全部	在	一次	,	这	国王	惊呼	:	啊	!

然后，国王突然惊呼道：啊！

[noʊ] , [nɑ:t][soʊ] .

no	**,**	**not**	**so**	**.**
不	,	不是	所以	.

不，并非如此。

[oʊ] - , [ðaʊ] [ɑ:rt] [mɪ'steɪkən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

O	**Yogeshwara**	**,**	**thou**	**art**	**mistaken**	**,**	**for**	**he**	**took**	**it**	**from**	**her**	**mother**	**.**
哦	-	,	你	艺术	错误	,	为了	他	采取	它	从	她	母亲	.

瑜伽之主啊，你错了，因为他是从她母亲那里得到的。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['kʌnɪŋ] [gɑ:d] , [wel] [hi:; hi] [nu:] , [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] .

cunning	**god**	**,**	**well**	**he**	**knew**	**,**	**where**	**to**	**find**	**the**	**fascination**	**he**	**required**	**.**
狡猾	上帝	,	出色地	他	知道	,	在哪里	到	寻找	这	魅力	他	必需的	.

狡猾的神啊，他当然知道去哪里寻找他所需要的魅力。

[oʊ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] !

O	**her**	**voice**	**!**
哦	她	嗓音	!

哦，她的声音！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] !

and	her	eyes	!
和	她	眼睛	!

还有她的眼睛!

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] !

and	the	smile	upon	her	lips	!
和	这	微笑	之上	她	嘴唇	!

她脸上的笑容!

[ænd; ənd][oʊ][əˈlæs] !

and	O	alas	!
和	哦	唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] !

for	the	sweetness	that	is	gone	for	ever	!
为了	这	甜味	那	是	已消失	为了	曾经	!

为了那永远逝去的甜蜜!

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər] [briːðd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [neɪm] ,

indeed	,	there	breathed	from	every	part	of	her	something	that	I	cannot	name	,
的确	,	那里	呼吸	从	每一个	部分	的	她	某物	那	我	不能	姓名	,

[sʌm; səm] [spel] ,

some	spell	,
一些	拼写	,

的确，她身体的每个部位都散发着某种我无法描述的东西，某种魔力。

[sʌm; səm] [ˈprɑːpərti] , [sʌm; səm] [ˈfreɪgrəns] , [flʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][sʌm; səm]

some	property	,	some	fragrance	,	flung	as	it	were	from	some
一些	财产	,	一些	香味	,	扔	作为	它	是	从	一些

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [sɔːrs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

intoxicating	source	within	her	soul	,
醉人	来源	之内	她	灵魂	,

某种特质，某种芬芳，仿佛是从她灵魂深处某种令人陶醉的源泉中喷涌而出。

[tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsper] .

to	drive	me	to	despair	.
到	驾驶	我	到	绝望	.

让我感到绝望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [stɑːpt] , [ˈsædli] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	as	the	King	stopped	,	sadly	fixing	his	eyes	upon	the	ground	,
和	作为	这	国王	停止	,	令人遗憾的是	定影	他的	眼睛	之上	这	地面	,

\- [sed] [əˈgen] :

Yogeshwara	said	again	:
-	说	再次	:

国王停下脚步，悲伤地垂下眼帘，瑜伽之主再次说道:

\- , [ˈweðər] [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn]

Mahárāj	,	whether	the	Deity	took	it	,	as	thou	sayest	,	from	the	Queen
-	,	无论	这	神	采取	它	,	作为	你	萨耶斯特	,	从	这	女王

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

玛哈拉吉，正如你所说，神灵是否从王后及其母亲那里夺取了它?

[ɔ:r] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'freʃ] , [aɪ]['kænɑ:t] [tel] : [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

or	invented	it	afresh	,	I	cannot	tell	:	but	certain	it	is	,
或者	发明	它	重新	,	我	不能	告诉	:	但	肯定	它	是	,

或者它是新发明的，我无法确定；但可以肯定的是，它确实存在。

[ðæt] [ðə; ði] ['femənɪn] [dɪ'lu:ʒn] [ɪn] [ðaɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti]

that	the	feminine	delusion	in	thy	daughter	is	the	very	masterpiece	of	a	Deity
那	这	女性	错觉	在	你的	女儿	是	这	非常	杰作	的	一个	神

[skɪld] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] :

skilled	beyond	all	others	in	the	production	of	the	irresistible	:
熟练	超过	全部	其他的	在	这	生产	的	这	无法抗拒	:

你女儿身上的女性幻想，正是那位技艺超群、无人能及的神明所创作的绝妙杰作，袘擅长制造令人无法抗拒的诱惑：

[ænd; ənd][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [vɜ:rst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

and	old	as	I	am	,	and	versed	in	all	the	varieties	and	ways	of	women
和	老的	作为	我	是	,	和	精通	在	全部	这	品种	和	方式	的	女性

,

,

,

尽管我年纪大了，也熟知女人的各种习性和行事方式，

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	saw	anything	that	resembled	it	before	.
我	绝不	锯	任何事物	那	类似	它	前	.

我以前从未见过类似的东西。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,

And	often	,	as	I	have	watched	her	,
和	经常	,	作为	我	有	观看	她	,

而且，在我观察她的过程中，经常

['ɪnəsntli] ['kæstɪŋ] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

innocently	casting	what	thou	hast	called	her	fragrance	about	her	in	the	air	,
天真地	铸件	什么	你	哈斯特	称为	她	香味	关于	她	在	这	空气	,

她天真无邪地将你称之为她香气的气息散发在空气中，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɑ:rm]

with	none	to	note	it	,	and	all	unconscious	of	her	own	inexplicable	charm
和	没有任何	到	笔记	它	,	和	全部	无意识	的	她	自己的	无法解释的	魅力

,

,

,

无人察觉，她也丝毫没有意识到自己身上那难以言喻的魅力。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blu:] ['loʊnli] ['loʊtəs] - ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['saɪlənt] ['mɪrər] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔ:tər][ɪn]

like	a	great	blue	lonely	lotus	-	flower	growing	on	a	silent	mirror	of	black	water	in
喜欢	一个	伟大的	蓝色的	孤独	莲花	-	花	生长	在	一个	沉默的	镜子	的	黑色的	水	在

[æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['fɔ:rɪst] - [pu:l] ,

an	undiscovered	forest	-	pool	,
一个	未被发现的	森林	-	水池	,

就像一朵巨大的蓝色孤独莲花，生长在未被发现的森林水潭中，静静地映照着黑色的水面。

['nevər] ['i:v(ə)n] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

never	even	dreaming	of	looking	at	its	own	reflection	in	the	water	,
绝不	甚至	做梦	的	寻找	在	它是自己的		反射	在	这	水	,

它甚至从未想过要看看自己在水中的倒影。

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [bendz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

towards	which	all	the	time	it	bends	,	as	if	to	kiss	it	,
向	哪个	全部	这	时间	它	弯曲	,	作为	如果	到	吻	它	,

它总是朝着它弯下腰，仿佛要亲吻它似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一座充满缺陷的矿井(A Mine of Faults)
第2/5页

[ˌæbsə'luːtli]	[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ]	['lʌvlinəs]	[ðæt]	['ɔːlmoʊst]	['tʌtʃɪz]	[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]	['ɪʃuːz]	[frʌm; frəm]
absolutely	**blind** **to** **the**	**loveliness**	**that**	**almost**	**touches**	**it** ,	**and**	**issues**	**from**
绝对地	瞎的 到 这	可爱	那	几乎	触摸	它 ,	和	问题	从

[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

它完全看不到那几乎触及自身、并由自身散发出来的美好。

[di'praivɪŋ]	['evriwʌn]	[ðæt]	[siːz]	[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]	['strɪvn]	[ɪn]	['wʌndər]	[tuː; tə]
depriving	**everyone**	**that**	**sees**	**it** **of** **his**	**reason** , **I**	**have**	**striven**	**in**	**wonder**	**to**
剥夺	每个人	那	看到	它 的 他的	原因 , 我	有	努力	在	想知道	到

[dɪ'skʌvər] ,
discover ,
发现 ,

它剥夺了所有目睹它的人的理性，我满怀惊奇地努力去发现：

[ɪg'zæktli][ɪn]	[wʌt]	[ðə; ðɪ]	[tʃɑːrm]	[kən'sistɪd] , [ænd; ənd][ɪn]	[wʌt]	[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][leɪ] :
exactly **in**	**what**	**the**	**charm**	**consisted** , **and**	**in**	**what**	**part**	**of**	**her**	**it**	**lay** **:**
确切地 在	什么	这	魅力	由……组成 , 和	在	什么	部分	的	她	它	躺 :

究竟是什么让她如此着迷，以及这种魅力存在于她身体的哪个部位：

[ænd; ənd] [jet]	[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [soʊ]	['kræftɪli]	[hæz; həz][ðə; ðɪ]	[kri'eɪtər]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['evriwer]
and	**yet** **I**	**could**	**not** , **so**	**craftily**	**has**	**the**	**Creator**	**distributed**	**it**	**everywhere**
和	然而 我	可以	不是 , 所以	巧妙地	有	这	创作者	分布式	它	到处

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about **her** **.**
关于 她 .

然而我却无法做到，因为造物主如此巧妙地将它散布在她周围的每一个角落。

[ænd; ənd] [jet] ,	['mjuːzɪŋ]	['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn] ,	[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]	[siːmd]	[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
And	**yet** , **musing**	**over**	**it**	**alone** , **it**	**has**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**be**	**a**
和	然而 , 沉思	超过	它	独自的 , 它	有	似乎	到	我	到	是	一个

[θɪŋ] [kɔm'paundid] ,
thing **compounded** ,
事物 复合 ,

然而，独自思考这件事时，我觉得它似乎是一件复杂的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]	[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
as **it** **were** , **of**	**contradiction** **.**
作为 它 是 , 的	矛盾 .

仿佛充满了矛盾。

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ]	['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]	[ə'meɪzd]	[baɪ][hɜːr; hər]	[ɪn'telɪdʒəns] ,
For **as** **you**	**listen** **to** **her** , **you**	**are**	**amazed**	**by**	**her**	**intelligence** ,
为了 作为 你	听 到 她 , 你	是	惊叹	经过	她	智力 ,

当你聆听她的讲话时，你会惊叹于她的智慧。

[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət][hɜːr; hər] , [juː; jʊ]	[smaɪl]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]	[ə'genst]	[jʊr; jər]	[wɪl] ,
and	**when**	**you**	**look**	**at** **her** , **you**	**smile**	**as**	**it**	**were**	**against**	**your**	**will** ,
和	什么时候	你	看	在 她 , 你	微笑	作为	它	是	反对	你的	将要 ,

当你看着她时，你会不由自主地微笑。

[ænd; ənd] [jet]	[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]	[læf] , [frʌm; frəm]	[pjʊr]	[dɪ'laɪt] ,
and	**yet**	**with**	**an**	**inclination**	**to**	**laugh** ,	**from**	**pure**	**delight** ,
和	然而	和	一个	倾角	到	笑 ,	从	纯的	喜 ,

然而，他却忍不住想要大笑，那是纯粹的喜悦。

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [əb'sɜːrdli] [dɪ'lɪʃəs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]
so **strange** **and** **so** **surprising** **and** **somehow** **or** **other** **,** **absurdly** **delicious** **does** **it**
所以 奇怪的 和 所以 奇怪 和 不知何故 或者 其他 , 荒谬地 可口的 做 它
[siːm] ,
seem **,**
似乎 ,

真是奇怪又令人惊讶，而且不知为何，竟然还美味得不可思议。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sə'gæsəti] [tuː; tə] [lɑːdʒ] , [ɪn'kɑːŋgruəsli] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæskɪt] , [soʊ] ['deɪnti] , [ænd; ənd]
for **such** **sagacity** **to** **lodge** **,** **incongruously** **,** **in** **such** **a** **casket** **,** **so** **dainty** **,** **and**
为了 这样的 睿智 到 小屋 , 不协调地 , 在 这样的 一个 棺材 , 所以 纤巧 , 和
[soʊ] ['delɪkət] ,
so **delicate** **,**
所以 精美的 ,

如此睿智的灵魂，竟与如此精致小巧的棺材显得如此格格不入。

[ænd; ənd] [soʊ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['mɑːkɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kruːdər] [moʊld]
and **so** **curiously** **and** **beautifully** **mocking** **as** **it** **were** **the** **cruder** **mould**
和 所以 奇怪的是 和 非常漂亮 嘲讽 作为 它 是 这 粗略 模具
[ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɪstər] ,
of **all** **her** **ordinary** **sisters** **,**
的 全部 她 普通的 姐妹 ,

她以一种奇特而优美的方式，仿佛在嘲讽她所有普通姐妹们粗糙的模样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,
that **it** **leaves** **you** **puzzled** **and** **perplexed** **and** **doubtful** **,**
那 它 树叶 你 困惑 和 困惑 和 疑 ,

它让你感到困惑、不解和怀疑，

['weðər] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər]
whether **to** **treat** **her** **as** **a** **woman** **or** **a** **child** **,** **or** **something** **altogether**
无论 到 对待 她 作为 一个 女士 或者 一个 孩子 , 或者 某物 共
['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [bəuθ] .
different **from** **both** **.**
不同的 从 两个都 .

应该把她当作女人还是孩子对待，或者完全不同于两者的对待方式。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [kə'resɪŋ]
And **there** **is** **a** **sort** **of** **exhilarating** **,** **and** **as** **it** **were** **,** **caressing**
和 那里 是 一个 种类 的 令人振奋 , 和 作为 它 是 , 爱抚
['swiːtnəs] ,
sweetness **,**
甜味 ,

还有一种令人振奋的、仿佛温柔抚慰般的甜蜜感，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'zemblɪŋ] ['lɪkwɪd] ['læftər] , ['fɔːlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jet] ['ləːkiŋ] ,
and **a** **sound** **resembling** **liquid** **laughter** **,** **falling** **far** **away** **and** **yet** **lurking** **,**
和 一个 声音 类似 液体 笑声 , 坠落 远的 离开 和 然而 潜伏 ,
['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ,
somewhere **or** **other** **,**
某处 或者 其他 ,

还有一种类似液体笑声的声音，从远处传来，却又潜伏在某个地方。

[ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ['æfəˌrɪzəmz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
in **the** **tone** **of** **her** **voice** **,** **as** **it** **gives** **utterance** **to** **aphorisms** **worthy** **of**
在 这 语气 的 她 嗓音 , 作为 它 给予 发声 到 格言 值得 的
[ˌbrɪ'hɑːspəˌtiː] ,
Brihaspati **,**
布里哈斯帕蒂 ,

她说话的语气，仿佛在诉说着堪比布里哈斯帕蒂的格言警句。

[-] [ðæt] ['flætərz] [ænd; ənd][ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts][ðə; ði] [ɪr] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

[14] that flatters and intoxicates the ear , stealing through it straight into the

[-] 那 奉承者 和 麻醉剂 这 耳朵 , 偷窃 通过 它 直的 进入 这

[soʊl] ,

soul ,

灵魂 ,

[14] 悦耳动听，令人陶醉，直达灵魂深处，

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] , [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

and lending to everything she says , even were it nonsense , a power of

和 贷款 到 一切 她 说道 , 甚至 是 它 废话 , 一个 力量 的

[pər'sweɪʒ(ə)n][nɑːt][ɪts] [oʊn] .

persuasion not its own .

劝说 不是 它是自己的 .

并且赋予她说的每一句话一种并非出于她自身力量的说服力，即使是胡说八道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] , ['kʌpld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][ɪz]

And as if this , coupled to her beauty , were not enough , there is

和 作为 如果 这 , 耦合 到 她 美丽 , 是 不是 足够的 , 那里 是

['sʌmθɪŋ] [ə'fekʃənət] ,

something affectionate ,

某物 亲热 ,

仿佛这一切，再加上她的美貌，还不够似的，还有一种温柔的气质。

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [mɪkst] ,

and confiding , and as it were , an appealing submission that is mixed ,

和 倾诉 , 和 作为 它 是 , 一个 上诉 提交 那 是 混合 ,

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ,

I cannot tell how ,

我 不能 告诉 如何 ,

而且，这似乎是一份令人信服但又复杂的文件，我无法说清楚具体情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd][hæf] ['pleɪf(ə)l] , [hæf] ['sɪriəs] [dɪ'faɪəns] ,

with a kind of proud and half playful , half serious defiance ,

和 一个 种类 的 自豪的 和 一半 顽皮的 , 一半 严肃的 蔑视 ,

带着一种骄傲、半玩笑半严肃的挑衅，

[ðæt] ['flætərz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] [braɪbz] [ænd; ənd] [kə'rʌpts] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,

that flatters and delights and bribes and corrupts you in her behaviour ,

那 奉承者 和 美味 和 贿赂 和 腐败 你 在 她 行为 ,

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʌtərli] [dɪs'ɑːrm][juː; jʊ] ,

and would utterly disarm you ,

和 会 完全地 解除武装 你 ,

她的行为会奉承你、讨好你、贿赂你、腐蚀你，让你彻底丧失戒心。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['enəmi] ;

even if you were , what is absolutely impossible , her enemy ;

甚至 如果 你 是 , 什么 是 绝对地 不可能的 , 她 敌人 ;

即使你真的是她的敌人（这绝对不可能），

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] ,

so that if once you looked at her , you would be helpless ,

所以 那 如果 一次 你 看起来 在 她 , 你 会 是 无助 ,

所以，只要你看她一眼，就会束手无策。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

and wholly unable to be angry with her , no matter what she did ;

和 完全 无法 到 是 生气的 和 她 , 不 事情 什么 她 做过 ;

无论她做了什么，我都完全无法对她生气；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][jʊr; jər]['æŋgər][ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	would	laugh	at	your	anger	and	beguile	it	,
为了	她	会	笑	在	你的	愤怒	和	欺骗	它	,

因为她会嘲笑你的愤怒，并用计化解它。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːmprəbl] [greɪs] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

like	a	bewitching	child	endeavouring	to	play	with	incomparable	grace	the	part	of
喜欢	一个	迷人的	孩子	努力	到	玩	和	无与伦比	优雅	这	部分	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

就像一个迷人的孩子，努力以无与伦比的优雅扮演女人的角色，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['eni] [graʊnd] [wət'evər] .

and	challenging	you	to	find	fault	with	her	on	any	ground	whatever	.
和	具有挑战性的	你	到	寻找	过错	和	她	在	任何	地面	任何	.

她挑战你，让你从任何方面挑出她的毛病。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['meʒər] ,

And	yet	she	has	the	cunning	of	her	sex	in	so	large	a	measure	,
和	然而	她	有	这	狡猾	的	她	性别	在	所以	大的	一个	措施	,

然而，她却拥有女性特有的狡猾。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

that	she	seems	to	have	monopolised	it	all	.
那	她	似乎	到	有	垄断	它	全部	.

她似乎垄断了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['buːbi] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ʌv; əv] [les] ['væljuː][ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	now	I	am	a	booby	,	and	all	my	experience	is	of	less	value	than	a
和	现在	我	是	一个	鲣鱼	,	和	全部	我的	经验	是	的	较少的	价值	比	一个

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

现在我成了个傻瓜，我所有的经验都比一根吸管还不如。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][wʌn] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [eɪt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

if	there	is	even	one	young	man	in	the	eight	quarters	of	the	world	capable	of
如果	那里	是	甚至	一	年轻的	男人	在	这	八	四分之一	的	这	世界	有能力的	的

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ;

looking	at	her	for	an	instant	without	losing	all	his	senses	at	one	blow	;
寻找	在	她	为了	一个	立即的	没有	输	全部	他的	感官	在	一	吹	;

如果全世界哪怕只有一个年轻人能够只看她一眼而不立刻失去理智；

[wɜːr; wər][hiː; hi]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] .

were	he	even	the	very	incarnation	of	asceticism	.
是	他	甚至	这	非常	化身	的	禁欲主义	.

他简直就是苦行主义的化身。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['tʃænd] , [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

But	as	to	this	young	Chand	,	I	have	followed	him	from	his	childhood	,
但	作为	到	这	年轻的	钱德	,	我	有	随后	他	从	他的	童年	,

至于这位年轻的昌德，我从他小时候就开始关注他了。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ][spaɪz] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

by	means	of	my	spies	,	and	know	him	;
经过	方法	的	我的	间谍	,	和	知道	他	;

通过我的间谍，去了解他；

[ænd; ənd] ['veri] [tʃiːp] [duː][aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][mɪ'sɑːdʒɪni][ænd; ənd] - ,

and	very	cheap	do	I	hold	his	professions	of	misogyny	and	brahmacharyam	,
和	非常	便宜的	做	我	抓住	他的	职业	的	厌女症	和	-	,

我非常轻视他自称的厌女症和梵行主义。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] .

now	that	his	father	is	away	.
现在	那	他的	父亲	是	离开	.

现在他父亲不在家。

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,

For	an	old	misogynist	may	be	in	earnest	,	and	actually	mean	what	he	says	,
为了	一个	老的	厌女者	可能	是	在	认真	,	和	实际上	意思是	什么	他	说道	,

一个老厌女者可能是认真的，而且他所说的话可能是真心话。

['hævɪŋ] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

having	been	deceived	and	betrayed	and	disgusted	,	by	reason	of	his	experience
拥有	到过	受骗	和	背叛	和	厌恶	,	经过	原因	的	他的	经验

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

of	some	women	in	particular	,
的	一些	女性	在	特别的	,

由于他与某些女性的交往经历，他感到被欺骗、被背叛、感到厌恶。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] .

with	all	.
和	全部	.

全部。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huːz] ['wɪzdəm] [ɪz]['teɪkən][æt; ət] ['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

But	the	man	whose	wisdom	is	taken	at	second	-	hand	from	another	,
但	这	男人	谁	智慧	是	已采取	在	第二	-	手	从	其他	,

但是，一个人的智慧却是从他人那里二手得来的，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt] [drɔːn] [frʌm; frəm]

and	who	is	filled	only	with	the	conceit	of	a	knowledge	not	drawn	from
和	WHO	是	已填	仅有的	和	这	自负	的	一个	知识	不是	绘制	从

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

his	experience	,
他的	经验	,

而他却只沉浸在自以为拥有并非源于自身经验的知识之中。

[faindz][ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ri'æləti]

finds	it	crumble	to	pieces	as	a	rule	at	the	very	first	touch	of	reality
发现	它	崩溃	到	件	作为	一个	规则	在	这	非常	第一的	触碰	的	现实

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	life	,
和	生活	,

它通常在接触现实和生活的第一时间就土崩瓦解。

[laɪk] [sænd] :

like	sand	:
喜欢	沙	:

像沙子一样：

[sɪns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['fɔːrtrəs] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə]

since	a	single	shock	to	any	part	of	his	imaginary	fortress	brings	the	whole	to
自从	一个	单身的	震惊	到	任何	部分	的	他的	假想	堡垒	带来	这	所有的	到

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .

the	ground	with	a	run	.
这	地面	和	一个	跑步	.

因为只要他想象中的堡垒的任何一部分受到一次冲击，整个堡垒就会轰然倒塌。

[fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'trʌstwɜːrðɪ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [dɪs'trʌsts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪz] [left]

For	finding	it	untrustworthy	in	any	one	point	,	he	distrusts	it	all	,	and	is	left
为了	寻找	它	不可信赖的	在	任何	一	观点	,	他	不信任	它	全部	,	和	是	左边

['ʌtərli] [dɪ'fensləs] ,

utterly	defenceless	,
完全地	毫无防备	,

因为发现它在某一方面不可信，他就对它整体失去信任，变得完全没有防备。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

at	the	mercy	of	his	antagonist	.
在	这	怜悯	的	他的	反派	.

完全受制于他的对手。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [kən'siːt] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , [hɪm'self] , [æz; əz] ['tʃænd] [ɪz] ,

And	of	all	kinds	of	conceit	,	that	of	a	youth	,	himself	,	as	Chand	is	,
和	的	全部	种类	的	自负	,	那	的	一个	青年	,	他自己	,	作为	钱德	是	,

而各种各样的自负，包括像钱德本人那样的年轻人的自负，

[fɔːrmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv]['æmbər] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][seks] , [laɪk] [græs] ,

formed	as	it	were	of	amber	,	on	purpose	to	attract	the	sex	,	like	grass	,
形成	作为	它	是	的	琥珀色	,	在	目的	到	吸引	这	性别	,	喜欢	草	,

它仿佛由琥珀制成，故意像草一样吸引异性。

[huː] [boʊsts] [hɪm'self] [pruːf] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['glæmər] ,

who	boasts	himself	proof	against	a	woman's	glamour	,
WHO	吹嘘	他自己	证明	反对	一个	女性的	魅力	,

他自诩能抵挡住女人的魅力，

['nevər] ['iːv(ə)n] ['driːmiŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

never	even	dreaming	what	it	is	or	what	it	means	,	is	the	greatest	,	and	the
绝不	甚至	做梦	什么	它	是	或者	什么	它	方法	,	是	这	最	,	和	这

['ʃɔːrtɪst] ,

shortest	,
最短	,

从未梦想过它是什么或它意味着什么，这才是最伟大，也是最短暂的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['iːzəli] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['iːzəli] [ə'bændənd] , [ænd; ənd]

and	the	most	easily	annihilated	,	and	the	most	easily	abandoned	,	and
和	这	最多	容易地	彻底消灭	,	和	这	最多	容易地	弃	,	和

[fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'givn] ,

forgotten	and	forgiven	,
被遗忘的	和	已原谅	,

最容易被消灭，最容易被抛弃，最容易被遗忘和原谅，

[bəuθ][baɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

both	by	women	and	the	world	.
两个都	经过	女性	和	这	世界	.

既有女性的感受，也有全世界的感受。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

And	thy	daughter	will	bring	him	to	his	senses	,	and	deprive	him	of
和	你的	女儿	将要	带来	他	到	他的	感官	,	和	剥夺	他	的

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

his	reason	,
他的	原因	,

你的女儿会让他清醒过来，让他失去理智。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] :

in	the	same	instant	that	he	sees	her	:
在	这	相同的	立即的	那	他	看到	她	:

就在他看到她的那一刻：

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [miːnz] : [sɪns] [tɪl] [naʊ] ,

for	then	he	will	suddenly	discover	what	a	woman	means	:	since	till	now	,
为了	然后	他	将要	突然	发现	什么	一个	女士	方法	:	自从	直到	现在	,

因为到那时他就会突然明白女人意味着什么：因为直到现在，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] .

she	has	been	to	him	nothing	but	a	word	.
她	有	到过	到	他	没有什么	但	一个	单词	.

她对他来说，除了一句话之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] : [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'loʊn] .

And	now	,	O	King	,	I	have	told	thee	:	and	now	all	rests	with	thee	alone	.
和	现在	,	哦	国王	,	我	有	讲述	你	:	和	现在	全部	休息	和	你	独自的	.

现在，我的王啊，我已经告诉你了：现在一切都取决于你了。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst][ɪn] ['eni] [keɪs] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] :

For	thy	daughter	must	in	any	case	marry	somebody	:
为了	你的	女儿	必须	在	任何	案件	结婚	某人	:

因为你的女儿无论如何都要嫁人：

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['veri]

and	where	could	be	found	for	her	a	better	husband	than	this	very
和	在哪里	可以	是	成立	为了	她	一个	更好的	丈夫	比	这	非常

['tʃænd] ,

Chand	,
钱德	,

哪里还能找到比昌德更好的丈夫呢?

[huːz] [ə'laɪəns] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] ?

whose	alliance	would	be	the	salvation	of	the	state	?
谁	联盟	会	是	这	救恩	的	这	状态	?

哪个联盟才能拯救这个国家?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] , ['veri] ['sloʊli] : [oʊld] [frend] ,

And	when	he	ended	,	after	a	while	,	the	King	said	,	very	slowly	:	Old	friend	,
和	什么时候	他	结束	,	后	一个	尽管	,	这	国王	说	,	非常	缓慢地	:	老的	朋友	,

过了一会儿，国王缓缓说道："老朋友……"

[ðaɪ] [wɜːrdz] [riˈzembld] [ə; eɪ] [sɔːrd] , ['drɪvn] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

thy	words	resembled	a	sword	,	driven	into	my	heart	.
你的	字	类似	一个	剑	,	驱动	进入	我的	心	.

你的话语如同利剑，刺入我的心脏。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðaɪ] [vɔɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['peɪntər] ,

And	as	I	listened	to	thy	voice	,	holding	up	before	me	,	like	a	skilful	painter	,
和	作为	我	听着	到	你的	嗓音	,	保持	向上	前	我	,	喜欢	一个	熟练	画家	,

当我聆听你的声音，你像一位技艺精湛的画家一样，将你高高举起，呈现在我面前时，

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɘz] [tʃɑːrm] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

the	picture	of	my	daughter's	charm	,	I	saw	in	it	,	as	in	a	mirror	,
这	图片	的	我的	女儿的	魅力	,	我	锯	在	它	,	作为	在	一个	镜子	,

我从中看到了女儿迷人的身影，就像从镜子里看到一样。

[ə'nʌðər] ['stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

another	standing	all	the	while	beside	her	,
其他	常设	全部	这	尽管	旁	她	,

另一个人一直站在她旁边，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]
looking **at** **me** **all** **the** **while** **with** **the** **affection** **in** **her** **eyes** **that** **I** **shall** **never**
寻找 在 我 全部 这 尽管 和 这 感情 在 她 眼睛 那 我 将 绝不
[siː] [ə'gen] .
see **again** **.**
看 再次 .

她一直看着我，眼中充满了我再也不会看到的深情。

[ænd; ənd][aɪ] [fluː] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['kærid] [ɑːn] [ðaɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə][oʊld] [swiːt] ['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ,
And **I** **flew** **back** **in** **an** **instant** **,** **carried** **on** **thy** **voice** **,** **to** **old** **sweet** **idle** **hours** **,**
和 我 飞翔 后退 在 一个 立即的 , 携带 在 你的 嗓音 , 到 老的 甜的 闲置的 小时 ,

我瞬间回到了过去那些美好而悠闲的时光，耳边萦绕着你的声音。

[wen] [laɪk] [ðiː] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [mjuːz] ,
when **like** **thee** **I** **used** **to** **sit** **and** **watch** **and** **muse** **,**
什么时候 喜欢 你 我 用过的 到 坐 和 手表 和 沉思 ,

当我像你一样，曾经坐着观看、沉思的时候，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [self] - [seɪm] [tʃɑːrm] .
striving **to** **discover** **the** **essence** **and** **the** **secret** **of** **that** **very** **self** **-** **same** **charm** **.**
努力 到 发现 这 本质 和 这 秘密 的 那 非常 自己 - 相同的 魅力 .

努力探寻那份魅力的本质和秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ['tʃænd] ,
And **I** **would** **give** **a** **hundred** **lives** **only** **to** **be** **young** **Chand** **,**
和 我 会 给 一个 百 生活 仅有的 到 是 年轻的 钱德 ,

我愿付出百条命，只为成为年轻时的昌德。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [tʃɑːrm] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ə'gen] .
and **have** **that** **charm** **employed** **on** **me** **,** **again** **.**
和 有 那 魅力 受雇 在 我 , 再次 .

再对我施展一次那种魅力吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [hɪm; ɪm] ,
And **if** **he** **is** **able** **to** **resist** **it** **,** **I** **do** **not** **envy** **him** **,**
和 如果 他 是 有能力的 到 抵抗 它 , 我 做 不是 嫉妒 他 ,

如果他能抵制住诱惑，我并不羡慕他。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
nor **think** **the** **more** **of** **him** **on** **that** **account** **.**
也不 思考 这 更多的 的 他 在 那 帐户 .

也不要因此而对他另眼相看。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][traɪ] , [ænd; ənd] [siː] .
But **let** **us** **try** **,** **and** **see** **.**
但 让 我们 尝试 , 和 看 .

但我们不妨试一试，看看结果如何。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [prə'poʊzd] ,
For **as** **to** **the** **wisdom** **and** **the** **policy** **of** **what** **thou** **hast** **proposed** **,**
为了 作为 到 这 智慧 和 这 政策 的 什么 你 哈斯特 建议的 ,

至于你提出的方案的智慧和策略，

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst][ə'læs] !
there **cannot** **be** **a** **doubt** **of** **it** **:** **and** **my** **daughter** **must** **alas** **!**
那里 不能 是 一个 怀疑 的 它 : 和 我的 女儿 必须 唉 !

这一点毋庸置疑：而我的女儿也必须如此！

[biː; bi] ['mærid] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , ['iːðər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
be **married** **,** **as** **thou** **sayest** **,** **either** **to** **another** **,** **or** **to** **him** **.**
是 已婚 , 作为 你 萨耶斯特 , 任何一个 到 其他 , 或者 到 他 .

如你所说，要么嫁给别人，要么嫁给他。

['oʊnli] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['tʃænd] [ɪz][soʊ] [dɪ'klerd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Only	they	say	,	that	this	young	Chand	is	so	declared	an	enemy	of	women	,
仅有的	他们	说	,	那	这	年轻的	钱德	是	所以	声明	一个	敌人	的	女性	,

他们只是说，这个年轻的钱德被认定为女性的敌人。

[æz; əz] ['nevər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm]

as	never	even	to	suffer	any	one	of	them	so	much	as	to	approach	him
作为	绝不	甚至	到	遭受	任何	一	的	他们	所以	很多	作为	到	方法	他

.

:

.

他甚至从未允许他们中的任何一个人靠近他。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [wɜːrk] ?

And	how	,	then	,	is	the	charm	to	work	?
和	如何	,	然后	,	是	这	魅力	到	工作	?

那么，这种护身符是如何起作用的呢?

[fɔːr; fər][ɪn]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðə; ðɪ] [spel] [wɪl] [nɑːt][ækt] ,

For	in	magic	of	this	kind	,	the	spell	will	not	act	,
为了	在	魔法	的	这	种类	,	这	拼写	将要	不是	行为	,

因为在这种魔法中，咒语不会生效。

[ən'les] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [biː; bi][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

unless	the	magician	be	in	contact	with	his	object	.
除非	这	魔术师	是	在	接触	和	他的	目的	.

除非魔术师与他的道具有接触。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

And	how	,	then	,	shall	we	bring	about	the	meeting	of	the	charmer	and	the
和	如何	,	然后	,	将	我们	带来	关于	这	会议	的	这	魔术师	和	这

[tʃɑːrmd] ?

charmed	?
迷住了	?

那么，我们该如何促成施爱者和被施爱者之间的相遇呢?

[ðen] [sed] - : [oʊ] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['strætədʒəm][tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['veri] ['dɪfɪkəlti] ,

Then	said	Yogeshwara	:	O	King	,	I	have	a	stratagem	to	meet	that	very	difficulty	,
然后	说	-	:	哦	国王	,	我	有	一个	策略	到	见面	那	非常	困难	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

瑜伽之主说道："国王啊，我有一个计策可以应对这个难题，那就是……"

[ɪf] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][nɑːt] ['ʌtərli] [æt; ət] [fɔːlt] , [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [bɪ'fɔːr]

if	my	experience	is	not	utterly	at	fault	,	is	the	real	,	and	the	only	one	before
如果	我的	经验	是	不是	完全地	在	过错	,	是	这	真实的	,	和	这	仅有的	一	前

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

如果我的经历并非完全错误，而是真实存在的，并且是我们面前唯一的经历。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][wiː; wi]['oʊnli] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][prɑːk'sɪməti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [oʊn]

For	could	we	only	place	them	in	proximity	,	I	am	ready	to	cut	my	own
为了	可以	我们	仅有的	地方	他们	在	邻近	,	我	是	准备好	到	切	我的	自己的

[hed] [ɔːf] ,

head	off	,
头	离开	,

如果能让他们近距离接触，我宁愿自刎。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['evər] [get] [ə'weɪ] .

if	he	can	ever	get	away	.
如果	他	能	曾经	得到	离开	.

如果他能逃脱的话。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	thy	daughter	will	fall	into	the	scheme	,	and	understand	it	,
和	你的	女儿	将要	落下	进入	这	方案	,	和	理解	它	,

你的女儿会落入这个圈套，并且明白其中的缘由。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

almost	before	we	begin	to	tell	her	,	and	require	no	instructions	,
几乎	前	我们	开始	到	告诉	她	,	和	要求	不	指示	,

几乎在我们开始告诉她之前，她就无需任何指示。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][ˌjuː 'es][ɔːl] :

since	this	is	a	matter	in	which	she	is	wiser	than	us	all	:
自从	这	是	一个	事情	在	哪个	她	是	更明智	比	我们	全部	:

因为在这个问题上，她比我们所有人都更有智慧：

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [sneəz] [fɔːr; fər]

and	to	go	about	to	tell	a	young	beauty	how	to	lay	her	snares	for
和	到	去	关于	到	告诉	一个	年轻的	美丽	如何	到	躺	她	陷阱	为了

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər] [preɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdər]

her	natural	and	proper	prey	would	be	to	give	lessons	to	the	spider
她	自然的	和	恰当的	猎物	会	是	到	给	课程	到	这	蜘蛛

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [web] .

how	to	make	his	web	.
如何	到	制作	他的	网站	.

去教一位年轻貌美的女子如何设陷阱捕捉她自然而合适的猎物，就好比教蜘蛛如何织网一样。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][plɑːt][nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,

Moreover	,	I	do	not	doubt	that	she	will	take	part	in	the	plot	not	merely	with	avidity	,
而且	,	我	做	不是	怀疑	那	她	将要	拿	部分	在	这	阴谋	不是	仅仅	和	热情	,

此外，我毫不怀疑她会积极参与这场阴谋，而且会非常热衷。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

but	something	more	.
但	某物	更多的	.

但还有更多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] , [æz; əz] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ?

For	she	has	heard	,	as	who	has	not	?
为了	她	有	听到	,	作为	WHO	有	不是	?

因为她已经听说了，谁没有听说呢?

[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['tʃænd] ,

of	this	young	Chand	,
的	这	年轻的	钱德	,

这位年轻的钱德，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	nothing	is	so	attractive	to	the	curiosity	of	a	woman	as	a	young
和	没有什么	是	所以	吸引人的	到	这	好奇心	的	一个	女士	作为	一个	年轻的

['wʊmən] - ['heɪtər] :

woman	-	hater	:
女士	-	仇恨者	:

没有什么比一个年轻的厌女者更能引起女性的好奇心了：

[sɪns] ['evri] ['wʊmən] [θɪŋks] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

since	every	woman	thinks	,	in	her	heart	,
自从	每一个	女士	思考	,	在	她	心	,

因为每个女人心里都这么想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pər'hæps] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	she	could	perhaps	persuade	him	to	count	her	an	exception	to	his
那	她	可以	也许	说服	他	到	数数	她	一个	例外	到	他的

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

或许她可以劝说他破例，让她成为他规则的例外。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pɑːrtli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɪns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	every	woman	in	her	heart	partly	agrees	with	him	,	since	,	if	she	could
和	每一个	女士	在	她	心	部分	同意	和	他	,	自从	,	如果	她	可以

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

have	chosen	,
有	选定	,

每个女人内心深处都部分同意他的观点，因为，如果她可以选择的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

she	would	have	preferred	to	be	a	man	.
她	会	有	首选	到	是	一个	男人	.

她宁愿自己是个男人。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'doʊrər] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	women	have	been	adorers	,	since	the	beginning	,
和	女性	有	到过	崇拜者	,	自从	这	开始	,

自古以来，女性就一直是崇拜者。

[ʌv; əv][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [taɪp] .

of	exactly	such	young	warriors	of	whom	he	is	the	type	.
的	确切地	这样的	年轻的	战士	的	谁	他	是	这	类型	.

他正是这类年轻战士的典型代表。

[soʊ] , [ðen] , [baɪ] - [əd'vaɪs] , [kɪŋ] ['maitrə][sent][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ]

So	,	then	,	by	Yogeshwara's	advice	,	King	Mitra	sent	an	answer	to	the	message
所以	,	然后	,	经过	-	建议	,	国王	米特拉	发送	一个	回答	到	这	信息

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['tʃænd] ,

of	King	Chand	,
的	国王	钱德	,

于是，在瑜伽之主（Yogeshwara）的建议下，密特拉王（King Mitra）回复了昌德王（King Chand）的信函。

['seɪɪŋ] : [ðæt] [kɪŋ] ['maitrə][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ɔːl] [kɪŋ] [tʃændz] [dɪ'mændz] ,

saying	:	That	King	Mitra	was	ready	to	accede	to	all	King	Chand's	demands	,
说	:	那	国王	米特拉	曾是	准备好	到	同意	到	全部	国王	钱德的	需求	,

据说：密特拉王准备满足昌德王的所有要求。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['trɪbjuːt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [fɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] ,

and	pay	him	tribute	in	any	such	form	as	he	might	choose	,
和	支付	他	贡	在	任何	这样的	形式	作为	他	可能	选择	,

并以他选择的任何形式向他进贡。

[ɪf] ['oʊnli] [kɪŋ] ['tʃænd] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['maitrə]

if	only	King	Chand	would	come	up	in	person	,	under	the	safe	-	conduct	of	King	Mitra
如果	仅有的	国王	钱德	会	来	向上	在	人	,	在下面	这	安全的	-	执行	的	国王	米特拉

,

,
,

如果昌德国王能在米特拉国王的护送下亲自前来就好了。

[tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

to	require	it	.
到	要求	它	.

要求这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [tʌtʃ] , [ɪn][ɪts] [ə'dʒʌstmənt] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] ,

For	the	matter	would	touch	,	in	its	adjustment	,	the	honour	of	both	families	,
为了	这	事情	会	触碰	,	在	它是	调整	,	这	荣誉	的	两个都	家庭	,

因为此事一旦处理，将关系到两个家族的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['dɪfərənsɪz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]

and	the	hereditary	differences	could	only	be	determined	by	personal	arrangement
和	这	遗传	差异	可以	仅有的	是	决定	经过	个人的	安排

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

on	the	spot	.
在	这	点	.

而遗传差异只能通过当场的个人安排来确定。

[ænd; ənd] [wen] ['tʃænd] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ministəz] : [siː] , [naʊ] ,

And	when	Chand	got	his	answer	,	he	said	to	his	ministers	:	See	,	now	,
和	什么时候	钱德	得到	他的	回答	,	他	说	到	他的	部长们	:	看	,	现在	,

['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] ,

everything	is	settled	,
一切	是	定居	,

当昌德得到答复后，他对大臣们说：你看，现在一切都解决了。

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɑːrmz] .

though	I	would	rather	have	settled	it	by	arms	.
尽管	我	会	相当	有	定居	它	经过	武器	.

不过我更希望用武力解决问题。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp] ,

But	as	it	is	,	now	,	by	all	means	,	I	will	go	up	,
但	作为	它	是	,	现在	,	经过	全部	方法	,	我	将要	去	向上	,

但现在，无论如何，我都会上去。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][æsks] .

and	give	him	the	personal	interview	he	asks	.
和	给	他	这	个人的	面试	他	问	.

并满足他提出的面谈要求。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɪlz] , [nɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] : [mɔːr'oʊvər] ,

For	I	have	never	yet	been	among	his	hills	,	nor	seen	his	capital	:	moreover	,
为了	我	有	绝不	然而	到过	之中	他的	丘陵	,	也不	已见	他的	首都	:	而且	,

因为我从未到过他的山丘，也从未见过他的都城；此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [kən'seʃnz] [tuː; tə] [praɪd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbld] ,

it	is	only	fair	to	make	concessions	to	pride	willing	to	be	humbled	,
它	是	仅有的	公平的	到	制作	让步	到	自豪	愿意的	到	是	谦卑	,

向那些愿意谦逊的骄傲者做出让步是公平的。

[ænd; ənd] ['fæməliz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnər] .

and	families	careful	of	their	honour	.
和	家庭	小心	的	他们的	荣誉	.

以及那些注重家族荣誉的家族。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ministəz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : - , ['daʊtləs] , [ðə; ði]

And	his	ministers	consulted	together	,	and	they	said	:	Mahárájˌ	doubtless	,	the
和	他的	部长们	咨询	一起	,	和	他们	说	:	-	毫无疑问	,	这

[seɪf] - [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['maitrə][ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ,

safe	-	conduct	of	King	Mitra	is	unexceptionable	,
安全的	-	执行	的	国王	米特拉	是	无可挑剔	,

他的大臣们聚在一起商议，说道：陛下，毫无疑问，密特拉国王的安全无可挑剔。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] : [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and	above	suspicion	:	for	he	is	a	man	of	his	word	.
和	多于	怀疑	:	为了	他	是	一个	男人	的	他的	单词	.

而且他无可指摘：因为他是一个言而有信的人。

[ænd; ənd] [jet] , [biː; bi][ɑːn][ðaɪ] [gɑːrd] .

And	yet	,	be	on	thy	guard	.
和	然而	,	是	在	你的	警卫	.

但是，你仍要保持警惕。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [kɪŋ] ['maitrə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] , [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , - ,

For	though	King	Mitra	be	incapable	of	deceit	,	his	minister	,	Yogeshwara	,
为了	尽管	国王	米特拉	是	无法	的	欺骗	,	他的	部长	,	-	,

虽然密特拉王不可能欺骗他人，但他的大臣瑜伽士瓦拉却……

[hæz; həz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [krɑːft][æz; əz][ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] .

has	almost	as	much	craft	as	the	Creator	.
有	几乎	作为	很多	工艺	作为	这	创作者	.

其技艺几乎与造物主不相上下。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrld] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː]

For	though	he	could	not	make	a	world	,	he	could	preserve	it	,	once	it
为了	尽管	他	可以	不是	制作	一个	世界	,	他	可以	保存	它	,	一次	它

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

虽然他无法创造世界，但他可以保存已经创造出来的世界。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['meɪkər] , [soʊ] [ʌn'fæðəməbl] [ɪz][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ænd; ənd] [gaɪl] .

almost	as	well	as	its	maker	,	so	unfathomable	is	his	policy	and	guile	.
几乎	作为	出色地	作为	它是	制造商	,	所以	深不可测	是	他的	政策	和	诡计	.

几乎和它的创造者一样深不可测，因为他的政策和诡计令人费解。

[mɔːr'oʊvər] , [kɪŋ] ['maitrə][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [huː] [rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['biːɪŋ] [æn; ən]

Moreover	,	King	Mitra	has	a	daughter	,	who	resembles	his	minister	in	being	an
而且	,	国王	米特拉	有	一个	女儿	,	WHO	类似	他的	部长	在	存在	一个

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

incarnation	of	deception	,
化身	的	欺骗	,

此外，密特拉国王还有一个女儿，她和他的大臣一样，都是欺骗的化身。

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] .

only	in	a	different	form	.
仅有的	在	一个	不同的	形式	.

只是形式不同而已。

[fɔːr; fər] ['femənɪn] ['bjuːti] [hæz; həz] [bɪ'fuːl] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]['evər] [bɪ'gaɪld] [baɪ] ['eni]

For	feminine	beauty	has	befooled	more	men	than	were	ever	beguiled	by	any
为了	女性	美丽	有	愚弄	更多的	男人	比	是	曾经	被迷惑	经过	任何

['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr][ɪ'luːʒ(ə)n] .

other	form	of	fascination	or	illusion	.
其他	形式	的	魅力	或者	错觉	.

女性的美貌比任何其他形式的魅力或幻觉都更能迷惑男人。

['ðerfɔːr] [bɪ'wer] !

Therefore	beware	!
所以	提防	!

因此务必小心！

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [sner] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

for	we	think	it	probable	that	a	snare	has	been	prepared	for	thee	.
为了	我们	思考	它	可能	那	一个	圈套	有	到过	准备	为了	你	.

因为我们认为很可能有人为你设下了陷阱。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [læft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jiː; ji][ɔːl] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

And	Chand	laughed	,	and	exclaimed	:	I	am	obliged	to	ye	all	,	for	your
和	钱德	笑了	,	和	惊呼	:	我	是	有义务	到	是的	全部	,	为了	你的

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

wisdom	and	advice	,
智慧	和	建议	,

昌德笑着说："感谢各位的智慧和建议！"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɔːrnd] .

and	now	I	am	warned	.
和	现在	我	是	警告	.

现在我得到了警告。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

But	the	matter	is	very	simple	,	being	wholly	an	affair	of	force	,
但	这	事情	是	非常	简单的	,	存在	完全	一个	事务	的	力量	,

但这件事其实很简单，完全是武力问题。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] .

and	mine	is	by	far	the	greater	.
和	矿	是	经过	远的	这	更大的	.

而且我的比他的大得多。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gaɪld] , ['iːv(ə)n][baɪ]

Therefore	there	is	no	room	at	all	for	me	to	be	beguiled	,	even	by
所以	那里	是	不	房间	在	全部	为了	我	到	是	被迷惑	,	甚至	经过

-

Yogeshwara	.
-	.

因此，即使是瑜伽之主，我也没有丝毫被迷惑的余地。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] , ['lɪt(ə)l][duː][aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] .

And	as	to	the	daughter	,	little	do	I	fear	her	.
和	作为	到	这	女儿	,	小的	做	我	害怕	她	.

至于女儿，我一点也不怕她。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [pruːf] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] , [soʊ] [θɪk] ,

For	I	have	an	armour	of	proof	around	my	heart	,	so	thick	,
为了	我	有	一个	盔甲	的	证明	大约	我的	心	,	所以	厚的	,

因为我的心被一层厚厚的保护层包裹着，

[ðæt] ['nevər] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwɪvər] [kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	never	an	arrow	from	her	quiver	can	so	much	as	reach	it	,
那	绝不	一个	箭	从	她	颤动	能	所以	很多	作为	抵达	它	,

她箭筒里的箭，没有一支能射中它。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaːpənd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] .

were	it	sharpened	even	by	the	very	God	of	Love	.
是	它	锋利	甚至	经过	这	非常	上帝	的	爱	.

仿佛连爱神都亲自打磨过它。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][gɑːd] , [huːz] ['bænər] [berz] [ə; eɪ] [bʊl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [-] [pɔːzd] .

And	then	,	the	God	,	whose	banner	bears	a	bull	on	it	,	[	15	]	paused	.
和	然后	,	这	上帝	,	谁	横幅	熊	一个	公牛	在	它	,	[	-	]	暂停	.

然后，那面旗帜上绘有公牛的神[15]停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ] ['snoʊi] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ðæt] [wen] ['tʃænd] ['ʌtəd] [ðɪs] [bræg] ,

And	he	said	:	O	Snowy	one	,	it	chanced	,	that	when	Chand	uttered	this	brag	,
和	他	说	:	哦	雪	一	,	它	偶然	,	那	什么时候	钱德	说出	这	吹牛	,

他说："雪人啊，恰巧当月亮发出这番夸耀之语时……"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌdz] ,

it	was	the	season	of	Spring	,	who	,	with	his	flowers	and	his	buds	,
它	曾是	这	季节	的	春天	,	WHO	,	和	他的	花朵	和	他的	花蕾	,

那是春天，万物复苏，百花齐放，花蕾绽放。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

was	all	around	him	as	he	spoke	.
曾是	全部	大约	他	作为	他	辐	.

他说话的时候，周围到处都是幻影。

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] [lʌv] [hɪm'self] ,

And	as	fate	would	have	it	,	he	was	overheard	by	Love	himself	,
和	作为	命运	会	有	它	,	他	曾是	无意中听到	经过	爱	他自己	,

而命运弄人，他的话被爱神本人听到了。

[huː] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ;

who	was	hovering	near	him	in	the	air	;
WHO	曾是	悬停	靠近	他	在	这	空气	;

谁在空中盘旋在他附近；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] . [-]

for	he	happened	to	be	paying	a	visit	to	his	friend	.	[	16	]
为了	他	发生	到	是	付费	一个	访问	到	他的	朋友	.	[	-	]

因为他碰巧要去拜访他的朋友。[16]

[soʊ] [wen] [ðæt] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [biː] - [strʌŋ] [baʊ; boʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɑːduː] :

So	when	that	god	of	the	bee	-	strung	bow	heard	him	,	he	said	to	Madhu	:
所以	什么时候	那	上帝	的	这	蜜蜂	-	串	弓	听到	他	,	他	说	到	马杜	:

[oʊ]['mɑːduː] ,

O	Madhu	,
哦	马杜	,

于是，当那位拥有蜂弓之神的神听到他的话后，便对玛杜说道：哦，玛杜，

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['boʊstər] , [huː] [kleɪmz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] ,

who	is	this	boaster	,	who	claims	,	notwithstanding	his	extreme	youth	,
WHO	是	这	自夸者	,	WHO	索赔	,	虽然	他的	极端	青年	,

这个自夸的人是谁？他虽然年纪轻轻，却声称.....

[tuː; tə][biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['wɛpənz] ? [-] [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [hɪr]

to	be	proof	against	me	and	my	weapons	?	[	17	]	For	thou	hast	been	here
到	是	证明	反对	我	和	我的	武器	?	[	-	]	为了	你	哈斯特	到过	这里

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] ,

longer	than	I	,
更长	比	我	,

能抵挡我和我的武器吗？[17] 因为你在这里的时间比我长，

[huː] [hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

who	have	only	just	arrived	.
WHO	有	仅有的	只是	到达的	.

他们刚刚抵达。

[ænd; ənd]['mɑːduː][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [kɪŋ] ['tʃænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

And	Madhu	told	him	all	about	King	Chand	,	and	his	antipathy	to	women	.
和	马杜	讲述	他	全部	关于	国王	钱德	,	和	他的	反感	到	女性	.

玛杜把钱德国王的事都告诉了他，包括他对女性的厌恶。

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]

And	when	Love	heard	it	,	he	looked	at	Chand	for	a	long	time	,	with
和	什么时候	爱	听到	它	,	他	看起来	在	钱德	为了	一个	长的	时间	,	和

['veri] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

very	great	attention	.
非常	伟大的	注意力	.

当爱神听到这话时，他非常专注地凝视着钱德，看了很久。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] : [oʊ]['mɑːduː] ,

And	after	a	while	,	he	said	:	O	Madhu	,
和	后	一个	尽管	,	他	说	:	哦	马杜	,

过了一会儿，他说：哦，玛杜，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [wɜːrdz] ,

it	is	very	singular	to	hear	such	overweening	and	presumptuous	words	,
它	是	非常	单数	到	听到	这样的	傲慢	和	放肆	字	,

听到如此狂妄自大的话语，真是令人匪夷所思。

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [ðɪs] .

falling	from	the	mouth	of	such	a	youth	as	this	.
坠落	从	这	嘴	的	这样的	一个	青年	作为	这	.

出自这样一个年轻人之口。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪn][maɪ][hændz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] [ə'genst]

For	he	is	exactly	the	man	who	in	my	hands	would	be	a	deadly	weapon	against
为了	他	是	确切地	这	男人	WHO	在	我的	双手	会	是	一个	致命	武器	反对

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [seks] ,

almost	any	member	of	that	sex	,
几乎	任何	成员	的	那	性别	,

因为在他手中，他几乎可以成为对付任何女性的致命武器。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['fænsis] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

which	he	fancies	himself	able	to	resist	.
哪个	他	幻想	他自己	有能力的	到	抵抗	.

他自认为能够抵挡住这种诱惑。

[ðen] [sed] ['mɑːduː] : [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['fænsi] .

Then	said	Madhu	:	Perhaps	it	is	not	only	fancy	.
然后	说	马杜	:	也许	它	是	不是	仅有的	想要	.

玛杜接着说：也许它不仅仅是华丽的。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][leɪd] [sneəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

For	often	have	I	laid	snares	for	him	,	but	always	without	success	.
为了	经常	有	我	铺设	陷阱	为了	他	,	但	总是	没有	成功	.

我曾多次为他设下陷阱，但总是失败。

[ænd; ənd] [lʌv] [læft] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [kɜːrld] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baʊ; boʊ] .

And	Love	laughed	,	with	lips	that	curled	in	derision	like	his	own	bow	.
和	爱	笑了	,	和	嘴唇	那	卷曲	在	嘲笑	喜欢	他的	自己的	弓	.

爱笑了，嘴角带着嘲讽的弧度，像他自己的弓一样翘了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [dɪr] ['mɑːduː] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][eɪd] .

And	he	said	:	Dear	Madhu	,	thou	shouldst	have	come	to	me	,	for	aid	.
和	他	说	:	亲爱的	马杜	,	你	应该	有	来	到	我	,	为了	援助	.

他说：亲爱的玛杜，你应该来找我寻求帮助。

[ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][hæf] [ðaɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [frend] .

Thou	art	but	half	thyself	,	without	thy	friend	.
你	艺术	但	一半	你自己	,	没有	你的	朋友	.

没有朋友，你只剩下半个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃænd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt]

And	he	looked	at	Chand	,	out	of	the	long	corner	of	his	eye	,	that
和	他	看起来	在	钱德	,	出去	的	这	长的	角落	的	他的	眼睛	,	那

[ri'zembld] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

resembled	a	woman's	.
类似	一个	女性的	.

他用他那双像女人一样细长的眼角瞥了钱德一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ærəgənt] [jʊθs] ,

And	he	said	:	I	have	an	affection	for	these	arrogant	youths	,
和	他	说	:	我	有	一个	感情	为了	这些	傲慢的	青年	,

他说："我很喜欢这些桀骜不驯的年轻人。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hɑːbi] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] .

for	it	is	my	hobby	and	my	delight	to	bring	them	to	submission	.
为了	它	是	我的	爱好	和	我的	喜	到	带来	他们	到	提交	.

让它们屈服是我的爱好，也是我的乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] ,

And	now	I	will	teach	him	a	lesson	,	in	his	own	art	of	war	,
和	现在	我	将要	教	他	一个	课	,	在	他的	自己的	艺术	的	战争	,

现在我要用他自己的战争艺术给他上一课。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə]

that	he	has	still	to	learn	,	not	to	despise	his	enemy	;	and	prove	to
那	他	有	仍然	到	学习	,	不是	到	鄙视	他的	敌人	;	和	证明	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他还需要学习，不要轻视敌人；并向他证明，

[baɪ][maɪ] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv]['ɑːkjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

by	my	own	favourite	method	of	ocular	demonstration	,
经过	我的	自己的	最喜欢的	方法	的	眼部	示范	,

通过我最喜欢的目测演示方法，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][maɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [fɔːrs]

that	a	woman	and	my	deity	are	more	than	match	for	greater	force
那	一个	女士	和	我的	神	是	更多的	比	匹配	为了	更大的	力量

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than	his	.
比	他的	.

一个女人和我的神明，足以匹敌比他更强大的力量。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [-] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɔːrtʃənət] .

And	indeed	,	the	conjunction	[	18	]	is	altogether	fortunate	.
和	的确	,	这	连词	[	-	]	是	共	幸运	.

确实，这个结合[18]完全是幸运的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː] , [dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

For	it	so	happens	that	I	have	by	me	,	just	ready	for	him	,
为了	它	所以	发生	那	我	有	经过	我	,	只是	准备好	为了	他	,

碰巧我身边就有，正等着他来取。

[ə; eɪ] [nuː] [dʒʌst] - ['oʊpənd] ['flaʊər] - [ɪn'tɑːksɪkənt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz]

a	new	just	-	opened	flower	-	intoxicant	in	the	form	of	a	young	woman	,	whose
一个	新的	只是	-	打开	花	-	醉人	在	这	形式	的	一个	年轻的	女士	,	谁

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ə'loʊn] ,

exasperating	eyebrows	alone	,
可气	眉毛	独自的	,

一种刚刚绽放的、令人陶醉的花朵，外形是一位年轻女子，光是她那令人恼火的眉毛就足以说明一切。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [wɪl] [ʃuːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [bræg] ,

unless	I	am	much	mistaken	,	will	shoot	,	in	spite	of	his	glorious	brag	,
除非	我	是	很多	错误	,	将要	射击	,	在	尽管如此	的	他的	辉煌	吹牛	,

除非我大错特错，否则尽管他吹嘘得天花乱坠，我还是会开枪。

[ə; eɪ] ['pɔɪznd] [ʃæft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪl] [stɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

a	poisoned	shaft	into	his	heart	,	and	sticking	there	,	will	sting	it	,	with	such
一个	中毒	轴	进入	他的	心	,	和	粘性	那里	,	将要	蜇	它	,	和	这样的

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [peɪn] ,

intolerable	pain	,
无法容忍	疼痛	,

一支毒箭射入他的心脏，留在那里，会刺痛他的心脏，带来难以忍受的剧痛。

[æz; əz] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ə'sweɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['kɪsɪz] ,

as	will	hardly	be	assuaged	by	a	very	storm	of	secret	kisses	,
作为	将要	几乎	是	缓解	经过	一个	非常	风暴	的	秘密	吻	,

即使经过一场秘密的亲吻风暴，也难以平息这种痛苦。

[reɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [ɔːr] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [soʊl] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

rained	on	the	flame	of	his	desire	,	or	dropped	on	his	fainting	soul	,	one	by	one	,
下雨了	在	这	火焰	的	他的	欲望	,	或者	掉落	在	他的	昏厥	灵魂	,	一	经过	一	,

如同雨水般倾泻在他渴望的火焰上，或是滴落在他奄奄一息的灵魂上，一个接一个。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [fleɪk] [tʌtʃ] , [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪnti] [ænd; ənd]

with	snow	-	flake	touch	,	of	pity	and	compassion	,	from	her	dainty	and
和	雪	-	薄片	触碰	,	的	遗憾	和	同情	,	从	她	纤巧	和

[rɪ'lʌktənt] [lɪps] .

reluctant	lips	.
不情愿的	嘴唇	.

她那娇嫩而勉强的嘴唇间，流露出雪花般轻柔的怜悯和同情。

[[wʌn]] [ðə; ði][wɜːrd] [hɪr] [juːst] [fɔːr; fər][ɪn'deləb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [miːnz] ['ɔːlsoʊ] [diːp] [bluː] .

[	1	]	The	word	here	used	for	indelible	affection	means	also	deep	blue	.
[	1	]	这	单词	这里	用过的	为了	不可磨灭	感情	方法	还	深的	蓝色的	.

[1] 这里用来表示永不磨灭的爱意的词也有深蓝色的意思。

[[ˌtuː'tuː]] [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] .

[	2	]	i	.	e	.	,	the	Himálaya	mountain	.
[	2	]	我	.	e	.	,	这	-	山	.

[2] 即喜马拉雅山。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [truː] : [ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'værɪˌkeɪtɪd] .

This	was	,	in	a	sense	true	:	and	yet	,	she	prevaricated	.
这	曾是	,	在	一个	感觉	真的	:	和	然而	,	她	含糊其辞	.

从某种意义上说，这是事实；然而，她却含糊其辞。

[[θriː]] [ðɪs] ['epɪθet] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [ə'bʌndəns] .

[	3	]	This	epithet	refers	to	his	story	-	telling	abundance	.
[	3	]	这	别名	指	到	他的	故事	-	讲述	丰富	.

[3] 这个绰号指的是他非常擅长讲故事。

- [ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Shiwa	is	credited	with	the	invention	of	all	the	stories	in	literature	.
-	是	已认可	和	这	发明	的	全部	这	故事	在	文学	.

文学作品中所有故事的创造者被认为是石波。

[[fɔːr]] [prə'naʊns] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] " [stʌnd] .

[	4	]	Pronounce	to	rhyme	with	"	stunned	.
[	4	]	发音	到	韵	和	"	目瞪口呆	.

[4] 发音与“stunned”押韵。

" ([æz; əz] [ðiːz] [neɪmz] [wɪl] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːr] , [aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	(	As	these	names	will	constantly	recur	,	I	have	,	for	the	benefit	of	the
"	(	作为	这些	姓名	将要	不断地	复发	,	我	有	,	为了	这	益处	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] ,

English	reader	,
英语	读者	,

（由于这些名字会不断出现，为了方便英语读者，我特此说明：）

[kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðer; ðər] [kɔːr] .

cut	them	down	,	retaining	only	their	core	.
切	他们	向下	,	保留	仅有的	他们的	核	.

将它们砍伐，只保留它们的内核。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['miːnɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləutəsiz] ,

At	length	,	they	are	names	of	the	moon	and	sun	,	meaning	respectively	the	Friend	of	the	Lotuses	,
在	长度	,	他们	是	姓名	的	这	月亮	和	太阳	,	意义	分别	这	朋友	的	这	莲花	,

归根结底，它们是月亮和太阳的名字，分别意为"莲花之友"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .)

and	the	Fierce	fire	of	the	Sun	.	)
和	这	凶猛的	火	的	这	太阳	.	)

以及太阳炽热的火焰。)

[[faɪv]] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['veri] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] ,

[	5	]	Notwithstanding	the	system	of	very	early	marriage	,
[	5	]	虽然	这	系统	的	非常	早期的	婚姻	,

[5] 尽管存在早婚制度，

['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] : [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] : [fɔːr; fər][ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

cases	of	this	kind	are	common	in	the	old	stories	:	as	is	necessary	:	for	in	fairy	tales	,
案例	的	这	种类	是	常见的	在	这	老的	故事	:	作为	是	必要的	:	为了	在	仙女	故事	,

这类故事在古老的传说中很常见：这是必要的：因为在童话故事中，

[ˌʌn'mærid] ['herəwənz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [saɪn] ['kwaɪbəs][nɑːn] .

unmarried	heroines	and	heroes	are	sine	quibus	non	.
未婚	女英雄们	和	英雄	是	正弦	奎布斯	非	.

未婚的女英雄和英雄是没有必要的。

[[sɪks]] [ðɪs] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːntʃə'tɑːntrə] ,

[	6	]	This	refers	to	a	story	in	the	Panchatantra	,
[	6	]	这	指	到	一个	故事	在	这	《五卷书》	,

[6] 这指的是《五卷书》中的一个故事，

[wel] [noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] [æz; əz][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][teɪl] .

well	known	in	Europe	as	the	fable	of	the	fox	who	had	lost	his	tail	.
出色地	已知	在	欧洲	作为	这	寓言	的	这	狐狸	WHO	有	丢失的	他的	尾巴	.

在欧洲，这则寓言故事广为人知，讲述了一只失去尾巴的狐狸的故事。

[['sɛvən]] [aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv][vər'dʒɪnəti] .

[	7	]	i	.	e	.	,	of	virginity	.
[	7	]	我	.	e	.	,	的	童贞	.

[7] 即，处女之身。

[[eɪt]] [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] .

[	8	]	i	.	e	.	,	the	God	of	Love	.
[	8	]	我	.	e	.	,	这	上帝	的	爱	.

[8] 即爱神。

[[naɪn]] [viː] . [ðə; ði] - - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [wuː] .

[	9	]	v	.	the	Kumára	Sambhawa	,	for	a	full	account	of	Párwati's	wooing	.
[	9	]	v	.	这	-	-	,	为了	一个	满的	帐户	的	-	求爱	.

[9] 参见《库玛拉·桑巴瓦》，了解帕尔瓦蒂求爱的完整故事。

[-] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɑːn] .
[10] Dusk and Dawn .
[-] 黄昏 和 黎明 .

[10] 黄昏与黎明。

[-] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['duːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː]['seɪdʒɪz] ,
[11] The special duty of a king , according to the old Hindoo sages ,
[-] 这 特别的 责任 的 一个 国王 , 根据 到 这 老的 印度教 智者 ,

[11] 根据古代印度教圣贤的说法，国王的特殊职责是：

[ɪz][tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['æftər] [ɜːrθ] , [laɪk] ['ɑːvɪdz] - .
is to hunger and thirst after earth , like Ovid's Eresichthon .
是 到 饥饿 和 口渴 后 地球 , 喜欢 奥维德的 - .

就像奥维德笔下的埃雷西克同一样，对大地充满饥渴。

[-] [ðə; ði] [ˌmɑːn'suːn] [wɪtʃ] ['trævlz] [en] . [iː] .
[12] The monsoon which travels N . E .
[-] 这 季风 哪个 旅行 N . E .

[12] 向东北方向移动的季风

[-] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] - .
[13] One of the heroes in the Mahabhárata .
[-] 一 的 这 英雄 在 这 - .

[13]《摩诃婆罗多》中的一位英雄。

[-] [ðə; ði] [prɪ'septər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ; [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ]['soʊlən] .
[14] The preceptor of the gods ; as we should say , a Solon .
[-] 这 导师 的 这 神 ; 作为 我们 应该 说 , 一个 梭伦 .

[14] 众神的导师；正如我们应该说的，一位梭伦。

[-] [aɪ] . [iː] . , - .
[15] i . e . , Maheshwara .
[-] 我 . e . , - .

[15] 即 Maheshwara。

[-] [aɪ] . [iː] . , [sprɪŋ] .
[16] i . e . , Spring .
[-] 我 . e . , 春天 .

[16] 即 Spring。

- [ænd; ənd]['mɑːduː] — [lʌv] [ænd; ənd] [sprɪŋ] — [ɑːr; ər][swɔːrn] [frendz] [ɪn][ˌhin'duː; 'hinduː]
Káma and Madhu — Love and Spring — are sworn friends in Hindoo
- 和 马杜 — 爱 和 春天 — 是 宣誓 朋友们 在 印度教

[mɪ'θɑːlədʒi] : [æn; ən] ['ɑːbviəs] [poʊ'etɪkl] ['æləgɔːri] ,
mythology : an obvious poetical allegory ,
神话 : 一个 明显的 诗意的 寓言 ,

在印度教神话中，爱神卡玛和女神玛杜是情同手足的朋友：这显然是一种诗意的寓言。

[laɪk] [ðə; ði][vɜːr][ænd; ənd] ['viːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmənz] .
like the ver and Venus of the old Romans .
喜欢 这 版本 和 金星 的 这 老的 罗马书 .

就像古罗马的维尔和维纳斯一样。

[-] [aɪ] . [iː] . , ['wɪmɪn] .
[17] i . e . , women .
[-] 我 . e . , 女性 .

[17] 即女性。

[-] [æn; ən][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl][tɜːrm] , [wɪtʃ] [ɪn]['mɑːdərn][mə'rɑːtiˌmə'ræti] , [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] ,
[18] An astrological term , which in modern Marathi , well known to the god ,
[-] 一个 占星术 学期 , 哪个 在 现代的 马拉地语 , 出色地 已知 到 这 上帝 ,
[miːnz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
means a marriage .
方法 一个 婚姻 .

[18] 占星术术语，在现代马拉地语中，神明非常清楚，意思是婚姻。

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪntərvjuː]
A Diplomatic Interview
一个 外交 面试

外交访谈

[aɪ]
I
我

我

[ænd; ənd] - [sed] : [soʊ] [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,
And Maheshwara said : So then , on a day appointed ,
和 - 说 : 所以 然后 , 在 一个 天 任命 ,

摩醯首罗说道：于是，在选定的某一天，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪtrə] ,
in the light half of the month of Chaitra ,
在 这 光 一半 的 这 月 的 柴特拉 ,

在柴特拉月（Chaitra）的上半月，

[[wʌn]] [kɪŋ] ['tʃænd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənuː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] ['maitrə] ,
[1] King Chand and his retinue arrived at the capital of King Mitra ,
[1] 国王 钱德 和 他的 随从 到达的 在 这 首都 的 国王 米特拉 ,

[1] 昌德国王和他的随从抵达了密特拉国王的都城，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ænsestər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
just as his ancestor the sun was rising over the hills on which it stood .
只是 作为 他的 祖先 这 太阳 曾是 上升 超过 这 丘陵 在 哪个 它 站立 .

就像他的祖先一样，太阳从它所在的群山之上冉冉升起。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['berˈfʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] ,
And at the gates , Yogeshwara was waiting , barefooted , with an escort ,
和 在 这 大门 , - 曾是 等待 , 赤足 , 和 一个 护送 ,
[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ,
to do him honour ,
到 做 他 荣誉 ,

在大门外，瑜伽之主赤着脚，在护卫的簇拥下等候着，准备向他致敬。

[ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] .
and food and drink of every description , to refresh him .
和 食物 和 喝 的 每一个 描述 , 到 刷新 他 .

还有各种各样的食物和饮料，让他精神焕发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] ,
And he introduced himself by name and family , and said : O King ,
和 他 介绍 他自己 经过 姓名 和 家庭 , 和 说 : 哦 国王 ,

他报上了自己的姓名和家族，然后说道：国王啊，

[ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɔːrtʃənət] .
thy coming here is altogether fortunate .
你的 未来 这里 是 共 幸运 .

你来到这里真是太幸运了。

[fɔːr; fər] [siː] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [deɪ] ['raɪzɪz] [ɔː'spɪʃəsli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

For	see	,	the	Lord	of	Day	rises	auspiciously	on	one	side	,
为了	看	,	这	主	的	天	上升	吉利地	在	一	边	,

看哪，白昼之主在一侧吉祥地升起，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	if	to	greet	and	welcome	his	descendant	and	rival	on	the	other	.
作为	如果	到	迎接	和	欢迎	他的	后裔	和	竞争对手	在	这	其他	.

仿佛是在向另一边的后裔和对手致意和欢迎。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][oʊld] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dæzld] , [baɪ] [tuː] ['raɪzɪŋ] [sʌnz] .

And	now	my	old	eyes	are	as	it	were	dazzled	,	by	two	rising	suns	.
和	现在	我的	老的	眼睛	是	作为	它	是	眼花缭乱	,	经过	二	上升	太阳	.

现在，我的老眼仿佛被两轮冉冉升起的太阳晃得睁不开眼。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [sed] : [aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ðæt] [maɪ] ['veri] [greɪt] ['grænfɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [daɪd] ,

And	Chand	said	:	I	marvel	,	that	my	very	great	grandfather	has	not	long	ago	died	,
和	钱德	说	:	我	奇迹	,	那	我的	非常	伟大的	祖父	有	不是	长的	前	死亡	,

昌德说道："我感到惊奇，我的曾祖父去世不久。"

[ʌv; əv] [ʃɪr] [fə'tiːg] , ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [hɪr] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiː] ,

of	sheer	fatigue	,	being	obliged	to	climb	up	here	every	day	to	reach	thee	,
的	透明	疲劳	,	存在	有义务	到	爬	向上	这里	每一个	天	到	抵达	你	,

纯粹是出于疲惫，每天都不得不爬到这里来见你，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] .

as	I	have	now	.
作为	我	有	现在	.

就像我现在这样。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kæpɪt(ə)l][ɪz][wʌn] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][bɜːrdz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [men] ,

For	thy	capital	is	one	that	deserves	to	be	inhabited	by	birds	,	rather	than	by	men	,
为了	你的	首都	是	一	那	值得	到	是	有人居住的	经过	鸟类	,	相当	比	经过	男人	,

因为你的都城，更适合鸟儿栖息，而不是人类居住。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

and	now	the	world	lies	,	as	it	seems	,	beneath	us	in	the	clouds	.
和	现在	这	世界	谎言	,	作为	它	似乎	,	下面	我们	在	这	云	.

而现在，世界仿佛就躺在我们脚下的云端。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'freʃt] , - ['hændɪd]['oʊvər] [kɪŋ] [tʃændz] [ə'tendənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

And	when	they	were	sufficiently	refreshed	,	Yogeshwara	handed	over	King	Chand's	attendants	to	his	own	,
和	什么时候	他们	是	足够	焕然一新	,	-	递交	超过	国王	钱德的	服务员	到	他的	自己的	,

当他们精神焕发之后，瑜伽之主便将昌德王的侍从交给了自己的人。

[ænd; ənd] [sed] : - , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self][biː; bi] [ðaɪ] [gaɪd] ,

and	said	:	Mahárâj	,	as	for	thee	,	I	will	myself	be	thy	guide	,
和	说	:	-	,	作为	为了	你	,	我	将要	我	是	你的	指导	,

他说："大吉，至于你，我将亲自做你的向导。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['mætərz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['praɪvət] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

for	I	have	matters	to	say	to	thee	in	private	,	which	,	but	for	his	age	,
为了	我	有	事情	到	说	到	你	在	私人的	,	哪个	,	但	为了	他的	年龄	,

因为我有些事要私下跟你说，但若非他年纪大了，

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [hɪm'self] .

our	King	would	have	been	here	to	say	to	thee	himself	.
我们的	国王	会	有	到过	这里	到	说	到	你	他自己	.

我们的国王本会亲自来告诉你。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'weɪ] , ['tʃænd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [oʊ] - ,

And	as	he	led	the	King	away	,	Chand	said	to	him	:	O	Yogeshwara	,
和	作为	他	引领	这	国王	离开	,	钱德	说	到	他	:	哦	-	,

当他领着国王离开时，昌德对他说：哦，瑜伽之主啊，

[ðoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [siː] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] , [feɪm] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]

though	to	-	day	I	see	thee	for	the	very	first	time	,	fame	has	told	me	of
尽管	到	-	天	我	看	你	为了	这	非常	第一的	时间	,	名声	有	讲述	我	的

[ðiː] [mʌtʃ] ;

thee	much	;
你	很多	;

虽然今天我才第一次见到你，但你的名声早已传遍四方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['veri] [maɪn] [ʌv; əv][krɑːft] ,

and	they	say	,	that	thou	art	a	very	mine	of	craft	,
和	他们	说	,	那	你	艺术	一个	非常	矿	的	工艺	,

他们说，你真是个诡计多端的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneəz] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [net] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

with	a	soul	as	full	of	snares	as	is	a	hunter's	net	of	holes	.
和	一个	灵魂	作为	满的	的	陷阱	作为	是	一个	猎人的	网	的	孔	.

他的灵魂就像猎人织的网一样布满了陷阱。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪ] [net] .

And	now	I	am	afraid	of	thee	and	of	thy	net	.
和	现在	我	是	害怕的	的	你	和	的	你的	网	.

现在我害怕你，也害怕你的网。

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [kɪŋ] , [ðoʊz] [huː] [træn'zækt][ðə; ði] ['bɪznəs]

And	Yogeshwara	laughed	,	and	he	said	:	King	,	those	who	transact	the	business
和	-	笑了	,	和	他	说	:	国王	,	那些	WHO	办理	这	商业

[ʌv; əv] [steɪts] ,

of	states	,
的	各州	,

瑜伽之主笑了，说道：国王啊，那些处理国家事务的人，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [meɪk] ['enəmi] :

even	for	a	very	little	while	,	make	enemies	:
甚至	为了	一个	非常	小的	尽管	,	制作	敌人	:

即使只是很短的时间，也要树敌：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌn] [huː] [laɪk] [ˌem 'iː][hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

how	much	more	one	who	like	me	has	borne	the	burden	of	this	kingdom	on	his
如何	很多	更多的	一	WHO	喜欢	我	有	出生	这	负担	的	这	王国	在	他的

['ʃəuldəz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !

shoulders	all	his	life	!
肩膀	全部	他的	生活	!

更何况像我这样一生肩负着这个王国重担的人呢！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [kə'lʌmniˌeɪt] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

And	it	is	these	enemies	of	mine	,	who	calumniate	me	,	saying	that	I	am
和	它	是	这些	敌人	的	矿	,	WHO	诽谤	我	,	说	那	我	是

['kræfti] :

crafty	:
狡猾	:

是我的这些仇敌，他们诽谤我，说我诡计多端：

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [frendz] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][oʊld][mæn] ,

for	all	my	friends	know	that	I	am	a	very	simple	old	man	,
为了	全部	我的	朋友们	知道	那	我	是	一个	非常	简单的	老的	男人	,

我所有的朋友都知道，我是一个非常朴实的老人。

[huː] [dɪ'zaɪɝz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] ['ʃəuldəz] ,

who	desires	nothing	more	than	to	shift	his	burden	on	to	other	shoulders	,
WHO	欲望	没有什么	更多的	比	到	转移	他的	负担	在	到	其他	肩膀	,

他只想把自己的重担转移到别人的肩膀上，

[ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɔː'sterɪtiːz] : [wɪtʃ] ,

and	spend	his	life's	evening	in	the	practice	of	austerities	:	which	,
和	花费	他的	生活的	晚上	在	这	实践	的	紧缩政策	:	哪个	,

并将余生的大部分时间用于苦修：这

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz][biː; bi] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

if	only	the	Lord	of	Obstacles	be	favourable	for	just	a	very	little	longer	,
如果	仅有的	这	主	的	障碍	是	有利	为了	只是	一个	非常	小的	更长	,

如果障碍之主能再眷顾我们片刻就好了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [duː] .

I	shall	presently	do	.
我	将	目前	做	.

我马上就办。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['dɪfɪkəlt] [ə'ferz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['mæstər] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ]

But	as	for	difficult	affairs	,	the	King	my	master	leaves	them	in	abler
但	作为	为了	难的	事务	,	这	国王	我的	掌握	树叶	他们	在	赋能者

[hændz][ðæn; ðən] [maɪn] ,

hands	than	mine	,
双手	比	矿	,

至于棘手的事情，我的主人国王会交给比我更有能力的人处理。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

as	in	the	present	case	,
作为	在	这	展示	案件	,

如本案所示，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [gaɪd] ,

with	which	I	have	no	more	to	do	than	just	to	be	thy	guide	,
和	哪个	我	有	不	更多的	到	做	比	只是	到	是	你的	指导	,

我所要做的，只是做你的向导而已。

[æz; əz] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mænɪdʒmənt] .

as	now	I	am	,	to	the	minister	entrusted	with	its	management	.
作为	现在	我	是	,	到	这	部长	受托	和	它是	管理	.

我现在就是负责管理此事的部长。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] ['fæməli][ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːr; ər] [hə'redɪteri] ['enəmi] ,

For	our	King's	family	and	thine	are	hereditary	enemies	,
为了	我们的	国王学院	家庭	和	你的	是	遗传	敌人	,

因为我们国王的家族和你们的家族是世仇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] ,

and	there	are	some	matters	to	be	settled	of	extreme	delicacy	,
和	那里	是	一些	事情	到	是	定居	的	极端	美味	,

还有一些极其棘手的问题需要解决。

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ][wʌn] ,

such	as	can	only	be	adjusted	by	one	,
这样的	作为	能	仅有的	是	调整	经过	一	,

例如只能由一个人进行调整，

[ɪn] [huːz] [ɪ'speʃl] [ker] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [pleɪst] .

in	whose	especial	care	the	honour	of	the	family	is	placed	.
在	谁	特别的	关心	这	荣誉	的	这	家庭	是	放置	.

家族的荣誉系于他一人之手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] , ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	there	is	but	one	,	qualified	to	deal	with	this	affair	,	and	it	is	,
和	那里	是	但	一	,	合格的	到	交易	和	这	事务	,	和	它	是	,

只有一个人有资格处理这件事，那就是：

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['daʊtləs] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['guːruː] [[ˌtuː'tuː]] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	thou	hast	doubtless	anticipated	,	no	other	than	the	Guru	[	2	]	of	the
作为	你	哈斯特	毫无疑问	预期	,	不	其他	比	这	大师	[	2	]	的	这

[kɪŋ] : [tuː; tə] [huːm] ,

King	:	to	whom	,
国王	:	到	谁	,

正如你所预料的那样，正是国王的古鲁[2]：对他而言，

['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [naʊ] [tuː; tə] [liːd] [ðiː] .

therefore	,	I	am	commissioned	now	to	lead	thee	.
所以	,	我	是	委托	现在	到	带领	你	.

因此，我受命带领你们。

[ænd; ənd] - [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

And	Yogeshwara	paused	,	for	a	moment	,	and	he	said	:	Maháráj	,	it	is
和	-	暂停	,	为了	一个	片刻	,	和	他	说	:	-	,	它	是

[noʊn] [tuː; tə] [ðiː] ,

known	to	thee	,
已知	到	你	,

瑜伽之主停顿片刻，说道：大君，你应当知道，

[huː] [ɑːrt] [vɜːrst] [ɪn] [ə'ferz] , [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɪz] ['æbsəluːt] ['siːkrəsi] .

who	art	versed	in	affairs	,	how	important	,	in	matters	of	this	kind	,	is	absolute	secrecy	.
WHO	艺术	精通	在	事务	,	如何	重要的	,	在	事情	的	这	种类	,	是	绝对	保密	.

懂行的人都知道，在这种事情上，绝对保密是多么重要。

[naʊ] , ['iːvzdrɑːpər] [ænd; ənd] [bɪ'zɪbɒdɪz] [ə'baʊnd] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

Now	,	eavesdroppers	and	busybodies	abound	,	in	this	city	.
现在	,	窃听者	和	爱管闲事的人	盛产	,	在	这	城市	.

如今，这座城市里到处都是偷听者和爱管闲事的人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][aʊt] , [ðæt] [ðaɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hɔːl]

And	therefore	,	it	is	given	out	,	that	thy	reception	will	take	place	in	the	palace	hall
和	所以	,	它	是	给定	出去	,	那	你的	接待	将要	拿	地方	在	这	宫殿	大厅

,

,

,

因此，特此宣布，你的迎宾仪式将在宫殿大厅举行。

[wer] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] [prɪ'perd] , [tuː; tə] [θroʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːf][ðə; ði]

where	everything	has	been	accordingly	prepared	,	to	throw	everybody	off	the
在哪里	一切	有	到过	因此	准备	,	到	扔	大家	离开	这

[sent] .

scent	.
香味	.

一切都已做好相应的准备，以迷惑所有人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪl] [ɔːl] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

But	in	the	meantime	,	while	all	faces	are	turned	in	that	direction	,
但	在	这	与此同时	,	尽管	全部	面孔	是	转向	在	那	方向	,

但与此同时，当所有人的目光都转向那个方向时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðiː] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

I	am	instructed	to	conduct	thee	,	at	the	very	instant	of	thy	arrival	,
我	是	指示	到	执行	你	,	在	这	非常	立即的	的	你的	到达	,

我奉命在你抵达的那一刻起，就引导你。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk]

to	a	place	least	of	all	to	be	suspected	as	the	scene	of	a	diplomatic
到	一个	地方	至少	的	全部	到	是	怀疑	作为	这	场景	的	一个	外交

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

前往一个最不可能被怀疑是外交会晤地点的地方，

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][baɪ][ðə; ði]['guːruː] [hɪm'self] , [wer] [hiː; hi] [wɪl] ['pɜːrsənəli]

and	chosen	with	that	object	by	the	Guru	himself	,	where	he	will	personally
和	选定	和	那	目的	经过	这	大师	他自己	,	在哪里	他	将要	亲自

['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

settle	everything	beforehand	,
定居	一切	预先	,

而且是由上师亲自挑选的，他会事先亲自安排好一切。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'loʊn] .

with	thee	alone	.
和	你	独自的	.

只有你一个人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

And	in	this	way	,	no	one	will	have	had	any	time	to	penetrate	the	design	,
和	在	这	方式	,	不	一	将要	有	有	任何	时间	到	穿透	这	设计	,

这样一来，就不会有人有时间去破解这个设计了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] .

and	the	object	is	attained	.
和	这	目的	是	已达到	.

目标达成。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , - [led][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'weɪ] ,

And	all	the	while	he	spoke	,	Yogeshwara	led	the	King	away	,
和	全部	这	尽管	他	辐	,	-	引领	这	国王	离开	,

就在他说话的时候，瑜伽之主把国王带走了。

[baɪ] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ðæt] [klaɪmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] , [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,

by	winding	paths	that	climbed	about	the	hill	,	through	a	wood	,
经过	绕线	路径	那	攀登	关于	这	爬坡道	,	通过	一个	木头	,

沿着蜿蜒的小路绕着山坡向上，穿过一片树林，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

till	at	last	they	reached	a	garden	,
直到	在	最后的	他们	达到	一个	花园	,

最后他们来到了一座花园，

[huːz] [er] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

whose	air	was	loaded	with	the	fragrance	springing	from	the	jostling	spirits	of
谁	空气	曾是	已加载	和	这	香味	弹簧	从	这	推搡	烈酒	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['flaʊərz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət]['rændəm] [laɪk] - [[θriː]] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

innumerable	flowers	wandering	about	at	random	like	wyabhicháris	[	3	]	looking	for
无数	花朵	漫游	关于	在	随机的	喜欢	-	[	3	]	寻找	为了

[ðer; ðər] ['lʌvər] ,

their	lover	,
他们的	情人	,

空气中弥漫着无数花朵的芬芳，它们像wyabhicháris[3]一样四处游荡，寻找着自己的爱人。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [briːz] , [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

the	mountain	breeze	,	out	of	jealousy	lest	he	should	be	sporting	with	their
这	山	微风	,	出去	的	妒忌	免得	他	应该	是	体育	和	他们的

['raɪvlz] .

rivals	.
竞争对手	.

山风出于嫉妒，怕他与他们的对手嬉戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

And	they	came	in	time	to	a	terrace	that	was	hanging	as	it	were
和	他们	来了	在	时间	到	一个	阳台	那	曾是	绞刑	作为	它	是

[sə'spendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['preseɪpɪs] ,

suspended	on	the	very	edge	of	a	precipice	,
暂停	在	这	非常	边缘	的	一个	悬崖	,

他们及时赶到了一个露台，这个露台仿佛悬挂在悬崖边缘。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] [stɪl] ['floʊtɪd] , ['drɪftɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

about	which	the	early	morning	mists	still	floated	,	drifting	here	and	there	,
关于	哪个	这	早期的	早晨	薄雾	仍然	漂浮	,	漂流	这里	和	那里	,

清晨的薄雾依然在周围飘荡，不时地四处飘动。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [ðæt] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['oʊʃ(ə)n] , [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .

rising	up	out	of	the	valley	,	that	stretched	like	a	cloudy	ocean	,	far	away	below	.
上升	向上	出去	的	这	谷	,	那	拉伸	喜欢	一个	多云	海洋	,	远的	离开	以下	.

从山谷中升起，山谷像一片云雾缭绕的海洋，远在下方。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəs] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] ,

And	on	the	very	brink	of	that	terrace	there	stood	a	little	arbour	,
和	在	这	非常	边缘	的	那	阳台	那里	站立	一个	小的	乔木	,

在那片露台的边缘，矗立着一个小凉亭。

['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

almost	buried	in	a	bushy	clump	of	trees	.
几乎	埋葬	在	一个	茂密的	丛	的	树木	.

几乎被茂密的树丛掩埋。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [hæf] - ['hɪd(ə)n] ['ɑːrbər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ]

And	there	came	from	that	half	-	hidden	arbour	the	sound	of	the	humming
和	那里	来了	从	那	一半	-	隐	乔木	这	声音	的	这	哼唱

[ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [biːz] ,

of	innumerable	bees	,
的	无数	蜜蜂	,

从那半隐蔽的凉亭里传来无数蜜蜂嗡嗡的声音。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [kən'siːld]

that	were	hanging	like	clouds	of	another	kind	about	the	branches	that	concealed
那	是	绞刑	喜欢	云	的	其他	种类	关于	这	分支	那	暗

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它们像另一种云朵一样悬挂在遮蔽着它的树枝上，

[ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [truːps] [ʌv; əv] [blæk] [ˈlʌvəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	clustering	around	them	like	troops	of	black	lovers	struggling	for	the
和	聚类	大约	他们	喜欢	军队	的	黑色的	恋人	挣扎	为了	这

['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊi] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [kept] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [laɪ]

favour	of	the	snowy	blossoms	which	kept	tumbling	from	their	places	to	lie
偏爱	的	这	下雪的	花朵	哪个	保留	翻滚	从	他们的	地方	到	说谎

[struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['pælɪd] [kɔːpsiz] [sleɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ]

strewn	about	the	ground	like	pallid	corpses	slain	in	the	madness	of	excitement	by
散落的	关于	这	地面	喜欢	苍白	尸体	被杀	在	这	疯狂	的	激动	经过

[ðoʊz] ['bɔɪstərəs] ['wuːəz] ,

those	boisterous	wooers	,
那些	喧闹的	求爱者	,

它们像一群群黑色的恋人一样簇拥着它们，争相博得雪白花朵的欢心，这些花朵不断地从原地跌落，散落在地上，如同被那些喧闹的求爱者在兴奋的疯狂中杀死的苍白尸体。

[ðə; ði] [biːz] .

the	bees	.
这	蜜蜂	.

蜜蜂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blɑːsəm] - ['leɪdn] ['maʊnt(ə)n] [bʊʃɪz] [wʌz; wəz] [wɑːftid]

And	the	delicious	scent	of	those	blossom	-	laden	mountain	bushes	was	wafted
和	这	可口的	香味	的	那些	开花	-	满载	山	灌木丛	曾是	飘散

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ɪn] [jet] ['ʌðər] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,

towards	them	in	yet	other	clouds	that	were	invisible	to	the	eye	,
向	他们	在	然而	其他	云	那	是	无形的	到	这	眼睛	,

而那些开满鲜花的山间灌木丛散发出的芬芳，则随着另一团肉眼看不见的云朵飘向了他们。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [ðer; ðər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'roʊmə] : [wʌt] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] ,

seeming	to	say	by	their	irresistible	aroma	:	What	though	you	cannot	see	us	,
似乎	到	说	经过	他们的	无法抗拒	香气	:	什么	尽管	你	不能	看	我们	,

它们散发出的迷人香气仿佛在说：即便你看不见我们，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzəb(ə)l] ['raɪvlz] , [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːz] ,

we	are	not	inferior	to	our	visible	rivals	,	the	mists	and	the	bees	,
我们	是	不是	下	到	我们的	可见的	竞争对手	,	这	薄雾	和	这	蜜蜂	,

我们并不比那些看得见的竞争对手——雾和蜜蜂——逊色。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrbər] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] .

in	making	this	arbour	a	place	without	a	peer	.
在	制作	这	乔木	一个	地方	没有	一个	同伴	.

使这个港湾成为独一无二的地方。

[ænd; ənd] - [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : -

And	Yogeshwara	stood	still	,	and	looked	towards	it	,	and	he	said	:	Maháráj
和	-	站立	仍然	,	和	看起来	向	它	,	和	他	说	:	-

,

,

,

瑜伽之主（Yogeshwara）站在那里，望着它，说道：大吉（Maháráj），

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ðə; ði] ['guːruː] .

it	is	well	chosen	by	the	Guru	.
它	是	出色地	选定	经过	这	大师	.

这是上师精心挑选的。

[huː] [wʊd] ['evər] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪntərvjuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] ? [[fɔːr]]

Who	would	ever	dream	of	a	diplomatic	interview	,	in	such	a	place	as	that	?	[	4	]
WHO	会	曾经	梦	的	一个	外交	面试	,	在	这样的	一个	地方	作为	那	?	[	4	]

谁会想到在那样的地方进行外交会谈呢？[4]

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər]

And	he	looked	at	the	King	,	and	laughed	softly	,	rubbing	his	hands	together
和	他	看起来	在	这	国王	,	和	笑了	轻轻	,	擦	他的	双手	一起

.

:

.

他看着国王，轻轻地笑了笑，搓着手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] , [ðə; ði]['guːruː] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] ,

And	he	said	:	O	King	,	the	Guru	,	though	he	is	very	old	,
和	他	说	:	哦	国王	,	这	大师	,	尽管	他	是	非常	老的	,

他说：国王啊，这位古鲁虽然年纪很大了，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [hæd; həd][nɑːt][ðaɪ] [æk'tɪvəti][ɪn] ['klaɪmɪŋ] ['teɪkən][ˌjuː 'es][baɪ]

would	have	been	here	before	us	,	had	not	thy	activity	in	climbing	taken	us	by
会	有	到过	这里	前	我们	,	有	不是	你的	活动	在	攀登	已采取	我们	经过

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

如果不是你的攀岩活动让我们措手不及，你本该比我们先到这里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [sʌn] .

and	even	anticipated	the	sun	.
和	甚至	预期	这	太阳	.

甚至预感到了太阳的到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

But	now	I	will	go	very	quickly	,	and	bring	him	;	and	in	the	meantime	,
但	现在	我	将要	去	非常	迅速地	,	和	带来	他	;	和	在	这	与此同时	,

但我现在要赶紧去把他带来；与此同时，

[ðə; ði] ['ɑːrbər] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][goʊ][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bɪ'fɔːr]

the	arbour	is	empty	,	and	thou	canst	go	in	without	fear	of	any	intrusion	,	before
这	乔木	是	空的	,	和	你	罐	去	在	没有	害怕	的	任何	入侵	,	前

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

凉亭空无一人，在他到来之前，你可以放心进入，不必担心有人闯入。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['speʃ(ə)l] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

For	I	have	taken	special	care	to	secure	it	this	morning	from	all	interruption	,
为了	我	有	已采取	特别的	关心	到	安全的	它	这	早晨	从	全部	中断	,

因为我今天早上已经特别注意确保它不受任何干扰。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

even	of	its	owner	.
甚至	的	它是	所有者	.

甚至包括它的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [went] ['fɔːrwərd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

And	the	King	went	forward	,	pushing	his	way	among	the	trees	.
和	这	国王	去	向前	,	推动	他的	方式	之中	这	树木	.

于是国王继续向前走去，拨开树林，穿过树林。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , - [went] ['kwɪkli]

And	as	soon	as	he	was	lost	among	them	,	Yogeshwara	went	quickly
和	作为	很快	作为	他	曾是	丢失的	之中	他们	,	-	去	迅速地

[raʊnd] [ðoʊz] [triːz] ,

round	those	trees	,
圆形的	那些	树木	,

他刚一迷失在树丛中，瑜伽之主就迅速绕着那些树走了一圈。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðem; ðəm][ɑːn]['tɪptoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

and	entered	them	on	tiptoe	on	the	opposite	side	,
和	进入	他们	在	脚尖	在	这	对面的	边	,

然后踮着脚尖从对面走了进去。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['æmbʊʃ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs]

and	hid	himself	in	an	ambush	carefully	prepared	beforehand	for	that	very	purpose
和	隐藏	他自己	在	一个	伏击	小心	准备	预先	为了	那	非常	目的

[baɪ] [hɪm'self] ,

by	himself	,
经过	他自己	,

他把自己藏在了事先精心布置的埋伏圈里，而这个埋伏圈正是他为此目的而设的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðɪn] , ['biːɪŋ] [hɪm'self]

from	which	he	could	see	and	hear	everything	that	passed	within	,	being	himself
从	哪个	他	可以	看	和	听到	一切	那	通过了	之内	,	存在	他自己

[ˌʌn'siːn] .

unseen	.
看不见	.

他可以从中看到和听到里面发生的一切，而他自己却不被人看到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ] [wɪl] [aɪ][maɪ'self] [pleɪ] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] , [ˌʌn'noʊn]

And	he	said	to	himself	:	Now	will	I	myself	play	the	eavesdropper	,	unknown
和	他	说	到	他自己	:	现在	将要	我	我	玩	这	偷听者	,	未知

[tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

to	them	both	.
到	他们	两个都	.

他心想：现在我要亲自当偷听者，让他们两个都不知道。

[fɔːr; fər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , ['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌstɪd] , [bʌt; bət] [wʌnz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

For	in	matters	of	policy	,	nobody	should	be	trusted	,	but	one's	own	eyes	and
为了	在	事情	的	政策	,	无人	应该	是	可信	,	但	一个人的	自己的	眼睛	和

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

因为在政策问题上，除了自己的眼睛和耳朵，谁都不可信。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪz][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] , [ɪz][tuː; tə] [piːp] .

And	the	best	way	to	hear	,	is	to	overhear	,	and	to	see	,	is	to	peep	.
和	这	最好的	方式	到	听到	,	是	到	无意中听到	,	和	到	看	,	是	到	窥视	.

而最好的聆听方式是偷听，最好的观看方式是偷窥。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] .

And	so	will	I	make	a	third	party	to	their	interview	.
和	所以	将要	我	制作	一个	第三	派对	到	他们的	面试	.

因此，我将安排第三方参与他们的面试。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪntəvjuːz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌmbərd] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,

And	though	my	own	diplomatic	interviews	could	be	numbered	by	the	score	,
和	尽管	我的	自己的	外交	访谈	可以	是	编号	经过	这	分数	,

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

certain	it	is	,
肯定	它	是	,

虽然我自己的外交会谈次数多得数不清，但可以肯定的是，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [wʌn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [hæf] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti]

that	I	cannot	recollect	one	,	to	which	I	looked	forward	with	even	half	such	anxiety
那	我	不能	追忆	一	,	到	哪个	我	看起来	向前	和	甚至	一半	这样的	焦虑

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

我记不起有哪件事让我像今天这样充满期待。

[iː]
II
二

二

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['tʃænd] [went] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .

But	**in**	**the**	**meanwhile**	**,**	**Chand**	**went**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**towards**	**the**	**arbour**	**.**
但	在	这	同时	,	钱德	去	通过	这	树木	,	向	这	乔木	.

但与此同时，钱德穿过树林，朝着凉亭走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [snər] ?

And	**he**	**said**	**to**	**himself**	**:**	**Is**	**it**	**a**	**snare**	**?**
和	他	说	到	他自己	:	是	它	一个	圈套	?

他心想：这是个陷阱吗?

[ɔːr][kæn; kən] [kɪŋ] ['maitrə][biː; bi] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪf] - [kən'dʌkt] ?

Or	**can**	**King**	**Mitra**	**be**	**intending**	**to**	**break**	**his**	**own**	**safe**	**-**	**conduct**	**?**
或者	能	国王	米特拉	是	意图	到	休息	他的	自己的	安全的	-	执行	?

或者，米特拉国王是否打算违反他自己的安全通行证?

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [fɪr] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .

But	**in**	**any**	**case**	**,**	**I**	**cannot**	**exhibit**	**any**	**fear**	**,**	**or**	**even**	**suspicion**	**.**
但	在	任何	案件	,	我	不能	展览	任何	害怕	,	或者	甚至	怀疑	.

但无论如何，我不能表现出任何恐惧，甚至连怀疑也不能。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðɪs] [oʊld][mæn] [sez] , [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] , ['pɑːsəbli] , [biː; bi] , ['æftər][ɔːl] ,

For	**what**	**this**	**old**	**man**	**says**	**,**	**is**	**plausible**	**,**	**and**	**may**	**,**	**possibly**	**,**	**be**	**,**	**after**	**all**	**,**
为了	什么	这	老的	男人	说道	,	是	合情合理	,	和	可能	,	可能	,	是	,	后	全部	,

[ðə; ði] [truːθ] :

the	**truth**	**:**
这	真相	:

这位老人的话听起来合情合理，而且，或许，说到底，就是真相:

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ə'ʃeɪmd] .

and	**then**	**,**	**I**	**should**	**be**	**utterly**	**ashamed**	**.**
和	然后	,	我	应该	是	完全地	羞愧	.

然后，我应该感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

And	**then**	**he**	**came**	**to**	**the**	**arbour**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**in**	**the**	**wall**	**towards**	**him**	**,**
和	然后	他	来了	到	这	乔木	,	和	锯	,	在	这	墙	向	他	,

[ə; eɪ] [dɔːr] .

a	**door**	**.**
一个	门	.

然后他来到凉亭前，看到面向他的墙上有一扇门。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [sɔː] ,

And	**as**	**he**	**looked**	**carefully**	**about**	**,**	**he**	**saw**	**,**
和	作为	他	看起来	小心	关于	,	他	锯	,

他仔细环顾四周，发现:

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [stʊd] [ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [θriː] [wɔːlz] ,

that	**the**	**arbour**	**stood**	**exactly**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**having**	**only**	**three**	**walls**	**,**
那	这	乔木	站立	确切地	在	这	边缘	的	这	悬崖	,	拥有	仅有的	三	墙壁	,

凉亭正好建在悬崖边上，只有三面墙。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] ,

and	**being**	**absolutely**	**without**	**a**	**wall**	**on**	**the**	**side**	**that**	**ran**	**along**	**the**	**cliff**	**,**
和	存在	绝对地	没有	一个	墙	在	这	边	那	跑	沿着	这	悬崖	,

而且，沿着悬崖的一侧完全没有墙壁，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

looking	down	into	the	gorge	.
寻找	向下	进入	这	峡谷	.

向下望去，可以看到峡谷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] !

And	he	paused	,	before	he	entered	,	saying	to	himself	:	Ha	!
和	他	暂停	,	前	他	进入	,	说	到	他自己	:	哈	!

他进去之前停顿了一下，自言自语道：哈！

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːrbər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fɔːl] ,

From	this	arbour	,	as	it	seems	,	it	would	not	be	difficult	even	to	fall	,
从	这	乔木	,	作为	它	似乎	,	它	会	不是	是	难的	甚至	到	落下	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	intending	it	.
没有	意图	它	.

从这个凉亭上，似乎即使无意中跌落也并非难事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	,	a	man	might	also	very	easily	be	thrown	from	it	,
和	现在	,	一个	男人	可能	还	非常	容易地	是	抛掷	从	它	,

现在，一个人也很容易从上面掉下来。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪzi] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .

down	into	that	dizzy	gulf	below	.
向下	进入	那	晕眩的	海湾	以下	.

坠入下方那令人眩晕的深渊。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['weri] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

And	therefore	,	it	becomes	me	to	be	very	wary	,	and	on	my	guard	.
和	所以	,	它	变成	我	到	是	非常	警惕	,	和	在	我的	警卫	.

因此，我必须非常谨慎，时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] ['entərd] , ['kɔːʃəsli] , [ðə; ði] [dɔːr] .

And	then	,	he	went	up	,	and	entered	,	cautiously	,	the	door	.
和	然后	,	他	去	向上	,	和	进入	,	谨慎地	,	这	门	.

然后，他走上前去，小心翼翼地走进了门。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] , [ðæn; ðən]

And	no	sooner	had	he	set	his	foot	upon	the	marble	floor	within	,	than
和	不	很快	有	他	放	他的	脚	之上	这	大理石	地面	之内	,	比

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

he	started	,
他	开始	,

他刚一踏上室内的大理石地板，就立刻动了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] !

and	stood	still	,	saying	to	himself	:	Ha	!
和	站立	仍然	,	说	到	他自己	:	哈	!

他站在那里，自言自语道：哈！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

there	is	a	woman	in	the	arbour	.
那里	是	一个	女士	在	这	乔木	.

凉亭里有个女人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [siː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [sner] ,

And	now	,	I	see	,	that	it	is	exactly	as	I	thought	,	a	snare	,
和	现在	,	我	看	,	那	它	是	确切地	作为	我	想法	,	一个	圈套	,

现在我明白了，这果然不出我所料，是个陷阱。

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

though	not	of	the	kind	that	I	anticipated	.
尽管	不是	的	这	种类	那	我	预期	.

虽然并非我预想的那种。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['ministəz] [sed] , [ðɪs] - [hæz; həz][led][ˌem 'iː] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

And	as	my	ministers	said	,	this	Yogeshwara	has	led	me	straight	into	a	trap	,
和	作为	我的	部长们	说	,	这	-	有	引领	我	直的	进入	一个	陷阱	,

正如我的大臣们所说，这位瑜伽之主把我直接引入了陷阱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][beɪt] .

with	a	woman	for	a	bait	.
和	一个	女士	为了	一个	饵	.

用女人做诱饵。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

For	as	he	looked	,	he	saw	,	at	the	far	end	of	the	arbour	,
为了	作为	他	看起来	,	他	锯	,	在	这	远的	结尾	的	这	乔木	,

他望去，看见凉亭的尽头，

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz]

what	seemed	to	be	a	woman	,	kneeling	on	the	floor	,	with	her	back	towards
什么	似乎	到	是	一个	女士	,	跪着	在	这	地面	,	和	她	后退	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一个看似女人的身影跪在地上，背对着他。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [ðæt] [ri'zembld] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['jeloʊ] [gʊrd] ,

and	bending	over	a	great	basket	that	resembled	an	enormous	yellow	gourd	,
和	弯曲	超过	一个	伟大的	篮子	那	类似	一个	巨大的	黄色的	葫芦	,

他弯下腰，查看一个形似巨大黄色葫芦的大篮子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

filled	with	flowers	to	the	brim	.
已填	和	花朵	到	这	帽檐	.

里面摆满了鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd]

And	the	whole	floor	was	strewn	all	over	with	flowers	of	every	kind	and
和	这	所有的	地面	曾是	散落的	全部	超过	和	花朵	的	每一个	种类	和

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

整个地板上到处散落着各种各样、五彩缤纷的鲜花。

['laɪɪŋ] ['evriwer] [ɪn] [hiːps] .

lying	everywhere	in	heaps	.
说谎	到处	在	堆积如山	.

到处堆积成山。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] ['entərɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

And	at	the	very	moment	that	his	foot	on	entering	touched	the	floor	,
和	在	这	非常	片刻	那	他的	脚	在	进入	感动	这	地面	,

就在他踏进门的脚触碰到地板的那一刻，

[æz; əz] [ɪf] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [tred] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːld] ,

as	if	roused	by	the	sound	of	its	tread	,	she	turned	her	head	as	she	kneeled	,
作为	如果	唤醒	经过	这	声音	的	它是	踏	,	她	转向	她	头	作为	她	跪着	,

仿佛被脚步声惊醒，她跪着转过头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	looked	round	,	and	saw	him	.
和	看起来	圆形的	,	和	锯	他	.

他环顾四周，看到了他。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

And	instantly	she	sprang	like	a	flash	of	lightning	to	her	feet	,	with	a
和	即刻	她	弹簧	喜欢	一个	闪光	的	闪电	到	她	脚	,	和	一个

[ʃrɪl] [kraɪ] .

shrill	cry	.
尖锐	哭	.

她立刻像闪电般跳了起来，发出了一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	she	bounded	like	a	deer	to	the	precipice	,	and	stood	,	facing	him	,
和	她	有界	喜欢	一个	鹿	到	这	悬崖	,	和	站立	,	面向	他	,

她像鹿一样跃到悬崖边，站在那里，面对着他。

['bæləns] [ɑːn] [ɪts] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [aɪz]

balanced	on	its	extreme	verge	,	with	both	hands	full	of	flowers	,	and	both	eyes
均衡	在	它是	极端	边缘	,	和	两个都	双手	满的	的	花朵	,	和	两个都	眼睛

['oʊpənd] [waɪd] ,

opened	wide	,
打开	宽的	,

它摇摇晃晃地站在悬崖边，双手捧满鲜花，双眼睁得大大的。

[laɪk] ['sɜːrkl] , [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [bluː] [dɪs'meɪ] ,

like	circles	,	filled	to	the	very	brim	with	blue	dismay	,
喜欢	界	,	已填	到	这	非常	帽檐	和	蓝色的	沮丧	,

就像一个个圆圈，里面充满了深深的蓝色沮丧，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] [braʊz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] ,

and	her	two	brows	lifted	to	her	hair	with	utter	amazement	,
和	她	二	眉毛	抬起	到	她	头发	和	说出	惊愕	,

她惊讶地扬起双眉，目光落在自己的头发上。

[ænd; ənd] ['terər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

and	terror	as	it	were	written	on	every	line	of	her	body	,
和	恐怖	作为	它	是	书面	在	每一个	线	的	她	身体	,

恐惧仿佛写在她身体的每一处线条上。

[ðæt] ['kwivəd] [ɔːl] ['oʊvər] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [baʊnd] .

that	quivered	all	over	as	if	on	the	very	eve	of	another	bound	.
那	颤抖	全部	超过	作为	如果	在	这	非常	前夕	的	其他	边界	.

全身都在颤抖，仿佛即将再次跃起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] ['æntɪloʊp] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] ,

And	she	looked	exactly	like	a	wild	mountain	antelope	,	suddenly	taken	by	surprise	,
和	她	看起来	确切地	喜欢	一个	荒野	山	羚羊	,	突然	已采取	经过	惊喜	,

她看起来就像一只突然受到惊吓的野生山羚羊。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɪts] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪts] [pər'suːər] ,

cut	off	from	its	retreat	,	and	just	in	the	very	act	of	escaping	its	pursuer	,
切	离开	从	它是	撤退	,	和	只是	在	这	非常	行为	的	逃脱	它是	追击者	,

退路被切断，正当它试图摆脱追捕者之际，

[baɪ] ['liːpɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

by	leaping	straight	into	the	gulf	below	,	and	taking	,	as	it	were	,
经过	跳跃	直的	进入	这	海湾	以下	,	和	采取	,	作为	它	是	,

通过直接跃入下方的深渊，并仿佛.....

[wʌn] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

one **last** **look** **of** **terrified** **despair** **at** **the** **cause** **of** **its** **destruction** **,** **just** **before** **she**

一 最后的 看 的 恐惧 绝望 在 这 原因 的 它是 破坏 , 只是 前 她

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared **.**

消失 .

在她消失之前，她最后用充满恐惧和绝望的眼神看了一眼造成这一切毁灭的原因。

[soʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ˌæbsə'lu:tli] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

So **as** **she** **stood** **,** **absolutely** **still** **,** **like** **a** **virgin** **incarnation** **of** **outraged** **seclusion** **,**

所以 作为 她 站立 , 绝对地 仍然 , 喜欢 一个 处女 化身 的 义愤填膺 隔离 ,

[ðə; ði] ['kɪŋz] [səs'piʃənz] ['vænɪʃt] ,

the **King's** **suspicions** **vanished** **,**

这 国王学院 怀疑 消失了 ,

于是，当她像一个被愤怒的隐居化身般，一动不动地站在那里时，国王的疑虑消失了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

at **the** **very** **sight** **of** **her** **,** **and** **his** **heart** **reproached** **him** **for** **her**

在 这 非常 视线 的 她 , 和 他的 心 受责备 他 为了 她

['kʌmɪŋ] [deθ] .

coming **death** **.**

未来 死亡 .

一见到她，他的心就谴责自己即将失去她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] :

And **he** **said** **to** **himself** **:** **I** **was** **wrong** **:**

和 他 说 到 他自己 : 我 曾是 错误的 :

他对自己说：我错了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

for **it** **is** **beyond** **all** **doubt** **that** **I** **have** **frightened** **her** **,** **almost** **to** **the** **point**

为了 它 是 超过 全部 怀疑 那 我 有 害怕 她 , 几乎 到 这 观点

[ʌv; əv] [self] - [dɪ'strʌkʃn] :

of **self** **-** **destruction** **:**

的 自己 - 破坏 :

毫无疑问，我把她吓坏了，几乎到了自毁的地步：

[æz; əz] [wʌt] [ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] , ['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət] ['kaʊədz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ?

as **what** **are** **women** **,** **after** **all** **,** **but** **cowards** **to** **the** **core** **?**

作为 什么 是 女性 , 后 全部 , 但 懦夫 到 这 核 ?

女人归根结底不就是懦夫吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fɔ:l] ,

And **if** **I** **stay** **another** **moment** **,** **it** **seems** **certain** **that** **she** **will** **fall** **,**

和 如果 我 停留 其他 片刻 , 它 似乎 肯定 那 她 将要 落下 ,

如果我再待一会儿，她肯定会摔倒。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [li:p] [ɪn] ['terər] , ['ɪntu:] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [gʌlf] ,

even **if** **she** **does** **not** **leap** **in** **terror** **,** **into** **that** **awful** **gulf** **,**

甚至 如果 她 做 不是 飞跃 在 恐怖 , 进入 那 可怕 海湾 ,

即使她没有惊恐地跳入那可怕的深渊，

[ɑ:n] [hu:z] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['dɪzi] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] , [haʊ] , [aɪ]

on **whose** **very** **verge** **it** **makes** **me** **dizzy** **even** **to** **see** **her** **standing** **,** **how** **,** **I**

在 谁 非常 边缘 它 制作 我 晕眩的 甚至 到 看 她 常设 , 如何 , 我

['kænɑ:t] [θɪŋk] .

cannot **think** **.**

不能 思考 .

仅仅是看到她站在那里，就让我感到头晕目眩，我简直无法想象。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Therefore	**I**	**will**	**go**	**away**	**at**	**once**	**,**	**without**	**delay**	**.**
所以	我	将要	去	离开	在	一次	,	没有	延迟	.

因此，我将立即启程，不再耽搁。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [hi:; hi] [kæst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʌv; əv]

And	**as**	**he**	**so**	**determined**	**,**	**he**	**cast**	**upon**	**her**	**a**	**single**	**glance**	**of**
和	作为	他	所以	决定	,	他	投掷	之上	她	一个	单身的	瞥一眼	的

[kən'tempt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,

contempt	**mingled**	**with**	**disdain**	**,**
鄙视	混合	和	蔑视	,

他下定决心后，朝她投去一个充满轻蔑和鄙夷的目光。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

just	**before**	**turning**	**to**	**go**	**away**	**.**
只是	前	转弯	到	去	离开	.

就在转身要离开之前。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [bri:f] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [lʌv] [hɪz; ɪz]

And	**in**	**that**	**brief**	**moment**	**of**	**hesitation**	**,**	**he**	**gave**	**the**	**God**	**of**	**Love**	**his**
和	在	那	简短的	片刻	的	犹豫	,	他	给予	这	上帝	的	爱	他的

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

opportunity	**,**
机会	,

就在那短暂的犹豫时刻，他给了爱神一个机会。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .

and	**was**	**lost**	**beyond**	**recall**	**.**
和	曾是	丢失的	超过	记起	.

彻底消失了。

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ['kerləsli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kən'tempt]

For	**as**	**he**	**looked**	**carelessly**	**towards**	**her**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**all**	**his**	**contempt**
为了	作为	他	看起来	粗心大意	向	她	,	全部	在	一次	,	全部	他的	鄙视

[ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	**disdain**	**suddenly**	**disappeared**	**,**
和	蔑视	突然	消失	,

当他漫不经心地看向她时，他所有的轻蔑和鄙夷突然消失了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ðæt] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['wʌndər]

giving	**place**	**to**	**curiosity**	**,**	**that**	**gradually**	**changed**	**into**	**amazement**	**,**	**and**	**then**	**wonder**
给予	地方	到	好奇心	,	那	逐步地	已更改	进入	惊愕	,	和	然后	想知道

, [soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ,

,	**so**	**that**	**instead**	**of**	**turning**	**,**
,	所以	那	反而	的	转弯	,

好奇心逐渐被惊奇所取代，然后变成了赞叹，以至于他们没有转身，

[hi:; hi] [stʊd] [hɪm'self] [ˌæbsə'lu:tli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər] , [lɔ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

he	**stood**	**himself**	**absolutely**	**still**	**,**	**as**	**if**	**to**	**imitate**	**her**	**,**	**lost**	**in**	**his**	**own**	**eyes**	**,**
他	站立	他自己	绝对地	仍然	,	作为	如果	到	模拟	她	,	丢失的	在	他的	自己的	眼睛	,

他一动不动地站在那里，仿佛要模仿她，沉浸在自己的眼神中。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wɔ:l] .

and	**resembling**	**a**	**picture**	**painted**	**on**	**a**	**wall**	**.**
和	类似	一个	图片	绘	在	一个	墙	.

就像画在墙上的一幅画。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [daʊt] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

And	**all**	**at**	**once**	**,**	**a**	**doubt**	**suddenly**	**rose**	**into**	**his**	**heart**	**,**
和	全部	在	一次	,	一个	怀疑	突然	玫瑰	进入	他的	心	,

突然间，一丝疑虑涌上心头。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['saɪləntli] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər] [ɔːl] ?

so	that	he	said	to	himself	silently	:	Is	it	a	woman	after	all	?
所以	那	他	说	到	他自己	默默	:	是	它	一个	女士	后	全部	?

于是他默默地对自己说：难道她真的是个女人？

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] ,

For	as	he	gazed	at	her	,	her	figure	stood	out	,	sharp	and	clear	,
为了	作为	他	凝视	在	她	,	她	数字	站立	出去	,	锋利的	和	清除	,

当他凝视她时，她的身影清晰而鲜明地映入眼帘。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər]

against	the	background	of	the	sky	,	and	the	empty	space	all	round	her
反对	这	背景	的	这	天空	,	和	这	空的	空间	全部	圆形的	她

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,

and	below	her	,
和	以下	她	,

以天空为背景，在她周围和下方都是空旷的空间，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [er] ,

so	that	she	seemed	to	hang	in	air	,
所以	那	她	似乎	到	悬挂	在	空气	,

所以她看起来好像悬浮在空中，

[pɔɪzd] ['sʌmhaʊ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] [ðæt] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]

poised	somehow	on	the	border	of	her	garments	that	concealed	her	feet	on	the
准备	不知何故	在	这	边界	的	她	服装	那	暗	她	脚	在	这

['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzi] [stiːp] .

very	edge	of	that	dizzy	steep	.
非常	边缘	的	那	晕眩的	陡	.

她仿佛悬在衣角，衣角遮住了她的双脚，就在那令人眩晕的陡峭边缘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [sɔːft] [roʊb][ʌv; əv][dɑːrk] [red] [sɪlk] ,

And	she	was	clothed	in	one	long	soft	robe	of	dark	red	silk	,
和	她	曾是	穿着衣服	在	一	长的	柔软的	长袍	的	黑暗的	红色的	丝绸	,

她身穿一件深红色丝绸长袍，柔软飘逸。

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] [mæs] [hɜːr; hər] [tuː] [ber] ['slendər] [ɑːrmz] [ðæt] [held] [ɪn][ðer; ðər] [klentʃt] [hændz]

out	of	whose	mass	her	two	bare	slender	arms	that	held	in	their	clenched	hands
出去	的	谁	大量的	她	二	裸	苗条	武器	那	握住	在	他们的	紧握	双手

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] [stʊd] [laɪk] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv]['æləbæstər] ,

her	flowers	stood	like	incomparable	curves	of	alabaster	,
她	花朵	站立	喜欢	无与伦比	曲线	的	雪花石膏	,

她那两只纤细裸露的手臂，紧握着手中的花朵，从她庞大的身躯中挺立而出，宛如无与伦比的雪花石膏曲线。

[raʊnd] , [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [stɪl] ,

round	,	and	miraculously	still	,
圆形的	,	和	奇迹般地	仍然	,

圆的，而且奇迹般地静止不动，

[ænd; ənd] [edʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	edged	as	it	were	with	delicate	distinctness	as	if	by	a	sudden
和	边缘	作为	它	是	和	精美的	明显	作为	如果	经过	一个	突然

[stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] ['tʃɪz(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

stroke	of	the	Creator's	chisel	against	the	void	behind	them	.
中风	的	这	创作者的	凿	反对	这	空白	在后面	他们	.

仿佛造物主突然用凿子在它们身后的虚空中凿出一道精致的轮廓。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈʌpər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed]

And	all	about	the	graceful	upper	portion	of	her	body	and	her	head
和	全部	关于	这	优美	上	部分	的	她	身体	和	她	头

[wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] ,

was	clinging	,
曾是	依恋	,

她优美的上半身和头部都紧贴着……

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [siː] [bɪˈloʊ]

like	a	cloud	that	had	crept	up	to	embrace	her	out	of	the	misty	sea	below
喜欢	一个	云	那	有	悄悄地爬	向上	到	拥抱	她	出去	的	这	蒙蒙	海	以下

[ænd; ənd] [ˈsetld] [əˈfekʃənətli] [ɪn] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [foʊldz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

and	settled	affectionately	in	soft	and	loving	folds	about	her	,
和	定居	亲切地	在	柔软的	和	爱	折叠	关于	她	,

就像一朵云从下方迷雾缭绕的大海中缓缓升起，拥抱着她，温柔地在她周围形成柔软而充满爱意的褶皱。

[ə; eɪ] [veɪl] ,

a	veil	,
一个	面纱	,

面纱，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwoʊv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgoʊldən] [ˈfɪlmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	was	woven	as	it	seemed	out	of	golden	films	of	the	gauze	of	the
那	曾是	编织	作为	它	似乎	出去	的	金的	电影	的	这	纱布	的	这

[ˈsetɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

那景象仿佛是用落日余晖的金色薄纱织成的，

[ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈsɪlvər] [muːn] ,

fastened	to	her	head	by	what	seemed	to	be	an	inverted	silver	moon	,
系紧	到	她	头	经过	什么	似乎	到	是	一个	倒	银	月亮	,

她头上戴着一个看起来像是倒置的银色月亮的东西，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [dɪˈsɜːrn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈslendər] [sloʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	through	it	he	could	just	discern	against	the	slender	slope	of	her
和	通过	它	他	可以	只是	辨别	反对	这	苗条	坡	的	她

[ˈʃoʊldər] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [raɪt] [brest] ,

shoulder	the	swelling	outline	of	her	shy	right	breast	,
肩膀	这	肿胀	大纲	的	她	害羞的	正确的	胸部	,

透过那层薄纱，他隐约能看到她纤细的肩膀上，隐约可见她羞涩的右胸轮廓。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈʌtər] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪˈmɑːdɪsti] [ʌv; əv] [ɪts]

shrinking	beneath	it	as	if	in	utter	shame	at	the	outrageous	immodesty	of	its
收缩	下面	它	作为	如果	在	说出	耻辱	在	这	令人愤慨	不端庄	的	它是

[ˈsɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

sister	on	the	left	,
姐姐	在	这	左边	,

仿佛对左边姐妹那肆无忌惮的不雅行为感到无比羞愧，它在她身下瑟缩着。

[wɪtʃ] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [dɪˈfaɪəntli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf]

which	owing	to	her	attitude	was	thrown	out	defiantly	towards	him	,	as	if
哪个	欠款	到	她	态度	曾是	抛掷	出去	公然挑衅	向	他	,	作为	如果

[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

to	invite	his	admiration	,
到	邀请	他的	钦佩	,

由于她的态度，那东西被她挑衅地扔向他，仿佛是为了博取他的赞赏。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['meɪd(ə)n]['sɜːrk(ə)l] [ɪf]

and	saying	to	him	:	Find	fault	with	my	pure	and	perfect	maiden	circle	if
和	说	到	他	:	寻找	过错	和	我的	纯的	和	完美的	少女	圆圈	如果

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

对他说：如果你能找出我纯洁无瑕的少女圈的缺点，那就来吧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ['hæpənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ðiː][gɑːd][ʌv; əv]

And	then	,	that	very	thing	happened	,	which	had	been	predicted	by	the	God	of
和	然后	,	那	非常	事物	发生	,	哪个	有	到过	预测	经过	这	上帝	的

[lʌv] .

Love	.
爱	.

然后，那件事真的发生了，正如爱神所预言的那样。

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ðiː][tɔːl] [twɪn] ['semɪˌsɜːkəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kəːvɪŋ] ['ɪŋki] [braʊ] ,

For	all	at	once	,	the	tall	twin	semicircles	of	her	curving	inky	brow	,
为了	全部	在	一次	,	这	高的	双	半圆	的	她	弯曲	墨色	眉头	,

刹那间，她那弯曲的、乌黑的眉毛上，高耸的两道半圆形轮廓，

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [sæt] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [strʌk] [hɪm; ɪm]

on	which	astonishment	sat	motionless	,	as	if	unwilling	to	go	away	,	struck	him
在	哪个	惊讶	卫星	静止不动	,	作为	如果	不情愿	到	去	离开	,	击	他

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] ,

also	with	extreme	surprise	,
还	和	极端	惊喜	,

那份震惊仿佛凝固了一般，久久不愿消散，也让他感到无比惊讶。

[soʊ] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr'self][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	like	a	mirror	of	herself	he	gazed	at	it	,
所以	那	喜欢	一个	镜子	的	她自己	他	凝视	在	它	,

于是，他凝视着她，就像凝视着自己的镜子一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊ] [reɪzd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌʌnə'wer] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [waɪ] ,

with	his	own	brow	raised	in	imitation	unaware	,	saying	to	himself	:	Why	,
和	他的	自己的	眉头	提高	在	模仿	不知情	,	说	到	他自己	:	为什么	,

他自言自语地扬起眉毛，装作毫不知情的样子，心想：为什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [bent] [baʊ; boʊ] , [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['veri] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

it	exactly	resembles	a	bent	bow	,	drawn	to	the	very	breaking	point	,
它	确切地	类似	一个	弯曲	弓	,	绘制	到	这	非常	打破	观点	,

它就像一张拉到极限的弯曲弓。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ʃæft] .

as	if	to	discharge	a	shaft	.
作为	如果	到	释放	一个	轴	.

仿佛要排出轴上的液体。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [hɑːrt] .

And	at	that	very	moment	,	her	blue	eyes	struck	him	to	the	heart	.
和	在	那	非常	片刻	,	她	蓝色的	眼睛	击	他	到	这	心	.

就在那一刻，她那双蓝眼睛深深地打动了他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] , [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] [streɪndʒ]

For	there	suddenly	began	to	pour	into	his	soul	,	from	underneath	that	strange
为了	那里	突然	开始	到	倒	进入	他的	灵魂	,	从	下	那	奇怪的

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][baʊ; boʊ] ,

intoxicating	bow	,
醉人	弓	,

因为突然间，从那奇异而令人陶醉的弓弦下，一股力量开始涌入他的灵魂。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtərli] [fər'gɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]

a	flood	of	deep	blue	,	and	he	utterly	forgot	,	as	he	looked	straight	into
一个	洪水	的	深的	蓝色的	,	和	他	完全地	忘了	,	作为	他	看起来	直的	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

眼前是一片深蓝色，他完全忘记了，直直地盯着它看。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

what	he	was	about	,	or	where	he	was	.
什么	他	曾是	关于	,	或者	在哪里	他	曾是	.

他的身份，或者他当时在哪里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['moʊmənt] , [ðə; ði]['ædʒɪteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [[faɪv]] [huː] , [ˌʌn'siːn]

And	at	that	exact	moment	,	the	Agitator	of	the	Soul	,	[	5	]	who	,	unseen
和	在	那	精确的	片刻	,	这	搅拌器	的	这	灵魂	,	[	5	]	WHO	,	看不见

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

就在那一刻，灵魂的煽动者[5]，他本人却隐身于世，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	watching	him	intently	,	poised	in	the	abyss	,	a	little	way	from	the
曾是	观看	他	专注地	,	准备	在	这	深渊	,	一个	小的	方式	从	这

[ɑːrbɝz] [edʒ] ,

arbour's	edge	,
阿伯的	边缘	,

她正专注地注视着他，他悬在深渊之中，离凉亭边缘不远。

[bɪ'keɪm] [hɪm'self] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

became	himself	violently	agitated	.
成为	他自己	暴力	激动	.

他变得异常激动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'triːti]

And	he	murmured	softly	,	clasping	his	two	hands	together	,	with	entreaty
和	他	低声说道	轻轻	,	紧握	他的	二	双手	一起	,	和	恳求

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [oʊ] - ,

and	emotion	:	O	Wayu	,
和	情感	:	哦	-	,

他双手合十，轻声低语，充满恳求和感动："哦，瓦尤。"

[[sɪks]] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɑːrt] .

[	6	]	help	me	now	,	by	some	trick	of	thy	art	.
[	6	]	帮助	我	现在	,	经过	一些	诡计	的	你的	艺术	.

[6] 求你现在用你的法术帮助我。

[fɔːr; fər] ['jɑːndər] [maɪ] ['vɪktɪm] [stændz] , ['bæləns] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr'self] ,

For	yonder	my	victim	stands	,	balanced	,	exactly	like	herself	,
为了	远处	我的	受害者	站立	,	均衡	,	确切地	喜欢	她自己	,

在那边，我的受害者站着，保持着平衡，和她自己一模一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [wɪl] [plʌndʒ]

on	the	very	brink	of	the	precipice	of	passion	,	and	a	single	touch	will	plunge
在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	的	热情	,	和	一个	单身的	触碰	将要	暴跌

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他正处于激情边缘，只需轻轻一触，便会坠入深渊。

['hedlɔːŋ] , ['ɪntuː][ɪts] ['bɔɪlɪŋ] [wɜːrl] .

headlong	**,**	**into**	**its**	**boiling**	**whirl**	**.**
一头扎	,	进入	它是	沸腾	旋转	.

一头扎进沸腾的漩涡中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

And	**the**	**Wind**	**heard**	**his**	**prayer**	**,**	**and**	**came**	**suddenly**	**to**	**his**	**assistance**	**.**
和	这	风	听到	他的	祷告	,	和	来了	突然	到	他的	协助	.

风听到了他的祈祷，立刻前来帮助他。

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər] [liːpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] [mɪst] [ə; eɪ] [gʌst] ,

For	**all**	**at**	**once**	**,**	**there**	**leaped**	**up**	**out**	**of**	**that**	**valley**	**of**	**mist**	**a**	**gust**	**,**
为了	全部	在	一次	,	那里	跳跃	向上	出去	的	那	谷	的	薄雾	一个	阵风	,

突然间，一阵狂风从那片雾气弥漫的山谷中猛然窜起。

[ðæt] [kɔːt] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['slendər] ['bjuːti] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə'pɑːn][ɪts] [edʒ] ,

that	**caught**	**the**	**garments**	**of**	**that**	**slender**	**beauty**	**standing**	**still**	**upon**	**its**	**edge**	**,**
那	捕捉	这	服装	的	那	苗条	美丽	常设	仍然	之上	它是	边缘	,

那东西勾住了站在边缘的纤细美人的衣衫，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][foʊldz] [ðæt] ['flʌtəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [lɪmz] ,

and	**tossed**	**them**	**into**	**folds**	**that**	**fluttered**	**round**	**her**	**lovely**	**limbs**	**,**
和	抛掷	他们	进入	折叠	那	飘动	圆形的	她	迷人的	四肢	,

然后将它们抛成一团，随风飘扬在她优美的四肢周围。

[biˈtreiŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd]

betraying	**all**	**their**	**undulating**	**lines**	**and**	**hills**	**and**	**hollows**	**,**	**making**	**her**	**round**
背叛	全部	他们的	起伏的	线条	和	丘陵	和	空心	,	制作	她	圆形的

[brests] ['raʊndər] ,

breasts	**rounder**	**,**
乳房	圆润	,

暴露了她身上所有的起伏线条、山丘和凹陷，使她圆润的乳房更加圆润。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [kɜːrv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kəːviŋ] [hɪps] , ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	**adding**	**curve**	**to**	**her**	**curving**	**hips**	**,**	**tearing**	**away**	**the**	**curtain**	**from**	**her**
和	添加	曲线	到	她	弯曲	臀部	,	撕裂	离开	这	窗帘	从	她

['bjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

并为她曲线优美的臀部增添了更多弧度，揭开了她美丽的面纱。

[ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['stætʃuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**carving**	**as**	**it**	**were**	**her**	**statue**	**out**	**of**	**the**	**soft**	**substance**	**of**	**her**
和	雕刻	作为	它	是	她	雕像	出去	的	这	柔软的	物质	的	她

['klɪŋɪŋ] [red] [sɪlk] [roʊb] .

clinging	**red**	**silk**	**robe**	**.**
依恋	红色的	丝绸	长袍	.

仿佛是用她紧贴身体的红色丝绸长袍的柔软质地，雕刻出她的雕像一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [prə'voʊkɪŋ] ['kɜːrtənz] ['loʊər] [edʒ] , [ænd; ənd]

And	**it**	**lifted**	**,**	**just**	**a**	**very**	**little**	**,**	**that**	**provoking**	**curtain's**	**lower**	**edge**	**,**	**and**
和	它	抬起	,	只是	一个	非常	小的	,	那	挑衅	窗帘	降低	边缘	,	和

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

showed	**him**	**,**
显示	他	,

于是，那挑衅的窗帘下沿微微掀起，向他露出了里面的景象。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər] [tuː] ['taɪni] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æŋklz] , ['stændɪŋ]

for	only	a	single	instant	,	her	two	tiny	feet	,	with	their	ankles	,	standing
为了	仅有的	一个	单身的	立即的	,	她	二	微小的	脚	,	和	他们的	脚踝	,	常设

['tɪmɪdlɪ] [tə'geðər] ,

timidly	together	,
胆怯地	一起	,

仅仅一瞬间，她的两只小脚，脚踝，怯生生地并排站着。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] .

and	then	dropped	it	again	,	as	if	ashamed	.
和	然后	掉落	它	再次	,	作为	如果	羞愧	.

然后他又把它扔了下去，好像很羞愧似的。

[ænd; ənd] - ['mɝːmɝd] [ɪn] [dɪ'laɪt] :

And	Kámadewa	murmured	in	delight	:
和	-	低声说道	在	喜	:

卡玛德瓦欣喜地低声说道：

[wel] [dʌn] , [oʊ]['ædmərəb(ə)l] - ; [ə'gen] , [wʌns] [mɔːr] .

Well	done	,	O	admirable	Wayu	;	again	,	once	more	.
出色地	完毕	,	哦	令人钦佩的	-	;	再次	,	一次	更多的	.

干得好，令人敬佩的瓦尤；再一次，再一次。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [wɪnd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

And	once	again	the	Wind	obeyed	him	.
和	一次	再次	这	风	服从	他	.

于是，风再次听从了他的命令。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

For	it	caught	up	,	suddenly	,	a	wisp	of	cloud	,
为了	它	捕捉	向上	,	突然	,	一个	烟雾	的	云	,

因为它突然卷起了一缕云雾，

['floʊtɪŋ] [pæst][æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ,

floating	past	as	if	on	purpose	to	oblige	the	God	of	Love	,
漂浮的	过去的	作为	如果	在	目的	到	必须	这	上帝	的	爱	,

飘然而过，仿佛是为了取悦爱神一般，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

and	tore	it	and	sent	it	,	driving	and	curling	,	a	little	way	above	her
和	撕裂	它	和	发送	它	,	驾驶	和	冰壶	,	一个	小的	方式	多于	她

['prɪti] [hed] ,

pretty	head	,
漂亮的	头	,

然后把它撕碎，扔了出去，带着弧线和速度，飞过她漂亮的头顶上方一点。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

between	her	and	the	sun	.
之间	她	和	这	太阳	.

在她和太阳之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['broʊkən] [klaʊd] ['sʌd(ə)nli] [ræn]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

And	the	shadows	of	that	broken	cloud	suddenly	ran	over	her	,
和	这	阴影	的	那	破碎的	云	突然	跑	超过	她	,

那片破碎云层的阴影突然笼罩了她，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	showed	her	for	an	instant	to	the	King	,
和	显示	她	为了	一个	立即的	到	这	国王	,

他把她短暂地展示给国王看。

[naʊ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌnz] ['kʌlər] , [naʊ] ['da:kənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

now	bathed	in	the	kisses	of	the	young	sun's	colour	,	now	darkened	,	as	if	by
现在	洗澡	在	这	吻	的	这	年轻的	太阳的	颜色	,	现在	变暗	,	作为	如果	经过

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

时而沐浴在年轻太阳的亲吻般的色彩中，时而又仿佛因嫉妒而变得黯淡无光。

[baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , [ðæt] ['envid] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	shadows	of	the	cloud	,	that	envied	as	it	were	the	kisses	of	the
经过	这	阴影	的	这	云	,	那	令人羡慕	作为	它	是	这	吻	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

在云的阴影下，仿佛嫉妒着太阳的亲吻。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ʃi:; ʃi]

And	all	at	once	,	as	the	King	gazed	at	her	like	one	in	a	trance	,	she
和	全部	在	一次	,	作为	这	国王	凝视	在	她	喜欢	一	在	一个	发呆	,	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

就在国王如痴如醉地凝视着她的时候，她突然开口说话了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [saʊnd] :

And	she	said	,	in	a	low	voice	,	that	trembled	as	if	at	its	own	sound	:
和	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	那	颤抖	作为	如果	在	它是	自己的	声音	:

她低声说道，声音颤抖，仿佛被自己的声音震颤着：

[sɜ:r] , [ðɪs] ['ɑ:rbər] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

Sir	,	this	arbour	is	mine	,	and	sacred	,	and	forbidden	to	all	but	me	alone	.
先生	,	这	乔木	是	矿	,	和	神圣	,	和	禁止	到	全部	但	我	独自的	.

先生，这座凉亭是我的，神圣的，除了我以外，任何人都不得入内。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] , [ðaʊ] [hæst][ɪn'tru:did][baɪ]['æksɪdənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] .

And	doubtless	,	thou	hast	intruded	by	accident	,	rather	than	design	.
和	毫无疑问	,	你	哈斯特	入侵	经过	事故	,	相当	比	设计	.

毫无疑问，你的闯入纯属偶然，而非蓄意为之。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] :

And	Chand	looked	at	her	as	she	spoke	,	like	a	man	stunned	by	a	blow	:
和	钱德	看起来	在	她	作为	她	辐	,	喜欢	一个	男人	目瞪口呆	经过	一个	吹	:

钱德听她说话时，眼神呆滞，仿佛被重击了一般：

[ɔ:l] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn]

all	unaware	that	she	,	and	the	Wind	,	and	Love	,	and	Spring	were	all	in
全部	不知情	那	她	,	和	这	风	,	和	爱	,	和	春天	是	全部	在

[kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

conspiracy	against	him	.
阴谋	反对	他	.

他们都不知道，她、风、爱和春天都在密谋对付他。

[ænd; ənd][hi:; hi]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .

And	he	hardly	understood	the	meaning	of	her	words	.
和	他	几乎	理解	这	意义	的	她	字	.

他几乎没听懂她话里的意思。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] :

But	he	said	to	himself	,	as	he	looked	at	her	in	confusion	:
但	他	说	到	他自己	,	作为	他	看起来	在	她	在	困惑	:

但他看着她，一脸困惑，心想：

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ][saʊnd] [laɪk] [ðæt] [loʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['fraɪt(ə)nd]

Was	there	ever	before	heard	in	the	world	a	sound	like	that	low	delicious	frightened
曾是	那里	曾经	前	听到	在	这	世界	一个	声音	喜欢	那	低的	可口的	害怕

[vɔɪs] ?

voice	?
嗓音	?

世界上曾听过像那样低沉、动听、充满恐惧的声音吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	for	a	single	instant	,	he	looked	straight	into	her	eyes	.
和	为了	一个	单身的	立即的	,	他	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

那一瞬间，他直视着她的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪvəd] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['noʊɪŋ] ['niːðər] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , [nɔːr]

And	he	wavered	,	and	hesitated	,	knowing	neither	what	to	say	,	nor
和	他	犹豫不决	,	和	犹豫了一下	,	会心	两者都不	什么	到	说	,	也不

[wʌt] [tuː; tə][duː] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

他犹豫不决，不知该说什么，该做什么。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went]

And	all	at	once	,	he	bowed	to	her	,	and	turned	round	,	and	went
和	全部	在	一次	,	他	鞠躬	到	她	,	和	转向	圆形的	,	和	去

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

away	without	a	word	,
离开	没有	一个	单词	,

他突然向她鞠了一躬，然后转身一言不发地离开了。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

the	way	he	came	.
这	方式	他	来了	.

他来的方式。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] , - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

And	seeing	him	go	,	Yogeshwara	in	his	ambush	bit	his	lip	with	annoyance	.
和	看到	他	去	,	-	在	他的	伏击	少量	他的	唇	和	烦恼	.

看到他离开，埋伏的尤格什瓦拉恼怒地咬着嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] ?

And	he	said	to	himself	:	Why	,	what	on	earth	is	she	about	?
和	他	说	到	他自己	:	为什么	,	什么	在	地球	是	她	关于	?

他心想：她到底在搞什么鬼?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

For	she	has	actually	driven	him	away	,	almost	before	he	had	arrived	.
为了	她	有	实际上	驱动	他	离开	,	几乎	前	他	有	到达的	.

因为她实际上在他到达之前几乎就已经把他赶走了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv]['brɑːmə] [['sɛvən]] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ]

But	the	son	of	Brahma	[	7	]	looked	after	him	,	as	he	went	,	with
但	这	儿子	的	梵	[	7	]	看起来	后	他	,	作为	他	去	,	和

[ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .

exultation	,	and	a	mocking	smile	.
大喜	,	和	一个	嘲讽	微笑	.

但梵天之子[7]目送他离去，脸上带着欢欣雀跃和嘲讽的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : ['eksələnt] - , [ðaɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tʌtʃɪz] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

And	he	said	:	Excellent	Wayu	,	thy	delicious	touches	have	finished	him	.
和	他	说	:	出色的	-	,	你的	可口的	触摸	有	完成的	他	.

他说：好样的，韦宇，你那美妙的触碰让他彻底沦陷了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər] .

And	now	,	my	business	is	done	,	and	I	need	stay	no	longer	.
和	现在	,	我的	商业	是	完毕	,	和	我	需要	停留	不	更长	.

现在，我的事已经办完了，我不需要再待下去了。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] : [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

Let	him	go	,	if	he	will	:	he	will	soon	be	back	,	of	his	own	accord	.
让	他	去	,	如果	他	将要	:	他	将要	很快	是	后退	,	的	他的	自己的	符合	.

如果他愿意，就让他走吧：他很快就会自愿回来的。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːrld] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Now	,	there	is	nothing	in	the	three	worlds	strong	enough	to	keep	him	away	.
现在	,	那里	是	没有什么	在	这	三	世界	强的	足够的	到	保持	他	离开	.

现在，三界之中没有任何力量能够阻止他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] : [siː] ,

And	the	Daughter	of	the	Mountain	said	softly	to	her	lord	:	See	,
和	这	女儿	的	这	山	说	轻轻	到	她	主	:	看	,

山之女轻声对她的主人说：你看，

[haʊ] - [[eɪt]] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['mɜːrsɪləs] , [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

how	Kandarpa	[	8	]	is	always	just	the	same	,	merciless	,	and	jeering	at	his
如何	-	[	8	]	是	总是	只是	这	相同的	,	无情	,	和	嘲笑	在	他的

[ʌn'hæpi] ['vɪktəms] ,

unhappy	victims	,
不开心	受害者	,

坎达帕[8]始终如一，冷酷无情，嘲笑着他不幸的受害者。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [noʊ] [rɪˌtæli'eɪʃn] , [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv]

and	adding	insult	to	his	injury	,	and	fearing	no	retaliation	,	secure	of
和	添加	侮辱	到	他的	受伤	,	和	害怕	不	报复	,	安全的	的

[ɪm'pjuːnəti] .

impunity	.
免责	.

而且雪上加霜的是，他丝毫不怕报复，完全可以逍遥法外。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [noʊz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['baːdi] ['kænɑːt] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

For	well	he	knows	,	that	his	body	cannot	again	be	reduced	to	ashes	,
为了	出色地	他	知道	,	那	他的	身体	不能	再次	是	减少	到	灰烬	,

他很清楚，他的身体不可能再次化为灰烬。

['siːɪŋ] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [aɪz] [iːtʃ] . [[naɪn]]

seeing	that	men	and	women	have	only	two	eyes	each	.	[	9	]
看到	那	男人	和	女性	有	仅有的	二	眼睛	每个	.	[	9	]

因为男人和女人都只有两只眼睛。[9]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] ,

But	in	the	meanwhile	,
但	在	这	同时	,

但与此同时，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːrbər] ,

no	sooner	had	the	King	turned	his	back	upon	the	terrace	with	its	arbour	,
不	很快	有	这	国王	转向	他的	后退	之上	这	阳台	和	它是	乔木	,

国王刚一转身背对着带凉亭的露台，

[ðæn; ðən][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [stɑːpt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,

than	all	at	once	,	his	feet	stopped	,	as	it	were	,	of	their	own	accord	,
比	全部	在	一次	,	他的	脚	停止	,	作为	它	是	,	的	他们的	自己的	符合	,

然后突然间，他的双脚仿佛自行停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈruːtɪd] [ɪn]

as	if	in	their	unwillingness	to	go	away	,	they	had	suddenly	become	rooted	in
作为	如果	在	他们的	不情愿	到	去	离开	,	他们	有	突然	变得	根	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

仿佛因为不愿离开，它们突然就扎根于大地之中了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr]

And	so	he	remained	standing	,	with	his	eyes	fixed	upon	the	ground	before
和	所以	他	剩余	常设	,	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	前

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] ,

him	,	and	a	soul	,
他	,	和	一个	灵魂	,

于是他依然站着，双眼紧盯着面前的地面，灵魂……

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

out	of	which	everything	had	utterly	disappeared	,	except	the	picture	of	what	he
出去	的	哪个	一切	有	完全地	消失	,	除了	这	图片	的	什么	他

[hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

had	left	behind	him	,
有	左边	在后面	他	,

除了他留下的影像之外，一切都彻底消失了。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

standing	on	the	edge	of	the	cliff	.
常设	在	这	边缘	的	这	悬崖	.

站在悬崖边上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtoʊtəli] [fərˈgɑːtn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈguːruː] , [ænd; ənd]

And	he	had	totally	forgotten	Yogeshwara	,	and	the	King's	Guru	,	and
和	他	有	完全	被遗忘的	-	,	和	这	国王学院	大师	,	和

['evriθɪŋ] [els] ,

everything	else	,
一切	别的	,

他完全忘记了瑜伽之主、国王的古鲁以及其他一切。

[soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ðæt]

so	intense	was	his	preoccupation	and	his	endeavour	to	reconstruct	that
所以	激烈的	曾是	他的	专注	和	他的	努力	到	重建	那

['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

picture	in	his	mind	.
图片	在	他的	头脑	.

他如此痴迷，如此努力地在脑海中重现那幅画面。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [ˌʌnəˈwerz] [hiː; hi] [smaɪld] ,

And	as	he	stood	striving	to	recall	it	,	all	unawares	he	smiled	,
和	作为	他	站立	努力	到	记起	它	,	全部	不知情	他	微笑	,

当他努力回忆时，不知不觉中，他笑了。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ɪts] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] . [-]

so	great	was	his	pleasure	in	its	recollection	.	[	10	]
所以	伟大的	曾是	他的	乐趣	在	它是	回忆	.	[	-	]

他非常享受回忆这件事。[10]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [streɪndʒ] !

And	he	murmured	to	himself	:	Strange	!
和	他	低声说道	到	他自己	:	奇怪的	!

他喃喃自语道：真奇怪！

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zækt] ['ækjərəsi]

that	I	cannot	,	I	know	not	why	,	recollect	anything	about	her	,	with	exact	accuracy
那	我	不能	,	我	知道	不是	为什么	,	追忆	任何事物	关于	她	,	和	精确的	准确性

, [ɪk'sept] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ,

,	except	those	delicious	,
,	除了	那些	可口的	,

我无法，也不知道为什么，准确地回忆起关于她的任何事情，除了那些美好的回忆。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [prə'voʊkɪŋ] [braʊz]

and	,	somehow	or	other	,	bewildering	,	and	as	it	were	,	provoking	brows
和	,	不知何故	或者	其他	,	扑朔迷离	,	和	作为	它	是	,	挑衅	眉毛

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

而且，不知为何，她那令人费解、仿佛带有挑衅意味的眉毛，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] [sər'praɪzɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

with	their	two	surprising	arches	.
和	他们的	二	奇怪	拱门	.

它们有两个出人意料的拱门。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] ; [ænd; ənd]

For	I	had	no	time	to	examine	the	rest	of	her	attentively	;	and
为了	我	有	不	时间	到	检查	这	休息	的	她	认真地	;	和

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

因为我没有时间仔细检查她身体的其他部分；而且，

[ðə; ði] [bluː] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['flaʊndər] , [kən'fjuːzd] [maɪ] [soʊl] ,

the	blue	colour	of	her	eyes	,	in	which	I	seemed	to	flounder	,	confused	my	soul	,
这	蓝色的	颜色	的	她	眼睛	,	在	哪个	我	似乎	到	比目鱼	,	使困惑	我的	灵魂	,

她那双湛蓝的眼睛，让我感到迷茫，也让我的灵魂感到困惑。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	stood	before	it	like	a	mist	,	in	which	I	could	see	absolutely	nothing	else	.
和	站立	前	它	喜欢	一个	薄雾	,	在	哪个	我	可以	看	绝对地	没有什么	别的	.

我站在它面前，像站在一团迷雾中，什么也看不见。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [kə'rektli] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz][æz; əz]

And	yet	,	if	I	recollect	correctly	,	the	double	curve	of	her	brow	was	as
和	然而	,	如果	我	追忆	正确	,	这	双倍的	曲线	的	她	眉头	曾是	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ,

it	were	repeated	,
它	是	重复	,

然而，如果我没记错的话，她眉间的双弧线仿佛重复出现了一遍。

[ɪn][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [riˈzembld] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] , ['oʊnli] [red]

in	her	lips	,	which	resembled	a	miniature	reproduction	of	her	brow	,	only	red
在	她	嘴唇	,	哪个	类似	一个	微型	生殖	的	她	眉头	,	仅有的	红色的

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] ,

instead	of	black	,
反而	的	黑色的	,

她的嘴唇就像是她眉毛的微缩版，只是颜色是红色而不是黑色。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [raʊnd] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	in	her	soft	round	bosom	,	and	even	all	about	her	,
和	在	她	柔软的	圆形的	怀	,	和	甚至	全部	关于	她	,

在她柔软圆润的胸膛里，甚至在她周围，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [twɪn] ['kɜːvz] , [bɪ'gɪnɪŋ]

so	that	she	seemed	to	be	a	thing	composed	entirely	of	twin	curves	,	beginning
所以	那	她	似乎	到	是	一个	事物	由	完全	的	双	曲线	,	开始

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .

from	her	brow	.
从	她	眉头	.

所以她看起来就像是由两条曲线组成的，从额头开始就是曲线。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

And	so	as	he	stood	,
和	所以	作为	他	站立	,

于是他站了起来，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

all	at	once	there	arose	in	his	soul	an	intense	desire	to	look	at	her	again	,
全部	在	一次	那里	出现	在	他的	灵魂	一个	激烈的	欲望	到	看	在	她	再次	,

他心中突然涌起一股强烈的渴望，想要再次看她一眼。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] .

mixed	with	extreme	regret	,	and	sorrow	,	for	his	own	abrupt	departure	.
混合	和	极端	后悔	,	和	悲哀	,	为了	他的	自己的	突然	离开	.

他对自己突然离开感到极度遗憾和悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

And	he	was	enraged	with	himself	,
和	他	曾是	愤怒	和	他自己	,

他对自己感到无比愤怒。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'kɜːr] ,

feeling	like	one	that	had	missed	an	opportunity	that	could	never	again	recur	,
感觉	喜欢	一	那	有	错过	一个	机会	那	可以	绝不	再次	复发	,

感觉自己错失了一个再也不会重来的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn]

and	he	stood	with	a	soul	sick	with	longing	to	return	,	and	disinclination
和	他	站立	和	一个	灵魂	生病的	和	渴望	到	返回	,	和	不情愿

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

to	go	away	,
到	去	离开	,

他站在那里，心中充满对归来的渴望，以及对离去的不舍。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

mixed	with	shame	at	the	thought	of	returning	.
混合	和	耻辱	在	这	想法	的	返回	.

想到要回去，心中既感到羞愧又感到难过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ə'læs] !

And	he	muttered	to	himself	:	Alas	!
和	他	低声说道	到	他自己	:	唉	!

他喃喃自语道：唉！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ?

where	was	the	necessity	of	going	away	with	such	extraordinary	precipitation	?
在哪里	曾是	这	必要性	的	去	离开	和	这样的	非凡的	沉淀	?

在如此极端的降水情况下，为什么一定要离开呢?

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

Why	**did**	**I**	**not**	**wait**	**a**	**little**	**while**	**?**
为什么	做过	我	不是	等待	一个	小的	尽管	?

我为什么不稍等片刻呢?

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

Surely	**I**	**was**	**a**	**fool**	**.**
一定	我	曾是	一个	傻子	.

我当时肯定是个傻瓜。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

And	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**now**	**?**
和	什么	是	到	是	完毕	现在	?

那么现在该怎么办?

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] .

And	**I**	**wonder**	**what**	**she**	**is**	**doing**	**.**
和	我	想知道	什么	她	是	正在做	.

我想知道她在做什么。

[huː] [noʊz] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [pər'hæps] [gɔːn] [ə'weɪ] [hɜːr'self] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Who	**knows**	**,**	**whether**	**she**	**is**	**still**	**there**	**,**	**having**	**perhaps**	**gone**	**away**	**herself**	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**
WHO	知道	,	无论	她	是	仍然	那里	,	拥有	也许	已消失	离开	她自己	,	不知何故	或者	其他	,

谁知道她是否还在那里，或许她自己已经以某种方式离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ?

as	**soon**	**as**	**I**	**had**	**gone**	**?**
作为	很快	作为	我	有	已消失	?

我刚走之后呢?

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ɪn][pər'pleksəti] , [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ,

So	**as**	**he**	**stood**	**,**	**in**	**perplexity**	**,**	**debating**	**with**	**himself**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**his**	**face**	**lit**	**up**	**,**
所以	作为	他	站立	,	在	困惑	,	辩论	和	他自己	,	全部	在	一次	,	他的	脸	点燃	向上	,

于是，他困惑地站在那里，自言自语，突然间，他的脸上绽放出笑容。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

as	**it**	**were**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**satisfaction**	**.**
作为	它	是	,	和	一个	微笑	的	满意	.

仿佛带着满意的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] : [hɑː] !

And	**he**	**exclaimed**	**in**	**delight**	**:**	**Ha**	**!**
和	他	惊呼	在	喜	:	哈	!

他高兴地喊道：哈!

[aɪ][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['priːtekst] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] ,

I	**have**	**suddenly**	**discovered**	**a**	**pretext**	**,**	**under**	**cover**	**of**	**which**	**I**	**can**	**return**	**,**
我	有	突然	发现	一个	借口	,	在下面	覆盖	的	哪个	我	能	返回	,

我突然发现了一个借口，可以借此机会返回。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	**thus**	**create**	**another**	**opportunity**	**of**	**seeing**	**her**	**,**	**if**	**only**	**she**	**is**	**still**	**there**	**.**
和	因此	创造	其他	机会	的	看到	她	,	如果	仅有的	她	是	仍然	那里	.

这样就能创造另一次见到她的机会，前提是她还在那里。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

And	**instantly**	**he**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**went**	**back**	**towards**	**the**	**arbour**	**as**	**it**
和	即刻	他	转向	圆形的	,	和	去	后退	向	这	乔木	作为	它

[wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [step] ,

were	**with**	**joyous**	**step**	**,**
是	和	欢乐	步	,

他立刻转身，迈着欢快的步伐向凉亭走去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [mɪkst]

and	**a**	**soul**	**in**	**exultation**	**at**	**the**	**anticipation**	**of**	**seeing**	**her**	**again**	**,**	**mixed**
和	一个	灵魂	在	大喜	在	这	预期	的	看到	她	再次	,	混合

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ,

with	**intense**	**anxiety**	**,**
和	激烈的	焦虑	,

心中既有对再次见到她而欣喜若狂的期待，又夹杂着强烈的焦虑。

[lest] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['empti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ]

lest	**,**	**when**	**he**	**entered**	**,**	**the**	**arbour**	**should**	**be**	**empty**	**,**	**and**	**she**	**have**	**gone**	**away**
免得	,	什么时候	他	进入	,	这	乔木	应该	是	空的	,	和	她	有	已消失	离开

.

:

.

免得他进去的时候，凉亭空无一人，她已经走了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一座充满缺陷的矿井(A Mine of Faults)
第3/5页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ,

And	**when**	**he**	**entered**	**the**	**arbour**	**once**	**more**	**,**	**and**	**saw**	**her**	**again**	**,**	**this**	**time**	**,**
和	什么时候	他	进入	这	乔木	一次	更多的	,	和	锯	她	再次	,	这	时间	,

当他再次走进凉亭，再次看到她时，这一次，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self]

at	**the**	**very**	**sight**	**of**	**her**	**,**	**his**	**heart**	**trembled**	**with**	**delight**	**,**	**saying**	**to**	**itself**
在	这	非常	视线	的	她	,	他的	心	颤抖	和	喜	,	说	到	本身

,

,

,

一见到她，他的心就因喜悦而颤抖，他心想：

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] : [ɑː] !

as	**if**	**with**	**relief**	**:**	**Ah**	**!**
作为	如果	和	宽慰	:	啊	!

仿佛如释重负般：啊！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] .

she	**is**	**still**	**there**	**.**
她	是	仍然	那里	.

她还在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

And	**she**	**was**	**standing**	**almost**	**exactly**	**in**	**the**	**attitude**	**in**	**which**	**she**	**stood**	**before**	**,**
和	她	曾是	常设	几乎	确切地	在	这	态度	在	哪个	她	站立	前	,

[seɪv] ['oʊnli] ,

save	**only**	**,**
节省	仅有的	,

她的站姿几乎和之前一模一样，只有一点不同：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

that	**she**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**close**	**to**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**abyss**	**.**
那	她	曾是	不是	相当	所以	关闭	到	这	边缘	的	这	深渊	.

她离深渊边缘还不算太近。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ,

But	**she**	**made**	**a**	**step**	**towards**	**it**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**,**	**turning**	**,**	**and**	**taking**	**,**
但	她	制成	一个	步	向	它	,	作为	他	进入	,	转弯	,	和	采取	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

但他进来时，她也朝他迈了一步，转身，仿佛接过什么东西似的。

[hɜːr; hər][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : [hɪr] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][maɪ]

her	**stand**	**beside**	**it**	**,**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**:**	**Here**	**is**	**my**	**friend**	**,**	**and**	**my**
她	站立	旁	它	,	作为	很多	作为	到	说	:	这里	是	我的	朋友	,	和	我的

[dɪ'fendər] ,

defender	**,**
防守队员	,

她站在它旁边，仿佛在说：这是我的朋友，我的守护者。

[ænd; ənd][maɪ]['refjuːdʒ] .

and	**my**	**refuge**	**.**
和	我的	避难所	.

以及我的避难所。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] : [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

And	all	the	surprise	had	vanished	from	her	face	:	and	instead	of	it
和	全部	这	惊喜	有	消失了	从	她	脸	:	和	反而	的	它

, [ðə; ðɪ] [aɪz] ,

,	the	eyes	,
,	这	眼睛	,

她脸上的惊讶消失了，取而代之的是，她的眼神……

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [daʊt] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

with	which	she	looked	at	him	in	doubt	,	were	full	of	dark	suspicion	and
和	哪个	她	看起来	在	他	在	怀疑	,	是	满的	的	黑暗的	怀疑	和

[dɪs'trʌst] ,

distrust	,
怀疑	,

她用充满怀疑的眼神看着他，眼神中充满了阴暗的猜忌和不信任。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

mixed	with	apprehension	.
混合	和	忧虑	.

夹杂着一丝忧虑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ]

And	they	watched	him	,	with	close	attention	,	as	if	she	expected	that	,	like	a
和	他们	观看	他	,	和	关闭	注意力	,	作为	如果	她	预期的	那	,	喜欢	一个

['pænθər] ,

panther	,
豹	,

他们密切地注视着他，仿佛她预料到了什么，就像一只黑豹一样。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

he	might	make	a	sudden	spring	upon	her	,	before	she	could	escape	.
他	可能	制作	一个	突然	春天	之上	她	,	前	她	可以	逃脱	.

他可能会在她逃脱之前突然扑向她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : [wʌt]

And	she	seemed	to	say	to	him	,	with	silent	alarm	and	indignation	:	What
和	她	似乎	到	说	到	他	,	和	沉默的	警报	和	愤慨	:	什么

! [hæz; həz] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːrnd] ?

!	has	he	actually	returned	?
!	有	他	实际上	返回	?

她似乎带着无声的惊恐和愤慨对他说：什么！他真的回来了？

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [fɪrd] .

it	is	as	I	feared	.
它	是	作为	我	害怕	.

正如我所担心的那样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['oʊnli] ['refjuːdʒ] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɔːrdʒ] .

And	now	,	my	only	refuge	lies	at	the	very	bottom	of	the	gorge	.
和	现在	,	我的	仅有的	避难所	谎言	在	这	非常	底部	的	这	峡谷	.

现在，我唯一的避难所就在峡谷的最底端。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv]

And	then	,	as	if	afraid	lest	she	should	put	her	threat	into	execution	,	out	of
和	然后	,	作为	如果	害怕的	免得	她	应该	放	她	威胁	进入	执行	,	出去	的

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

然后，仿佛害怕自己会出于恐惧而将威胁付诸行动，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['heɪstɪli] : [oʊ] ['maʊnt(ə)n] ['meɪd(ə)n] , [duː][nɑːt]

before	he	could	prevent	her	,	the	King	said	hastily	:	O	mountain	maiden	,	do	not
前	他	可以	防止	她	,	这	国王	说	草草	:	哦	山	少女	,	做	不是

[biː; bi] [ə'freɪd] ,

be	afraid	,
是	害怕的	,

国王还没来得及阻止她，就急忙说道："山中少女啊，不要害怕。"

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] : [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

to	see	me	return	:	for	I	have	done	so	,	only	because	I	was	ashamed	,
到	看	我	返回	:	为了	我	有	完毕	所以	,	仅有的	因为	我	曾是	羞愧	,

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

看到我回来：因为我这样做，首先是因为我感到羞愧。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ðaɪ] ['praɪvəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [stɪl] [mɔːr] ,

for	having	broken	in	upon	thy	privacy	,	and	then	again	,	still	more	,
为了	拥有	破碎的	在	之上	你的	隐私	,	和	然后	再次	,	仍然	更多的	,

因为你侵犯了你的隐私，而且，还有更多。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [ðiː] [soʊ] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːr][ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .

for	having	left	thee	so	abruptly	,	without	explaining	or	excusing	my	intrusion	.
为了	拥有	左边	你	所以	突然	,	没有	解释	或者	借口	我的	入侵	.

因为你如此突然地离开了你，既没有解释也没有原谅我的打扰。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] : [nɔːr][maɪ'self][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] :

And	if	I	am	guilty	,	I	am	not	without	excuse	:	nor	myself	the	one	to	blame	:
和	如果	我	是	有罪的	,	我	是	不是	没有	原谅	:	也不	我	这	一	到	责备	:

如果我有罪，我并非毫无借口，也不是我应该受到责备：

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , - ,

since	I	was	brought	here	by	the	minister	,	Yogeshwara	,
自从	我	曾是	带来	这里	经过	这	部长	,	-	,

自从我被大臣约格什瓦拉带到这里之后，

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn] [ðɪs] ['ɑːrbər] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['guːruː][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

who	told	me	to	expect	in	this	arbour	the	arrival	of	the	Guru	of	the	King	.
WHO	讲述	我	到	预计	在	这	乔木	这	到达	的	这	大师	的	这	国王	.

有人告诉我，国王的导师将会在这个港口到来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] ,

And	being	an	utter	stranger	,	I	know	not	,	if	I	go	away	alone	,
和	存在	一个	说出	陌生人	,	我	知道	不是	,	如果	我	去	离开	独自的	,

作为一个完全陌生的人，我不知道如果我独自离开，会怎么样。

['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [steps] .

whither	to	turn	my	steps	.
往哪里去	到	转动	我的	步骤	.

我该何去何从？

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][duː] [ə'dʒʊr] [ðiː] , [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðaɪ] [ˌæprɪ'henʃn] :

But	in	any	case	,	I	do	adjure	thee	,	to	dismiss	thy	apprehension	:
但	在	任何	案件	,	我	做	恳求	你	,	到	解雇	你的	忧虑	:

但无论如何，我恳请你放下心中的疑虑：

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ə'keɪʒn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

since	thou	hast	absolutely	no	occasion	at	all	for	alarm	.
自从	你	哈斯特	绝对地	不	场合	在	全部	为了	警报	.

因为你完全没有理由感到惊慌。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] :

And	while	he	spoke	,	she	stood	,	listening	,	with	suspicion	,	to	his	apology	:
和	尽管	他	辐	,	她	站立	,	聆听	,	和	怀疑	,	到	他的	道歉	:

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

and	when	he	finished	,
和	什么时候	他	完成的	,

他说话的时候，她站在那里，带着怀疑听着他的道歉；等他说完，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

all	at	once	,	she	turned	upon	him	like	a	fury	,	and	exclaimed	,
全部	在	一次	,	她	转向	之上	他	喜欢	一个	愤怒	,	和	惊呼	,

她突然像疯了一样转过身来，怒气冲冲地喊道：

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] : [ænd; ənd] [haʊ] [derd] - [brɪŋ] [ðiː]

stamping	her	little	foot	upon	the	ground	:	And	how	dared	Yogeshwara	bring	thee
冲压	她	小的	脚	之上	这	地面	:	和	如何	敢于	-	带来	你

[tuː; tə][maɪ] ['ɑːrbər] ?

to	my	arbour	?
到	我的	乔木	?

她跺着小脚说：瑜伽之主怎敢把你带到我的凉亭?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [wen] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,

Did	I	not	refuse	,	when	he	begged	me	to	lend	it	him	,	and	yet	,
做过	我	不是	拒绝	,	什么时候	他	乞求	我	到	借	它	他	,	和	然而	,

当他恳求我借给他时，我不是拒绝了吗？然而，

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ?

has	he	had	the	audacity	to	borrow	it	,	against	my	will	?
有	他	有	这	大胆	到	借	它	,	反对	我的	将要	?

他竟敢违背我的意愿借走它?

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [st'reɪndʒəz] ?

and	use	it	,	as	an	inn	,	for	passing	strangers	?
和	使用	它	,	作为	一个	客栈	,	为了	通过	陌生人	?

并将其用作客栈，接待过路的陌生人?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] , [ə'gæst] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

And	as	the	King	stood	,	aghast	,	amazed	at	the	sudden	storm	of	indignation
和	作为	这	国王	站立	,	惊愕	,	惊叹	在	这	突然	风暴	的	愤慨

[ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	fell	upon	him	,
那	跌倒	之上	他	,

国王站在那里，惊愕不已，不知所措，被这突如其来的愤怒风暴所震撼。

[laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] ,

like	a	traveller	overtaken	by	a	thundercloud	,
喜欢	一个	游客	被超越	经过	一个	雷云	,

就像被雷云笼罩的旅人一样，

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk]

yet	all	the	while	wondering	at	the	beauty	of	the	lightning	threatening	to	strike
然而	全部	这	尽管	好奇	在	这	美丽	的	这	闪电	威胁	到	罢工

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，他却始终惊叹于那道即将击中他的闪电的美丽。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌt] - [hæd; həd]

all	at	once	,	recollection	suddenly	brought	into	his	mind	,	what	Yogeshwara	had
全部	在	一次	,	回忆	突然	带来	进入	他的	头脑	,	什么	-	有

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

突然间，记忆涌上心头，他想起了瑜伽之主对他说的话。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

just	before	he	went	away	.
只是	前	他	去	离开	.

就在他离开之前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrbər] ,

And	he	murmured	to	himself	:	Apparently	the	owner	of	this	arbour	,
和	他	低声说道	到	他自己	:	显然	这	所有者	的	这	乔木	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - ['dɪlɪdʒəns] ,

notwithstanding	Yogeshwara's	diligence	,
虽然	-	勤勉	,

他喃喃自语道：显然，尽管瑜伽士瓦拉尽心尽力，这个凉亭的主人……

[ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['ɑːrbər] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

is	before	me	after	all	,	and	certainly	this	arbour	is	,	as	it	seems	,
是	前	我	后	全部	,	和	当然	这	乔木	是	,	作为	它	似乎	,

毕竟就在我眼前，而且这个凉亭看起来确实如此。

[ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .

the	very	last	place	to	which	I	should	have	come	.
这	非常	最后的	地方	到	哪个	我	应该	有	来	.

我最不该来的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] :

And	as	he	thought	,	all	at	once	she	said	to	him	,	with	irritation	:
和	作为	他	想法	,	全部	在	一次	她	说	到	他	,	和	刺激	:

正当他想着这件事的时候，她突然恼怒地对他说：

[ænd; ənd] [huː] [ðen] [ɑːrt] [ðaʊ] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

And	who	then	art	thou	,	whom	he	has	placed	here	,	as	if	on	purpose	to
和	WHO	然后	艺术	你	,	谁	他	有	放置	这里	,	作为	如果	在	目的	到

[dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ,

disturb	me	,
打扰	我	,

那么你又是谁？他把你放在这里，好像故意要打扰我似的。

[ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ?

and	terrify	me	and	annoy	me	?
和	恐惧	我	和	烦人	我	?

既让我感到恐惧又让我感到恼火？

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

And	as	the	King	looked	at	her	,	he	said	to	himself	:
和	作为	这	国王	看起来	在	她	,	他	说	到	他自己	:

国王看着她，心想：

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm'pɜːrtnəns] .

Now	I	shall	pay	for	Yogeshwara's	impertinence	.
现在	我	将	支付	为了	-	无礼	.

现在我要为瑜伽之主的无礼付出代价。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hɜːr; hər]

And	I	feel	like	a	culprit	before	her	,	and	yet	,	somehow	or	other	,	her
和	我	感觉	喜欢	一个	罪魁祸首	前	她	,	和	然而	,	不知何故	或者	其他	,	她

['æŋgər][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

anger	is	delightful	,
愤怒	是	愉快	,

在她面前，我感觉自己像个罪人，然而，不知为何，她的愤怒却让我感到愉悦。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] [tɔɪ] [ɪz]['broʊkən] ,

like	that	of	a	child	whose	toy	is	broken	,
喜欢	那	的	一个	孩子	谁	玩具	是	破碎的	,

就像玩具坏了的孩子一样，

[ə'baʊt] [tuː; tə][flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] .

about	to	fly	into	a	passion	with	anyone	it	sees	.
关于	到	飞	进入	一个	热情	和	任何人	它	看到	.

它似乎会对遇到的任何人燃起激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ]['meɪd(ə)n] , [biː; bi][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

And	he	said	:	O	maiden	,	be	not	angry	with	the	innocent	.
和	他	说	:	哦	少女	,	是	不是	生气的	和	这	清白的	.

他说："少女啊，不要向无辜者发怒。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['tʃænd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['tʃænd] ,

For	I	am	only	Chand	the	son	of	Chand	,
为了	我	是	仅有的	钱德	这	儿子	的	钱德	,

因为我只是昌德之子昌德，

[ə'raɪvd] [hɪr] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɪŋ] .

arrived	here	this	very	morning	on	a	visit	of	importance	to	thy	King	.
到达的	这里	这	非常	早晨	在	一个	访问	的	重要性	到	你的	国王	.

今天早上我抵达这里，前来觐见国王陛下，这是一次重要的访问。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] : [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz]

And	as	he	spoke	,	she	started	with	surprise	:	and	then	all	at	once	,	as
和	作为	他	辐	,	她	开始	和	惊喜	:	和	然后	全部	在	一次	,	作为

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

he	watched	her	,
他	观看	她	,

他说话的时候，她惊讶地一颤；然后突然间，当他注视着她时，

[ɔːl][hɜːr; hər]['æŋgər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

all	her	anger	suddenly	disappeared	.
全部	她	愤怒	突然	消失	.

她所有的怒气突然消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˌrekə'lekts] , [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] :

And	a	smile	,	like	that	of	one	who	recollects	,	crept	over	her	face	:
和	一个	微笑	,	喜欢	那	的	一	WHO	回忆	,	悄悄地爬	超过	她	脸	:

一丝回忆涌上心头的微笑爬上了她的脸庞：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klæp][hɜːr; hər]

and	she	dropped	all	her	flowers	upon	the	floor	,	and	began	to	clap	her
和	她	掉落	全部	她	花朵	之上	这	地面	,	和	开始	到	拍	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她把所有的花都扔到地上，开始拍手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

And	she	exclaimed	:	Ha	!
和	她	惊呼	:	哈	!

她惊呼道：哈！

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

now	I	remember	,	and	who	else	could	it	be	?
现在	我	记住	,	和	WHO	别的	可以	它	是	?

现在我想起来了，还能是谁呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] : [sɪns] [ðeɪ] [seɪ] ,

And	I	wonder	that	I	did	not	think	of	it	before	:	since	they	say	,
和	我	想知道	那	我	做过	不是	思考	的	它	前	:	自从	他们	说	,

我纳闷自己之前怎么没想到这一点：既然他们说，

[kɪŋ] ['tʃænd] [ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [saɪz][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðaɪ] [ˌgærən'tiː] ,

King	Chand	is	a	giant	,	and	thy	size	is	,	as	it	were	,	thy	guarantee	,
国王	钱德	是	一个	巨大的	,	和	你的	尺寸	是	,	作为	它	是	,	你的	保证	,

昌德国王是个巨人，而你的体型，就如同你的保证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrdz] .

and	the	proof	of	thy	words	.
和	这	证明	的	你的	字	.

以及你话语的证明。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [sɑːlv] [ðaɪ] ['prɑːbləm] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrbər] ,

And	now	,	then	,	I	will	solve	thy	problem	,	in	the	matter	of	this	arbour	,
和	现在	,	然后	,	我	将要	解决	你的	问题	,	在	这	事情	的	这	乔木	,

那么，现在我将解决你关于这个凉亭的问题。

[baɪ] ['ɪnstəntli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] :

by	instantly	going	away	myself	,	and	leaving	it	to	thee	:
经过	即刻	去	离开	我	,	和	离开	它	到	你	:

我立刻离开，把一切留给你：

[tuː; tə] [ə'weɪt] [baɪ] [ðaɪ'self] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['guːruː] : [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] - ,

to	await	by	thyself	the	arrival	of	the	Guru	:	for	as	to	Yogeshwara	,
到	等待	经过	你自己	这	到达	的	这	大师	:	为了	作为	到	-	,

独自等待上师的到来：至于瑜伽之主，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [maɪ] ['ɑːrbər] [æz; əz][æn; ən] [ɪn] .

he	shall	learn	another	time	,	the	danger	of	employing	my	arbour	as	an	inn	.
他	将	学习	其他	时间	,	这	危险	的	雇用	我的	乔木	作为	一个	客栈	.

他以后会明白，把我的凉亭当作客栈是多么危险。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [-] [ænd; ənd] [keɪm] ['veri]

And	instantly	,	she	drew	her	veil	around	her	face	,	[	11	]	and	came	very
和	即刻	,	她	画	她	面纱	大约	她	脸	,	[	-	]	和	来了	非常

['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

quickly	towards	him	,
迅速地	向	他	,

她立刻用面纱遮住脸，[11] 并迅速向他走来，

[tuː; tə] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

to	pass	by	him	,	and	escape	by	the	door	.
到	经过	经过	他	,	和	逃脱	经过	这	门	.

从他身边经过，然后从门口逃走。

[bʌt; bət] ['tʃænd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] : [oʊ]

But	Chand	put	out	his	hand	,	as	though	to	stop	her	,	exclaiming	:	O
但	钱德	放	出去	他的	手	,	作为	尽管	到	停止	她	,	惊呼	:	哦

['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['maitrə] ,

daughter	of	King	Mitra	,
女儿	的	国王	米特拉	,

但昌德伸出手，仿佛要阻止她，喊道：“密特拉王的女儿啊！”

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ʃiː; ʃi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ,

for	I	cannot	doubt	that	thou	art	she	,	I	should	be	altogether	inexcusable	,
为了	我	不能	怀疑	那	你	艺术	她	,	我	应该	是	共	不可原谅	,

因为我无法怀疑你就是她，否则我将完全不可原谅。

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

if	I	came	here	only	to	deprive	thee	,	and	as	it	were	,
如果	我	来了	这里	仅有的	到	剥夺	你	,	和	作为	它	是	,

如果我来这里只是为了剥夺你，就好像……

[ɪk'spel] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['ɑːrbər] [baɪ][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

expel	thee	from	thy	arbour	by	my	coming	.
驱逐	你	从	你的	乔木	经过	我的	未来	.

我的到来将把你从你的巢穴中驱逐出去。

[siː] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self][dɪ'pɑːrt][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['guːruː] [ə'raivz] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

See	now	,	I	will	myself	depart	the	very	moment	that	the	Guru	arrives	:	and	in	the
看	现在	,	我	将要	我	离开	这	非常	片刻	那	这	大师	到达	:	和	在	这

['miːntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

你看，我本人将在上师到达的那一刻立即离开；而在此期间，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðaɪ][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

wilt	thou	not	dismiss	thy	alarm	and	indignation	,	and	suffer	me	to	remain
枯萎	你	不是	解雇	你的	警报	和	愤慨	,	和	遭受	我	到	保持

[wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

with	thee	,
和	你	,

你难道不愿平息你的惊恐和愤慨，让我留在你身边吗?

[tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrz] ?

till	he	appears	?
直到	他	出现	?

直到他出现?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] : [hɑː] !

And	as	he	spoke	,	Yogeshwara	in	his	ambush	exclaimed	in	delight	:	Ha	!
和	作为	他	辐	,	-	在	他的	伏击	惊呼	在	喜	:	哈	!

就在他说话的时候，埋伏的瑜伽之主高兴地喊道：哈!

[aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər] .

I	did	her	wrong	,	and	she	is	very	clever	.
我	做过	她	错误的	,	和	她	是	非常	聪明的	.

我亏待了她，她非常聪明。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]

For	now	she	has	brought	him	to	the	point	of	begging	for	permission
为了	现在	她	有	带来	他	到	这	观点	的	乞讨	为了	允许

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

to	remain	,
到	保持	,

现在她已经把他逼到了苦苦哀求允许留下的地步。

['nevər] ['driːmiŋ] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɜːr'self] .

never	dreaming	,	that	that	is	exactly	what	she	wishes	him	to	do	herself	.
绝不	做梦	,	那	那	是	确切地	什么	她	愿望	他	到	做	她自己	.

她做梦也没想到，那正是她希望他亲自去做的事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl]

And	I	thought	that	she	had	driven	him	away	:	but	she	,	like	a	skilful
和	我	想法	那	她	有	驱动	他	离开	:	但	她	,	喜欢	一个	熟练

['æŋglər] ,

angler	,
垂钓者	,

我原以为她把他赶走了；但她却像一个技艺高超的垂钓者，

[nuː] , [ðæt] [ðə; ði] [hʊk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [fɪʃ] .

knew	,	that	the	hook	was	already	in	the	jaws	of	her	royal	fish	.
知道	,	那	这	钩	曾是	已经	在	这	下颚	的	她	皇家	鱼	.

她知道，鱼钩已经落入了她那条皇家鱼的嘴里。

[viː]

V
V

V

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

So	as	the	King	spoke	,	with	imploring	eyes	,	and	entreaty	in	his	voice	,
所以	作为	这	国王	辐	,	和	恳求	眼睛	,	和	恳求	在	他的	嗓音	,

于是，国王开口说话时，眼神恳求，语气哀求。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

she	turned	suddenly	towards	him	,	and	began	as	it	were	to	examine
她	转向	突然	向	他	,	和	开始	作为	它	是	到	检查

[hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

him	,	with	curiosity	and	amazement	.
他	,	和	好奇心	和	惊愕	.

她突然转向他，带着好奇和惊奇的神情，开始打量他。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːlətɪ] : [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ɪrz] [tɜːrnd]

And	after	a	while	she	said	,	as	if	with	incredulity	:	Have	my	own	ears	turned
和	后	一个	尽管	她	说	,	作为	如果	和	怀疑	:	有	我的	自己的	耳朵	转向

['treɪtəz] ,

traitors	,
叛徒	,

过了一会儿，她仿佛难以置信地说：“难道我的耳朵都背叛了我？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [wen] ,

and	is	it	now	,	that	they	are	playing	me	false	,	or	was	it	then	,	when	,
和	是	它	现在	,	那	他们	是	玩耍	我	错误的	,	或者	曾是	它	然后	,	什么时候	,

现在他们是不是在欺骗我？还是以前？

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðiː] [neɪm] [ðaɪ'self] [kɪŋ] ['tʃænd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['tʃænd] ?

as	I	thought	,	I	heard	thee	name	thyself	King	Chand	the	son	of	Chand	?
作为	我	想法	,	我	听到	你	姓名	你自己	国王	钱德	这	儿子	的	钱德	?

正如我所料，我听到你自称是昌德王，昌德之子？

[ænd; ənd] ['tʃænd] [sed] : [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [hiː; hi] .

And	Chand	said	:	Nay	,	but	I	am	actually	he	.
和	钱德	说	:	不	,	但	我	是	实际上	他	.

昌德说：不，我其实就是他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [ɑːrt] [ðaʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] , [ðæt] [ðaʊ]

And	she	laughed	scornfully	,	and	exclaimed	:	Art	thou	absolutely	sure	,	that	thou
和	她	笑了	轻蔑地	,	和	惊呼	:	艺术	你	绝对地	当然	,	那	你

[hæst][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ðaɪ] [aɪ'dentətɪ] ?

hast	not	mistaken	thy	identity	?
哈斯特	不是	错误	你的	身份	?

她轻蔑地笑了笑，说道：“你确定你没有认错人吗？”

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈriːəli] [ˈtʃænd] ?

Can	it	be	,	that	thou	art	really	Chand	?
能	它	是	,	那	你	艺术	真的	钱德	?

难道你真的是昌德?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

For	I	have	heard	,	that	of	all	companions	in	the	world	,
为了	我	有	听到	,	那	的	全部	同伴	在	这	世界	,

因为我听说，在世上所有的同伴中，

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][moʊst][dɪˈzaɪɚz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

women	are	those	from	whom	he	most	desires	to	escape	.
女性	是	那些	从	谁	他	最多	欲望	到	逃脱	.

他最想逃离的就是女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

And	she	looked	at	him	awhile	,	with	eyes	,	of	which	he	could	not	tell	,
和	她	看起来	在	他	一会儿	,	和	眼睛	,	的	哪个	他	可以	不是	告诉	,

她看了他一会儿，眼神里充满了神秘感，他无法分辨。

[ˈweðər] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðer; ðər] [bluː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɔːr] [dɪˈrɪʒn] [ɔːr] [əˈmjuːzmənt] ; [ænd; ənd]

whether	that	which	filled	their	blue	was	disbelief	or	derision	or	amusement	;	and
无论	那	哪个	已填	他们的	蓝色的	曾是	怀疑	或者	嘲笑	或者	娱乐	;	和

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

all	at	once	,
全部	在	一次	,

他们眼中流露出的究竟是不信、嘲笑还是戏谑；突然间，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] ,

she	turned	away	,	and	went	back	to	her	basket	,
她	转向	离开	,	和	去	后退	到	她	篮子	,

她转过身，回到自己的篮子旁。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈflaʊərz] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	began	once	more	to	busy	herself	about	its	flowers	,	kneeling	down	beside	it	.
和	开始	一次	更多的	到	忙碌的	她自己	关于	它是	花朵	,	跪着	向下	旁	它	.

她又开始忙着照料花草，跪在花草旁边。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	after	a	while	,	she	turned	her	head	towards	him	,	and	said	,
和	后	一个	尽管	,	她	转向	她	头	向	他	,	和	说	,

过了一会儿，她转过头看着他，说道：

[ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] :

shooting	at	him	a	glance	out	of	the	very	corner	of	her	eye	:
射击	在	他	一个	瞥一眼	出去	的	这	非常	角落	的	她	眼睛	:

她用眼角瞥了他一眼：

[kɪŋ] [ˈtʃænd] [hæz; həz][maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [tɪl] [ðə; ði]['guːruː] [əˈraivz]

King	Chand	has	my	permission	,	if	he	chooses	,	to	remain	,	till	the	Guru	arrives
国王	钱德	有	我的	允许	,	如果	他	选择	,	到	保持	,	直到	这	大师	到达

:
:
:

如果昌德国王愿意，我可以允许他留下来，直到古鲁到来：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [aɪ] [kreɪv] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] [əˈmʌŋ]

and	in	the	meanwhile	,	I	crave	his	permission	to	return	to	my	work	among
和	在	这	同时	,	我	渴望	他的	允许	到	返回	到	我的	工作	之中

[maɪ] ['flaʊərz] ,

my	flowers	,
我的	花朵	,

与此同时，我渴望得到他的允许，回到我的花丛中继续工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['entrəns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] :

in	which	his	uninvited	entrance	interrupted	me	:
在	哪个	他的	不速之客	入口	中断	我	:

他不请自来地闯入，打断了我的谈话：

[sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz][ɪz][hi:; hi] :

since	such	a	thing	as	I	am	is	not	fit	for	such	a	hero	as	is	he	:
自从	这样的	一个	事物	作为	我	是	是	不是	合身	为了	这样的	一个	英雄	作为	是	他	:

因为我这样的人配不上他这样的英雄：

[nɔ:r][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

nor	can	it	be	supposed	that	conversation	such	as	mine	could	possibly
也不	能	它	是	据称	那	对话	这样的	作为	矿	可以	可能

[ə'mju:z] [hɪm; ɪm] .

amuse	him	.
娱乐	他	.

也不能说像我这样的谈话能让他觉得有趣。

[ænd; ənd] [jet] , [wʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [deɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌem 'i:] ,

And	yet	,	would	the	King	deign	to	be	advised	by	such	a	thing	as	me	,
和	然而	,	会	这	国王	设计	到	是	建议	经过	这样的	一个	事物	作为	我	,

然而，国王怎会屈尊听取我这样的人的建议呢?

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['eni] [taɪm] : [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn]

he	would	go	instantly	away	,	without	losing	any	time	:	for	there	is	danger	in
他	会	去	即刻	离开	,	没有	输	任何	时间	:	为了	那里	是	危险	在

[rɪ'meɪnɪŋ] .

remaining	.
其余的	.

他会立即离开，毫不耽搁时间：因为留下来很危险。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [sed] : [wer] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] ?

And	Chand	said	:	Where	,	and	of	what	nature	is	the	danger	?
和	钱德	说	:	在哪里	,	和	的	什么	自然	是	这	危险	?

昌德问道：危险在哪里？危险的性质是什么?

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] [greɪt] [blu:] [aɪz] [ə'pɑ:n]

And	as	he	spoke	,	she	turned	round	,	and	bent	her	great	blue	eyes	upon
和	作为	他	辐	,	她	转向	圆形的	,	和	弯曲	她	伟大的	蓝色的	眼睛	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他说话间，她转过身来，用她那双湛蓝的大眼睛注视着他。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [lɪps] [kloʊzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [smaɪl] , ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ə; eɪ]

with	her	two	lips	closed	,	as	though	determined	not	to	smile	,	almost	into	a
和	她	二	嘴唇	关闭	,	作为	尽管	决定	不是	到	微笑	,	几乎	进入	一个

[bɔ:l] ,

ball	,
球	,

她双唇紧闭，仿佛决心不笑，几乎蜷缩成一团。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ə; eɪ] [raɪp] ['bɪmbə] [fru:t] .

so	that	they	exactly	resembled	a	ripe	bimba	fruit	.
所以	那	他们	确切地	类似	一个	成熟	宾巴	水果	.

所以它们看起来就像一颗成熟的宾巴果。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] ,

And	she	seemed	as	it	were	to	say	to	him	:	Dost	thou	not	recognise	,
和	她	似乎	作为	它	是	到	说	到	他	:	多斯特	你	不是	认出	,

她似乎在对他说：你难道不认识她吗?

[huː] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] ?

who	is	the	danger	?
WHO	是	这	危险	?

谁才是危险人物?

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] : [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] ,

And	after	a	while	,	she	turned	away	,	saying	:	The	danger	is	,
和	后	一个	尽管	,	她	转向	离开	,	说	:	这	危险	是	,

过了一会儿，她转过身去，说道：危险在于，

[ðæt] [kɪŋ] ['tʃænd] [meɪ] ['ʌtərli] [rek] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][mɪ'sɑːdʒɪni] ,

that	King	Chand	may	utterly	wreck	his	reputation	for	misogyny	,
那	国王	钱德	可能	完全地	破坏	他的	名声	为了	厌女症	,

国王昌德或许会彻底毁掉他厌女的名声。

[baɪ] [biˈtreɪŋ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

by	betraying	an	inclination	for	the	society	of	women	.
经过	背叛	一个	倾角	为了	这	社会	的	女性	.

因为他背叛了自己对女性社交的倾向。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] ;

For	I	think	that	his	friends	in	the	plains	would	be	very	much	astonished	;
为了	我	思考	那	他的	朋友们	在	这	平原	会	是	非常	很多	惊讶	;

因为我认为他在平原上的朋友们会非常惊讶；

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

if	they	knew	that	he	had	actually	gone	so	far	as	to	return	of	his	own
如果	他们	知道	那	他	有	实际上	已消失	所以	远的	作为	到	返回	的	他的	自己的

[ə'kɔːrd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrbər] ,

accord	to	an	arbour	,
符合	到	一个	乔木	,

如果他们知道他竟然真的主动返回了凉亭，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt]

out	of	which	the	unsuspected	and	abominable	presence	of	one	of	that
出去	的	哪个	这	意想不到的	和	可恶	在场	的	一	的	那

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['juːsləs] [seks][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] .

insignificant	and	useless	sex	had	originally	driven	him	.
微不足道	和	无用	性别	有	起初	驱动	他	.

而正是这种卑微无用的女性的突然出现，才将他驱逐出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

And	then	she	sat	in	silence	,
和	然后	她	卫星	在	沉默	,

然后她静静地坐着。

['stiːlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

stealing	at	him	every	now	and	then	glances	from	eyes	he	could	not	see	,
偷窃	在	他	每一个	现在	和	然后	眼神	从	眼睛	他	可以	不是	看	,

时不时地，他会从自己看不见的眼睛里瞥向他，

[ðæt] [riˈzembld] [sɔːft] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['læftər] ,

that	resembled	soft	flashes	of	lightning	in	the	form	of	blue	and	silent	laughter	,
那	类似	柔软的	闪光灯	的	闪电	在	这	形式	的	蓝色的	和	沉默的	笑声	,

那景象如同柔和的闪电，呈蓝色，伴随着无声的笑声。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

from	under	the	long	lashes	which	as	he	watched	her	he	could	see
从	在下面	这	长的	睫毛	哪个	作为	他	观看	她	他	可以	看

['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raʊnd] [sɔːft] [tʃiːk] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

standing	out	from	her	round	soft	cheek	like	the	roof	of	a	house	.
常设	出去	从	她	圆形的	柔软的	脸颊	喜欢	这	屋顶	的	一个	房子	.

他注视着她，只见她长长的睫毛从圆润柔软的脸颊上凸出来，像屋顶一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [læft] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [baɪ]

And	though	she	never	laughed	,	he	knew	that	she	was	laughing	at	him	,	by
和	尽管	她	绝不	笑了	,	他	知道	那	她	曾是	笑	在	他	,	经过

[ðæt] ['veri] [tʃi:k] ,

that	very	cheek	,
那	非常	脸颊	,

虽然她从未笑过，但他从她那副厚脸皮的样子就知道她是在嘲笑他。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ə; eɪ] ['veri]

from	which	he	could	not	take	his	eyes	,	resembling	as	it	did	a	very
从	哪个	他	可以	不是	拿	他的	眼睛	,	类似	作为	它	做过	一个	非常

[ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [raʊnd] ,

incarnation	of	round	,
化身	的	圆形的	,

他无法将目光从它身上移开，因为它看起来就像一个圆形的化身。

[sɔ:ft] , [dɪ'lɪʃəs] , [ˌʌn'pʌnɪʃəbl] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,

soft	,	delicious	,	unpunishable	impertinence	,
柔软的	,	可口的	,	不受惩罚的	无礼	,

柔软、美味、不受惩罚的无礼，

[ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['oʊnər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

that	attracted	him	with	so	irresistible	a	longing	for	its	owner	that	he	could
那	吸引	他	和	所以	无法抗拒	一个	渴望	为了	它是	所有者	那	他	可以

['hɑ:rdli] [bri:ð] .

hardly	breathe	.
几乎	呼吸	.

那东西深深地吸引着他，让他对它的主人产生了无法抗拒的渴望，以至于他几乎无法呼吸。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'genst]

And	yet	he	was	filled	with	shame	,	and	confusion	,	and	rage	against
和	然而	他	曾是	已填	和	耻辱	,	和	困惑	,	和	愤怒	反对

[hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ;

himself	,	and	also	against	her	;
他自己	,	和	还	反对	她	;

然而，他心中充满了羞愧、困惑和愤怒，既恨自己，也恨她；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [felt] ,

and	all	the	while	he	felt	,
和	全部	这	尽管	他	毛毡	,

而他始终感到，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

that	his	anger	against	her	was	as	it	were	impotent	and	helpless	,
那	他的	愤怒	反对	她	曾是	作为	它	是	阳痿	和	无助	,

他对她的愤怒仿佛是无力且无助的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'gæn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][tɜ:rn] ['treɪtər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

for	his	soul	began	as	it	were	to	turn	traitor	to	him	,
为了	他的	灵魂	开始	作为	它	是	到	转动	叛徒	到	他	,

因为他的灵魂仿佛开始背叛他了。

['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] .

going	over	in	spite	of	himself	to	her	side	.
去	超过	在	尽管如此	的	他自己	到	她	边	.

尽管他自己不由自主地走到她身边。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ræθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

And	so	he	stood	,	gazing	at	her	in	wrath	that	was	mixed	with	a	smile
和	所以	他	站立	,	凝视	在	她	在	愤怒	那	曾是	混合	和	一个	微笑

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of	delight	,
的	喜	,

于是他站在那里，怒视着她，眼中既有愤怒，又有欣喜的微笑。

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

utterly	unable	either	to	say	or	to	do	anything	at	all	.
完全地	无法	任何一个	到	说	或者	到	做	任何事物	在	全部	.

完全无法说话，也无法做任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn] [veɪn] ,

And	he	strove	to	be	offended	with	her	,	in	vain	,
和	他	努力	到	是	被冒犯了	和	她	,	在	徒劳	,

他努力想对她生气，但徒劳无功。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	spite	of	the	shame	and	exasperation	that	she	was	pouring	into	his	heart	.
在	尽管如此	的	这	耻辱	和	恼怒	那	她	曾是	浇注	进入	他的	心	.

尽管她心中充满了羞愧和愤怒。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] [ænd; ənd] ['helpləs]

And	so	as	he	stood	,	like	a	picture	of	wounded	pride	and	helpless
和	所以	作为	他	站立	,	喜欢	一个	图片	的	受伤	自豪	和	无助

[ɪˌrezə'luːʃn] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

irresolution	,	all	at	once	,
分辨率不足	,	全部	在	一次	,

于是，他站在那里，仿佛一幅受伤的自尊和无助的犹豫并存的画面，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] , ['stændɪŋ] [æt; ət]

she	looked	round	,	and	as	it	were	caught	him	unawares	,	standing	at
她	看起来	圆形的	,	和	作为	它	是	捕捉	他	不知情	,	常设	在

[hɜːr; hər] ['mɜːrsi] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

her	mercy	,	abashed	and	ashamed	,
她	怜悯	,	羞愧	和	羞愧	,

她环顾四周，仿佛出其不意地抓住了他，让他束手无策，羞愧难当，狼狈不堪。

[ðə; ði] ['veri] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] .

the	very	target	of	her	mocking	eyes	.
这	非常	目标	的	她	嘲讽	眼睛	.

她嘲讽的目光正瞄准着她。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn]

And	utterly	unable	to	endure	it	any	longer	,	he	suddenly	turned	and	ran
和	完全地	无法	到	忍受	它	任何	更长	,	他	突然	转向	和	跑

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

out	of	the	arbour	,
出去	的	这	乔木	,

他再也无法忍受，突然转身跑出了凉亭。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊ] .

as	if	he	were	escaping	from	a	foe	.
作为	如果	他	是	逃脱	从	一个	敌人	.

仿佛他正在逃离敌人。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

And	then	,	strange	!
和	然后	,	奇怪的	!

然后，奇怪!

['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] , [wen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [fiːt]

hardly	had	he	gone	a	few	steps	from	the	terrace	,	when	again	his	feet
几乎	有	他	已消失	一个	很少	步骤	从	这	阳台	,	什么时候	再次	他的	脚

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

他刚离开露台几步，脚步就停住了。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

as	if	utterly	refusing	to	carry	him	away	.
作为	如果	完全地	拒绝	到	携带	他	离开	.

仿佛坚决不肯把他带走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

And	he	stood	,	burning	with	shame	,	and	anger	,	and	yet	unable	to
和	他	站立	,	燃烧	和	耻辱	,	和	愤怒	,	和	然而	无法	到

[muːv] .

move	.
移动	.

他站在那里，羞愧和愤怒如火般燃烧，却动弹不得。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['sɪmpli]

And	he	thought	no	longer	,	as	at	first	,	of	her	beauty	,	but	simply
和	他	想法	不	更长	,	作为	在	第一的	,	的	她	美丽	,	但	简单地

[ʌv; əv] [hɜːr'self] :

of	herself	:
的	她自己	:

他不再像起初那样想着她的美貌，而是只想着自己:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['mɪzrəb(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	he	was	absolutely	miserable	,	feeling	that	somehow	or	other	she	had
和	他	曾是	绝对地	悲惨的	,	感觉	那	不知何故	或者	其他	她	有

['mæstərd] [hɪm; ɪm] ;

mastered	him	;
精通	他	;

他感到无比痛苦，觉得不知何故，她已经完全控制了他;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ,

and	his	soul	was	filled	to	the	very	brim	with	nothing	but	her	,
和	他的	灵魂	曾是	已填	到	这	非常	帽檐	和	没有什么	但	她	,

他的灵魂里除了她什么都没有，充满了整个世界。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] ['ɑːbstɪnətli] , [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] ,

and	as	it	were	kept	on	repeating	obstinately	,	she	,	she	,	she	,
和	作为	它	是	保留	在	重复	顽固地	,	她	,	她	,	她	,

仿佛她一直固执地重复着，她，她，她，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	if	her	personality	had	filled	it	to	the	exclusion	of	his	own	.
作为	如果	她	性格	有	已填	它	到	这	排除	的	他的	自己的	.

仿佛她的个性完全占据了那个空间，排斥了他自己的个性。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌʌnə'wer] ,

by	reason	of	his	youth	and	inexperience	he	was	all	unaware	,
经过	原因	的	他的	青年	和	缺乏经验	他	曾是	全部	不知情	,

由于他年轻缺乏经验，所以对此一无所知。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

that	the	poison	of	Love	was	in	his	heart	,	and	beginning	to	work	.
那	这	毒	的	爱	曾是	在	他的	心	,	和	开始	到	工作	.

爱情的毒药已经进入他的内心，并且开始起作用了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

And	she	danced	as	it	were	before	his	eyes	,	and	whirled	all	round	him
和	她	跳舞	作为	它	是	前	他的	眼睛	,	和	旋转	全部	圆形的	他

,

,

,

她仿佛在他眼前翩翩起舞，围绕着他旋转，

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪts] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['sensɪz] ,

and	sat	in	his	soul	,	and	seized	upon	it	and	its	faculties	and	senses	,
和	卫星	在	他的	灵魂	,	和	查获	之上	它	和	它是	学院	和	感官	,

它栖息在他的灵魂深处，攫取了他的灵魂及其所有能力和感官。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs]

and	it	was	as	though	the	world	had	vanished	,	leaving	in	its	place
和	它	曾是	作为	尽管	这	世界	有	消失了	,	离开	在	它是	地方

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪd] ,

nothing	but	a	void	,
没有什么	但	一个	空白	,

仿佛整个世界都消失了，只留下一片虚无。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

composed	of	a	blue	that	was	the	very	substance	of	herself	.
由	的	一个	蓝色的	那	曾是	这	非常	物质	的	她自己	.

由一种蓝色构成，而这种蓝色正是她自身的本质。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [stʊd] , [stɪl] , [laɪk] [wʌn] [tɔːrn] [baɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪnz] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

And	so	he	stood	,	still	,	like	one	torn	by	strong	chains	in	opposite	directions	,
和	所以	他	站立	,	仍然	,	喜欢	一	撕裂	经过	强的	链条	在	对面的	方向	,

于是他呆立在那里，一动不动，仿佛被两条粗重的锁链撕扯着，两条锁链朝相反的方向延伸。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ,

determined	to	go	away	,	and	yet	never	moving	,	and	ashamed	to	go	back	,
决定	到	去	离开	,	和	然而	绝不	移动	,	和	羞愧	到	去	后退	,

决心离开，却始终没有动身，又羞于回去。

[ænd; ənd] [jet] [drɔːn] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] , [ðæt] ['wɪspəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	yet	drawn	by	an	irresistible	spell	,	that	whispered	as	it	were	in	his
和	然而	绘制	经过	一个	无法抗拒	拼写	,	那	低声说道	作为	它	是	在	他的

[ɪr] : [rɪ'tɜːrn] : [rɪ'tɜːrn] .

ear	:	Return	:	return	.
耳朵	:	返回	:	返回	.

然而，他却被一种不可抗拒的魔力所吸引，仿佛在他耳边低语：回来吧：回来吧。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [æz; əz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]

And	so	he	stood	a	long	while	,	as	utterly	unconscious	of	everything	around
和	所以	他	站立	一个	长的	尽管	,	作为	完全地	无意识	的	一切	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他站了很久，对周围的一切都浑然不觉。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [triː] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

as	if	he	had	become	a	tree	,	fanned	by	the	wind	.
作为	如果	他	有	变得	一个	树	,	扇形	经过	这	风	.

仿佛他变成了一棵树，被风吹拂着。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] , ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd]

And	at	last	,	he	turned	,	and	went	back	,	very	slowly	,	with	sad	and
和	在	最后的	,	他	转向	,	和	去	后退	,	非常	缓慢地	,	和	伤心	和

['hevi] [fiːt] ,

heavy	feet	,
重的	脚	,

最后，他转身，迈着沉重而悲伤的步伐，缓缓地走了回去。

[ðæt] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

that	moved	,	as	if	they	were	carrying	a	guilty	criminal	to	his	own	execution	.
那	已搬	,	作为	如果	他们	是	携带	一个	有罪的	刑事	到	他的	自己的	执行	.

那景象仿佛是押着一个罪犯走向刑场。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [dɔːr] , [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stʊd]

And	when	he	reached	the	arbour	door	,	again	he	stopped	,	and	stood
和	什么时候	他	达到	这	乔木	门	,	再次	他	停止	,	和	站立

[ɪ'rezəluːtli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

irresolutely	near	it	,
犹豫不决	靠近	它	,

当他走到凉亭门口时，他又停了下来，犹豫地站在门口附近。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] , [laɪk] [wʌn] ['pærəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

looking	out	over	the	valley	,	like	one	paralysed	by	his	own	indecision	.
寻找	出去	超过	这	谷	,	喜欢	一	瘫痪	经过	他的	自己的	优柔寡断	.

他眺望着山谷，仿佛被自己的犹豫不决所麻痹。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['eni]

And	then	at	length	,	unable	to	endure	the	separation	from	her	any
和	然后	在	长度	,	无法	到	忍受	这	分离	从	她	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

最终，他再也无法忍受与她分离的痛苦，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

he	said	to	himself	with	a	sigh	:
他	说	到	他自己	和	一个	叹	:

他叹了口气，自言自语道：

[naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] : [ænd; ənd] ['daʊtləs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Now	everything	is	quiet	:	and	doubtless	,	she	has	utterly	forgotten	all	about	me	,
现在	一切	是	安静的	:	和	毫无疑问	,	她	有	完全地	被遗忘的	全部	关于	我	,

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [gɔːn] ,

thinking	me	gone	,
思维	我	已消失	,

现在一切都很安静：毫无疑问，她已经彻底忘记了我，以为我走了。

[nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

not	again	to	return	.
不是	再次	到	返回	.

不会再回来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi]

And	now	no	doubt	she	will	be	working	with	her	flowers	,	just	as	she
和	现在	不	怀疑	她	将要	是	在职的	和	她	花朵	,	只是	作为	她

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ,

was	at	first	,
曾是	在	第一的	,

毫无疑问，她现在会继续照料她的花卉，就像她最初那样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

and	with	her	back	towards	me	.
和	和	她	后退	向	我	.

她背对着我。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [stu:p] [daʊn] , ['veri] ['kerfəli] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Therefore	,	if	I	stoop	down	,	very	carefully	,	making	no	noise	,	I	shall	be	able	to
所以	,	如果	我	哈腰	向下	,	非常	小心	,	制作	不	噪音	,	我	将	是	有能力的	到

[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ,

watch	her	,
手表	她	,

因此，如果我蹲下来，非常小心，不发出任何声音，就能看到她。

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

未被察觉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] , ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

And	he	stooped	,	stealthily	,	and	peeped	round	the	edge	of	the	door	.
和	他	弯腰	,	悄悄地	,	和	偷窥	圆形的	这	边缘	的	这	门	.

他蹑手蹑脚地弯下腰，从门边往外窥视。

[ænd; ənd][loʊ] ! [wen] [hi:; hi] [lʊkt] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['stu:pɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli] [laɪk]

And	lo	!	when	he	looked	,	she	also	was	standing	,	stooping	,	almost	exactly	like
和	洛	!	什么时候	他	看起来	,	她	还	曾是	常设	,	弯腰	,	几乎	确切地	喜欢

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

瞧！当他回头看去时，她也站着，弯着腰，几乎和他一模一样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] ,

on	the	other	side	,	close	to	the	door	,	and	leaning	forward	eagerly	,
在	这	其他	边	,	关闭	到	这	门	,	和	倾斜	向前	急切地	,

在另一侧，靠近门的地方，他急切地向前倾着身子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] , [laɪk] [ə; eɪ]

with	a	great	bunch	of	flowers	in	one	hand	,	and	the	other	stretched	,	like	a
和	一个	伟大的	束	的	花朵	在	一	手	,	和	这	其他	拉伸	,	喜欢	一个

['kri:pər] ,

creeper	,
苦力怕	,

一手拿着一大束鲜花，另一只手伸得像藤蔓一样。

['bəuiŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]

bowing	in	the	wind	of	excitement	,	a	little	way	before	her	,	watching	,	as	if
鞠躬	在	这	风	的	激动	,	一个	小的	方式	前	她	,	观看	,	作为	如果

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [dɪ'zaɪər] ,

with	eager	desire	,
和	渴望的	欲望	,

在兴奋的微风中微微鞠躬，在她前方不远处，仿佛怀着渴望的目光注视着她。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] .

to	see	him	return	.
到	看	他	返回	.

期待他回来。

[ænd; ənd] [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

And	when	,	all	at	once	,	their	eyes	met	,
和	什么时候	,	全部	在	一次	,	他们的	眼睛	遇见	,

突然间，他们的目光相遇了

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

she	stood	a	little	while	looking	at	him	exactly	like	a	child	in	the	extremity	of
她	站立	一个	小的	尽管	寻找	在	他	确切地	喜欢	一个	孩子	在	这	末端	的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

她站了一会儿，像个欣喜若狂的孩子一样看着他。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] , [lɔːŋ] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

And	all	at	once	,	she	began	to	laugh	,	with	low	,	long	,	joyous	and
和	全部	在	一次	,	她	开始	到	笑	,	和	低的	,	长的	,	欢乐	和

[ˌʌnrɪ'streɪnəbl] ['læftər] ,

unrestrainable	laughter	,
无法抑制的	笑声	,

突然间，她开始大笑起来，发出低沉、悠长、快乐而又无法抑制的笑声。

[ðæt] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði]['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,

that	went	on	and	on	,	sounding	in	his	ears	like	the	murmur	of	a	waterfall	,
那	去	在	和	在	,	听起来	在	他的	耳朵	喜欢	这	低语	的	一个	瀑布	,

那声音持续不断，在他耳边听起来就像瀑布的潺潺流水声。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] .

and	seeming	as	though	it	would	never	stop	.
和	似乎	作为	尽管	它	会	绝不	停止	.

而且似乎永远不会停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'djʊst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [depθ] [ʌv; əv] ['ʌtər]

And	the	King	,	reduced	as	he	was	to	the	very	lowest	depth	of	utter
和	这	国王	,	减少	作为	他	曾是	到	这	非常	最低	深度	的	说出

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

而国王，则跌落到极度羞耻的深渊。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [her] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	blushing	,	till	the	very	hair	seemed	to	stand	up	upon	his	head	,
和	脸红	,	直到	这	非常	头发	似乎	到	站立	向上	之上	他的	头	,

他脸红得连头发都竖了起来。

[faʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌdespə'reɪʃn] .

found	as	it	were	a	refuge	in	his	very	desperation	.
成立	作为	它	是	一个	避难所	在	他的	非常	绝望	.

仿佛在绝望中找到了一处避难所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [aɪ] [ker] [nɑːt] ,

And	he	said	to	himself	:	I	care	not	,
和	他	说	到	他自己	:	我	关心	不是	,

他对自己说：我不在乎，

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] : [ænd; ənd][let]

for	now	I	am	at	the	very	bottom	of	the	abyss	of	shame	:	and	let
为了	现在	我	是	在	这	非常	底部	的	这	深渊	的	耻辱	:	和	让

[hɜːr; hər] [læf] ,

her	laugh	,
她	笑	,

此刻我已跌入羞耻的深渊：就让她嘲笑吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] :

if	she	will	,	at	me	,	or	anything	in	the	three	worlds	:
如果	她	将要	,	在	我	,	或者	任何事物	在	这	三	世界	:

如果她愿意，无论是对我，还是对三界中的任何事物：

[soʊ]['oʊnli] [ðæt] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .

so	only	that	I	listen	to	her	,	and	am	here	,	to	look	at	her	again	.
所以	仅有的	那	我	听	到	她	,	和	是	这里	,	到	看	在	她	再次	.

所以，我只需要听从她的话，来到这里，再次看看她。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	at	last	,	she	said	,
和	在	最后的	,	她	说	,

最后，她说：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læftər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

with	her	laughter	still	hanging	as	it	were	in	the	music	of	her	voice	:
和	她	笑声	仍然	绞刑	作为	它	是	在	这	音乐	的	她	嗓音	:

[oʊ] [kɪŋ] ['tʃænd] ,

O	King	Chand	,
哦	国王	钱德	,

她的笑声仿佛还萦绕在她嘹亮的嗓音中：哦，昌德国王，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['riːəli] [hiː; hi] , [kʌm] [ɪn] , [sɪns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðaʊ] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst] ,

if	thou	art	really	he	,	come	in	,	since	as	it	appears	,	thou	absolutely	must	,
如果	你	艺术	真的	他	,	来	在	,	自从	作为	它	出现	,	你	绝对地	必须	,

如果你真是他，就进来吧，因为看来你必须进来。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ðiː] .

for	I	have	a	question	to	put	to	thee	.
为了	我	有	一个	问题	到	放	到	你	.

因为我有一个问题想问你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ,

And	the	King	entered	,	like	a	culprit	,
和	这	国王	进入	,	喜欢	一个	罪魁祸首	,

国王像个罪犯一样走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi]

and	stood	looking	at	her	like	one	ready	to	submit	to	any	punishment	she
和	站立	寻找	在	她	喜欢	一	准备好	到	提交	到	任何	惩罚	她

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

他站在那里看着她，仿佛随时准备接受她选择的任何惩罚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [ɪg'zæktli]

And	she	came	towards	him	and	stood	,	with	her	two	little	bare	feet	exactly
和	她	来了	向	他	和	站立	,	和	她	二	小的	裸	脚	确切地

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她朝他走来，站在那里，两只光着的小脚并拢在一起。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

side	by	side	,	and	her	two	hands	clasped	behind	her	back	,
边	经过	边	,	和	她	二	双手	紧握	在后面	她	后退	,

她并排躺着，双手背在身后。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [raɪt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	her	head	thrown	right	back	upon	her	shoulders	to	look	up	at	him	,
和	她	头	抛掷	正确的	后退	之上	她	肩膀	到	看	向上	在	他	,

她仰起头，仰望着他。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [smɔːl] [brests] [dʒʌtid] [aʊt] [laɪk] [raʊnd] [bɔsiz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

so	that	her	two	small	breasts	jutted	out	like	round	bosses	on	the	edge	of	the
所以	那	她	二	小的	乳房	突出的	出去	喜欢	圆形的	老板	在	这	边缘	的	这

[dɪ'lɪʃəs] ['terəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

delicious	terrace	of	her	throat	.
可口的	阳台	的	她	喉	.

于是，她那对小巧的乳房像圆圆的凸起一样，从她那美妙的喉咙边缘向外突出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - , [wɪlt] [ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kən'temptəbl] ,

And	she	said	:	Mahárâj	,	wilt	thou	,	to	whom	all	women	are	equally	contemptible	,
和	她	说	:	-	,	枯萎	你	,	到	谁	全部	女性	是	同样地	可鄙	,

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] ,

only	tell	me	,
仅有的	告诉	我	,

她说道：大君啊，你视所有女人如己出，难道你只肯告诉我：

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ,

for	I	am	curious	to	know	,
为了	我	是	好奇的	到	知道	,

因为我很好奇，

[waɪ] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːrbər] [ʌv; əv] [maɪn] ?

why	thou	art	so	utterly	unable	to	go	away	from	this	arbour	of	mine	?
为什么	你	艺术	所以	完全地	无法	到	去	离开	从	这	乔木	的	矿	?

你为何如此不愿离开我的这处庇护所?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['flaʊərz] [ðæt] [ə'trækt] [ðiː] ?

Is	it	these	flowers	that	attract	thee	?
是	它	这些	花朵	那	吸引	你	?

是这些花吸引了你吗?

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

For	here	there	is	absolutely	nothing	other	than	these	flowers	,	and	myself	.
为了	这里	那里	是	绝对地	没有什么	其他	比	这些	花朵	,	和	我	.

这里除了这些花和我之外，什么都没有。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [maʊθ] , [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ðɪ] [ɪn'kɑːrnət] ['freɪgrəns]

And	as	she	spoke	,	her	small	mouth	,	that	resembled	the	incarnate	fragrance
和	作为	她	辐	,	她	小的	嘴	,	那	类似	这	体现	香味

[ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

and	colour	of	a	flower	,
和	颜色	的	一个	花	,

她说话时，那张小嘴，宛如花朵化身的芬芳和色彩，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][kɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

with	its	two	intoxicating	lips	parted	in	the	curl	of	a	smile	,
和	它是	二	醉人	嘴唇	分手了	在	这	卷曲	的	一个	微笑	,

它那两片诱人的嘴唇微微张开，勾起一个迷人的微笑。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ðɪ] [liːf] - [laɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [sɔːft] [tʃɪn] , [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

just	over	the	leaf	-	like	point	of	her	small	soft	chin	,	bewildered	him	so	,
只是	超过	这	叶子	-	喜欢	观点	的	她	小的	柔软的	下巴	,	困惑	他	所以	,

她那小巧柔软的下巴尖端，像一片叶子，让他感到困惑不已。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

that	he	could	hardly	listen	to	the	meaning	of	her	words	.
那	他	可以	几乎	听	到	这	意义	的	她	字	.

他几乎听不进去她话里的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] : [aɪ] [keɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

And	he	stammered	,	and	hesitated	,	and	said	:	I	came	,	because	I
和	他	结结巴巴	,	和	犹豫了一下	,	和	说	:	我	来了	,	因为	我

[hæd; həd] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

had	nowhere	else	to	go	.
有	无处	别的	到	去	.

他结结巴巴，犹豫不决地说：我来这里是因为我无处可去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] , [dɪdst] [ðaʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ?

Then	she	said	:	And	why	,	then	,	didst	thou	go	away	at	all	?
然后	她	说	:	和	为什么	,	然后	,	迪斯特	你	去	离开	在	全部	?

然后她问道：那么，你当初为什么要离开呢?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] : [aɪ] [went] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ə'læs] !

And	suddenly	he	said	:	I	went	,	in	order	to	escape	,	alas	!
和	突然	他	说	:	我	去	,	在	命令	到	逃脱	,	唉	!

他突然说道：唉，我去是为了逃跑!

[frʌm; frəm] [ðiː] .

from	thee	.
从	你	.

来自你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] : [neɪ] , [nɑːt][frʌm; frəm]

And	she	said	,	shaking	her	head	slowly	from	side	to	side	:	Nay	,	not	from
和	她	说	,	摇晃	她	头	缓慢地	从	边	到	边	:	不	,	不是	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她缓缓地左右摇头说：“不，不是我。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [ðaɪ'self] .

but	it	may	be	,	from	thyself	.
但	它	可能	是	,	从	你自己	.

但也许，它来自你自己。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðaɪ] [oʊn] [self] ,

Art	thou	sure	that	it	is	not	thy	own	self	,
艺术	你	当然	那	它	是	不是	你的	自己的	自己	,

你确定那不是你自己吗?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

from	which	thou	art	vainly	endeavouring	to	escape	?
从	哪个	你	艺术	徒劳地	努力	到	逃脱	?

你徒劳地试图逃离的，究竟是什么?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðaɪ'self] [soʊ] [wel] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Dost	thou	know	thyself	so	well	,	as	to	be	certain	what	it	is	,
多斯特	你	知道	你自己	所以	出色地	,	作为	到	是	肯定	什么	它	是	,

你对自己如此了解，以至于能够确定它是什么吗?

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃʌnɪŋ] [ɔːr] [diˈzaiərɪŋ] ?

that	thou	art	shunning	or	desiring	?
那	你	艺术	回避	或者	渴望	?

你究竟是在回避还是渴望?

[stænd] , [naʊ] , [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [waɪl]

Stand	,	now	,	there	a	little	while	,	and	examine	for	thyself	thy	condition	,	while
站立	,	现在	,	那里	一个	小的	尽管	,	和	检查	为了	你自己	你的	状况	,	尽管

[aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːrk] .

I	finish	my	work	.
我	结束	我的	工作	.

现在，你站在那里一会儿，自己好好审视一下自己的状况，等我完成我的工作。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

And	as	she	spoke	,	once	more	she	went	back	to	her	flowers	.
和	作为	她	辐	,	一次	更多的	她	去	后退	到	她	花朵	.

说话间，她又一次回到了她的花丛中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] [greɪt] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv]

And	she	dragged	her	great	basket	,	with	difficulty	,	to	the	very	edge	of
和	她	拖拽	她	伟大的	篮子	,	和	困难	,	到	这	非常	边缘	的

[ðə; ði] [klɪf] ,

the	cliff	,
这	悬崖	,

她费力地把大篮子拖到悬崖边上。

[ænd; ənd] [nelt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	knelt	,	sitting	on	her	own	feet	,	beside	it	.
和	跪下	,	坐着	在	她	自己的	脚	,	旁	它	.

她跪在旁边，用自己的双脚坐着。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['flaʊərz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	taking	out	its	flowers	,	one	by	one	,
和	采取	出去	它是	花朵	,	一	经过	一	,

然后，一朵一朵地，把它的花取下来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [tuː; tə] [wiːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrlənd] ,

she	began	rapidly	and	skilfully	to	weave	them	in	a	garland	,
她	开始	快速	和	巧妙地	到	编织	他们	在	一个	花环	,

她开始迅速而熟练地将它们编织成花环。

[kruːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

crooning	to	herself	all	the	while	a	kind	of	song	,
低吟浅唱	到	她自己	全部	这	尽管	一个	种类	的	歌曲	,

她一边自言自语，一边哼着一首歌。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbl] .

in	a	voice	so	low	as	to	be	all	but	inaudible	.
在	一个	嗓音	所以	低的	作为	到	是	全部	但	听不清	.

声音低得几乎听不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

And	she	paid	absolutely	no	attention	to	the	King	at	all	,
和	她	有薪酬的	绝对地	不	注意力	到	这	国王	在	全部	,

她对国王完全不予理睬。

['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ig'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

wholly	absorbed	as	it	seemed	in	her	work	,	and	ignoring	his	presence
完全	吸收	作为	它	似乎	在	她	工作	,	和	忽略	他的	在场

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

她似乎完全沉浸在工作中，完全无视他的存在。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r]

And	every	now	and	then	,	she	took	a	flower	,	and	held	it	up	before
和	每一个	现在	和	然后	,	她	采取	一个	花	,	和	握住	它	向上	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她时不时会摘下一朵花，举在面前。

['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [woʊv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fɛloʊz] ;

speaking	as	it	were	to	it	,	before	she	wove	it	in	among	its	fellows	;
请讲	作为	它	是	到	它	,	前	她	编织	它	在	之中	它是	伙伴们	;

仿佛是在对它说话，在她把它编织到其他织物中之前；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [æz; əz]

and	now	and	then	she	looked	,	with	attention	,	at	a	flower	,	and	as
和	现在	和	然后	她	看起来	,	和	注意力	,	在	一个	花	,	和	作为

[ɪf] [kən'demɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	condemning	it	,
如果	谴责	它	,

她时不时地会专注地看着一朵花，仿佛在谴责它似的。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['væli] .

threw	it	away	into	the	valley	.
扔	它	离开	进入	这	谷	.

把它扔进了山谷里。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['wi:vɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [spel] .

So	she	continued	,	weaving	,	and	muttering	as	it	were	a	spell	.
所以	她	持续	,	编织	,	和	喃喃自语	作为	它	是	一个	拼写	.

于是她继续编织，嘴里念念有词，仿佛在施咒一般。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [swei] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

And	all	the	while	she	swayed	to	and	fro	,	a	very	little	,
和	全部	这	尽管	她	摇摆	到	和	弗	,	一个	非常	小的	,

她一边摇晃着身体，一边轻轻地来回摆动，

[æz; əz] [ɪf] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [sɔ:ŋ] .

as	if	keeping	time	to	her	own	unintelligible	song	.
作为	如果	保持	时间	到	她	自己的	无法理解	歌曲	.

仿佛在为自己那首听不懂的歌打着节拍。

[ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [woʊv] , [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['li:nɪŋ]

And	so	as	she	sat	and	wove	,	the	King	stood	watching	her	,	leaning
和	所以	作为	她	卫星	和	编织	,	这	国王	站立	观看	她	,	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst] ,

against	the	door	-	post	,
反对	这	门	-	邮政	,

于是，她坐着织布，国王倚在门柱上看着她。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['foʊldɪd] , [ˌæbsə'lu:tli] [stɪl] .

with	his	arms	folded	,	absolutely	still	.
和	他的	武器	折叠	,	绝对地	仍然	.

他双臂交叉抱在胸前，一动不动。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [rɑ:k] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [keɪm]

And	he	resembled	a	rock	,	against	which	the	sea	of	her	beauty	came
和	他	类似	一个	岩石	,	反对	哪个	这	海	的	她	美丽	来了

['bi:tɪŋ] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] ,

beating	,	wave	after	wave	,
殴打	,	海浪	后	海浪	,

他就像一块磐石，被她美丽的海洋一波又一波地拍打着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] .

as	if	to	shake	it	from	its	base	.
作为	如果	到	摇	它	从	它是	根据	.

仿佛要把它从底部摇下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [went] [ˈtrævəlɪŋ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

And	his	soul	went	travelling	,	by	the	means	of	his	eye	,	slowly	and	carefully	about	her	,
和	他的	灵魂	去	旅行	,	经过	这	方法	的	他的	眼睛	,	缓慢地	和	小心	关于	她	,

于是他的灵魂借着眼睛，缓慢而仔细地绕着她游历了一番。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .

like	a	painter	.
喜欢	一个	画家	.

就像画家一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmuːvɪŋ] [lɪps] ,

And	like	a	bee	,	it	hovered	about	the	flower	of	her	moving	lips	,
和	喜欢	一个	蜜蜂	,	它	悬停	关于	这	花	的	她	移动	嘴唇	,

它像蜜蜂一样，在她翕动的嘴唇周围盘旋。

[ænd; ənd] [fluː] [ˈsɜːrklɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈsloʊli] [ˈmuːvɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

and	flew	circling	all	about	the	slowly	moving	curve	of	her	bosom	,
和	飞翔	盘旋	全部	关于	这	缓慢地	移动	曲线	的	她	怀	,

它围绕着她缓缓起伏的胸脯曲线盘旋，

[ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [weɪst] , [lɔːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈniːlɪŋ] ,

and	wandered	in	and	out	about	her	slender	waist	,	lost	,	as	she	sat	kneeling	,
和	漫步	在	和	出去	关于	她	苗条	腰部	,	丢失的	,	作为	她	卫星	跪着	,

她跪坐在那里，目光在她纤细的腰间徘徊，迷失了方向。

[ɪn][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhevi] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪts] [ˈdʒɜːrni] ,

in	the	folds	of	her	heavy	limbs	,	and	then	rose	and	repeated	its	journey	,
在	这	折叠	的	她	重的	四肢	,	和	然后	玫瑰	和	重复	它是	旅行	,

在她沉重的四肢褶皱中，然后升起，重复着同样的旅程。

[ˈendɪŋ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][bɪˈgæn] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .

ending	where	it	first	began	,	and	going	round	and	round	her	,	as	if	unable	to	go	away	.
结束	在哪里	它	第一的	开始	,	和	去	圆形的	和	圆形的	她	,	作为	如果	无法	到	去	离开	.

一切又回到了最初的起点，绕着她转来转去，仿佛无法离开。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [siː] ,

And	as	he	gazed	,	he	became	as	it	were	himself	a	sea	,
和	作为	他	凝视	,	他	成为	作为	它	是	他自己	一个	海	,

他凝视着，仿佛化作了一片海洋。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][sɜːrdʒ][ɪn][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

and	began	as	it	were	to	surge	in	agitation	,
和	开始	作为	它	是	到	涌	在	搅动	,

仿佛开始涌起一阵骚动，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] [mɪˈstɪriəs] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmuːnˌlaɪk] [mæs] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]

under	the	soft	mysterious	attraction	of	that	moonlike	mass	of	grace	and
在下面	这	柔软的	神秘	景点	的	那	月球状	大量的	的	优雅	和

['sɪmətri] [ænd; ənd] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

symmetry	and	curve	and	colour	,
对称	和	曲线	和	颜色	,

在那轮月牙般美丽、对称、曲线优美、色彩斑斓的物体的温柔神秘的吸引下，

['floʊtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [klɪf] .

floating	as	it	seemed	before	him	in	the	air	,	on	the	edge	of	that	cliff	.
漂浮的	作为	它	似乎	前	他	在	这	空气	,	在	这	边缘	的	那	悬崖	.

仿佛漂浮在他眼前的空中，就在悬崖边上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

And	all	the	while	,	there	was	silence	in	the	arbour	,
和	全部	这	尽管	,	那里	曾是	沉默	在	这	乔木	,

凉亭里一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .

broken	only	by	the	low	sound	of	the	singing	of	the	King's	daughter	.
破碎的	仅有的	经过	这	低的	声音	的	这	歌唱	的	这	国王学院	女儿	.

只有国王女儿低沉的歌声打破了这宁静。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

And	in	that	silence	,	the	humming	of	the	bees	outside	came	,	every	now	and
和	在	那	沉默	,	这	哼唱	的	这	蜜蜂	外部	来了	,	每一个	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

在那片寂静中，偶尔会传来外面蜜蜂的嗡嗡声。

['drɪftɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ðæt] ['kærid] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

drifting	in	upon	the	breeze	,	that	carried	also	the	scent	of	the	blossoms	of	the
漂流	在	之上	这	微风	,	那	携带	还	这	香味	的	这	花朵	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

随风飘来，还带着树木花朵的香气。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋ] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [spel] ,

and	floated	about	the	King	,	charming	at	once	by	a	double	spell	,
和	漂浮	关于	这	国王	,	迷人	在	一次	经过	一个	双倍的	拼写	,

她围绕着国王飘来飘去，用双重魔法瞬间迷住了他。

[laɪk] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][soʊl]

like	billows	of	the	essence	of	intoxication	rolling	in	on	his	already	intoxicated	soul
喜欢	波澜	的	这	本质	的	中毒	滚动	在	在	他的	已经	酣	灵魂

.

:
.

如同醉意的浪潮席卷而来，冲击着他早已沉醉的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [swiːp] ['saɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] [triːz] ,

And	he	heard	the	wind	below	in	the	valley	sweep	sighing	among	its	trees	,
和	他	听到	这	风	以下	在	这	谷	扫	叹息	之中	它是	树木	,

他听见山谷下方，风吹过树木，发出叹息般的声响。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['pɪdʒɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	now	and	then	,	the	note	of	the	wild	pigeon	calling	to	his	wife	.
和	现在	和	然后	,	这	笔记	的	这	荒野	鸽子	呼叫	到	他的	妻子	.

偶尔，还能听到野鸽呼唤妻子的声音。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
So **he** **stood** **,** **wrapped** **in** **a** **dream** **,**
所以 他 站立 , 包装 在 一个 梦 ,

于是他伫立在那里，沉浸在梦想之中。

['lɪftɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [klaʊd] - [lʌvd] ['terəs] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ,
lifted **as** **it** **were** **on** **that** **cloud** **-** **loved** **terrace** **above** **the** **world** **,**
抬起 作为 它 是 在 那 云 - 喜爱 阳台 多于 这 世界 ,

仿佛被提升到云端之上，俯瞰着整个世界。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nektər] - ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [pjʊr] ['pæʃ(ə)n]
and **bathing** **in** **the** **nectar** **-** **poison** **of** **the** **nervous** **apprehension** **of** **pure** **passion**
和 洗澡 在 这 花蜜 - 毒 的 这 紧张的 忧虑 的 纯的 热情
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [lɔːst] ,
that **was** **absolutely** **lost** **,**
那 曾是 绝对地 丢失的 ,

沉浸在对彻底失去的纯粹激情的紧张焦虑所带来的甜蜜毒药中，

[ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][self] - [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts]['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n][fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
in **the** **ecstasy** **of** **self** **-** **annihilation** **,** **in** **its** **object** **,** **the** **maiden** **form** **before** **him** **,**
在 这 狂喜 的 自己 - 湮灭 , 在 它是 目的 , 这 少女 形式 前 他 ,

在自我毁灭的狂喜中，在他面前的少女身躯中，

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [woʊv] .
singing **and** **swaying** **as** **she** **wove** **.**
歌唱 和 摇晃 作为 她 编织 .

她一边唱歌一边摇摆着身子织布。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
And **then** **,** **at** **last** **,** **she** **finished** **her** **work** **,** **and** **stopped** **.**
和 然后 , 在 最后的 , 她 完成的 她 工作 , 和 停止 .

最后，她完成了工作，停了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːrlənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]
And **she** **stood** **up** **,** **and** **took** **the** **garland** **she** **had** **made** **,** **and** **laid** **it**
和 她 站立 向上 , 和 采取 这 花环 她 有 制成 , 和 铺设 它
['kerfəli] [ə'saɪd] ,
carefully **aside** **,**
小心 旁边 ,

她站起身，拿起自己做的花环，小心翼翼地放在一边。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
in **a** **corner** **.**
在 一个 角落 .

在角落里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
And **then** **she** **turned** **towards** **him** **,**
和 然后 她 转向 向 他 ,

然后她转向他，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [siːt] [ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ]
and **pointed** **with** **her** **finger** **to** **the** **marble** **seat** **that** **ran** **like** **a** **long** **bench**
和 尖 和 她 手指 到 这 大理石 座位 那 跑 喜欢 一个 长的 长椅
[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [wɔːl] .
all **along** **the** **arbour** **wall** **.**
全部 沿着 这 乔木 墙 .

她用手指着沿着凉亭墙延伸的、像长凳一样的大理石座椅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪnstəntli] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər]

And	the	King	instantly	went	and	took	his	seat	,	as	if	obeying	her
和	这	国王	即刻	去	和	采取	他的	座位	,	作为	如果	服从	她

[kə'mændz] , [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

commands	,	upon	it	,
命令	,	之上	它	,

国王立刻走上前去，仿佛遵照她的命令一般，在椅子上坐了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , [hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['niːlɪŋ] ,

while	she	returned	and	remained	,	half	sitting	,	half	kneeling	,
尽管	她	返回	和	剩余	,	一半	坐着	,	一半	跪着	,

她返回后，半坐半跪地待在那里。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	basket	with	fragments	of	flowers	all	around	her	,
旁	她	篮子	和	片段	的	花朵	全部	大约	她	,

她身旁放着一个篮子，周围散落着碎花。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

and	her	two	hands	joined	together	on	her	lap	.
和	她	二	双手	加入	一起	在	她	膝	.

她的双手交叠放在膝上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːg(ə)l] , [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [er] [kloʊz]

And	at	that	moment	,	there	came	a	great	eagle	,	that	passed	in	the	air	close
和	在	那	片刻	,	那里	来了	一个	伟大的	鹰	,	那	通过了	在	这	空气	关闭

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

beside	them	,
旁	他们	,

就在这时，一只巨大的雄鹰从他们身边掠过，翱翔在空中。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .

and	flew	away	over	the	valley	.
和	飞翔	离开	超过	这	谷	.

然后飞过山谷，消失了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] ['tʃænd] , [wʊd] [ðaɪ] [frendz] [bɪ'loʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

And	seeing	him	,	she	said	:	O	King	Chand	,	would	thy	friends	below	believe	him	,
和	看到	他	,	她	说	:	哦	国王	钱德	,	会	你的	朋友们	以下	相信	他	,

她看见他，便说："昌德王啊，你下面的朋友们会相信他吗？"

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][flai] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

were	he	to	fly	down	and	tell	them	,	he	had	seen	thee	sitting	on	a
是	他	到	飞	向下	和	告诉	他们	,	他	有	已见	你	坐着	在	一个

['maʊnt(ə)n] [klɪf] ,

mountain	cliff	,
山	悬崖	,

如果他飞下来告诉他们，他曾看见你坐在山崖上，

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] !

conversing	with	a	woman	!
对话	和	一个	女士	!

和一位女士交谈！

[ðen] [sed] ['tʃænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

Then	said	Chand	with	a	sigh	:
然后	说	钱德	和	一个	叹	:

然后，钱德叹了口气说道：

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Art **thou** **indeed** **a** **woman** **,**
艺术 你 的确 一个 女士 ,

你真是个女人吗?

[ænd; ənd][nɑːt] ['ræðər] [sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [spel] ?
and **not** **rather** **some** **mountain** **witch** **that** **has** **destroyed** **me** **by** **a** **spell** **?**
和 不是 相当 一些 山 巫婆 那 有 损毁 我 经过 一个 拼写 ?

难道是某个山里的女巫用咒语毁了我?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [fɜːrst][aɪ] ['entərd] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['ɑːrbər] ,
For **it** **is** **but** **a** **moment** **since** **first** **I** **entered** **this** **enchanted** **arbour** **,**
为了 它 是 但 一个 片刻 自从 第一的 我 进入 这 迷人的 乔木 ,

我踏入这迷人的凉亭，不过不过片刻而已。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] : [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
and **already** **I** **am** **changed** **,** **into** **something** **other** **than** **I** **was** **:** **and** **short**
和 已经 我 是 已更改 , 进入 某物 其他 比 我 曾是 : 和 短的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ,
as **it** **has** **been** **,**
作为 它 有 到过 ,

我已然改变，变成了与以往截然不同的人：尽管时间短暂，

[jet] [ðæt] ['moʊmənt][hæz; həz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['jɪrz]
yet **that** **moment** **has** **contained** **within** **it** **as** **it** **were** **the** **power** **of** **years**
然而 那 片刻 有 包含 之内 它 作为 它 是 这 力量 的 年
[ʌv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
of **alteration** **.**
的 改造 .

然而，那一刻却蕴含着多年变迁的力量。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ɪf] [ðɪs] ['ɑːrbər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðiː] , [tuː; tə] [ðaɪ]
Then **she** **said** **:** **If** **this** **arbour** **of** **mine** **has** **wrought** **a** **change** **in** **thee** **,** **to** **thy**
然后 她 说 : 如果 这 乔木 的 矿 有 锻 一个 改变 在 你 , 到 你的
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,
dissatisfaction **,**
不满 ,

然后她说：如果我的这座凉亭让你发生了改变，令你感到不满，

['ʃʊrli] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðaɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðaɪ'self] [ə'pɑːn]
surely **the** **fault** **was** **all** **thy** **own** **,** **for** **coming** **in** **,** **and** **thrusting** **thyself** **upon**
一定 这 过错 曾是 全部 你的 自己的 , 为了 未来 在 , 和 推进 你自己 之上
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

这完全是你的错，谁让你闯进来，强行靠近我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [nɑːt][wʌns] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] , [nɑːt][baɪ][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
as **it** **were** **,** **not** **once** **alone** **,** **but** **many** **times** **,** **not** **by** **my** **invitation** **,**
作为 它 是 , 不是 一次 独自的 , 但 许多 时代 , 不是 经过 我的 邀请 ,

仿佛并非一次单独，而是多次，并非应我的邀请。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
but **of** **thy** **own** **accord** **.**
但 的 你的 自己的 符合 .

但却是你自愿的。

[bleɪm] , ['ðerfɔːr] , [ðaɪ'self] [ə'loʊn] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
Blame **,** **therefore** **,** **thyself** **alone** **,** **if** **thou** **hast** **suffered** **,** **by** **reason** **of** **thy** **intrusion** **,**
责备 , 所以 , 你自己 独自的 , 如果 你 哈斯特 遭受 , 经过 原因 的 你的 入侵 ,

因此，如果你因自己的干涉而遭受损失，那么只能责怪你自己。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .

a	change	for	the	worse	.
一个	改变	为了	这	更糟	.

情况变得更糟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['heɪstɪli] : [aɪ] [sed] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

And	the	King	said	hastily	:	I	said	not	that	the	change	was	for	the	worse	,
和	这	国王	说	草草	:	我	说	不是	那	这	改变	曾是	为了	这	更糟	,

国王连忙说道："我并没有说这种变化是变坏的。"

[bʌt; bət]['oʊnli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	only	,	that	I	had	undergone	a	change	.
但	仅有的	,	那	我	有	经历	一个	改变	.

但仅仅是，我发生了改变。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [bʌt; bət] [ɪf] , [ðen] , [ðaɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ]

Then	she	said	:	But	if	,	then	,	thy	change	is	for	the	better	,	of	what	art	thou
然后	她	说	:	但	如果	,	然后	,	你的	改变	是	为了	这	更好的	,	的	什么	艺术	你

[kəm'pleɪnɪŋ] ?

complaining	?
抱怨	?

然后她说：但是，如果你的变化是朝着更好的方向发展，你又有什么可抱怨的呢?

['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] ['geɪnər] , [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['ɑːrbər] .

Surely	thou	art	in	that	case	a	gainer	,	by	me	and	by	my	arbour	.
一定	你	艺术	在	那	案件	一个	增重者	,	经过	我	和	经过	我的	乔木	.

那样的话，你肯定从我和我的庇护所获益了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [neɪ] , ['niːðər] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

And	he	said	:	Nay	,	neither	did	I	say	that	the	change	was	for	the	better	.
和	他	说	:	不	,	两者都不	做过	我	说	那	这	改变	曾是	为了	这	更好的	.

他说：不，我也没有说过这种改变是好事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !

And	she	laughed	,	and	exclaimed	:	What	!
和	她	笑了	,	和	惊呼	:	什么	!

她笑了，惊呼道：什么!

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] , ['weðər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] [ɪz]

canst	thou	not	even	tell	,	whether	this	extraordinary	change	that	has	befallen	thee	is
罐	你	不是	甚至	告诉	,	无论	这	非凡的	改变	那	有	发生	你	是

[gʊd] [ɔːr][bæd] ?

good	or	bad	?
好的	或者	坏的	?

你难道还分不清，发生在你身上的这种非凡变化是好是坏吗?

[dʌst] [ðaʊ] , [ðen] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] , [ðaɪ] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ðaɪ]

Dost	thou	,	then	,	not	even	know	,	which	to	prefer	,	thy	former	condition	,	or	thy
多斯特	你	,	然后	,	不是	甚至	知道	,	哪个	到	更喜欢	,	你的	以前的	状况	,	或者	你的

['prez(ə)nt] ?

present	?
展示	?

那么，你难道不知道该选择以前的状态，还是现在的状态吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [noʊ] .

And	he	said	:	No	.
和	他	说	:	不	.

他说：不。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [liːvz] [ðiː]

Then	she	said	:	Of	what	nature	,	then	,	is	this	inexplicable	change	,	that	leaves	thee
然后	她	说	:	的	什么	自然	,	然后	,	是	这	无法解释的	改变	,	那	树叶	你

['niːðər] ['betər] ,

neither	better	,
两者都不	更好的	,

然后她说：那么，这种无法解释的变化究竟是什么性质的呢？它既没有让你变得更好，也没有让你变得更好。

[nɔːr] [wɜːrs] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ,

nor	worse	,	nor	even	yet	the	same	,	but	something	indeterminate	,
也不	更糟	,	也不	甚至	然而	这	相同的	,	但	某物	不定	,

既不更糟，也不完全相同，而是一种不确定的状态。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ?

of	which	thou	canst	give	no	account	at	all	?
的	哪个	你	罐	给	不	帐户	在	全部	?

对此你完全无法解释?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

And	the	King	remained	silent	,	with	his	eyes	fixed	upon	her	face	.
和	这	国王	剩余	沉默的	,	和	他的	眼睛	固定的	之上	她	脸	.

国王沉默不语，目光始终停留在她的脸上。

[soʊ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] : [kʌm] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] [ə'sɪstəns]

So	then	,	after	a	while	,	she	said	softly	:	Come	now	,	shall	I	come	to	thy	assistance
所以	然后	,	后	一个	尽管	,	她	说	轻轻	:	来	现在	,	将	我	来	到	你的	协助

,

,

,

于是过了一会儿，她轻声说道："来吧，我来帮你吧。"

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [proʊb] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðaɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] ,

and	like	a	physician	,	probe	for	thee	thy	soul	,	and	show	thee	,
和	喜欢	一个	医生	,	探测	为了	你	你的	灵魂	,	和	展示	你	,

像医生一样，探查你的灵魂，向你揭示，

[wʌt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ʌn'rɪdəl] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ?

what	thou	canst	not	unriddle	for	thyself	?
什么	你	罐	不是	解谜	为了	你自己	?

有什么是你自己无法解开的谜题?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt]['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]

Art	thou	not	angry	with	thyself	,	and	only	for	this	reason	,	that	thou	art
艺术	你	不是	生气的	和	你自己	,	和	仅有的	为了	这	原因	,	那	你	艺术

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ,

beginning	to	doubt	,
开始	到	怀疑	,

你难道不是因为开始怀疑自己而生自己的气吗?

['weðər] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ɪg'zæktli]['oʊnli] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

whether	,	after	all	,	a	woman	is	exactly	only	what	thou	hast	hitherto	determined	to
无论	,	后	全部	,	一个	女士	是	确切地	仅有的	什么	你	哈斯特	迄今为止	决定	到

[kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ?

consider	her	?
考虑	她	?

归根结底，女人是否真的只是你迄今为止所认定的那样?

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Say	,	is	it	not	so	?
说	,	是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðaɪ'self] ['weɪvərz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪf]

And	thy	confidence	in	thyself	wavers	,	and	thy	soul	is	endeavouring	to	make	,	if
和	你的	信心	在	你自己	摇摆不定	,	和	你的	灵魂	是	努力	到	制作	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

你对自己的信心开始动摇，你的灵魂正努力尽可能地.....

['sʌmwʌn] [els] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] , ['kʌlpəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wuːnd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] ['vænəti] ?

someone	else	,	rather	than	thyself	,	culpable	for	the	wound	given	to	thy	vanity	?
某人	别的	,	相当	比	你自己	,	有罪的	为了	这	伤口	给定	到	你的	虚荣	?

难道你认为应该为你的虚荣心所受的伤害负责的，是别人，而不是你自己吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] : [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] ,

And	the	King	exclaimed	,	as	if	stung	by	her	words	:	Did	I	not	say	,
和	这	国王	惊呼	,	作为	如果	被蜇了	经过	她	字	:	做过	我	不是	说	,

国王仿佛被她的话刺痛了一般，惊呼道：“我不是说过吗？”

[ðaʊ] [wɜːrt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

thou	wert	a	witch	?
你	沃特	一个	巫婆	?

你是女巫吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] [niːd] [ɪz] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['wɪtʃkræft] ?

Then	she	said	:	What	need	is	here	of	any	witchcraft	?
然后	她	说	:	什么	需要	是	这里	的	任何	巫术	?

然后她说：这里需要巫术吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] , [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [ə'vaʊəl] , ['tʃænd] ,

Art	thou	not	,	by	thine	own	avowal	,	Chand	,
艺术	你	不是	,	经过	你的	自己的	承认	,	钱德	,

难道你不是根据你自己的宣告吗，昌德?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [tʃændz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɔːr] ,

and	who	is	there	that	has	not	heard	alike	of	Chand's	delight	in	war	,
和	WHO	是	那里	那	有	不是	听到	同样	的	钱德的	喜	在	战争	,

谁没听说过昌德对战争的喜爱呢?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [maɪ] [seks] ?

and	his	antipathy	to	my	sex	?
和	他的	反感	到	我的	性别	?

他对我的性别抱有反感吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : [kʌm] [naʊ] ;

And	she	paused	a	moment	,	and	she	said	:	Come	now	;
和	她	暂停	一个	片刻	,	和	她	说	:	来	现在	;

她停顿了一下，然后说：来吧;

[sɪns] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðaɪ] [oʊn] [ɪn'sɪstəns] [hæv; həv] [kæst] [ðiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [maɪ] [weɪ] ,

since	fortune	and	thy	own	insistence	have	cast	thee	for	a	moment	in	my	way	,
自从	财富	和	你的	自己的	坚持	有	投掷	你	为了	一个	片刻	在	我的	方式	,

既然命运和你的坚持让你暂时挡在了我的面前，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['guːruː] [siːmz] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

and	this	Guru	seems	long	in	making	his	appearance	,
和	这	大师	似乎	长的	在	制作	他的	外貌	,

这位大师似乎迟迟没有露面。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [duː] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðiː] , [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪstər] ?

shall	I	in	the	interval	do	battle	against	thee	,	for	myself	and	for	my	sisters	?
将	我	在	这	间隔	做	战斗	反对	你	,	为了	我	和	为了	我的	姐妹	?

我是否该趁此空档，为了我自己和我的姐妹们，与你决一死战?

[ðaʊ] [ɑːrt][fɑːnd][ʌv; əv] ['bætlz] : [ɑːrt] [ðaʊ] ['redi] [tuː; tə][traɪ][ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] ?

Thou	art	fond	of	battles	:	art	thou	ready	to	try	thy	fortune	in	this	field	?
你	艺术	喜爱	的	战斗	:	艺术	你	准备好	到	尝试	你的	财富	在	这	场地	?

你喜爱战争，你是否准备好在这片战场上试试运气?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] : [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər]

And	the	King	said	in	confusion	:	Nay	,	for	the	combatants	in	this	case	are
和	这	国王	说	在	困惑	:	不	,	为了	这	战斗人员	在	这	案件	是

[ʌn'iːvnlɪ] [ɪ'kwɪpt] .

unevenly	equipped	.
不均匀地	配备	.

国王困惑地说：不，因为这场战斗的双方装备并不均衡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !

Then	she	laughed	ironically	,	and	exclaimed	:	What	!
然后	她	笑了	讽刺的是	,	和	惊呼	:	什么	!

然后她讽刺地笑了笑，惊呼道：什么!

['tʃænd] !

Chand	!
钱德	!

钱德!

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] !

and	afraid	of	a	combat	with	a	woman	!
和	害怕的	的	一个	战斗	和	一个	女士	!

竟然害怕和女人打架!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'per] [ðiː] , [ðen] ,

Shall	I	compare	thee	,	then	,
将	我	比较	你	,	然后	,

那么，我该如何将你与……相提并论呢?

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [boʊsts]

to	a	general	who	has	long	ago	taken	up	a	position	of	which	he	boasts
到	一个	一般的	WHO	有	长的	前	已采取	向上	一个	位置	的	哪个	他	吹嘘

['laʊdlɪ] [æz; əz] [ɪm'pregnəb(ə)l] ,

loudly	as	impregnable	,
高声	作为	坚不可摧	,

对于一位早已占据了自己高不可攀的阵地，并大肆吹嘘自己固若金汤的将军来说，

[jet] [der] [nɑːt][ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] ?

yet	dare	not	expose	it	to	the	test	?
然而	敢	不是	暴露	它	到	这	测试	?

然而，却不敢将其置于考验之下?

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

And	all	at	once	she	leaned	towards	him	,	and	said	,	with	a	smile	,
和	全部	在	一次	她	倾斜	向	他	,	和	说	,	和	一个	微笑	,

她突然向他倾身，笑着说：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['swiːtnəs] : [kʌm] , [brɪŋ] [ðaɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wʌn][baɪ] [wʌn] ,

in	a	tone	of	irresistible	sweetness	:	Come	,	bring	thy	charges	against	me	,	one	by	one	,
在	一个	语气	的	无法抗拒	甜味	:	来	,	带来	你的	收费	反对	我	,	一	经过	一	,

用一种令人无法抗拒的甜美语气说：来吧，一个接一个地提出你们对我的指控。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [ɪn][maɪ] ['wiːknəs] , [-] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'pel]

and	I	will	do	what	I	can	,	in	my	weakness	,	[	12	]	to	refuse	and	repel
和	我	将要	做	什么	我	能	,	在	我的	弱点	,	[	-	]	到	拒绝	和	击退

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我将尽我所能，用我的软弱[12]来拒绝和击退他们。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] : [hɑː] ! [naʊ] ,

And	as	she	spoke	,	Yogeshwara	said	to	himself	,	within	his	ambush	:	Ha	!	now	,
和	作为	她	辐	,	-	说	到	他自己	,	之内	他的	伏击	:	哈	!	现在	,

她说话的时候，瑜伽之主在埋伏处自言自语道：哈！现在，

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] .

let	us	see	what	he	will	say	.
让	我们	看	什么	他	将要	说	.

让我们看看他会说什么。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][hiː; hi]['ɑːbdʒekt] , [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz][ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ]

And	well	did	he	object	,	that	the	combat	was	uneven	,	and	its	result	,	a
和	出色地	做过	他	目的	,	那	这	战斗	曾是	不均匀	,	和	它是	结果	,	一个

['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

foregone	conclusion	.
已放弃	结论	.

他的反对很有道理，这场战斗实力悬殊，结果早已注定。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kræfti] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [noʊz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

For	this	crafty	little	daughter	of	a	King	knows	just	as	well	as	he	does	,
为了	这	狡猾	小的	女儿	的	一个	国王	知道	只是	作为	出色地	作为	他	做	,

因为这位狡猾的国王女儿和他一样清楚这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːrgjumənt] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][noʊ]

that	she	is	herself	the	formidable	argument	,	against	which	he	has	not	only	no
那	她	是	她自己	这	强大	争论	,	反对	哪个	他	有	不是	仅有的	不

['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

weapons	of	attack	,
武器	的	攻击	,

她本身就是最有力的论据，他不仅没有任何反击的武器，

[bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [dɪ'fens] [æt; ət][ɔːl] .

but	absolutely	no	defence	at	all	.
但	绝对地	不	防御	在	全部	.

但完全没有任何防御措施。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs]

And	even	before	the	battle	has	begun	,	she	has	annihilated	all	his	force
和	甚至	前	这	战斗	有	开始	,	她	有	彻底消灭	全部	他的	力量

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

甚至在战斗开始之前，她就已经彻底歼灭了他的所有兵力。

[baɪ] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bluː] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

by	that	bewildering	glance	from	those	blue	irrefutable	eyes	,	which	stealing	into	his
经过	那	扑朔迷离	瞥一眼	从	那些	蓝色的	无可辩驳的	眼睛	,	哪个	偷窃	进入	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

那双湛蓝无敌的眼睛里流露出的令人迷惑的目光，悄然钻进了他的心房。

[hæv; həv] [braibd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] ['ælaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər]
have **bribed** **and** **corrupted** **it** **,** **making** **it** **her** **own** **ally** **,** **and** **a** **traitor**
有 受贿 和 腐败的 它 , 制作 它 她 自己的 盟友 , 和 一个 叛徒
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

她贿赂并腐蚀了它，使它成为自己的盟友，背叛了自己。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[soʊ] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
So **,** **then** **,** **as** **she** **leaned** **towards** **him** **,** **with** **her** **head** **a** **little** **on** **one** **side** **,**
所以 , 然后 , 作为 她 倾斜 向 他 , 和 她 头 一个 小的 在 一 边 ,

于是，她侧过头，向他倾身，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːrvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kloʊzd] ,
and **her** **neck** **a** **little** **curved** **,** **and** **her** **eyes** **a** **little** **closed** **,**
和 她 脖子 一个 小的 弯曲 , 和 她 眼睛 一个 小的 关闭 ,

她的脖子微微弯曲，眼睛微微闭着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [smaɪl] ,
and **her** **lips** **a** **little** **parted** **in** **a** **caressing** **smile** **,**
和 她 嘴唇 一个 小的 分手了 在 一个 爱抚 微笑 ,

她双唇微启，带着温柔的微笑。

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [en'triːtɪŋ] ['bjuːti] [strʌk] [ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
the **appeal** **of** **her** **soft** **entreating** **beauty** **struck** **the** **King** **so** **hard** **,** **that** **in** **his**
这 上诉 的 她 柔软的 恳求 美丽 击 这 国王 所以 难的 , 那 在 他的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation **,**
搅动 ,

她那温柔恳求的美貌深深打动了国王，以至于他激动不已，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] .
his **tongue** **refused** **to** **speak** **.**
他的 舌头 拒绝 到 说话 .

他的舌头无法说话。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
And **just** **as** **if** **it** **had** **heard** **what** **Yogeshwara** **had** **said** **,** **his** **heart** **,**
和 只是 作为 如果 它 有 听到 什么 - 有 说 , 他的 心 ,

仿佛听到了瑜伽之主所说的话，他的心，

[drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
drawn **towards** **her** **through** **his** **eyes** **,** **deserted** **him** **,** **and** **going** **over** **to** **the**
绘制 向 她 通过 他的 眼睛 , 荒凉的 他 , 和 去 超过 到 这
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

她被他的目光所吸引，却抛弃了他，投奔了敌人。

['nesəld] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][bɜːrd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪn] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
nestled **like** **a** **fugitive** **bird** **in** **the** **little** **hollow** **between** **the** **twin** **wave** **of** **her**
依偎 喜欢 一个 逃犯 鸟 在 这 小的 空洞的 之间 这 双 海浪 的 她
[brest] ,
breast **,**
胸部 ,

像一只逃亡的小鸟一样，蜷缩在她双乳之间那小小的凹陷处。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] : [hɪr] [wɪl] [aɪ] [dwel] , [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

saying	as	it	were	:	Here	will	I	dwell	,	close	to	her	own	,
说	作为	它	是	:	这里	将要	我	住	,	关闭	到	她	自己的	,

仿佛在说：我将住在这里，靠近她的家。

[rɔkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðiː][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [siː] .

rocked	to	sleep	on	the	rise	and	fall	of	this	gentle	sea	.
摇滚	到	睡觉	在	这	上升	和	落下	的	这	温和的	海	.

伴着这温柔海浪的起伏，我安然入睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

And	he	looked	at	her	in	silence	,	overcome	with	his	own	emotion	,
和	他	看起来	在	她	在	沉默	,	克服	和	他的	自己的	情感	,

他默默地望着她，被自己的情绪彻底淹没。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] : [dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ?

and	at	last	he	said	with	difficulty	:	Did	I	not	say	that	I	was	changed	?
和	在	最后的	他	说	和	困难	:	做过	我	不是	说	那	我	曾是	已更改	?

最后他艰难地说道："我不是说过我已经改变了吗？"

[fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['ɑːrbər] ,

For	but	a	little	while	ago	,	before	I	entered	this	magic	arbour	,
为了	但	一个	小的	尽管	前	,	前	我	进入	这	魔法	乔木	,

就在不久前，在我进入这座神奇的凉亭之前，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [kəm'pliːtli] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðaɪ] [seks] ,

my	mind	was	made	completely	up	,	with	reference	to	thy	sex	,
我的	头脑	曾是	制成	完全地	向上	,	和	参考	到	你的	性别	,

关于你的性别，我已经完全下定决心了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [ʌn'ænsərəbl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

and	I	could	have	told	thee	I	know	not	how	many	unanswerable	reasons	for
和	我	可以	有	讲述	你	我	知道	不是	如何	许多	无法回答	原因	为了

[kən'demɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

condemning	it	:
谴责	它	:

我本可以告诉你，我不知道有多少无可辩驳的理由可以谴责它：

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [soʊl] [ɪz][ɪn]['kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] ,

but	now	my	soul	is	in	confusion	,	and	as	I	look	at	thee	,
但	现在	我的	灵魂	是	在	困惑	,	和	作为	我	看	在	你	,

但现在我的灵魂一片混乱，当我看着你时，

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts][æt; ət][ɔːl] .

I	cannot	bring	against	it	any	arguments	at	all	.
我	不能	带来	反对	它	任何	论点	在	全部	.

我完全找不到任何反对意见。

[aɪ] ! [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðiː] ?

Aye	!	who	could	bring	a	charge	of	any	kind	against	such	a	thing	as	thee	?
是的	!	WHO	可以	带来	一个	收费	的	任何	种类	反对	这样的	一个	事物	作为	你	?

哎！谁能对你这样的存在提出任何指控呢?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [said] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['geɪəti] :

And	as	he	sighed	,	she	said	,	with	gaiety	:
和	作为	他	叹了口气	,	她	说	,	和	欢乐	:

他叹了口气，她却兴高采烈地说：

[hɑː] ! [dʌz] [ðə; ðiː] ['enəmi] [sə'rendər] , [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'temptɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] ?

Ha	!	does	the	enemy	surrender	,	before	even	so	much	as	attempting	an	attack	?
哈	!	做	这	敌人	投降	,	前	甚至	所以	很多	作为	尝试	一个	攻击	?

哈！敌人甚至还没来得及发动进攻就投降了?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

And	what	can	have	been	the	strength	of	a	fortress	,
和	什么	能	有	到过	这	力量	的	一个	堡垒	,

而堡垒的坚固程度又体现在哪里呢?

[wɪtʃ] [ɪts] ['gærɪsn] [ə'bændənz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪn][ʌv; əv]['deɪndʒər] ?

which	its	garrison	abandons	at	the	very	sign	of	danger	?
哪个	它是	驻军	放弃	在	这	非常	符号	的	危险	?

其驻军一遇到危险就弃守不顾?

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	the	King	,	for	answer	,	leaned	his	chin	upon	his	hand	,	that	rested	on	his
但	这	国王	,	为了	回答	,	倾斜	他的	下巴	之上	他的	手	,	那	休息	在	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

但国王没有回答，而是将下巴托在放在膝盖上的手上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]

and	gazed	at	her	in	silence	,	for	so	long	,	that	the	smile	died	away	upon
和	凝视	在	她	在	沉默	,	为了	所以	长的	,	那	这	微笑	死亡	离开	之上

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

他默默地凝视着她，久久不语，直到她嘴角的笑容消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	dropped	her	eyes	upon	the	ground	.
和	她	掉落	她	眼睛	之上	这	地面	.

她垂下眼帘，看向地面。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sed] : [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] ,

And	all	at	once	he	said	:	As	I	look	at	thee	,
和	全部	在	一次	他	说	:	作为	我	看	在	你	,

他突然说道：当我看着你时，

[maɪ] ['wɛpənz] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] [siːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [blʌntid] ,

my	weapons	of	arguments	seem	as	it	were	to	bend	and	become	blunted	,
我的	武器	的	论点	似乎	作为	它	是	到	弯曲	和	变得	钝化	,

我的论据似乎都弯曲变钝了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ][hænd] : [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]

and	even	to	crumble	to	pieces	in	my	hand	:	and	I	resemble	one	in	a
和	甚至	到	崩溃	到	件	在	我的	手	:	和	我	类似	一	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

甚至在我手中化为碎片：而我，就像梦中的自己一样。

['faɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæntəm] [sɔːrd] ,

fighting	in	vain	with	a	phantom	sword	,
斗争	在	徒劳	和	一个	幻影	剑	,

徒劳地挥舞着虚幻的剑，

[ðæt] [tɜːrnz][tuː; tə]['wɔːtər][ɔːr] [ˌdisə'piəz] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

that	turns	to	water	or	disappears	whenever	he	attempts	to	strike	a	blow	.
那	转弯	到	水	或者	消失	每当	他	尝试	到	罢工	一个	吹	.

每当他试图攻击时，它就会变成水或消失。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [wiːk] , [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

For	I	used	to	think	,	that	women	were	weak	,	and	worthless	in	the	day	of
为了	我	用过的	到	思考	,	那	女性	是	虚弱的	,	和	毫无价值	在	这	天	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

因为我以前认为，女人软弱，在战场上毫无用处。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ænd; ənd] [jet] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiː] , [wiːk] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

and	so	it	is	:	and	yet	,	looking	at	thee	,	weak	as	thou	art	,
和	所以	它	是	:	和	然而	,	寻找	在	你	,	虚弱的	作为	你	艺术	,

事实的确如此：然而，看着你，尽管你如此虚弱，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	I	could	crush	thee	in	a	moment	,
为了	我	可以	压碎	你	在	一个	片刻	,

因为我可以在瞬间将你碾碎，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['veri]

I	would	not	have	thee	other	than	just	the	thing	thou	art	,	and	thy	very
我	会	不是	有	你	其他	比	只是	这	事物	你	艺术	,	和	你的	非常

['wiːknəs] [siːmz] ,

weakness	seems	,
弱点	似乎	,

我只想要你现在的样子，而你的弱点似乎也正是如此。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['merɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ðiː] ,

I	know	not	how	,	to	be	a	merit	and	a	virtue	in	thee	,
我	知道	不是	如何	,	到	是	一个	优点	和	一个	美德	在	你	,

我不知道该如何才能成为你的功德和美德，

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [keɪs] ,

and	stronger	than	my	strength	;	and	in	thy	case	,
和	更强	比	我的	力量	;	和	在	你的	案件	,

而且比我的力量更强大；就你而言，

[ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [siːmz] ['ʌtərli] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd]

the	very	notion	of	a	battle	seems	utterly	abominable	,	and	ludicrous	,	and
这	非常	概念	的	一个	战斗	似乎	完全地	可恶	,	和	荒谬	,	和

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

out	of	place	.
出去	的	地方	.

战争的概念本身就显得极其可憎、荒谬且不合时宜。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

And	again	,	I	used	to	think	that	a	woman	was	a	burden	,
和	再次	,	我	用过的	到	思考	那	一个	女士	曾是	一个	负担	,

而且，我以前一直认为女人是负担。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['kæri]

and	as	I	look	at	thee	,	I	think	that	thou	art	a	burden	I	would	willingly	carry
和	作为	我	看	在	你	,	我	思考	那	你	艺术	一个	负担	我	会	心甘情愿	携带

,

,
,

当我看着你时，我想你是我甘愿背负的重担。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [wʊd] [ɪn'dʊr] .

for	as	long	as	my	strength	would	endure	.
为了	作为	长的	作为	我的	力量	会	忍受	.

只要我还有力气。

[ænd; ənd] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ,

And	women's	voices	seemed	to	me	made	only	for	chattering	and	scolding	,
和	女性的	声音	似乎	到	我	制成	仅有的	为了	喋喋不休	和	责骂	,

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ,

but	thine	is	a	music	,
但	你的	是	一个	音乐	,

我觉得女人的声音似乎只会喋喋不休和责骂，但你的声音却是音乐。

[streɪndʒ] , [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [pleɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

strange	,	and	soft	,	and	unimaginably	beautiful	,	that	plays	upon	my	heart	,
奇怪的	,	和	柔软的	,	和	难以想象	美丽的	,	那	演出	之上	我的	心	,

奇异、柔和、美得难以想象，它触动了我的心弦。

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] ,

and	gladly	would	I	listen	to	it	for	ever	,
和	乐意	会	我	听	到	它	为了	曾经	,

我乐意永远听下去。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [taɪm] .

never	so	much	as	noting	the	passage	of	any	time	.
绝不	所以	很多	作为	注意到	这	通道	的	任何	时间	.

甚至从未注意到时间的流逝。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ðiː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

And	but	yesterday	I	would	have	told	thee	,	a	woman	was	a	traitor	,
和	但	昨天	我	会	有	讲述	你	,	一个	女士	曾是	一个	叛徒	,

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,

but	to	-	day	,
但	到	-	天	,

但昨天我还会告诉你，女人是叛徒，但今天，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][maɪ'self] .

looking	at	thy	soul	in	the	colour	of	thine	eyes	,	I	doubt	not	women	,	but	myself	.
寻找	在	你的	灵魂	在	这	颜色	的	你的	眼睛	,	我	怀疑	不是	女性	,	但	我	.

从你眼睛的颜色中看到你的灵魂，我怀疑的不是女人，而是我自己。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [tuː] [greɪt] [blæk] [tæŋks] ,

For	they	seem	to	me	like	two	great	black	tanks	,
为了	他们	似乎	到	我	喜欢	二	伟大的	黑色的	坦克	,

在我看来，它们就像两个巨大的黑色水箱。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrθli] ['lɪkwɪd] [drɔːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːp] - [wel] ,

filled	with	unearthly	liquid	drawn	from	some	deep	Pátála	well	,
已填	和	超凡脱俗的	液体	绘制	从	一些	深的	-	出色地	,

里面充满了从帕塔拉深井中汲取的神秘液体，

[wer] ['oʊʃ(ə)n]['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

where	ocean	mixes	with	the	azure	of	the	skies	.
在哪里	海洋	混合	和	这	蔚蓝	的	这	天空	.

海洋与蔚蓝天空交汇之处。

[ænd; ənd][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ðiː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æn; ən]

And	but	an	hour	ago	,	I	would	have	told	thee	,	a	woman	was	an
和	但	一个	小时	前	,	我	会	有	讲述	你	,	一个	女士	曾是	一个

['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

ugly	little	thing	,
丑陋的	小的	事物	,

而就在一个小时前，我还会告诉你，女人是个丑陋的小东西。

[ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv][mæn] , [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət]

a	deformity	of	man	,	in	every	point	inferior	to	him	:	but	as	I	look	at
一个	畸形	的	男人	,	在	每一个	观点	下	到	他	:	但	作为	我	看	在

[ði:] ,

thee	,
你	,

你是人类的畸形儿，各方面都不如他：但当我看着你时，

[rɪ'mɔ:rs] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət][maɪ]

remorse	comes	over	me	,	and	horror	,	as	I	recollect	and	shudder	at	my
悔恨	来	超过	我	,	和	恐怖	,	作为	我	追忆	和	不寒而栗	在	我的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

悔恨和恐惧涌上心头，我回忆起自己的罪行，不禁战栗不已。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] [blæs'fi:mɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [ɔ:t] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi]

and	I	see	that	I	resemble	one	blaspheming	a	divinity	that	ought	rather	to	be
和	我	看	那	我	类似	一	亵渎神明	一个	神	那	应该	相当	到	是

['wə:ʃip] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] .

worshipped	and	adored	.
崇拜	和	受人喜爱	.

我发现自己就像一个亵渎神灵的人，而神灵本应受到崇拜和敬仰。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][klɑ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [ru:d] [ˌmɪs'ʃeɪpən]

For	I	am	but	a	clod	,	and	a	coarse	and	rough	and	rude	misshapen
为了	我	是	但	一个	泥块	,	和	一个	粗	和	粗糙的	和	粗鲁的	畸形

[lʌmp] ,

lump	,
块	,

因为我不过是一团泥土，一块粗糙、丑陋、畸形的疙瘩，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] ['feri] ['fɪgjər] ,

compared	with	thee	,	and	every	morsel	of	thy	fairy	figure	,
比较的	和	你	,	和	每一个	小块	的	你的	仙女	数字	,

与你相比，你那仙女般的身姿，每一寸都黯然失色。

[frʌm; frəm] [ðaɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

from	thy	masses	of	dark	hair	to	the	sole	of	thy	little	foot	,
从	你的	群众	的	黑暗的	头发	到	这	唯一	的	你的	小的	脚	,

从你浓密的黑发到你的小脚底，

[fɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['ʌtər] ,

fills	me	with	agitation	and	feeling	that	I	cannot	utter	,
填充	我	和	搅动	和	感觉	那	我	不能	说出	,

这让我感到激动不已，难以言表。

[ænd; ənd] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][dɪ'vaʊər] [ði:] , [ænd; ənd] [θɜ:rst] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv]

and	fierce	desire	as	it	were	to	devour	thee	,	and	thirst	to	drink	of
和	凶猛的	欲望	作为	它	是	到	吞食	你	,	和	口渴	到	喝	的

[ðaɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['lʌvlinəs] ,

thy	unutterable	loveliness	,
你的	难以言喻	可爱	,

仿佛有强烈的欲望想要吞噬你，渴望饮尽你那难以言喻的美丽。

[ðæt] [ɪn'kri:sɪz] [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃ] [ði:] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][ɪts][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [stɪŋ] .

that	increases	as	I	watch	thee	till	I	am	likely	to	die	of	its	intolerable	sting	.
那	增加	作为	我	手表	你	直到	我	是	可能	到	死	的	它是	无法容忍	蜇	.

随着我注视着你，这种感觉越来越强烈，直到我可能因它难以忍受的刺痛而死。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

For	I	am	burning	as	if	with	fire	,	and	I	know	not	what	to	do	.
为了	我	是	燃烧	作为	如果	和	火	,	和	我	知道	不是	什么	到	做	.

因为我感觉像被火焚烧一样，我不知道该怎么办。

[ænd; ənd][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ][soʊl][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] ,

And	but	an	hour	ago	,	I	thought	my	soul	a	strong	tower	,
和	但	一个	小时	前	,	我	想法	我的	灵魂	一个	强的	塔	,

而就在一个小时前，我还认为我的灵魂是一座坚固的堡垒。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] ,

but	as	I	look	at	thee	,
但	作为	我	看	在	你	,

但当我看着你时，

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

struck	by	a	stroke	of	lightning	in	the	form	of	thy	little	figure	,
击	经过	一个	中风	的	闪电	在	这	形式	的	你的	小的	数字	,

一道闪电击中了你，幻化成你娇小的身影。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['tʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][laɪz][ɪn] [blæk] ['mɪzrəb(ə)l] ['ruːɪn][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] .

it	has	all	tumbled	to	pieces	,	and	lies	in	black	miserable	ruin	at	thy	feet	.
它	有	全部	翻滚	到	件	,	和	谎言	在	黑色的	悲惨的	废墟	在	你的	脚	.

一切都已崩塌瓦解，化作一片漆黑凄惨的废墟躺在你的脚下。

[eks]

X
X

X

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['endɪd]

And	the	King's	voice	trembled	a	little	,	as	he	spoke	:	and	when	he	ended
和	这	国王学院	嗓音	颤抖	一个	小的	,	作为	他	辐	:	和	什么时候	他	结束

,

,

,

国王说话时声音微微颤抖；当他讲完时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

she	remained	silent	a	little	while	,	while	the	colour	came	and	went	upon	her
她	剩余	沉默的	一个	小的	尽管	,	尽管	这	颜色	来了	和	去	之上	她

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她沉默了一会儿，脸颊上的红晕时隐时现。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	at	last	,	she	laughed	a	little	laugh	,	and	she	looked	,	not	at	him	,
和	在	最后的	,	她	笑了	一个	小的	笑	,	和	她	看起来	,	不是	在	他	,

最后，她轻轻地笑了笑，但她的目光并没有落在他身上。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : [neɪ] ,

but	away	into	the	valley	,	as	she	said	:	Nay	,
但	离开	进入	这	谷	,	作为	她	说	:	不	,

但正如她所说，她却径直走向山谷：不，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] .

but	this	is	a	thing	altogether	incredible	and	strange	.
但	这	是	一个	事物	共	极好的	和	奇怪的	.

但这确实是一件令人难以置信且十分奇怪的事情。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] ['tʃænd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] ['wɪmɪn] , [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] , [ɑːn][ðə; ði]

For	King	Chand	,	instead	of	attacking	women	,	has	suddenly	become	,	on	the
为了	国王	钱德	,	反而	的	攻击	女性	,	有	突然	变得	,	在	这

['kɑːntreri] , [ðer; ðər] ['pɑːrtəzn] .

contrary	,	their	partisan	.
相反	,	他们的	党派	.

国王昌德非但没有攻击妇女，反而突然变成了妇女的支持者。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtəznʃɪp] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'trʌstid] ,

And	yet	I	think	,	that	his	partisanship	is	greatly	to	be	distrusted	,
和	然而	我	思考	,	那	他的	党派倾向	是	非常	到	是	不信任	,

但我认为，他的党派立场非常不可信。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊld] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['enməti] .

even	more	than	his	old	uncompromising	enmity	.
甚至	更多的	比	他的	老的	毫不妥协	敌意	.

甚至比他过去毫不妥协的敌意还要强烈。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [di'naunst] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt]

For	just	as	formerly	he	utterly	despised	and	denounced	all	women	without
为了	只是	作为	以前	他	完全地	被鄙视的	和	谴责	全部	女性	没有

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

他一如既往地对所有女性都极度鄙视和谴责，无一例外。

['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][wʌn] : [soʊ] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz]

never	having	had	anything	to	do	with	even	one	:	so	now	he	suddenly	becomes
绝不	拥有	有	任何事物	到	做	和	甚至	一	:	所以	现在	他	突然	变成

[ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,

their	champion	,
他们的	冠军	,

他之前从未与他们中的任何人有过任何瓜葛，如今却突然成了他们的拥护者。

[ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [siːn] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

on	the	evidence	of	only	a	single	instance	,	seen	only	for	a	single	instant	.
在	这	证据	的	仅有的	一个	单身的	实例	,	已见	仅有的	为了	一个	单身的	立即的	.

仅凭一个瞬间所见的单一事件的证据。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'pɪnjənz] [siːm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [stɪl]

And	so	his	new	opinions	seem	even	more	suspicious	,	and	will	probably	be	still
和	所以	他的	新的	意见	似乎	甚至	更多的	可疑的	,	和	将要	大概	是	仍然

[mɔːr] ['ræpɪdli] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

more	rapidly	evanescent	,
更多的	快速	转瞬即逝	,

因此，他的新观点显得更加可疑，而且很可能会更快地消逝。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊld] .

than	his	old	.
比	他的	老的	.

比他以前更老。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [sed] ['heɪstɪli] : [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	Chand	said	hastily	:	I	swear	to	thee	,
和	钱德	说	草草	:	我	发誓	到	你	,

昌德急忙说道：我向你发誓，

[ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər]['evər] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]['weɪvər] ,

that	my	mind	is	made	up	on	this	matter	for	ever	,	never	again	to	waver	,
那	我的	头脑	是	制成	向上	在	这	事情	为了	曾经	,	绝不	再次	到	动摇	,

我在这件事上已经下定决心，永远不会再动摇。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

even	for	an	instant	.
甚至	为了	一个	立即的	.

哪怕只是一瞬间。

[ðaʊ] [ɑ:rt] — —

Thou	art	—	—
你	艺术	—	—

你是——

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

But	she	interrupted	him	,	holding	up	at	him	her	forefinger	,	with	a	smile
但	她	中断	他	,	保持	向上	在	他	她	食指	,	和	一个	微笑

.

:

.

但她打断了他，笑着向他竖起食指。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [oʊ] [kɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ['pɑ:ləsi] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

And	she	exclaimed	:	O	King	,	is	it	good	policy	,	in	matters	of	war	,
和	她	惊呼	:	哦	国王	,	是	它	好的	政策	,	在	事情	的	战争	,

她惊呼道："国王啊，这在战争中是明智的策略吗？"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [tu:; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][soʊ] ['moʊmənteri] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?

for	a	warrior	to	stake	his	life	on	so	momentary	a	glimpse	of	his	enemy	?
为了	一个	战士	到	赌注	他的	生活	在	所以	瞬间	一个	一瞥	的	他的	敌人	?

一个战士会为了如此短暂的一瞥敌人而赌上性命吗?

[steɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] ?

Stay	,	was	that	a	footstep	that	I	heard	?
停留	,	曾是	那	一个	脚步	那	我	听到	?

等等，我刚才是不是听到了脚步声?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

And	she	listened	for	a	moment	,
和	她	听着	为了	一个	片刻	,

她听了一会儿，

['bendɪŋ] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt]

bending	round	in	an	attitude	that	almost	broke	the	King's	heart	as	he	watched
弯曲	圆形的	在	一个	态度	那	几乎	打破	这	国王学院	心	作为	他	观看

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她弯下腰，摆出那副姿态，国王看着她，几乎心都碎了。

[iks'kleimɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [oʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gu:ru:][wɜ:r; wər]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

exclaiming	within	himself	:	O	that	the	King's	Guru	were	only	at	the	bottom	of
惊呼	之内	他自己	:	哦	那	这	国王学院	大师	是	仅有的	在	这	底部	的

[ðə; ði] [si:] !

the	sea	!
这	海	!

他内心感叹道：但愿国王的导师只是在海底!

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

And	hearing	absolutely	nothing	,	but	the	sighing	of	the	wind	,	after	a	while	,
和	听力	绝对地	没有什么	,	但	这	叹息	的	这	风	,	后	一个	尽管	,

过了一会儿，除了风的叹息声，什么也听不到了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪfəli] : [mʌst; məst][aɪ] , [ðen] ,

she	turned	once	more	towards	the	King	,	and	she	said	,	playfully	:	Must	I	,	then	,
她	转向	一次	更多的	向	这	国王	,	和	她	说	,	嬉戏地	:	必须	我	,	然后	,

[rɪ'maɪnd] [ðiː] ,

remind	thee	,
提醒	你	,

她再次转向国王，俏皮地说：“那么，我是否需要提醒您呢？”

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪn'truːdər] , ['prez(ə)nt]['oʊnli][baɪ][maɪ] ['sʌfrəns]

that	all	this	while	,	thou	art	merely	an	Intruder	,	present	only	by	my	sufferance
那	全部	这	尽管	,	你	艺术	仅仅	一个	入侵者	,	展示	仅有的	经过	我的	忍耐

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

and	condescension	,
和	居高临下	,

而在此之前，你只不过是一个闯入者，仅仅是因为我的容忍和恩准才得以出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

and	that	though	it	has	come	about	,	I	know	not	how	,
和	那	尽管	它	有	来	关于	,	我	知道	不是	如何	,

虽然这件事已经发生了，但我不知道它是如何发生的。

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	thou	art	actually	sitting	here	talking	to	me	,
那	你	艺术	实际上	坐着	这里	说	到	我	,

你竟然真的坐在这里和我说话，

[ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [wer] [noʊ] ['ʌðər] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [jet] ,

in	an	arbour	where	no	other	has	ever	come	but	me	,	yet	,
在	一个	乔木	在哪里	不	其他	有	曾经	来	但	我	,	然而	,

在一个只有我一个人到过的凉亭里，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [bɪ'kʌm] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

that	should	the	Intruder	become	forgetful	of	his	true	position	,	he	will	be
那	应该	这	入侵者	变得	健忘	的	他的	真的	位置	,	他	将要	是

[ɪ'miːdiətli] [ɪk'speld] ?

immediately	expelled	?
立即地	被驱逐	?

如果入侵者忘记了自己的真实身份，他将被立即驱逐?

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] , - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

And	hearing	her	speak	,	Yogeshwara	in	his	ambush	exclaimed	within	himself	:	Ha	!
和	听力	她	说话	,	-	在	他的	伏击	惊呼	之内	他自己	:	哈	!

听到她说话，埋伏的瑜伽之主内心惊呼：哈！

['wʌndərf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]

wonderful	beyond	imagination	is	the	craft	of	women	,	and	above	all	,	of	the
精彩的	超过	想像力	是	这	工艺	的	女性	,	和	多于	全部	,	的	这

[wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

one	before	me	!
一	前	我	!

女性的手艺美妙绝伦，超乎想象，尤其是我眼前这位女性的手艺！

[fɔːr; fər] [naʊ] , [soʊ][fɑːr][ɪz][hiː; hi][frʌm; frəm] ['driːmiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [ɪk'spresli]

For	now	,	so	far	is	he	from	dreaming	that	he	was	brought	here	expressly
为了	现在	,	所以	远的	是	他	从	做梦	那	他	曾是	带来	这里	明确地

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

for	her	purpose	,
为了	她	目的	,

但现在，他离梦想自己是专门为了她而被带到这里还很远。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] , [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	she	has	convinced	him	that	he	is	an	interloper	,	indebted	to	her
那	她	有	确信	他	那	他	是	一个	闯入者	,	负债累累	到	她

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

她让他相信自己是个闯入者，应该感谢她的恩惠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'laɪt] ,

and	she	has	even	filled	him	with	the	nectar	of	unutterable	delight	,
和	她	有	甚至	已填	他	和	这	花蜜	的	难以言喻	喜	,

她甚至让他尝到了难以言喻的快乐甘露。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] !

by	allowing	him	to	suppose	that	she	permits	him	to	remain	!
经过	允许	他	到	认为	那	她	许可证	他	到	保持	!

让他误以为她允许他留下！

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] ['pɪtiəsli] : [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['maitrə] ,

But	in	the	meanwhile	,	the	King	exclaimed	piteously	:	O	daughter	of	King	Mitra	,
但	在	这	同时	,	这	国王	惊呼	可怜地	:	哦	女儿	的	国王	米特拉	,

[wel] [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] ,

well	indeed	I	know	,
出色地	的确	我	知道	,

但与此同时，国王悲恸地说道：“米特拉国王的女儿啊，我确实知道。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən][ɪn'truːdər] : [aʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]

that	I	am	only	an	intruder	:	out	upon	me	,	if	I	was	tempted	to	forget	it
那	我	是	仅有的	一个	入侵者	:	出去	之上	我	,	如果	我	曾是	受诱惑	到	忘记	它

,

,
,

我只是个闯入者：如果我试图忘记这一点，就会遭到报应。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

even	for	a	moment	!
甚至	为了	一个	片刻	!

哪怕只是一瞬间！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ]

And	yet	I	was	not	without	excuse	,	for	how	could	I	remember	anything
和	然而	我	曾是	不是	没有	原谅	,	为了	如何	可以	我	记住	任何事物

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

然而，我并非毫无借口，因为我怎么可能记得任何事情呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] [aɪz] ?

with	a	mind	bewildered	by	the	colour	of	thy	great	eyes	?
和	一个	头脑	困惑	经过	这	颜色	的	你的	伟大的	眼睛	?

你是否被你那双大眼睛的颜色所迷惑？

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[aɪ] [wɪl] [swer] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] ['eni] [baʊnd] [ɔːr] ['lɪmɪt] [ðæt] [ðaʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ,

I	will	swear	to	keep	myself	within	any	bound	or	limit	that	thou	choosest	to	impose	,
我	将要	发誓	到	保持	我	之内	任何	边界	或者	限制	那	你	精选	到	强加	,

我发誓，我将恪守你所施加的任何界限或限制。

[soʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [bɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] [ə'weɪ] .

so	only	that	thou	dost	not	bid	me	go	away	.
所以	仅有的	那	你	朋友	不是	出价	我	去	离开	.

所以，只求你不要叫我离开。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

For	then	I	could	not	answer	for	myself	,
为了	然后	我	可以	不是	回答	为了	我	,

因为那时我无法为自己辩解。

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [ɪn'diːd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðiː] , [ðoʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]

and	sorely	indeed	should	I	be	tempted	to	disobey	thee	,	though	I	long	for
和	非常	的确	应该	我	是	受诱惑	到	违	你	,	尽管	我	长的	为了

['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

nothing	so	much	,
没有什么	所以	很多	,

我真的很难违抗你的命令，尽管我最渴望的就是这个。

[æz; əz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] ['ɔːrdərz] [wət'evər] , [soʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .

as	to	obey	any	orders	whatever	,	so	only	that	they	are	thine	.
作为	到	服从	任何	订单	任何	,	所以	仅有的	那	他们	是	你的	.

至于服从任何命令，只要这些命令是你的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] : [ðoʊ] ,

And	she	said	:	On	these	terms	,	I	will	allow	thee	to	remain	:	though	,
和	她	说	:	在	这些	条款	,	我	将要	允许	你	到	保持	:	尽管	,

她说：但条件是，我可以允许你留下：虽然，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pər'siːv] ['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [goʊ] [ə'weɪ] [maɪ'self] :

should	I	perceive	any	symptom	of	disobedience	,	I	shall	immediately	go	away	myself	:
应该	我	感知	任何	症状	的	不服从	,	我	将	立即地	去	离开	我	:

[æz; əz] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

as	in	any	case	,
作为	在	任何	案件	,

如果我察觉到任何不服从的迹象，我将立即亲自离开：无论如何，

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['guːruː] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

I	must	do	,	as	soon	as	the	Guru	has	arrived	.
我	必须	做	,	作为	很快	作为	这	大师	有	到达的	.

我必须在上师到来后立即去做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , ['kerləsli] : [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] ['guːruː] ,

And	the	King	said	,	carelessly	:	There	is	no	longer	need	for	any	Guru	,
和	这	国王	说	,	粗心大意	:	那里	是	不	更长	需要	为了	任何	大师	,

国王漫不经心地说道：已经不再需要任何古鲁了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

for	I	have	altogether	changed	my	mind	,	on	the	matter	which	he	was
为了	我	有	共	已更改	我的	头脑	,	在	这	事情	哪个	他	曾是

[kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

commissioned	to	discuss	.
委托	到	讨论	.

因为我完全改变了对他受命讨论的那件事的看法。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [læft] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː'hɑː] ! [oʊ]

And	then	,	she	laughed	joyfully	,	and	exclaimed	:	Aha	!	O
和	然后	,	她	笑了	欣喜地	,	和	惊呼	:	啊哈	!	哦

然后，她高兴地笑了，惊呼道：啊哈！哦

[kɪŋ] , [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [ðaʊ] , [huː] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

King	,	much	I	fear	,	that	thou	,	who	but	an	hour	ago	,
国王	,	很多	我	害怕	,	那	你	,	WHO	但	一个	小时	前	,

国王陛下，我深感忧虑，您，就在一小时前，

[wɑːst] ['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [ə'genst] ['evri] ['membər] [ʌv; əv]

wast	ready	to	bring	charges	of	lightness	and	frivolity	against	every	member	of
浪费	准备好	到	带来	收费	的	亮度	和	轻浮	反对	每一个	成员	的

[maɪ][seks] ,

my	sex	,
我的	性别	,

我随时准备指控我性别的每一位成员轻浮和玩世不恭。

[ɑːrt] [ðaɪ'self] [mɔːr] ['tʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnstənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

art	thyself	more	changeful	and	inconstant	than	any	woman	of	us	all	.
艺术	你自己	更多的	变化	和	不稳定	比	任何	女士	的	我们	全部	.

你比我们所有女人都更加善变、反复无常。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðaɪ][maɪnd][wʌns] [mɔːr] , [noʊ][lɔːŋgər] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

For	here	art	thou	,	changing	thy	mind	once	more	,	no	longer	about	women	and
为了	这里	艺术	你	,	变化	你的	头脑	一次	更多的	,	不	更长	关于	女性	和

[ðer; ðər] [kraɪmz] ,

their	crimes	,
他们的	犯罪	,

你又一次改变了主意，不再关注女性及其罪行了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] - ['pɑːləsi] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	even	about	matters	of	state	-	policy	,	and	all	in	but	a	moment	.
但	甚至	关于	事情	的	状态	-	政策	,	和	全部	在	但	一个	片刻	.

但即使是国家政策问题，也只需片刻即可解决。

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Art	thou	not	ashamed	of	thyself	,	and	in	presence	of	a	woman	?
艺术	你	不是	羞愧	的	你自己	,	和	在	在场	的	一个	女士	?

你难道不感到羞耻吗？尤其是在女人面前？

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [oʊ] [ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] ['biːɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

And	the	King	said	:	O	thou	beautiful	and	tormenting	being	,	I	am	not	in	the
和	这	国王	说	:	哦	你	美丽的	和	折磨	存在	,	我	是	不是	在	这

[liːst] [ə'ʃeɪmd] :

least	ashamed	:
至少	羞愧	:

国王说：哦，你这美丽又折磨人的生物，我一点也不感到羞耻：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] .

for	it	is	all	thy	fault	,	and	thy	doing	,	and	thou	art	the	cause	of	all	.
为了	它	是	全部	你的	过错	,	和	你的	正在做	,	和	你	艺术	这	原因	的	全部	.

因为这一切都是你的错，是你造成的，你是这一切的根源。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðaɪ'self]

And	now	I	wish	from	the	very	bottom	of	my	heart	,	that	thou	wert	thyself
和	现在	我	希望	从	这	非常	底部	的	我的	心	,	那	你	沃特	你自己

[ðə; ði]['guːruː] .

the	Guru	.
这	大师	.

现在我由衷地希望，你就是那位古鲁。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][trænˈzækt][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ðiː] : [ænd; ənd]

For	I	wish	to	transact	no	business	of	any	kind	,	except	with	thee	:	and
为了	我	希望	到	办理	不	商业	的	任何	种类	,	除了	和	你	:	和

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

除了你之外，我不想与任何人进行任何交易；而且，

[ðə; ði][kənˈsɜːrn][ɪz][fɑːr] [les] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈguːruː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

the	concern	is	far	less	,	in	this	matter	,	with	the	Guru	than	with	thee	.
这	忧虑	是	远的	较少的	,	在	这	事情	,	和	这	大师	比	和	你	.

在这件事上，我更关心的不是古鲁，而是你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

And	she	thought	for	a	moment	,	and	she	said	:	And	what	if	I	were
和	她	想法	为了	一个	片刻	,	和	她	说	:	和	什么	如果	我	是

[ˈæktʃuəli] [ðə; ði][ˈguːruː] ?

actually	the	Guru	?
实际上	这	大师	?

她想了一会儿，然后说：如果我其实就是那位古鲁呢?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[kʌm] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðaɪ] [wɪʃ] ?

Come	,	what	can	be	so	easy	as	to	gratify	thy	wish	?
来	,	什么	能	是	所以	简单的	作为	到	满足	你的	希望	?

来吧，满足你的愿望还有什么比这更容易的呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] , [meɪk] [bɪˈliːv] ?

Shall	we	,	like	children	,	make	believe	?
将	我们	,	喜欢	孩子们	,	制作	相信	?

我们是否应该像孩子一样，玩过家家?

[səˈpoʊz] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈguːruː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ,

Suppose	me	,	if	thou	canst	,	to	be	the	Guru	,	and	tell	me	,
认为	我	,	如果	你	罐	,	到	是	这	大师	,	和	告诉	我	,

假设我，如果你能的话，是你的上师，请告诉我:

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [steɪt] .

what	is	thy	business	of	State	.
什么	是	你的	商业	的	状态	.

你何干?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] ,

And	she	changed	,	all	at	once	,	her	position	,	and	sat	,
和	她	已更改	,	全部	在	一次	,	她	位置	,	和	卫星	,

她突然改变了姿势，坐了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɜːrbɑːr; ˌdɜːrˈbɑːr] , [krɔːs] - [legd] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən]

as	though	upon	the	carpet	of	a	Durbar	,	cross	-	legged	,	assuming	an
作为	尽管	之上	这	地毯	的	一个	杜尔巴	,	叉	-	腿	,	假设	一个

[er] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [səˈlemnəti] ,

air	of	dignity	,	with	mock	solemnity	,
空气	的	尊严	,	和	嘲笑	严肃	,

仿佛盘腿坐在杜尔巴的地毯上，摆出一副庄重肃穆的姿态，带着一种虚假的肃穆感。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

as	if	preparing	to	listen	with	profound	attention	to	what	he	was	about
作为	如果	准备	到	听	和	深刻的	注意力	到	什么	他	曾是	关于

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

仿佛准备全神贯注地聆听他接下来要说的话。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] ['ɔːlmoʊst]

And	as	he	watched	her	,	the	heart	of	Yogeshwara	in	his	ambush	almost
和	作为	他	观看	她	,	这	心	的	-	在	他的	伏击	几乎

[bɜːrst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

burst	within	him	,
爆裂	之内	他	,

当他注视着她时，他埋伏的瑜伽之心几乎在他体内迸发而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

and	he	exclaimed	within	himself	:	Ha	!
和	他	惊呼	之内	他自己	:	哈	!

他内心惊呼：哈！

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

Surely	I	am	a	baby	,	in	matters	of	diplomacy	,	compared	with	this	extraordinary
一定	我	是	一个	婴儿	,	在	事情	的	外交	,	比较的	和	这	非凡的

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

与这位杰出的女性相比，我在外交方面简直就是个婴儿！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

For	she	has	reached	,	at	a	single	bound	,	the	very	object	of	her
为了	她	有	达到	,	在	一个	单身的	边界	,	这	非常	目的	的	她

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

因为她一步跨到了她此行的目的。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['æktʃuəli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [truː] [kə'pæsəti] , ['spredɪŋ]

and	has	actually	presented	herself	to	him	,	in	her	true	capacity	,	spreading
和	有	实际上	呈现	她自己	到	他	,	在	她	真的	容量	,	传播

['oʊpən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

open	,	as	it	were	,
打开	,	作为	它	是	,

她实际上已经以她真实的自我向他展现了自己，仿佛完全敞开了心扉。

[ðə; ðɪ] ['veri] [truːθ] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ]

the	very	truth	naked	before	his	eyes	,	without	his	so	much	as	suspecting	anything
这	非常	真相	裸	前	他的	眼睛	,	没有	他的	所以	很多	作为	怀疑	任何事物

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

真相赤裸裸地展现在他眼前，而他却丝毫没有察觉！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

But	in	the	meanwhile	,	the	King	gazed	at	her	,	intoxicated	with	admiration
但	在	这	同时	,	这	国王	凝视	在	她	,	酣	和	钦佩

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

但与此同时，国王目不转睛地盯着她，眼中充满了钦佩和喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [wer] [hæz; həz][ðə; ði] ['wʊmən] [gɔːn] , [ʌv; əv] [huːm] ,

And	he	murmured	to	himself	:	Where	has	the	woman	gone	,	of	whom	,
和	他	低声说道	到	他自己	:	在哪里	有	这	女士	已消失	,	的	谁	,

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

at	first	,	I	think	,
在	第一的	,	我	思考	,

他喃喃自语道：那个女人去哪儿了？起初，我以为她是……

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] ?

I	was	actually	afraid	?
我	曾是	实际上	害怕的	?

我当时其实很害怕?

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] .

For	now	she	has	turned	,	so	to	speak	,	into	a	child	,	playing	at	a	game	.
为了	现在	她	有	转向	,	所以	到	说话	,	进入	一个	孩子	,	玩耍	在	一个	游戏	.

现在，她就像个孩子一样，在玩游戏。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

And	all	at	once	,	he	began	to	tremble	.
和	全部	在	一次	,	他	开始	到	颤抖	.

突然间，他开始颤抖起来。

[fɔːr; fər][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

For	like	a	flash	of	lightning	,
为了	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

就像闪电一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一座充满缺陷的矿井(A Mine of Faults)
第4/5页

[ðə; ði][dɑːrk]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] - ['ræptʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]
the dark ocean of love - rapture in which he was plunged suddenly became
这 黑暗的 海洋 的 爱 - 狂喜 在 哪个 他 曾是 暴跌 突然 成为
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hoʊp] ,
illuminated with a ray of sunlight in the form of hope ,
照明 和 一个 射线 的 阳光 在 这 形式 的 希望 ,

他曾深陷于爱的狂喜之中，而此刻，希望的光芒如同阳光般照亮了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ˌeɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] ,
so that he said to himself : Am I mistaken ,
所以 那 他 说 到 他自己 : 是 我 错误 ,

于是他自言自语道：难道我弄错了吗?

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪndər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
or is she a little kinder than she was ?
或者 是 她 一个 小的 幼儿园 比 她 曾是 ?

或者她比以前更和善了一些?

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
And all at once , a thought came into his heart .
和 全部 在 一次 , 一个 想法 来了 进入 他的 心 .

突然间，一个念头涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] : [dɪr] ['lɪt(ə)l]['guːruː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [nuː] [tuː; tə]
And he leaned towards her , and said : Dear little Guru , thou art new to
和 他 倾斜 向 她 , 和 说 : 亲爱的 小的 大师 , 你 艺术 新的 到
[steɪt] - [ə'ferz] ,
state - affairs ,
状态 - 事务 ,

他俯身靠近她，说道：“亲爱的小古鲁，你对国家大事还不熟悉。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]['æksiəm][ɪz] [ðɪs] ,
of which the first axiom is this ,
的 哪个 这 第一的 公理 是 这 ,

其中第一条公理是:

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'mændz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['æbsəluːt]
that the discussion of matters of importance demands above all things absolute
那 这 讨论 的 事情 的 重要性 需求 多于 全部 事物 绝对
['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
secrecy , and freedom from interruption .
保密 , 和 自由 从 中断 .

讨论重要事项首先要求绝对保密，不受干扰。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] , [huːm] [wiː; wi] [maɪt] ['sʌmən] ,
Is there no attendant of thine somewhere within call , whom we might summon ,
是 那里 不 服务员 的 你的 某处 之内 称呼 , 谁 我们 可能 召唤 ,

难道你身边没有一个侍从，我们可以召唤他吗?

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [truː] ['guːruː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] , [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr]
and bid him tell the true Guru , that he is not required , until our
和 出价 他 告诉 这 真的 大师 , 那 他 是 不是 必需的 , 直到 我们的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'kluːdid] ?
deliberation is concluded ?
审议 是 结束 ?

并让他告诉真正的古鲁，在我们结束讨论之前，他暂时不需要在场?

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

And	hearing	him	speak	,	the	King's	daughter	broke	into	a	peal	of	laughter	.
和	听力	他	说话	,	这	国王学院	女儿	打破	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

听到他的话，国王的女儿哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][hændz][ɪn]

And	suddenly	abandoning	all	her	dignity	,	she	began	to	clap	her	hands	in
和	突然	放弃	全部	她	尊严	,	她	开始	到	拍	她	双手	在

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

她突然抛却了所有尊严，高兴地拍起了手。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .

looking	at	him	joyously	,	as	if	she	were	really	nothing	but	a	child	.
寻找	在	他	欣喜地	,	作为	如果	她	是	真的	没有什么	但	一个	孩子	.

她满脸喜悦地望着他，仿佛自己真的只是个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːrt]['kræfti] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn'diːd] .

And	she	exclaimed	:	Ah	!	thou	art	crafty	,	and	cunning	indeed	.
和	她	惊呼	:	啊	!	你	艺术	狡猾	,	和	狡猾	的确	.

她惊呼道："啊！你真是狡猾奸诈！"

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ,

that	would	indeed	be	a	stroke	of	policy	,
那	会	的确	是	一个	中风	的	政策	,

那确实会是一项明智的政策举措。

[tuː; tə] [aʊst] [ðə; ðɪ] [truː] ['guːruː][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæm] .

to	oust	the	true	Guru	in	favour	of	the	sham	.
到	驱逐	这	真的	大师	在	偏爱	的	这	假	.

用冒牌货取代真正的古鲁。

[bʌt; bət] , [oʊ] [kɪŋ] ['tʃænd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

But	,	O	King	Chand	,	I	fear	that	it	cannot	be	.
但	,	哦	国王	钱德	,	我	害怕	那	它	不能	是	.

但是，哦，昌德王，恐怕这不可能。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [stɪl] [æt; ət] [ðaɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l]

Thou	must	resign	thyself	to	making	the	best	of	the	time	still	at	thy	disposal
你	必须	辞职	你自己	到	制作	这	最好的	的	这	时间	仍然	在	你的	处理

,

,
,

你必须接受现实，尽力利用好剩下的时间。

[ə'fɔːd] [ðiː] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .

afforded	thee	by	his	delay	.
提供	你	经过	他的	延迟	.

他的迟延给了你机会。

['ðerfɔːr] [leɪ] [ðaɪ] ['mætər] ['veri] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Therefore	lay	thy	matter	very	quickly	before	me	,	for	due	consideration	.
所以	躺	你的	事情	非常	迅速地	前	我	,	为了	到期的	考虑	.

因此，请尽快将你的事陈述给我，以便我认真考虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [oʊ][moʊst] ['revərənd] ['guːruː] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]

And	the	King	said	:	O	most	reverend	Guru	,	I	came	here	to	deliberate	on	certain
和	这	国王	说	:	哦	最多	牧师	大师	,	我	来了	这里	到	商榷	在	肯定

[prɪ'lɪmɪneri] ['dɪfəkəltɪz] ,

preliminary	difficulties	,
初步的	困难	,

国王说：尊敬的古鲁啊，我来这里是为了商讨一些初步的难题。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] .

in	the	matter	of	thy	father's	submission	to	myself	.
在	这	事情	的	你的	父亲的	提交	到	我	.

关于你父亲臣服于我这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [səb'mɪtɪd] .

For	he	is	,	of	all	the	kings	,	the	only	one	that	has	not	yet	submitted	.
为了	他	是	,	的	全部	这	国王	,	这	仅有的	一	那	有	不是	然而	提交	.

因为在所有君王中，只有他还没有臣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] ?

Then	she	said	:	But	what	if	he	should	refuse	?
然后	她	说	:	但	什么	如果	他	应该	拒绝	?

然后她又说：可是如果他拒绝呢?

[ðen] [sed] ['tʃænd] : [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] , [baɪ]

Then	said	Chand	:	He	will	not	refuse	,	for	if	he	did	,	I	should	compel	him	,	by
然后	说	钱德	:	他	将要	不是	拒绝	,	为了	如果	他	做过	,	我	应该	迫使	他	,	经过

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

钱德说：他不会拒绝的，如果他拒绝，我就会用武力强迫他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ðæt] [test] , [fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [noʊz] ,

And	he	will	never	bring	the	matter	to	that	test	,	for	well	he	knows	,
和	他	将要	绝不	带来	这	事情	到	那	测试	,	为了	出色地	他	知道	,

他永远不会把这件事诉诸法律，因为他很清楚这一点。

[ðæt] [maɪ] [streŋθ] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that	my	strength	is	a	hundred	times	greater	than	his	own	.
那	我的	力量	是	一个	百	时代	更大的	比	他的	自己的	.

我的力量比他强百倍。

[aɪ] ! [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] :

Aye	!	had	he	dreamed	of	resistance	,	I	should	have	been	delighted	:
是的	!	有	他	梦见	的	反抗	,	我	应该	有	到过	高兴极了	:

是啊！如果他梦想着反抗，我会非常高兴的：

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

and	we	should	long	ago	have	swept	him	away	,
和	我们	应该	长的	前	有	扫荡	他	离开	,

我们早就应该把他赶走了。

[æz; əz][æn; ən]['æŋgri] ['rɪvər] [dʌz] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [strɔː] .

as	an	angry	river	does	a	blade	of	straw	.
作为	一个	生气的	河	做	一个	刀刃	的	稻草	.

就像愤怒的河流冲刷一根稻草。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : [naʊ] [hiː; hi]

And	she	looked	furtively	at	him	as	he	spoke	,	saying	to	herself	:	Now	he
和	她	看起来	偷偷摸摸	在	他	作为	他	辐	,	说	到	她自己	:	现在	他

[ɪz] [hɪm'self] ,

is	himself	,
是	他自己	,

她一边听他说话，一边偷偷地看着他，心想：现在他终于做回自己了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lʌvər] ,

no	longer	like	a	bashful	lover	,
不	更长	喜欢	一个	害羞的	情人	,

不再像个羞涩的恋人，

[bʌt; bət] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['iːg(ə)l] [ðæt] ['riːs(ə)ntli] [swept] [baɪ] [ˌjuː 'es] [æz; əz]

but	resembling	that	great	copper	-	coloured	eagle	that	recently	swept	by	us	as
但	类似	那	伟大的	铜	-	有色	鹰	那	最近	扫荡	经过	我们	作为

[ˌaɪ 'tiː] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [preɪ] .

it	searched	for	prey	.
它	搜索	为了	猎物	.

但却像极了前不久在我们身边掠过、寻找猎物的那只巨大的铜色雄鹰。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

And	as	he	thinks	of	a	battle	,	he	has	for	the	moment	forgotten	all
和	作为	他	思考	的	一个	战斗	,	他	有	为了	这	片刻	被遗忘的	全部

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

当他想到战斗时，他暂时把我忘得一干二净了。

[praʊd] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

proud	,	and	confident	of	his	own	strength	.
自豪的	,	和	自信的	的	他的	自己的	力量	.

他骄傲自满，对自己的力量充满信心。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

And	then	,	as	the	King	looked	at	her	,
和	然后	,	作为	这	国王	看起来	在	她	,

然后，当国王看着她时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] ,

she	placed	her	finger	on	the	very	point	of	her	chin	,	and	said	:	O	King	,
她	放置	她	手指	在	这	非常	观点	的	她	下巴	,	和	说	:	哦	国王	,

她将手指放在下巴尖上，说道：哦，国王，

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ri'kwaiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['set(ə)lmənt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

this	is	a	matter	requiring	for	its	settlement	age	,	and	experience	,
这	是	一个	事情	需要	为了	它是	沉降	年龄	,	和	经验	,

这需要根据其定居年龄和经验来决定。

[ænd; ənd] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['diːpəst] [kaɪnd] .

and	policy	of	the	very	deepest	kind	.
和	政策	的	这	非常	最深处	种类	.

以及意义最为深远的政策。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['mæstər] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

And	therefore	the	King	my	master	entrusted	it	to	me	,	as	being	,	in	all	his
和	所以	这	国王	我的	掌握	受托	它	到	我	,	作为	存在	,	在	全部	他的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

因此，我的主人国王将它托付给了我，因为我是他所有领土上的统治者。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['kræfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzəz] .

the	oldest	and	most	crafty	of	his	advisers	.
这	最老	和	最多	狡猾	的	他的	顾问	.

他最年长、最狡猾的顾问。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

And	she	looked	at	the	King	with	a	smile	,
和	她	看起来	在	这	国王	和	一个	微笑	,

她面带微笑地望着国王。

[waɪl] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] : ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

while	Yogeshwara	in	his	ambush	laughed	to	himself	for	joy	:	saying	to	himself	:
尽管	-	在	他的	伏击	笑了	到	他自己	为了	喜悦	:	说	到	他自己	:

而埋伏的瑜伽士瓦拉则暗自发笑，心想：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [truːθ] .

She	is	utterly	deceiving	him	,	by	telling	him	the	very	truth	.
她	是	完全地	欺骗	他	,	经过	讲述	他	这	非常	真相	.

她完全是在欺骗他，因为她告诉他的正是真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [oʊ] ['rɪŋk(ə)ld] , [greɪ] - ['herd] ['guːruː] , [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

But	the	King	said	:	O	wrinkled	,	grey	-	haired	Guru	,	sure	I	am	,
但	这	国王	说	:	哦	皱	,	灰色的	-	头发	大师	,	当然	我	是	,

但国王说：哦，满脸皱纹、头发花白的古鲁，我当然知道。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ]

that	the	King	thy	master	could	not	possibly	have	entrusted	the	matter	to	a
那	这	国王	你的	掌握	可以	不是	可能	有	受托	这	事情	到	一个

[mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [nɪ'goʊʃieɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] ,

more	irresistible	negotiator	than	thyself	,
更多的	无法抗拒	谈判者	比	你自己	,

你的主人国王不可能将此事委托给比你更有谈判才能的人。

[huːz] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] [dek'sterəti] .

whose	years	are	a	guarantee	for	thy	incomparable	dexterity	.
谁	年	是	一个	保证	为了	你的	无与伦比	灵巧	.

你的岁月就是你无与伦比的技艺的保证。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'pruːf] : [sʌtʃ]

Then	she	said	,	looking	at	him	with	large	eyes	full	of	grave	reproof	:	Such
然后	她	说	,	寻找	在	他	和	大的	眼睛	满的	的	严重	责备	:	这样的

['kɑːmpləmɛnts] [ɑːr; ər] ,

compliments	are	,
赞美	是	,

然后她睁大眼睛，带着严肃的责备看着他，说道：这样的恭维是.....

[wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪn][ɔːl] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , ['miːnɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər]

we	know	,	the	indispensable	preliminary	in	all	negotiations	,	meaning	,	as	their
我们	知道	,	这	必不可少	初步的	在	全部	谈判	,	意义	,	作为	他们的

[ɪmp'lɔɪəz] [noʊ] [wel] ,

employers	know	well	,
雇主	知道	出色地	,

我们知道，所有谈判中不可或缺的前提条件，正如他们的雇主们所熟知的那样，

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

absolutely	nothing	at	all	.
绝对地	没有什么	在	全部	.

完全没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [dɪr] ['guːruː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] .

And	the	King	said	:	Dear	Guru	,	thou	art	altogether	mistaken	.
和	这	国王	说	:	亲爱的	大师	,	你	艺术	共	错误	.

国王说：尊敬的古鲁，你完全错了。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [baɪ]['prɑːksi] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [æm'bæsədər] ,

For	I	do	not	speak	by	proxy	,	but	am	my	own	ambassador	,
为了	我	做	不是	说话	经过	代理人	,	但	是	我的	自己的	大使	,

因为我不是通过代理人说话，而是我自己的代言人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪm'paʊər] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

and	therefore	empower	myself	to	say	exactly	what	I	mean	,	as	in	this	instance	.
和	所以	赋能	我	到	说	确切地	什么	我	意思是	,	作为	在	这	实例	.

因此，我可以像现在这样，准确地表达我的意思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [let] [ˌjuː 'es] [pæs] ['oʊvər] [ɔːl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]

Then	she	said	:	Let	us	pass	over	all	preliminaries	,	and	come	to	the	business	in
然后	她	说	:	让	我们	经过	超过	全部	预备工作	,	和	来	到	这	商业	在

[hænd] .

hand	.
手	.

然后她说：让我们略过所有前情提要，直接进入正题。

[kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] ['ɔːfər] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ,

Can	we	not	offer	inducements	to	the	enemy	,
能	我们	不是	提供	诱导	到	这	敌人	,

我们难道不能向敌人提供诱饵吗?

[huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] ?

whom	we	are	not	strong	enough	to	meet	in	the	field	,	to	come	to	terms	?
谁	我们	是	不是	强的	足够的	到	见面	在	这	场地	,	到	来	到	条款	?

我们没有足够的力量在战场上与他们正面交锋，达成共识?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['iːgərli] : [aɪ] ! [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

And	the	King	said	eagerly	:	Aye	!	that	you	can	.
和	这	国王	说	急切地	:	是的	!	那	你	能	.

国王急切地说：是的！你可以。

[fɔːr; fər] ['ɔːf(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , ['taɪmli] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] [braɪbz] [hæv; həv] ['wɔːdid]

For	often	,	on	the	very	eve	of	battle	,	timely	alliances	and	bribes	have	warded
为了	经常	,	在	这	非常	前夕	的	战斗	,	及时	联盟	和	贿赂	有	监护

[ɔːf] [dɪ'zæstər] ;

off	disaster	;
离开	灾难	;

因为往往在战争爆发前夕，及时的结盟和贿赂就能避免灾难;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] ,

and	for	this	very	purpose	it	was	,	that	,	as	I	think	,
和	为了	这	非常	目的	它	曾是	,	那	,	作为	我	思考	,

正因如此，我认为，

[kɪŋz] - ['dɔtɘz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] .

kings	'	daughters	were	invented	by	the	Creator	.
国王	-	女儿们	是	发明	经过	这	创作者	.

国王的女儿是造物主创造的。

[fɔːr; fər] ['meni] [taɪmz] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [æn; ən] ['enəmi] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

For	many	times	,	the	gift	of	a	daughter	has	turned	an	enemy	into	a
为了	许多	时代	,	这	礼物	的	一个	女儿	有	转向	一个	敌人	进入	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

很多时候，女儿的到来能让敌人变成朋友。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑː] !

Then	she	said	:	Ah	!
然后	她	说	:	啊	!

然后她说：啊!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	in	this	case	,	such	an	expedient	is	altogether	futile	,	and	out	of	the
但	在	这	案件	,	这样的	一个	权宜	是	共	徒劳	,	和	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但在这种情况下，这种权宜之计完全是徒劳的，根本不可能。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] ['tʃænd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [kɪŋz] -

For	King	Chand	is	known	to	be	an	enemy	of	women	,	and	kings	'
为了	国王	钱德	是	已知	到	是	一个	敌人	的	女性	,	和	国王	-

['dɔtɚz] [ɑːr; ər] ,

daughters	are	,
女儿们	是	,

因为众所周知，昌德王是女性的敌人，而国王的女儿们.....

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ]['væljuː][ɪn]

after	all	,	only	women	,	and	therefore	less	than	nothing	,	and	of	no	value	in
后	全部	,	仅有的	女性	,	和	所以	较少的	比	没有什么	,	和	的	不	价值	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

毕竟，只有女人，因此比什么都不如，在他眼里毫无价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['heɪstɪli] : [swiːt] ['guːruː] , [ðaɪ] [spaɪz][hæv; həv] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ðiː] , [ænd; ənd]

And	the	King	said	hastily	:	Sweet	Guru	,	thy	spies	have	misinformed	thee	,	and
和	这	国王	说	草草	:	甜的	大师	,	你的	间谍	有	被误导	你	,	和

[led] [ðiː] [ə'streɪ] .

led	thee	astray	.
引领	你	误入歧途	.

国王急忙说道：亲爱的古鲁，你的间谍误导了你，把你引入了歧途。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊr] [ðiː] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['riːs(ə)nt] [ə'kɜːrəns]

For	I	can	positively	assure	thee	that	circumstances	of	very	recent	occurrence
为了	我	能	积极地	保证	你	那	情况	的	非常	最近的	发生

[hæv; həv][soʊ] ['ɔːltərd] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃændz] [ə'pɪnjənz] ,

have	so	altered	the	complexion	of	King	Chand's	opinions	,
有	所以	已修改	这	肤色	的	国王	钱德的	意见	,

我可以肯定地向你保证，最近发生的一些事情已经彻底改变了昌德国王的看法。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [baɪ] [kɪŋ] ['maitrə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['rendər] [ɔːl] [səb'mɪʃ(ə)n]

that	the	offer	of	a	daughter	by	King	Mitra	would	certainly	render	all	submission
那	这	提供	的	一个	女儿	经过	国王	米特拉	会	当然	使成为	全部	提交

[ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] .

entirely	superfluous	.
完全	多余	.

米特拉国王若能赐予女儿，那么一切臣服都将变得完全多余。

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['mæstər] , [ðæt] [kɪŋ] ['tʃænd] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Go	back	and	tell	thy	master	,	that	King	Chand	would	infinitely	prefer	his	daughter
去	后退	和	告诉	你的	掌握	,	那	国王	钱德	会	无限地	更喜欢	他的	女儿

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

to	his	submission	,
到	他的	提交	,

回去告诉你的主人，昌德王宁愿要他的女儿也不要他的臣服。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

or	anything	whatever	in	the	world	.
或者	任何事物	任何	在	这	世界	.

或者世界上任何事物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [ænd; ənd]

And	she	looked	at	him	,	gravely	shaking	at	him	her	pretty	head	,	and
和	她	看起来	在	他	,	严重地	摇晃	在	他	她	漂亮的	头	,	和

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她看着他，神情严肃地摇了摇头，说道：

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] : [oʊ][ɪn'truːdər] , [rɪ'membər] ! [ænd; ənd] [bɪ'wer] !

with	indecision	in	her	voice	:	O	Intruder	,	remember	!	and	beware	!
和	优柔寡断	在	她	嗓音	:	哦	入侵者	,	记住	!	和	提防	!

她语气犹豫地说："入侵者啊，记住！当心！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

It	is	time	now	,	to	bring	this	game	to	a	conclusion	.
它	是	时间	现在	,	到	带来	这	游戏	到	一个	结论	.

现在是时候结束这场游戏了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] ['tʃaɪldz] - [pleɪ] ?

For	what	is	it	,	after	all	,	but	child's	-	play	?
为了	什么	是	它	,	后	全部	,	但	孩子的	-	玩	?

归根结底，这不就是小孩子的游戏吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truː] ['guːruː][tuː; tə] [ə'pɪr] .

And	it	is	even	more	than	time	for	the	true	Guru	to	appear	.
和	它	是	甚至	更多的	比	时间	为了	这	真的	大师	到	出现	.

现在正是真正的古鲁出现的时候了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] : [neɪ] , ['dɪrɪst] ['guːruː] , [nɑːt][soʊ] .

And	the	King	exclaimed	:	Nay	,	dearest	Guru	,	not	so	.
和	这	国王	惊呼	:	不	,	亲爱的	大师	,	不是	所以	.

国王惊呼道：不，我最亲爱的古鲁，并非如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] ,

For	I	swear	to	thee	,	that	though	the	game	might	be	a	game	,
为了	我	发誓	到	你	,	那	尽管	这	游戏	可能	是	一个	游戏	,

我向你发誓，即使这只是一场游戏，

[maɪ][tɜːrmz][ɑːr; ər][noʊ][dʒest] .

my	terms	are	no	jest	.
我的	条款	是	不	笑话	.

我的条件可不是开玩笑的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðen] , [æz; əz]['guːruː] , [aɪ][rɪ'plaɪ] : [huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [kɪŋ] ['maitrə] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ,

And	she	said	:	Then	,	as	Guru	,	I	reply	:	Who	shall	convince	King	Mitra	,	and	still	more	,
和	她	说	:	然后	,	作为	大师	,	我	回复	:	WHO	将	说服	国王	米特拉	,	和	仍然	更多的	,

她说道：那么，作为古鲁，我回答：谁能说服密特拉王，还有更多呢?

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðæt] [kɪŋ] ['tʃænd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

his	daughter	,	that	King	Chand	has	changed	his	mind	?
他的	女儿	,	那	国王	钱德	有	已更改	他的	头脑	?

他的女儿，国王昌德改变主意了吗?

[fɔːr; fər][ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔːr] , ['prɔmisiz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [oʊðz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [snер] .

For	in	love	,	as	in	war	,	promises	may	be	deception	,	and	oaths	but	a	snare	.
为了	在	爱	,	作为	在	战争	,	承诺	可能	是	欺骗	,	和	誓言	但	一个	圈套	.

因为在爱情中，就像在战争中一样，承诺可能是欺骗，誓言可能只是陷阱。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['tʃænd] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ]

And	then	,	as	Chand	suddenly	rose	to	his	feet	,	and	stood	up	,	she	also
和	然后	,	作为	钱德	突然	玫瑰	到	他的	脚	,	和	站立	向上	,	她	还

['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

started	up	,
开始	向上	,

然后，当钱德突然站起身来时，她也跟着站了起来。

[iks'kleimɪŋ] : [oʊ] [kɪŋ] , [stænd] [stɪl] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

exclaiming	:	O	King	,	stand	still	now	,	for	a	little	while	,	and	listen	to	me	.
惊呼	:	哦	国王	,	站立	仍然	现在	,	为了	一个	小的	尽管	,	和	听	到	我	.

他高声说道："哦，国王，请您稍等片刻，听我说。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [hænd] ['fɜːrmli] [klentʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

And	as	she	stood	,	with	each	hand	firmly	clenched	beside	her	,
和	作为	她	站立	,	和	每个	手	牢牢	紧握	旁	她	,

她站着，双手紧紧地握在身侧。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	her	head	thrown	back	upon	her	shoulders	,	she	resembled	a	picture	of
和	她	头	抛掷	后退	之上	她	肩膀	,	她	类似	一个	图片	的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

她仰着头，神情坚定，宛如一幅充满决心的画卷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrkər] ,

And	she	turned	just	a	little	paler	,	and	her	eyes	grew	just	a	little	darker	,
和	她	转向	只是	一个	小的	肤色较浅	,	和	她	眼睛	生长	只是	一个	小的	较暗	,

她的脸色似乎更苍白了一些，眼睛也变得更暗了一些。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [glæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] .

as	she	fixed	her	glance	upon	the	King	.
作为	她	固定的	她	瞥一眼	之上	这	国王	.

她将目光锁定在国王身上。

[ænd; ənd] - , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] , [sed] [wɪð; wɪθ]

And	Yogeshwara	,	as	he	watched	her	from	his	ambush	,	said	with
和	-	,	作为	他	观看	她	从	他的	伏击	,	说	和

[æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hɪm'self] :

anxiety	to	himself	:
焦虑	到	他自己	:

瑜伽之主从埋伏处注视着她，焦虑地自言自语道：

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ?

What	in	the	world	is	she	going	to	do	now	?
什么	在	这	世界	是	她	去	到	做	现在	?

她现在到底要干什么？

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [geɪnd] [hɜːr; hər] [end] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

For	she	has	completely	gained	her	end	,	and	brought	the	negotiation	to
为了	她	有	完全地	获得	她	结尾	,	和	带来	这	谈判	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] ;

a	successful	issue	;
一个	成功的	问题	;

因为她已经完全达到了目的，并使谈判取得了成功；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ɪz] , [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] :

and	now	all	she	has	to	do	is	,	to	break	off	the	interview	and	go	away	:
和	现在	全部	她	有	到	做	是	,	到	休息	离开	这	面试	和	去	离开	:

现在她只需要中断采访，然后离开就行了：

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] ['set(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] .

and	everything	will	settle	of	its	own	accord	for	our	advantage	.
和	一切	将要	定居	的	它是	自己的	符合	为了	我们的	优势	.

一切都会自行朝着对我们有利的方向发展。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [pleɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

Can	it	be	,	that	having	hitherto	played	her	part	with	the	most
能	它	是	,	那	拥有	迄今为止	玩	她	部分	和	这	最多

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] ,

consummate	skill	,
完善	技能	,

难道是，她此前一直以最精湛的技巧扮演着自己的角色，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl] [baɪ] [sʌm; səm] [fɔːls] [step] , [ɔːr] ,

she	is	just	about	to	spoil	all	by	some	false	step	,	or	,
她	是	只是	关于	到	剧透	全部	经过	一些	错误的	步	,	或者	,

她即将因为一个错误的举动而毁掉一切，或者，

[ðæt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [seks] [geɪv] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] ,

that	as	her	sex	gave	her	victory	,
那	作为	她	性别	给予	她	胜利	,

她的性别赋予了她胜利，

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [geɪnd] , [baɪ] [sʌm; səm] [ʌn'hæpi]

so	now	it	is	going	to	tempt	her	into	losing	all	gained	,	by	some	unhappy
所以	现在	它	是	去	到	诱惑	她	进入	输	全部	获得	,	经过	一些	不开心

['blʌndər] ,

blunder	,
错误	,

所以现在她可能会因为一些不幸的错误而失去所有已获得的成果。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['femənɪn] [kə'priːs] ?

springing	from	feminine	caprice	?
弹簧	从	女性	任性	?

源于女性的任性妄为?

[ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['klevərnəs] , [nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] ,

Or	does	she	,	for	all	her	cleverness	,	not	yet	understand	,
或者	做	她	,	为了	全部	她	聪明才智	,	不是	然而	理解	,

或者，尽管她很聪明，却仍然不明白?

[ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɪzdəm] [laɪz] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [stɑːp] ?

that	the	essence	of	all	wisdom	lies	in	knowing	where	to	stop	?
那	这	本质	的	全部	智慧	谎言	在	会心	在哪里	到	停止	?

所有智慧的本质都在于知道何时该止步?

[soʊ] [ðen] , [æz; əz] ['tʃænd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] ,

So	then	,	as	Chand	watched	her	,	also	with	anxiety	,
所以	然后	,	作为	钱德	观看	她	,	还	和	焦虑	,

于是，钱德也焦虑地看着她，

[ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] ['tʃænd] ,

all	unaware	of	what	was	passing	in	her	mind	,	she	said	:	O	King	Chand	,
全部	不知情	的	什么	曾是	通过	在	她	头脑	,	她	说	:	哦	国王	钱德	,

她全然不知自己心中在想些什么，说道：“哦，昌德国王啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]

it	may	very	well	be	,	that	should	you	make	your	proposal	to	the	King	my
它	可能	非常	出色地	是	,	那	应该	你	制作	你的	提议	到	这	国王	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

如果你向我父亲国王提出你的建议，很有可能.....

[hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

he	will	accept	it	,	to	secure	his	own	advantage	.
他	将要	接受	它	,	到	安全的	他的	自己的	优势	.

为了自身利益，他会接受的。

[fɔːr; fər] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] ['sækrifaist] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [steɪt] ;

For	many	times	a	daughter	has	been	sacrificed	,	to	save	a	State	;
为了	许多	时代	一个	女儿	有	到过	牺牲	,	到	节省	一个	状态	;

为了拯救一个国家，女儿常常被牺牲；

[tɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] , [ænd; ənd] [laɪk]

tossed	like	a	ball	backwards	and	forwards	from	hand	to	hand	,	and	like
抛掷	喜欢	一个	球	向后	和	前进	从	手	到	手	,	和	喜欢

[ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

a	bag	of	money	,
一个	包	的	钱	,

像球一样在手中来回抛掷，又像一袋钱一样，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊnərz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

changing	owners	in	the	market	,	with	no	voice	in	the	matter	of	its	own	.
变化	所有者	在	这	市场	,	和	不	嗓音	在	这	事情	的	它是	自己的	.

在市场上不断更换所有者，自身却没有任何发言权。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

But	now	there	is	another	person	to	be	considered	.
但	现在	那里	是	其他	人	到	是	经过考虑的	.

但现在还有另一个人选需要考虑。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

For	since	the	beginning	,
为了	自从	这	开始	,

从一开始，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kɪŋz] - ['dɔtɚz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

it	has	been	the	privilege	of	all	kings	'	daughters	to	choose	their	husbands
它	有	到过	这	特权	的	全部	国王	-	女儿们	到	选择	他们的	丈夫们

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . [-]

for	themselves	.	[	13	]
为了	他们自己	.	[	-	]

从历史上看，国王的女儿们一直享有自主选择丈夫的特权。[13]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɔːl] [tuː] ['wɪlɪŋ] , [tuː; tə] [kloʊz]

And	though	my	father	may	be	willing	,	and	even	all	too	willing	,	to	close
和	尽管	我的	父亲	可能	是	愿意的	,	和	甚至	全部	也	愿意的	,	到	关闭

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ,

with	your	offer	,
和	你的	提供	,

虽然我父亲可能愿意，甚至非常愿意接受你的提议，

[ænd; ənd] [hænd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['bɪdər] ,

and	hand	me	over	like	a	cow	to	the	best	bidder	,
和	手	我	超过	喜欢	一个	奶牛	到	这	最好的	竞标者	,

把我像牲口一样卖给出价最高的人吧。

[pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['iːkwəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [maɪ'self] .

perhaps	I	may	not	be	equally	pleased	with	the	bargain	myself	.
也许	我	可能	不是	是	同样地	高兴	和	这	便宜货	我	.

或许我自己对这笔交易并不那么满意。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌgærən'tiː] [kænst] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][ɪn][ðə; ði]

And	what	guarantee	canst	thou	give	me	,	that	I	shall	not	be	a	loser	in	the
和	什么	保证	罐	你	给	我	,	那	我	将	不是	是	一个	失败者	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

你能给我什么保证，让我在这件事上不会吃亏?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [duːp] ?

and	a	victim	,	and	a	dupe	?
和	一个	受害者	,	和	一个	欺骗	?

一个受害者，和一个傻瓜?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

And	as	she	spoke	,	she	fixed	her	eyes	sternly	on	the	King	,	as	though	to
和	作为	她	辐	,	她	固定的	她	眼睛	严厉地	在	这	国王	,	作为	尽管	到

[sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] ,

search	him	,
搜索	他	,

她说话时，目光严厉地盯着国王，仿佛要审视他一番。

[wɪð; wɪθ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [glæns] .

with	penetrating	interrogation	in	their	glance	.
和	渗透	审讯	在	他们的	瞥一眼	.

他们目光锐利，充满审问。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['sɑːroʊfəli] : [ə'læs] !

And	the	King	said	sorrowfully	:	Alas	!
和	这	国王	说	悲伤地	:	唉	!

国王悲伤地说：唉!

[dɪr] ['guːruː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ?

dear	Guru	,	what	can	I	say	to	thee	to	convince	thee	of	my	sincerity	?
亲爱的	大师	,	什么	能	我	说	到	你	到	说服	你	的	我的	诚意	?

尊敬的古鲁，我该如何向您表达我的诚意呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] : [neɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['guːruː] , [bʌt; bət] [laɪk]

And	she	said	,	with	energy	:	Nay	,	in	this	matter	,	I	am	no	Guru	,	but	like
和	她	说	,	和	活力	:	不	,	在	这	事情	,	我	是	不	大师	,	但	喜欢

[ðiː] ,

thee	,
你	,

她充满活力地说：不，在这件事上，我不是导师，但就像你一样，

[maɪ] [oʊn] [æm'bæsədər] .

my	own	ambassador	.
我的	自己的	大使	.

我自己的大使。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ?

And	what	hast	thou	to	say	,	then	,	for	thyself	?
和	什么	哈斯特	你	到	说	,	然后	,	为了	你自己	?

那么，你对自己又有什么要说的呢?

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [noʊn] ['enəmi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

Thou	art	a	known	enemy	of	women	.
你	艺术	一个	已知	敌人	的	女性	.

你是众所周知的女性敌人。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] , [ðen] , ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪs'laɪk] ?

And	hast	thou	,	then	,	any	ground	for	thy	dislike	?
和	哈斯特	你	,	然后	,	任何	地面	为了	你的	不喜欢	?

那么，你有什么理由不喜欢他呢?

[hæst] [ðaʊ] [bɔːt] [ðaɪ] [bæd] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

Hast	**thou**	**bought**	**thy**	**bad**	**wisdom**	**in**	**the**	**market**	**of**	**experience**	**,**
哈斯特	你	买	你的	坏的	智慧	在	这	市场	的	经验	,

你是否在经验市场上买到了错误的智慧?

[ænd; ənd] [drɔːn] [ðaɪ] [bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ][seks][frʌm; frəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]

and	**drawn**	**thy**	**bad**	**opinion**	**of**	**my**	**sex**	**from**	**association**	**with**	**evil**
和	绘制	你的	坏的	观点	的	我的	性别	从	协会	和	邪恶的

['spesimənz] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ?

specimens	**of**	**womankind**	**?**
标本	的	女性	?

你对我的性别抱有不良看法，仅仅是因为你与一些品行恶劣的女性交往吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

And	**as**	**she**	**spoke**	**,**
和	作为	她	辐	,

她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dɑːrk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

she	**shot**	**at**	**him**	**a**	**glance**	**that**	**resembled**	**a**	**flash**	**of**	**dark**	**lightning**	**in**	**the**	**form**
她	射击	在	他	一个	瞥一眼	那	类似	一个	闪光	的	黑暗的	闪电	在	这	形式

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

of	**suspicion**	**,**
的	怀疑	,

她投向他的目光如同黑暗闪电般闪过，充满了怀疑。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

and	**entered**	**his**	**soul**	**like**	**a**	**sword**	**.**
和	进入	他的	灵魂	喜欢	一个	剑	.

像利剑一样刺入了他的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['ɜːrnɪstli] : [meɪ] [aɪ] ['nevər] [siː] [ðiː] [ə'gen] ,

And	**the**	**King**	**said**	**earnestly**	**:**	**May**	**I**	**never**	**see**	**thee**	**again**	**,**
和	这	国王	说	切实	:	可能	我	绝不	看	你	再次	,

国王郑重地说：愿我永不再见你。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ɔːl] : [fɔːr; fər][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [ðiː] ,

if	**I**	**have**	**any**	**such**	**experience**	**at**	**all**	**:**	**for**	**I**	**do**	**assure**	**thee**	**,**
如果	我	有	任何	这样的	经验	在	全部	:	为了	我	做	保证	你	,

如果我确实有过这样的经历：因为我向你保证，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] ['evər] [siːn] , [mʌtʃ] [les] ['spoʊkən][tuː; tə] , ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] .

that	**I**	**have**	**hardly**	**ever**	**seen**	**,**	**much**	**less**	**spoken**	**to**	**,**	**any**	**woman**	**but**	**thyself**	**.**
那	我	有	几乎	曾经	已见	,	很多	较少的	说	到	,	任何	女士	但	你自己	.

除了你之外，我几乎从未见过任何女人，更别说和她们说话了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

And	**as**	**he**	**stood**	**,**	**with**	**his**	**hand**	**stretched**	**towards**	**her**	**,**
和	作为	他	站立	,	和	他的	手	拉伸	向	她	,

他站着，向她伸出手，

[ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][hɜːr; hər]

and	**timidity**	**mixed**	**with**	**entreaty**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**she**	**plunged**	**into**	**them**	**her**
和	胆怯	混合	和	恳求	在	他的	眼睛	,	她	暴跌	进入	他们	她

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

她从他眼中看到了羞怯和恳求，于是她也投入到他的眼神中。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	**if**	**endeavouring**	**to**	**read**	**to**	**the**	**very**	**bottom**	**of**	**his**	**heart**	**.**
作为	如果	努力	到	读	到	这	非常	底部	的	他的	心	.

仿佛要用心去解读。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] .

And	all	at	once	,	she	sighed	a	little	sigh	,	as	if	with	unutterable	relief	.
和	全部	在	一次	,	她	叹了口气	一个	小的	叹	,	作为	如果	和	难以言喻	宽慰	.

她突然轻轻叹了口气，仿佛如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ,

And	she	sank	back	,
和	她	沉没	后退	,

她向后倒去，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [stoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

changing	suddenly	all	over	as	it	were	from	the	hardest	stone	into	a
变化	突然	全部	超过	作为	它	是	从	这	最难	石头	进入	一个

['sʌbstəns] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

substance	softer	than	the	foam	of	the	sea	.
物质	更柔和	比	这	泡沫	的	这	海	.

它仿佛突然间从最坚硬的石头变成了比海浪泡沫还要柔软的物质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] [rɪ'lækst] , ['oʊpənɪŋ] [laɪk] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['vænɪʃt]

And	her	clenched	hands	relaxed	,	opening	like	flowers	,	and	the	cloud	vanished
和	她	紧握	双手	轻松	,	开幕	喜欢	花朵	,	和	这	云	消失了

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

from	her	face	,
从	她	脸	,

她紧握的双手放松下来，像花朵一样绽放，脸上的阴霾也消散了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ræn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪk] ['sʌnʃaɪn]

and	there	came	into	her	eyes	a	smile	that	ran	as	it	were	like	sunshine
和	那里	来了	进入	她	眼睛	一个	微笑	那	跑	作为	它	是	喜欢	阳光

['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] .

over	her	whole	body	.
超过	她	所有的	身体	.

她的眼中绽放出笑容，仿佛阳光洒遍全身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [waɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] ['frɔːdʒələnt] .

And	she	exclaimed	:	Why	,	then	,	thou	art	altogether	fraudulent	.
和	她	惊呼	:	为什么	,	然后	,	你	艺术	共	欺诈	.

她惊呼道：那么，你完全是个骗子。

[ænd; ənd] [preɪ] , [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [dɪdst] [ðaʊ] [der] [tuː; tə] [ə'suːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [dʒʌdʒ] ,

And	pray	,	by	what	authority	didst	thou	dare	to	assume	,	like	a	severe	judge	,
和	祈祷	,	经过	什么	权威	迪斯特	你	敢	到	认为	,	喜欢	一个	严重	法官	,

请问，你凭什么胆敢僭越职权，像个严厉的法官一样?

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [kən'demɪŋ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

the	right	of	condemning	all	women	in	the	lump	,	never	having	had	anything	to
这	正确的	的	谴责	全部	女性	在	这	块	,	绝不	拥有	有	任何事物	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

do	with	them	?
做	和	他们	?

有权将所有女性一概而论地定罪，即使她们与自己没有任何关系?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] ,

And	the	King	said	:	I	learned	my	lesson	from	my	father	,
和	这	国王	说	:	我	学习	我的	课	从	我的	父亲	,

国王说：我从父亲那里吸取了教训。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [pæst] , [ɪn][kæmps] , [ænd; ənd] ['bætlˌfiːldz] ,

and	with	him	was	my	whole	life	passed	,	in	camps	,	and	battlefields	,
和	和	他	曾是	我的	所有的	生活	通过了	,	在	营地	,	和	战场	,

我的整个人生都和他一起度过，在战俘营里，在战场上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .

and	the	chase	of	wild	beasts	.
和	这	追赶	的	荒野	野兽	.

以及追逐野兽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

[ðaʊ] [hæst] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [lɪvd]

Thou	hast	indeed	something	in	thee	of	the	wild	animals	amongst	which	thou	hast	lived
你	哈斯特	的确	某物	在	你	的	这	荒野	动物	在	哪个	你	哈斯特	居住地

,

,

,

你身上确实带有你曾生活过的野生动物的某些特质。

[ænd; ənd][ɑːrt][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['dʒentlər][aːts] .

and	art	in	sore	need	of	training	in	gentler	arts	.
和	艺术	在	疮	需要	的	训练	在	更温和	艺术	.

以及亟需接受更温和艺术训练的艺术。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðiː] [ə; eɪ] [truː] ['daɪmənd] ,

And	could	I	but	consider	thee	a	true	diamond	,
和	可以	我	但	考虑	你	一个	真的	钻石	,

我怎能不将你视为一颗真正的钻石呢?

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['pɑːlɪʃər] , [maɪ'self] .

I	have	half	a	mind	to	be	thy	polisher	,	myself	.
我	有	一半	一个	头脑	到	是	你的	抛光机	,	我	.

我真想亲自为你打磨一番。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

And	she	looked	at	the	King	with	eyes	,
和	她	看起来	在	这	国王	和	眼睛	,

她用眼神望着国王，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

in	which	the	sweetness	was	within	a	very	little	of	affection	.
在	哪个	这	甜味	曾是	之内	一个	非常	小的	的	感情	.

其中的甜蜜只蕴含着一丝温情。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , ['faɪər] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɔːl] [θruː] [hɪm; ɪm] .

And	instantly	,	fire	leaped	from	the	King's	heart	,	and	ran	like	a	flame	all	through	him	.
和	即刻	,	火	跳跃	从	这	国王学院	心	,	和	跑	喜欢	一个	火焰	全部	通过	他	.

刹那间，一股火焰从国王的心脏窜出，像火焰一样蔓延至他全身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] !

And	he	exclaimed	:	Ah	!
和	他	惊呼	:	啊	!

他惊呼道：啊!

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ] ['tiːtʃər] , [aɪ] [wʊd] ['veri] ['kwɪkli] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .

with	thee	for	my	teacher	,	I	would	very	quickly	learn	anything	whatever	.
和	你	为了	我的	老师	,	我	会	非常	迅速地	学习	任何事物	任何	.

有你做我的老师，我很快就能学会任何东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [goʊ] [bæk] , [oʊ] [ɪn'truːdər] , [tuː; tə] [ðaɪ] [siːt] :

Then	she	said	:	Go	back	,	O	Intruder	,	to	thy	seat	:
然后	她	说	:	去	后退	,	哦	入侵者	,	到	你的	座位	:

然后她说：入侵者啊，回到你的座位上去吧!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][prɑːk'sɪməti][tuː; tə]

for	it	is	not	good	for	the	pupil	to	be	in	too	great	a	proximity	to
为了	它	是	不是	好的	为了	这	瞳孔	到	是	在	也	伟大的	一个	邻近	到

[hɪz; ɪz]['guːruː] :

his	Guru	:
他的	大师	:

因为学生与老师走得太近对学生不好：

[-] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [fɜːrst]['les(ə)n] .

[	14	]	and	I	will	give	thee	thy	first	lesson	.
[	-	]	和	我	将要	给	你	你的	第一的	课	.

[14] 我将给你上第一课。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['flaʊər] ['bæskɪt] ,

And	as	the	King	returned	joyously	to	his	seat	,	she	took	her	flower	basket	,
和	作为	这	国王	返回	欣喜地	到	他的	座位	,	她	采取	她	花	篮子	,

国王兴高采烈地回到座位上时，她拿起了她的花篮。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['emptid] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	turning	it	over	,	emptied	all	its	remaining	flowers	upon	the	floor	.
和	转弯	它	超过	,	清空	全部它是		其余的	花朵	之上	这	地面	.

然后把它翻过来，把里面剩下的所有花朵都倒在了地上。

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

And	choosing	one	from	among	them	,	she	placed	the	basket	,	upside	down	,
和	选择	一	从	之中	他们	,	她	放置	这	篮子	,	上行	向下	,

她从中选了一个篮子，把篮子倒扣着放好。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər]

a	little	way	from	the	King	,	and	seated	herself	upon	it	,	with	the	flower
一个	小的	方式	从	这	国王	,	和	坐着	她自己	之上	它	,	和	这	花

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

离国王不远的地方，她坐在上面，手里拿着那朵花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [naʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][traɪ] [ðiː] .

And	she	said	:	Now	the	judge	is	on	the	seat	of	judgment	,	to	try	thee	.
和	她	说	:	现在	这	法官	是	在	这	座位	的	判断	,	到	尝试	你	.

她说：现在审判官坐在审判席上，要审判你。

[ænd; ənd]['jɑːndər] [ɪz][maɪ]['gɑːrlənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

And	yonder	is	my	garland	,	and	now	it	is	to	be	determined	,
和	远处	是	我的	花环	,	和	现在	它	是	到	是	决定	,

那边是我的花环，现在要决定它的用途了。

['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɜːrði] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek] , [-] [ɔːr][nɑːt] .

whether	thou	art	worthy	to	have	it	placed	about	thy	neck	,	[	15	]	or	not	.
无论	你	艺术	值得	到	有	它	放置	关于	你的	脖子	,	[	-	]	或者	不是	.

你是否配得上将它戴在你的脖子上，[15]

[ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	Yogeshwara	in	his	ambush	said	softly	to	himself	:	Now	she	is	playing	with
和	-	在	他的	伏击	说	轻轻	到	他自己	:	现在	她	是	玩耍	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而埋伏的瑜伽之主轻声自语道：现在她是在戏弄他。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

after	the	manner	of	her	sex	.
后	这	方式	的	她	性别	.

按照她性别的方式。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ə'baʊt] , [ðæt] [ðə; ði]['baɪtər][hæz; həz] [bɪn]

And	who	knows	,	whether	it	has	not	come	about	,	that	the	biter	has	been
和	WHO	知道	,	无论	它	有	不是	来	关于	,	那	这	咬人者	有	到过

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

谁知道呢，或许已经发生了，咬人的那一个已经被咬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sneɹə-] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [sner] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['pɑːrtli] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	the	snarer	taken	in	the	snare	,	and	she	has	partly	fallen	in	love	with
和	这	陷阱	已采取	在	这	圈套	,	和	她	有	部分	倒下	在	爱	和

[hɪm; ɪm][hɜːr'self] :

him	herself	:
他	她自己	:

而捕兽者却落入了陷阱，她自己也渐渐爱上了他。

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

as	well	she	might	.
作为	出色地	她	可能	.

她很有可能就是这种情况。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

For	love	is	dangerous	,	and	double	-	edged	,	and	catching	,	like	a	fever	,
为了	爱	是	危险的	,	和	双倍的	-	边缘	,	和	捕捉	,	喜欢	一个	发烧	,

因为爱情是危险的，是双刃剑，而且像发烧一样会传染。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə'nʌðər] , ['betər] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] ['laɪənz]

and	it	will	be	long	before	she	sees	another	,	better	fitted	than	this	young	lion's
和	它	将要	是	长的	前	她	看到	其他	,	更好的	适配	比	这	年轻的	狮子的

[kʌb] ,

cub	,
幼兽	,

她要很久才能再见到比这只小狮子更合适的另一只。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	touch	her	heart	.
到	触碰	她	心	.

打动她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

And	she	looks	at	him	now	,	not	as	she	did	before	,
和	她	看起来	在	他	现在	,	不是	作为	她	做过	前	,

她现在看着他，眼神和以前不一样了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːz]

but	as	if	she	were	beginning	to	wish	to	coax	him	,	and	to	tease
但	作为	如果	她	是	开始	到	希望	到	哄	他	,	和	到	逗

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但仿佛她开始想要哄骗他，戏弄他似的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	to	play	the	tyrant	over	him	,	as	much	as	he	wishes	it	himself	.
和	到	玩	这	暴君	超过	他	,	作为	很多	作为	他	愿望	它	他自己	.

并像他自己希望的那样，扮演暴君的角色来统治他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] ['stretʃɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

For	the	longing	that	stretches	,	as	it	were	,	imploring	hands	towards	her	,
为了	这	渴望	那	伸展	,	作为	它	是	,	恳求	双手	向	她	,

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [aɪz] ,

out	of	his	intoxicated	eyes	,
出去	的	他的	酣	眼睛	,

那份渴望，仿佛从他迷醉的眼神中伸出的、恳求的双手，指向她。

[rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ,

resembles	a	whirlpool	,	out	of	which	she	may	not	find	it	easy	,
类似	一个	漩涡	,	出去	的	哪个	她	可能	不是	寻找	它	简单的	,

就像一个漩涡，她可能很难从中挣脱出来。

[ænd; ənd][pər'hæps] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	perhaps	does	not	even	desire	,	to	escape	.
和	也许	做	不是	甚至	欲望	,	到	逃脱	.

或许他甚至根本不想逃离。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

So	she	sat	awhile	,	looking	at	him	with	mischief	in	her	laughing	eyes	,
所以	她	卫星	一会儿	,	寻找	在	他	和	恶作剧	在	她	笑	眼睛	,

于是她坐了一会儿，带着一丝顽皮的笑意看着他。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sensɪz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

at	which	he	gazed	with	senses	that	began	to	leave	him	out	of	joy	.
在	哪个	他	凝视	和	感官	那	开始	到	离开	他	出去	的	喜悦	.

他凝视着这一切，喜悦之情几乎让他失去了所有感官。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

And	all	at	once	,	she	held	up	before	him	the	lily	in	her	hand	.
和	全部	在	一次	,	她	握住	向上	前	他	这	百合	在	她	手	.

她突然举起手中的百合花在他面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['flaʊər] ?

And	she	said	:	Dost	thou	recognise	this	flower	?
和	她	说	:	多斯特	你	认出	这	花	?

她问道：你认识这朵花吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [hæf][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	King	looked	at	it	carefully	,	bending	forward	half	to	see	it	,
和	这	国王	看起来	在	它	小心	,	弯曲	向前	一半	到	看	它	,

国王仔细地看了看，微微弯下腰去看。

[hæf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

half	in	order	to	get	closer	to	the	hand	that	held	it	up	.
一半	在	命令	到	得到	更近	到	这	手	那	握住	它	向上	.

为了更靠近举起它的那只手，我伸出了一半。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪn'diːd] ,

And	he	said	:	No	:	it	is	a	flower	of	a	kind	very	singular	indeed	,
和	他	说	:	不	:	它	是	一个	花	的	一个	种类	非常	单数	的确	,

他说：不，它是一种非常奇特的花。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['bjuːti] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	of	strange	beauty	,	that	I	have	never	seen	before	.
和	的	奇怪的	美丽	,	那	我	有	绝不	已见	前	.

而且它有着我从未见过的奇异之美。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['flaʊər] , ['tʃoʊzn] [baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]

Then	she	said	:	It	is	my	flower	,	chosen	by	me	,	and	preferred	to	all	the	others
然后	她	说	:	它	是	我的	花	,	选定	经过	我	,	和	首选	到	全部	这	其他的

,

,

,

然后她说：这是我的花，是我亲自挑选的，比所有其他的花都好。

[tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

to	be	mine	,	and	like	myself	,	a	native	of	the	hills	.
到	是	矿	,	和	喜欢	我	,	一个	本国的	的	这	丘陵	.

属于我，而且和我一样，是山里人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] , [ɪn] ['eni] ['fɔ:rmər] [bɜ:rθ] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] ['flaʊər] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

And	if	ever	,	in	any	former	birth	,	I	was	myself	a	flower	,	beyond	a	doubt	,
和	如果	曾经	,	在	任何	以前的	出生	,	我	曾是	我	一个	花	,	超过	一个	怀疑	,

如果说在前世，我曾是一朵花，那毫无疑问。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] : [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [aɪ]['wɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

I	was	this	:	for	as	I	see	it	,	when	I	wander	in	the	forest	,
我	曾是	这	:	为了	作为	我	看	它	,	什么时候	我	漫步	在	这	森林	,

我就是这样：因为在我看来，当我漫步在森林中时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [drɔ:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] ,

I	am	drawn	as	it	were	towards	it	,	whether	I	will	or	no	,
我	是	绘制	作为	它	是	向	它	,	无论	我	将要	或者	不	,

我仿佛被某种力量牵引着，无论我是否愿意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [steɪt] [wen] [wi:; wi]

and	it	speaks	to	me	,	in	its	language	,	of	a	long	forgotten	state	when	we
和	它	说话	到	我	,	在	它是	语言	,	的	一个	长的	被遗忘的	状态	什么时候	我们

[wɜ:r; wər][wʌn] .

were	one	.
是	一	.

它用自己的语言，向我诉说着一个早已被遗忘的时代，那时我们曾是一体的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kænst] [ðaʊ] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['bæt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] ?

And	now	,	canst	thou	employ	it	in	battle	as	a	sword	?
和	现在	,	罐	你	采用	它	在	战斗	作为	一个	剑	?

那么，你现在能把它当作剑在战场上使用吗?

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?

And	yet	,	for	all	that	,	is	it	good	for	nothing	?
和	然而	,	为了	全部	那	,	是	它	好的	为了	没有什么	?

然而，即便如此，它难道毫无用处吗?

[ðen] [hi:; hi] [sed] : [oʊ]['gu:ru:] , [aɪ] [si:] [ðaɪ] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mælɪs] .

Then	he	said	:	O	Guru	,	I	see	thy	meaning	and	thy	malice	.
然后	他	说	:	哦	大师	,	我	看	你的	意义	和	你的	恶意	.

然后他说：哦，古鲁，我明白了你的意思和你的恶意。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɑ:li] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] , [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [swi:t] ['flaʊər] [æz; əz]

It	would	indeed	be	a	folly	and	a	sin	,	to	employ	the	sweet	flower	as
它	会	的确	是	一个	蠢事	和	一个	罪	,	到	采用	这	甜的	花	作为

[ə; eɪ] [sɔ:rd] .

a	sword	.
一个	剑	.

用甜美的花朵作为利剑，的确是一种愚蠢和罪过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][maɪn] , [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

And	were	it	mine	,	I	would	place	it	in	a	shrine	,	and	worship	it	as
和	是	它	矿	,	我	会	地方	它	在	一个	神社	,	和	崇拜	它	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] ,

it	deserves	,
它	值得	,

如果这东西属于我，我会把它供奉在神龛里，好好膜拜它。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] - ,

since	it	exactly	resembles	the	hood	of	the	snake	that	overshadows	Maheshwara	,
自从	它	确切地	类似	这	兜帽	的	这	蛇	那	黯然失色	-	,

因为它与笼罩在摩醯首罗神像上的蛇的兜帽极为相似，

[seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] . [-]

save	only	that	it	is	white	.	[	16	]
节省	仅有的	那	它	是	白色的	.	[	-	]

唯一的区别是它是白色的。[16]

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['flaʊər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [maɪn] .

And	now	,	since	it	is	thy	flower	,	it	shall	also	be	mine	.
和	现在	,	自从	它	是	你的	花	,	它	将	还	是	矿	.

既然这是你的花，它也将成为我的花。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðaɪn] .

Then	she	said	:	But	as	yet	it	is	not	thine	.
然后	她	说	:	但	作为	然而	它	是	不是	你的	.

然后她说：但它还不属于你。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ɔːr][nɑːt] , [dɪ'pendz] [ɑːn][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [keɪs] .

And	whether	I	give	it	thee	,	or	not	,	depends	on	my	decision	in	thy	case	.
和	无论	我	给	它	你	,	或者	不是	,	取决于	在	我的	决定	在	你的	案件	.

是否给你，取决于我对你的判决。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɑːt] .

And	I	incline	to	think	,	not	.
和	我	倾斜	到	思考	,	不是	.

而我倾向于认为并非如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] ,

For	it	is	but	an	hour	,
为了	它	是	但	一个	小时	,

因为仅仅一个小时而已，

[sɪns] [ðaʊ] [wɜːrt] ['redi] [tuː; tə] [kən'dem] [ɔːl] ['flaʊərz] [wət'evər] [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [nɔːt] ,

since	thou	wert	ready	to	condemn	all	flowers	whatever	as	things	of	naught	,
自从	你	沃特	准备好	到	谴责	全部	花朵	任何	作为	事物	的	零	,

既然你准备将所有花朵都斥为毫无价值之物，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [swɔːdz] .

only	because	the	poor	flowers	were	not	swords	.
仅有的	因为	这	贫穷的	花朵	是	不是	剑	.

只因为这些可怜的花朵不是剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [dɪr] ['guːruː] , [biː; bi][nɑːt]['heɪsti][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

And	the	King	said	:	Dear	Guru	,	be	not	hasty	and	unjust	.
和	这	国王	说	:	亲爱的	大师	,	是	不是	仓促	和	不公正	.

国王说：尊敬的古鲁，请不要草率行事，也不要不公正。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][nɑːt] [əˈpriːʃiˌeɪtɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt][hæd; həd]['nevər] [siːn] [wʌn][ɪn]

Could	he	be	blamed	for	not	appreciating	flowers	that	had	never	seen	one	in
可以	他	是	被指责	为了	不是	欣赏	花朵	那	有	绝不	已见	一	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ?

his	life	?
他的	生活	?

他一生中从未见过花，难道他不能因为不欣赏花而受到指责吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [wʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ?

Then	she	said	:	And	what	,	then	,	had	he	seen	one	,	and	only	one	?
然后	她	说	:	和	什么	,	然后	,	有	他	已见	一	,	和	仅有的	一	?

然后她又说：那么，他究竟看到了一个，而且只有一个?

[mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] , [lest] , [wʌns] ['hævɪŋ] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][wʌn] ['flaʊər] ,

Much	I	fear	,	lest	,	once	having	experienced	the	sweetness	of	one	flower	,
很多	我	害怕	,	免得	,	一次	拥有	经验丰富的	这	甜味	的	一	花	,

我十分担心，一旦领略过一朵花的芬芳，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][rʌn]['raɪət] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

he	might	be	tempted	to	run	riot	among	them	all	.
他	可能	是	受诱惑	到	跑步	暴动	之中	他们	全部	.

他可能会忍不住在他们中间大闹一场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : ['guːruː] , [ðaɪ] [fɪr] [ɪz][veɪn] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv]

And	the	King	said	,	with	emphasis	:	Guru	,	thy	fear	is	vain	,	and	void	of
和	这	国王	说	,	和	强调	:	大师	,	你的	害怕	是	徒劳	,	和	空白	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

国王强调说：古鲁，你的恐惧是徒劳的，毫无根据。

[ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ænˈtɪpəθi] [bɪˈfɔːr] .

and	like	my	own	antipathy	before	.
和	喜欢	我的	自己的	反感	前	.

就像我以前对这种事物的反感一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət]['rændəm] [əˈnʌðər] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

And	she	stooped	,	and	picked	up	at	random	another	flower	from	the	floor	.
和	她	弯腰	,	和	挑选	向上	在	随机的	其他	花	从	这	地面	.

她弯下腰，随意地从地上捡起另一朵花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [siː] ! [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wʌn][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

And	she	said	:	See	!	is	not	this	one	just	as	beautiful	and	tempting	as	the
和	她	说	:	看	!	是	不是	这	一	只是	作为	美丽的	和	诱人的	作为	这

[fɜːrst] ?

first	?
第一的	?

她说道：瞧！这一个不也和第一个一样美丽诱人吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :

But	the	King	put	up	his	hands	before	his	eyes	,	exclaiming	:
但	这	国王	放	向上	他的	双手	前	他的	眼睛	,	惊呼	:

但国王举起双手遮住眼睛，喊道：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

I	will	not	even	look	at	it	at	all	.
我	将要	不是	甚至	看	在	它	在	全部	.

我根本不会看一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] : [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [biː] , [ðæt] [swɔːr] [ə; eɪ] ['dedli] [fjuːd] [ə'genst] [ɔːl]

Then	she	said	,	softly	:	Who	will	believe	the	bee	,	that	swore	a	deadly	feud	against	all
然后	她	说	,	轻轻	:	WHO	将要	相信	这	蜜蜂	,	那	发誓	一个	致命	世仇	反对	全部

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

然后她轻声说道：谁会相信那只蜜蜂呢？它曾发誓要与所有的花朵结下不共戴天的仇恨。

[naʊ] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] ?

now	swearing	to	confine	himself	to	one	?
现在	咒骂	到	局限	他自己	到	一	?

现在发誓只用一个?

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [biːz] ['nætʃ(ə)rəli] ['roʊvɝz] , [ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə] ['seɪʃieɪt] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪt]

Are	not	all	bees	naturally	rovers	,	and	hard	to	satiate	,	such	is	their	appetite
是	不是	全部	蜜蜂	自然	探测车	,	和	难的	到	满足	,	这样的	是	他们的	食欲

[fɔːr; fər] [və'raɪəti] ?

for	variety	?
为了	种类	?

蜜蜂天生就是四处游荡的，而且很难满足，因为它们对食物的喜好非常多样化?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər]

And	he	said	:	I	know	nothing	of	the	bees	,	but	this	I	know	,	that	for
和	他	说	:	我	知道	没有什么	的	这	蜜蜂	,	但	这	我	知道	,	那	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他说：我对蜜蜂一无所知，但我知道，就我个人而言，

[aɪ] [wɑːnt] [noʊ] ['flaʊər] [bʌt; bət] [wʌn] .

I	want	no	flower	but	one	.
我	想	不	花	但	一	.

我只想要一朵花，不要别的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?

Then	she	said	:	And	for	how	long	?
然后	她	说	:	和	为了	如何	长的	?

然后她问：那要持续多久?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['jj^ə] .

And	he	said	:	For	a	yuga	.
和	他	说	:	为了	一个	尤加	.

他说：为了一个时代。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !

And	she	exclaimed	:	What	!
和	她	惊呼	:	什么	!

她惊呼：什么!

['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['jj^ə] ? [-]

only	a	single	yuga	?	[	17	]
仅有的	一个	单身的	尤加	?	[	-	]

只有一位时代? [17]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [ə; eɪ] ['kælpə] .

And	he	said	:	A	kalpa	.
和	他	说	:	一个	劫	.

他说：一劫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flaʊər] [hæz; həz] [ðen] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['lɪmɪt] ,

And	she	said	:	Thy	desire	for	the	flower	has	then	,	after	all	,	a	limit	,
和	她	说	:	你的	欲望	为了	这	花	有	然后	,	后	全部	,	一个	限制	,

她说道：看来，你对这朵花的渴望终究是有限度的。

[ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ?
if a long one ?
如果 一个 长的 一 ?

如果时间很长呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : ['mʌltɪplaɪ] ['jj^ə] [baɪ] ['jj^ə] , [ænd; ənd]['kælpə][baɪ]['kælpə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
And the King said : Multiply yuga by yuga , and kalpa by kalpa , it is the
和 这 国王 说 : 乘 尤加 经过 尤加 , 和 劫 经过 劫 , 它 是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

国王说：乘以时代，乘以劫，都是一样的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [wʌt] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['juːgəz][ænd; ənd] ['kɑːlpə] ,
And she said : And what , during all these yugas and kalpas ,
和 她 说 : 和 什么 , 期间 全部 这些 时代 和 卡尔帕斯 ,

她说：那么，在所有这些时代和劫波中，

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['flaʊər] ?
wouldst thou be doing with thy flower ?
会 你 是 正在做 和 你的 花 ?

你会如何处置你的花?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] , [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .
And he said : Nay , I will show thee , then , when it is mine .
和 他 说 : 不 , 我 将要 展示 你 , 然后 , 什么时候 它 是 矿 .

他说：不，到时候我会让你看看，它什么时候才是我的。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ?
Of what use are the words of one unworthy of belief ?
的 什么 使用 是 这 字 的 一 不配 的 信仰 ?

一个不值得信任的人所说的话有什么用呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔm'paundid] [hæf][ʌv; əv]
And she waited for a while , with a hesitation compounded half of
和 她 等待 为了 一个 尽管 , 和 一个 犹豫 复合 一半 的
[ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
indecision ,
优柔寡断 ,

她等了一会儿，犹豫不决中夹杂着一丝犹豫。

[hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spens] .
half of the wish to keep him in suspense .
一半 的 这 希望 到 保持 他 在 悬念 .

一半的愿望是让他一直处于悬念之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊər]
And then all at once she laughed , and blushed , and threw the flower
和 然后 全部 在 一次 她 笑了 , 和 脸红了 , 和 扔 这 花
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

然后她突然笑了起来，脸颊泛红，把花扔向了他。

['seɪɪŋ] : [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ðiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jj^ə] .
saying : Come , I will try thee , for a single yuga .
说 : 来 , 我 将要 尝试 你 , 为了 一个 单身的 尤加 .

说：来吧，我将考验你一个时代。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ɪts] [end] , [maɪ] ['flaʊər] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
And if , at its end , my flower is still with thee ,
和 如果 , 在 它是 结尾 , 我的 花 是 仍然 和 你 ,

如果，到最后，我的花依然与你同在，

[huː] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ?

who	knows	what	I	may	give	thee	in	the	next	?
WHO	知道	什么	我	可能	给	你	在	这	下一个	?

谁知道我下次会给你什么呢?

['ɛksˈviː]

XV

十五

十五

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

And	then	,	as	the	King	seized	the	flower	with	avidity	,	and	put	it	to
和	然后	,	作为	这	国王	查获	这	花	和	热情	,	和	放	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

然后，国王贪婪地抓起那朵花，送到唇边，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ,

looking	at	her	with	longing	eyes	,
寻找	在	她	和	渴望	眼睛	,

用充满爱意的眼神望着她，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]

she	looked	back	at	him	for	a	single	instant	with	the	shadow	of	a	smile
她	看起来	后退	在	他	为了	一个	单身的	立即的	和	这	阴影	的	一个	微笑

['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] :

trembling	on	the	very	corner	of	her	lips	:
发抖	在	这	非常	角落	的	她	嘴唇	:

她回头看了他一眼，嘴角掠过一丝颤抖的微笑:

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ ˈtiː] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	then	all	at	once	,	it	vanished	,	and	she	dropped	her	eyes	,
和	然后	全部	在	一次	,	它	消失了	,	和	她	掉落	她	眼睛	,

然后，它突然消失了，她垂下了眼帘。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	just	a	very	little	colour	came	into	her	cheek	.
和	只是	一个	非常	小的	颜色	来了	进入	她	脸颊	.

她的脸颊上泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn]

And	so	,	for	a	while	,	they	remained	silent	;	she	with	her	eyes	fixed	upon
和	所以	,	为了	一个	尽管	,	他们	剩余	沉默的	;	她	和	她	眼睛	固定的	之上

[ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

于是，他们沉默了一会儿；她目光始终盯着地面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	he	with	his	own	fastened	upon	her	face	.
和	他	和	他的	自己的	系紧	之上	她	脸	.

而他则用自己的眼睛紧紧地贴着她的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrbər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	there	was	dead	silence	in	that	arbour	,	just	as	if	nobody	was	there	.
和	那里	曾是	死的	沉默	在	那	乔木	,	只是	作为	如果	无人	曾是	那里	.

凉亭里一片死寂，仿佛空无一人。

['oʊnli][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mɜːrmər] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Only	the	humming	of	the	bees	seemed	as	it	were	to	murmur	to	them
仅有的	这	哼唱	的	这	蜜蜂	似乎	作为	它	是	到	低语	到	他们

,

,

,

只有蜜蜂的嗡嗡声仿佛在对他们低语。

[laɪk][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [θɔːts] , [wɪtʃ] ['niːðər] [derd] [tuː; tə] [spiːk] .

like	the	echo	of	their	own	thoughts	,	which	neither	dared	to	speak	.
喜欢	这	回声	的	他们的	自己的	想法	,	哪个	两者都不	敢于	到	说话	.

就像他们自己内心想法的回声，而他们谁也不敢说出这些想法。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [said] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ,

And	the	wind	sighed	in	the	valley	,	and	died	away	,
和	这	风	叹了口气	在	这	谷	,	和	死亡	离开	,

山谷里的风叹了口气，渐渐停了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['saɪləns] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

leaving	behind	it	a	silence	greater	than	before	,
离开	在后面	它	一个	沉默	更大的	比	前	,

留下的只有比以往更加沉寂的景象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['hɑːrts] .

in	which	they	heard	nothing	but	the	beating	of	their	own	hearts	.
在	哪个	他们	听到	没有什么	但	这	殴打	的	他们的	自己的	心	.

他们耳边除了自己的心跳声什么也听不到。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bæskɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] -

And	all	at	once	,	she	rose	abruptly	from	her	basket	,	as	if	half	-
和	全部	在	一次	,	她	玫瑰	突然	从	她	篮子	,	作为	如果	一半	-

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] ,

frightened	at	the	very	silence	,
害怕	在	这	非常	沉默	,

她突然从篮子里猛地站了起来，仿佛被这寂静吓了一跳。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

and	moved	away	,	a	little	way	,	towards	the	edge	of	the	abyss	.
和	已搬	离开	,	一个	小的	方式	,	向	这	边缘	的	这	深渊	.

然后往远处走，朝着深渊边缘走去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

And	at	that	moment	,	the	King	suddenly	struck	his	hand	upon	his	knee	.
和	在	那	片刻	,	这	国王	突然	击	他的	手	之上	他的	膝盖	.

就在这时，国王突然一手拍在膝盖上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɑː] !

And	he	exclaimed	,	Ha	!
和	他	惊呼	,	哈	!

他惊呼道："哈！"

[soʊ] ['viːəməntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn]

so	vehemently	,	that	she	started	,	and	turned	and	stood	,	looking	at	him	,	in
所以	强烈地	,	那	她	开始	,	和	转向	和	站立	,	寻找	在	他	,	在

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

她如此激动，以至于吓了一跳，转身站起身来，惊恐地看着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

And	she	said	,	in	a	voice	that	faltered	with	timidity	:	What	is	the	matter	?
和	她	说	,	在	一个	嗓音	那	犹豫不决	和	胆怯	:	什么	是	这	事情	?

她用颤抖而怯懦的声音问道："出了什么事？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !

And	the	King	exclaimed	:	Alas	!
和	这	国王	惊呼	:	唉	!

国王惊呼道：唉！

['dɪrɪst] ['guːruː] , [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðiː] .

dearest	Guru	,	I	have	frightened	thee	.
亲爱的	大师	,	我	有	害怕	你	.

亲爱的上师，我吓到您了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fraɪt(ə)n] [ðiː] [ə'gen] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

And	yet	I	think	,	that	I	shall	frighten	thee	again	,	as	often	as	I	can	,
和	然而	我	思考	,	那	我	将	吓唬	你	再次	,	作为	经常	作为	我	能	,

然而，我认为，我会尽可能多次地再次吓唬你。

[soʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðaɪ] [fɪr] [bɪ'kʌm] [ðiː] .

so	much	does	thy	fear	become	thee	.
所以	很多	做	你的	害怕	变得	你	.

你的恐惧与你十分相符。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːzd] [ðiː] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ?

Then	she	said	:	But	what	caused	thee	to	exclaim	?
然后	她	说	:	但	什么	导致	你	到	惊叹	?

然后她问道：是什么让你惊呼呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

And	he	said	:	I	have	made	a	discovery	.
和	他	说	:	我	有	制成	一个	发现	.

他说：我有了新的发现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : [ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'skʌvərd] ?

Then	she	said	,	with	a	smile	:	And	what	hast	thou	discovered	?
然后	她	说	,	和	一个	微笑	:	和	什么	哈斯特	你	发现	?

然后她笑着说：你发现了什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [ə'læs] !

And	the	King	said	:	Alas	!
和	这	国王	说	:	唉	!

国王说：唉！

[naʊ] [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] .

now	all	thy	beautiful	timidity	has	flown	away	.
现在	全部	你的	美丽的	胆怯	有	飞行	离开	.

如今你那美丽的羞怯已荡然无存。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fɪr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

And	with	reason	:	for	thou	hast	little	indeed	to	fear	,	so	long	as	I	am
和	和	原因	:	为了	你	哈斯特	小的	的确	到	害怕	,	所以	长的	作为	我	是

[nɪr] [ðiː] .

near	thee	.
靠近	你	.

你这样做是有道理的：只要有我在你身边，你真的没什么好怕的。

[aɪ] ! [woʊ][tuː; tə] [wət'evər] ['θretənz] [ðiː] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ðaɪ] [saɪd] !

Aye	!	woe	to	whatever	threatens	thee	,	while	I	am	by	thy	side	!
是的	!	悲哀	到	任何	威胁	你	,	尽管	我	是	经过	你的	边	!

是啊！只要我在你身边，任何威胁你的事物都将遭殃!

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən][ɪmˈpɑːstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt]

But	as	to	my	discovery	,	it	is	,	that	thou	art	an	impostor	and	a	cheat
但	作为	到	我的	发现	,	它	是	,	那	你	艺术	一个	骗子	和	一个	欺骗

.

:

.

但我的发现是，你是一个冒名顶替者和骗子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfɪksɪdli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪlər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

And	she	looked	at	him	,	fixedly	,	turning	just	a	little	paler	:	and	she	said	:
和	她	看起来	在	他	,	固定地	,	转弯	只是	一个	小的	肤色较浅	:	和	她	说	:

她直直地看着他，脸色微微苍白了一些，然后说道：

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

I	do	not	understand	.
我	做	不是	理解	.

我不明白。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] ,

Then	he	said	:	Here	all	this	while	,	I	have	been	before	thee	like	a	culprit	,
然后	他	说	:	这里	全部	这	尽管	,	我	有	到过	前	你	喜欢	一个	罪魁祸首	,

然后他说：这么久以来，我一直像个罪犯一样站在你面前。

[ˈreɪtɪd][baɪ] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðaɪ][seks] : [ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ʃeɪm] [bɪˈfɔːr]

rated	by	thee	for	my	opinion	of	thy	sex	:	and	reduced	to	utter	shame	before
评级	经过	你	为了	我的	观点	的	你的	性别	:	和	减少	到	说出	耻辱	前

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你因我对你性别的看法而对我进行评判：并在你面前感到无比羞愧。

[ˈfɔːlsli] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðaɪˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

falsely	representing	thyself	to	be	a	woman	.
错误地	代表	你自己	到	是	一个	女士	.

假扮成女人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

And	as	I	looked	at	thee	,	all	at	once	,	like	a	sudden	flash	of	lightning	,
和	作为	我	看起来	在	你	,	全部	在	一次	,	喜欢	一个	突然	闪光	的	闪电	,

当我凝视着你时，突然间，就像一道闪电划过，

[ðə; ði] [truːθ] [əˈpɪrd] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] ,

the	truth	appeared	:	and	now	I	know	thee	to	be	a	rogue	,	and	a	cheat	,
这	真相	出现	:	和	现在	我	知道	你	到	是	一个	流氓	,	和	一个	欺骗	,

真相大白了：现在我知道你是个无赖，是个骗子。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ɔːl] .

and	not	a	woman	after	all	.
和	不是	一个	女士	后	全部	.

原来她不是女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ri'diːmd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

And	now	I	am	redeemed	,	in	my	own	eyes	,
和	现在	我	是	已赎回	,	在	我的	自己的	眼睛	,

现在，在我自己眼中，我已获得救赎。

[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ][lɔːŋgər] [ˈeni] [ʃeɪm] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz]

and	feel	no	longer	any	shame	at	being	drawn	against	my	will	to	one	who	has
和	感觉	不	更长	任何	耻辱	在	存在	绘制	反对	我的	将要	到	一	WHO	有

[ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklæst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][seks] .

absolutely	no	claim	to	be	classed	among	the	sex	.
绝对地	不	宣称	到	是	分类	之中	这	性别	.

我不再为自己违背意愿地被吸引到一个完全不属于女性范畴的人而感到羞耻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] , [ðen] , [ˌaɪ 'em][aɪ] ,

And	**she**	**laughed**	**,**	**as**	**if**	**with**	**relief**	**;**	**and**	**she**	**said**	**:**	**What**	**,**	**then**	**,**	**am**	**I**	**,**
和	她	笑了	,	作为	如果	和	宽慰	;	和	她	说	:	什么	,	然后	,	是	我	,

她笑了，仿佛如释重负；她说：那么，我究竟是什么呢?

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

if	**not**	**a**	**woman**	**?**
如果	不是	一个	女士	?

如果不是女性呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

And	**the**	**King**	**said**	**:**	**How**	**can**	**I**	**tell**	**?**
和	这	国王	说	:	如何	能	我	告诉	?

国王说：我怎么知道呢?

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːrt][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	**doubtless**	**thou**	**art**	**some**	**mountain**	**incarnation**	**of**	**loveliness**	**and**	**fascination**	**,**
但	毫无疑问	你	艺术	一些	山	化身	的	可爱	和	魅力	,

但毫无疑问，你是美丽与迷人的山峦化身。

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

distinct	**and**	**altogether**	**different**	**from**	**the**	**race**	**of**	**men**	**and**	**women**	**,**	**and**
清楚的	和	共	不同的	从	这	种族	的	男人	和	女性	,	和

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðaɪ'self] .

peculiar	**to**	**thyself**	**.**
奇特	到	你自己	.

与人类截然不同，完全不同，是你自己独有的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['vɪləni] ,

And	**now**	**I**	**have**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**punish**	**thee**	**for**	**thy**	**villainy**	**,**
和	现在	我	有	一个	伟大的	头脑	到	惩治	你	为了	你的	邪恶	,

现在我决心要惩罚你的罪恶行径。

[ɪn] ['fɔːlsli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	**falsely**	**playing**	**the**	**woman**	**for**	**my**	**confusion**	**.**
在	错误地	玩耍	这	女士	为了	我的	困惑	.

故意装作女人来迷惑我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [sed] : [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

And	**she**	**laughed**	**again**	**,**	**softly**	**,**	**and**	**said**	**:**	**What**	**wilt**	**thou**	**do**	**to**	**me**	**,**	**to**
和	她	笑了	再次	,	轻轻	,	和	说	:	什么	枯萎	你	做	到	我	,	到

['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ,

punish	**me**	**,**
惩治	我	,

她又轻轻地笑了笑，说道：“你要怎样惩罚我呢？”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðaɪ] ['mɜːrsi] ?

for	**I**	**am**	**at**	**thy**	**mercy**	**?**
为了	我	是	在	你的	怜悯	?

因为我任你摆布?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['truːli] : [fɔːr; fər] [siː] !

And	**the**	**King**	**said**	**:**	**Thou**	**speakest**	**truly**	**:**	**for**	**see**	**!**
和	这	国王	说	:	你	演讲者	真的	:	为了	看	!

国王说：你说得对，你看!

[aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hænd] , [ɔːr] [θroʊ] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] .

I	**could**	**crush**	**thee**	**to**	**pieces**	**with**	**this**	**hand**	**,**	**or**	**throw**	**thee**	**from**	**the**	**cliff**	**.**
我	可以	压碎	你	到	件	和	这	手	,	或者	扔	你	从	这	悬崖	.

我可以用这只手把你捏成碎片，或者把你从悬崖上扔下去。

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sɪn] ,

And	yet	,	that	were	indeed	a	sin	,
和	然而	,	那	是	的确	一个	罪	,

然而，那确实是一种罪过。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] .

and	I	should	resemble	one	placing	his	heel	upon	a	flower	.
和	我	应该	类似	一	放置	他的	脚跟	之上	一个	花	.

而我应该像一个人把脚后跟放在花朵上一样。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [goʊ][tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][kæst] [ðiː] ['ɪntuː] ['prɪzn]

Nay	,	but	I	will	presently	go	to	thy	father	,	and	bid	him	cast	thee	into	prison
不	,	但	我	将要	目前	去	到	你的	父亲	,	和	出价	他	投掷	你	进入	监狱

,

,

,

不，我马上就去见你父亲，让他把你关进监狱。

[fɔːr; fər] ['lʊrɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [kʌm] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ,

for	luring	to	destruction	strangers	that	come	by	invitation	to	his	capital	,
为了	诱饵	到	破坏	陌生人	那	来	经过	邀请	到	他的	首都	,

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪf] - [kən'dʌkt] .

against	his	own	safe	-	conduct	.
反对	他的	自己的	安全的	-	执行	.

引诱陌生人到他的首都，违反他自己的安全通行证，最终导致他们丧命。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['jækʃi] , [ɔːr][ə; eɪ]

And	now	I	am	sorely	tempted	to	look	upon	thee	as	a	Yakshi	,	or	a
和	现在	我	是	非常	受诱惑	到	看	之上	你	作为	一个	夜叉	,	或者	一个

-

,

Rákshasi	,
-	,

现在我真的很想把你看作是夜叉女或罗刹女。

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] , - [ɪz] [ðaɪ] ['eɪdʒənt] , [huː] [drɔːz]

devouring	human	bodies	,	and	doubtless	,	Yogeshwara	is	thy	agent	,	who	draws
吞噬	人类	身体	,	和	毫无疑问	,	-	是	你的	代理人	,	WHO	平局

['trævələz] [tuː; tə] [ðaɪ] [den] ,

travellers	to	thy	den	,
旅行者	到	你的	丹	,

吞噬人类的躯体，毫无疑问，瑜伽之主是你的代理人，他引诱旅人来到你的巢穴。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [ðaɪ] ['vɪktɪm] , ['oʊnli][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['meni] ,

and	I	myself	thy	victim	,	only	the	last	of	many	,
和	我	我	你的	受害者	,	仅有的	这	最后的	的	许多	,

而我，你的猎物，只是众多受害者中的最后一个。

[huːz] [boʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][laɪ] ['skætərd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [klɪf] .

whose	bones	it	may	be	lie	scattered	at	the	foot	of	yonder	cliff	.
谁	骨头	它	可能	是	说谎	疏散	在	这	脚	的	远处	悬崖	.

或许是他的骸骨散落在远处悬崖脚下。

[ænd; ənd] - [sed] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] : [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Yogeshwara	said	,	within	his	ambush	:	Now	,	without	knowing	it	,
和	-	说	,	之内	他的	伏击	:	现在	,	没有	会心	它	,

瑜伽之主在埋伏中说道：现在，不知不觉中，

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [.ʌndi'zaindli]

he	is	getting	very	dangerously	close	to	the	truth	,	and	his	words	,	undesignedly
他	是	获得	非常	危险地	关闭	到	这	真相	,	和	他的	字	,	非故意地

,

,

,

他越来越接近真相，而且他的话语，并非有意为之，却非常危险。

[wɪl] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

will	touch	her	to	the	quick	.
将要	触碰	她	到	这	快的	.

会触及她的要害。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

And	she	was	silent	for	a	while	,	and	then	she	said	with	a	sigh	:
和	她	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	,	和	然后	她	说	和	一个	叹	:

她沉默了一会儿，然后叹了口气说道：

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [ðiː] [bʌt; bət][ə; eɪ] - , [ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ?

am	I	then	to	thee	but	a	Rákshasi	,	and	only	an	impostor	?
是	我	然后	到	你	但	一个	-	,	和	仅有的	一个	骗子	?

那么，在你眼中，我只不过是一个罗刹女，一个冒名顶替者吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : [dɪr] ['guːruː] ,

And	the	King	said	:	Dear	Guru	,
和	这	国王	说	:	亲爱的	大师	,

国王说：尊敬的古鲁，

['evri] - [kæn; kən] [ə'suːm] [æt; ət] [wɪl] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] ,

every	Rákshasi	can	assume	at	will	a	form	of	more	than	mortal	beauty	,
每一个	-	能	认为	在	将要	一个	形式	的	更多的	比	凡人	美丽	,

每个罗刹女都能随意幻化成超凡脱俗的绝世美人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðaɪn] [meɪks] [ðiː] [sə'spɪʃəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	this	very	beauty	of	thine	makes	thee	suspicious	in	my	eyes	,
和	这	非常	美丽	的	你的	制作	你	可疑的	在	我的	眼睛	,

而你这副美貌反而让我对你心生疑虑。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] [siːn] .

for	nothing	like	it	was	ever	seen	.
为了	没有什么	喜欢	它	曾是	曾经	已见	.

前所未见。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðiː] [ðæn; ðən][daɪ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,

And	yet	I	would	rather	be	devoured	by	thee	than	die	in	any	other	way	,
和	然而	我	会	相当	是	吞噬	经过	你	比	死	在	任何	其他	方式	,

然而，我宁愿被你吞噬，也不愿以其他任何方式死去。

[ɔːr] [fɔːl] , [æz; əz][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [ɪn]['bæt(ə)l] .

or	fall	,	as	is	probable	,	in	battle	.
或者	落下	,	作为	是	可能	,	在	战斗	.

或者像很可能的那样，战死沙场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [jʌŋ]

And	she	looked	at	him	a	moment	,	and	then	she	said	:	Thou	art	very	young
和	她	看起来	在	他	一个	片刻	,	和	然后	她	说	:	你	艺术	非常	年轻的

,

,

,

她看了他一会儿，然后说："你还很年轻。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['hɑːrdli]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] : [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] , [ðen] , [bɪn]

and	as	I	think	,	hardly	older	than	myself	:	and	hast	thou	,	then	,	been
和	作为	我	思考	,	几乎	老	比	我	:	和	哈斯特	你	,	然后	,	到过

['prez(ə)nt][ɪn] ['meni] ['bætlz] ?

present	in	many	battles	?
展示	在	许多	战斗	?

依我看来，你的年纪应该和我差不多大：那么，你一定参加过很多战役吧?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ɪn][sʌm; səm] .

And	he	said	:	In	some	.
和	他	说	:	在	一些	.

他说：在某些情况下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ə'laɪv] ?

Then	she	said	:	How	is	it	,	then	,	that	thou	art	still	alive	?
然后	她	说	:	如何	是	它	,	然后	,	那	你	艺术	仍然	活	?

然后她问道：那么，你为何还活着呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l]['guːruː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

And	the	King	laughed	,	and	said	:	Dearest	little	Guru	,	there	would	be	no
和	这	国王	笑了	,	和	说	:	亲爱的	小的	大师	,	那里	会	是	不

['bætlz] ,

battles	,
战斗	,

国王笑着说：亲爱的小古鲁，不会有战争的。

[ɪf] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l][ɔːl][wɜːr; wər] [kɪld] .

if	in	every	battle	all	were	killed	.
如果	在	每一个	战斗	全部	是	被杀	.

如果每场战斗中所有人都被杀死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [bʌt; bət] [ðaɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

And	she	said	:	But	thy	own	father	was	killed	in	battle	,	and	one	day	,
和	她	说	:	但	你的	自己的	父亲	曾是	被杀	在	战斗	,	和	一	天	,

她说：但是你自己的父亲战死沙场，有一天，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪ] [keɪs] ['ɔːlsoʊ] .

it	may	be	thy	case	also	.
它	可能	是	你的	案件	还	.

你的情况可能也是如此。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [sed] : [huː] [noʊz] ?

And	Chand	said	:	Who	knows	?
和	钱德	说	:	WHO	知道	?

钱德说：谁知道呢?

[fɔːr; fər][sʌm; səm][fɔːl] , [ɑːn][ðer; ðər] ['veri] [fɜːrst] [fiːld] : [ænd; ənd] ['ʌðər] [spend] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz]

For	some	fall	,	on	their	very	first	field	:	and	others	spend	their	whole	lives
为了	一些	落下	,	在	他们的	非常	第一的	场地	:	和	其他的	花费	他们的	所有的	生活

[ɑːn]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,

on	battle	-	fields	,
在	战斗	-	字段	,

有些人第一次踏上战场就倒下了；而有些人则终其一生都奉献给了战场。

[ænd; ənd] [deθ] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

and	Death	flies	from	them	continually	,	as	if	he	was	afraid	of
和	死亡	苍蝇	从	他们	持续	,	作为	如果	他	曾是	害怕的	的

[ðem; ðəm] [hɪm'self] .

them	himself	.
他们	他自己	.

死神不断地躲避他们，仿佛他自己也害怕他们一样。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [tʃuːziz] [huːm] [hiː; hi] [pliːziz] .

Or	,	it	may	be	,	he	chooses	whom	he	pleases	.
或者	,	它	可能	是	,	他	选择	谁	他	请	.

或者，他可能随心所欲地选择对象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðen] , [nɑːt] [ə'freɪd] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðiː] ?

Then	she	said	:	And	art	thou	,	then	,	not	afraid	,	lest	he	should	choose	thee	?
然后	她	说	:	和	艺术	你	,	然后	,	不是	害怕的	,	免得	他	应该	选择	你	?

然后她问道：那么，你难道不害怕他会选择你吗?

[ænd; ənd] ['tʃænd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] ['saɪləns] .

And	Chand	looked	at	her	,	for	a	while	,	in	silence	.
和	钱德	看起来	在	她	,	为了	一个	尽管	,	在	沉默	.

钱德沉默地看了她一会儿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sed] : [huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ?

And	all	at	once	he	said	:	Who	can	escape	what	is	written	on	his	forehead	?
和	全部	在	一次	他	说	:	WHO	能	逃脱	什么	是	书面	在	他的	前额	?

他突然说道：谁能逃脱额头上所写的内容呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [fɔːl] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [wʌt] [hɑːrm] ?

And	if	a	brave	man	fall	in	battle	,	what	harm	?
和	如果	一个	勇敢的	男人	落下	在	战斗	,	什么	伤害	?

如果一个勇敢的人战死沙场，又有什么损失呢?

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

For	he	must	die	somehow	,	and	in	that	case	,	at	any	rate	,
为了	他	必须	死	不知何故	,	和	在	那	案件	,	在	任何	速度	,

因为他终究会死，至少在这种情况下，

[ðə; ði] ['ʌpsərəs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [weɪts] , [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	Apsaras	appointed	for	him	waits	,	to	carry	off	his	soul	.
这	阿普萨拉斯	任命	为了	他	等待	,	到	携带	离开	他的	灵魂	.

为他指派的阿普萨拉斯仙女正等着带走他的灵魂。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['ʌpsərəs] , [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] .

But	I	have	found	my	Apsaras	,	while	I	am	alive	.
但	我	有	成立	我的	阿普萨拉斯	,	尽管	我	是	活	.

但我已经找到了我的阿普萨拉斯，趁我还活着。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] .

and	now	that	I	bethink	me	,	surely	that	is	what	thou	art	.
和	现在	那	我	思考	我	,	一定	那	是	什么	你	艺术	.

现在我仔细想想，你果然就是这样的人。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

['daʊtləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , ['hævɪŋ] [daɪd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌʌnə'werz] ,
doubtless **I** **am** **dead** **,** **having** **died** **somehow** **or** **other** **,** **unawares** **,**
毫无疑问 我 是 死的 , 拥有 死亡 不知何故 或者 其他 , 不知情 ,

毫无疑问，我已经死了，不知何故死去，毫无察觉。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['veri] ['ʌpsərəs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'weɪ] [maɪ] [soʊl] .
and **thou** **art** **the** **very** **Apsaras** **that** **has** **come** **to** **fetch** **away** **my** **soul** **.**
和 你 艺术 这 非常 阿普萨拉斯 那 有 来 到 拿来 离开 我的 灵魂 .

你就是前来带走我灵魂的阿普萨拉斯仙女。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrbər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bɪt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
And **who** **knows** **but** **that** **this** **arbour** **of** **thine** **is** **a** **very** **bit** **of** **heaven** **,**
和 WHO 知道 但 那 这 乔木 的 你的 是 一个 非常 少量 的 天堂 ,

谁又能说不定你这处休憩之所就是人间天堂呢?

['lɪftɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ?
lifted **as** **it** **is** **above** **the** **lower** **world** **,** **among** **the** **clouds** **?**
抬起 作为 它 是 多于 这 降低 世界 , 之中 这 云 ?

它高高耸立于下方世界之上，穿梭于云端?

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] : ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˌæpsə'reɪˌsiːz] [teɪk] [ðiː] .
And **all** **at** **once** **,** **she** **exclaimed** **,** **with** **emphasis** **:** **Never** **shall** **the** **Apsarases** **take** **thee** **.**
和 全部 在 一次 , 她 惊呼 , 和 强调 : 绝不 将 这 无足蛛 拿 你 .

她突然大声说道，语气坚定："阿普萨拉斯人绝不会带走你。"

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [faɪt] [ɑːn] ['eni] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ə'gen] .
Thou **shalt** **never** **fight** **on** **any** **battle** **-** **field** **again** **.**
你 应 绝不 斗争 在 任何 战斗 - 场地 再次 .

你不得再踏上任何战场。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [dɑːn] .
And **then** **again** **,** **she** **stopped** **short** **,** **while** **the** **colour** **rushed** **over** **her** **face** **like** **dawn** **.**
和 然后 再次 , 她 停止 短的 , 尽管 这 颜色 匆忙 超过 她 脸 喜欢 黎明 .

然后，她又突然停住了脚步，脸颊像黎明般泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] : [ɑː] !
And **instantly** **,** **the** **King** **started** **to** **his** **feet** **,** **exclaiming** **with** **rapture** **:** **Ah** **!**
和 即刻 , 这 国王 开始 到 他的 脚 , 惊呼 和 狂喜 : 啊 !

国王立刻站了起来，欣喜若狂地喊道：啊!

['guːruː][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
Guru **of** **my** **heart** **!**
大师 的 我的 心 !

我心中的导师!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wʊd] [maɪ] [deθ] [dɪs'pliːz] [ðiː] ?
would **my** **death** **displease** **thee** **?**
会 我的 死亡 得罪 你 ?

我的死会让你不高兴吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] : [neɪ] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [fɪr] [fɔːr; fər][ðaɪ] [laɪf] , [ɑːn][sʌm; səm]

And	she	said	,	with	confusion	:	Nay	,	I	did	but	fear	for	thy	life	,	on	some
和	她	说	,	和	困惑	:	不	,	我	做过	但	害怕	为了	你的	生活	,	在	一些

['fjuːtʃər] [deɪ] .

future	day	.
未来	天	.

她困惑地说：不，我只是担心你将来某天你的性命会受到威胁。

[bʌt; bət] [lʊk] !

But	look	!
但	看	!

但是你看！

[wer] [maɪ] ['flaʊər] [laɪz] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðiː] , [tuː; tə] ['treʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jj^ə] .

where	my	flower	lies	,	that	I	gave	thee	,	to	treasure	for	a	yuga	.
在哪里	我的	花	谎言	,	那	我	给予	你	,	到	宝藏	为了	一个	尤加	.

我的花儿躺在那里，那是我送给你的，让你珍藏一个时代。

[ɔːl'redi] [dʌst] [ðaʊ] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Already	dost	thou	neglect	it	?
已经	朋友	你	忽视	它	?

你已经忽略它了吗?

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

For	in	his	emotion	,	the	King	had	thrown	it	to	the	ground	.
为了	在	他的	情感	,	这	国王	有	抛掷	它	到	这	地面	.

国王情绪激动，将它摔在了地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] : [siː] !

And	she	said	again	:	See	!
和	她	说	再次	:	看	!

她又说：看！

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['moʊmənt] ,

in	the	confusion	caused	by	matters	of	more	moment	,
在	这	困惑	导致	经过	事情	的	更多的	片刻	,

在由更重要的事情引起的混乱中，

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['flaʊər] [fɔːlz] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

how	the	poor	flower	falls	neglected	to	the	ground	!
如何	这	贫穷的	花	瀑布	被忽视的	到	这	地面	!

可怜的花朵被忽视，最终凋零在地!

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [pɪkt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] .

And	the	King	picked	the	flower	up	,	and	laid	it	carefully	upon	the	seat	.
和	这	国王	挑选	这	花	向上	,	和	铺设	它	小心	之上	这	座位	.

于是国王摘下那朵花，小心翼翼地放在座位上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [laɪ] [ðaʊ] [ðer; ðər] , [maɪ] ['flaʊər] , [sɪ'kjʊrli] : [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	said	:	Lie	thou	there	,	my	flower	,	securely	:	I	will	see	to	it	,
和	他	说	:	说谎	你	那里	,	我的	花	,	安全地	:	我	将要	看	到	它	,

他说："我的花儿，安然地躺在那里吧，我会照顾你的。"

[ðæt] [ðaʊ] [dʌst] ['nevər] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

that	thou	dost	never	fall	to	the	ground	again	.
那	你	朋友	绝不	落下	到	这	地面	再次	.

愿你永不再跌倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz]

And	then	,	he	turned	to	the	King's	daughter	,	and	made	a	step	towards
和	然后	,	他	转向	到	这	国王学院	女儿	,	和	制成	一个	步	向

[hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

her	,	with	such	determination	,
她	,	和	这样的	决心	,

然后，他转向国王的女儿，坚定地朝她迈了一步。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] .

that	she	drew	back	in	alarm	.
那	她	画	后退	在	警报	.

她惊恐地后退了一步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hæf][ɪn] [pleɪ] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [fɪr] : [bɪ'wer] !

And	she	faltered	,	half	in	play	and	half	in	fear	:	Beware	!
和	她	犹豫不决	,	一半	在	玩	和	一半	在	害怕	:	提防	!

她踉跄了一下，一半是出于玩笑，一半是出于恐惧：当心！

[oʊ][ɪn'truːdər] : [ðaʊ] [ɑːrt] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

O	Intruder	:	thou	art	transgressing	the	conditions	.
哦	入侵者	:	你	艺术	违规	这	状况	.

入侵者啊！你违反了规定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

But	the	King	swept	away	her	expostulation	with	a	wave	of	his	hand	.
但	这	国王	扫荡	离开	她	解释	和	一个	海浪	的	他的	手	.

但国王挥了挥手，便打消了她的抗议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [neɪ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [baɪ] [raɪt] [ɔːr]

And	he	exclaimed	:	Nay	,	I	care	not	any	longer	whether	I	am	here	by	right	or
和	他	惊呼	:	不	,	我	关心	不是	任何	更长	无论	我	是	这里	经过	正确的	或者

[rɔːŋ] :

wrong	:
错误的	:

他大声说道：不，我不再关心我来到这里是出于对错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] .

it	is	enough	that	I	am	here	,	and	thou	art	there	.
它	是	足够的	那	我	是	这里	,	和	你	艺术	那里	.

我在这里，你在那里，这就足够了。

[ænd; ənd] [wel] [dɪdst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː] , ['weðər] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]['bæt(ə)l] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

And	well	didst	thou	ask	me	,	whether	I	feared	to	fall	in	battle	like	my	father	.
和	出色地	迪斯特	你	问	我	,	无论	我	害怕	到	落下	在	战斗	喜欢	我的	父亲	.

你问我是否害怕像我父亲一样战死沙场，这个问题问得好。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][aɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðaɪ] ['veri] ['kwestʃən] ,

For	never	hitherto	had	I	fear	of	any	kind	,	but	at	thy	very	question	,
为了	绝不	迄今为止	有	我	害怕	的	任何	种类	,	但	在	你的	非常	问题	,

我此前从未感到过任何恐惧，但你的这个问题却让我感到恐惧。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

I	suddenly	understood	that	I	was	changed	.
我	突然	理解	那	我	曾是	已更改	.

我突然意识到，我变了。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] , [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [træns'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [mæn][baɪ] ['spɛlz] ?

Did	I	not	say	,	thou	wert	a	witch	,	transforming	me	into	another	man	by	spells	?
做过	我	不是	说	,	你	沃特	一个	巫婆	,	转变	我	进入	其他	男人	经过	咒语	?

我不是说过，你是女巫，用咒语把我变成了另一个人吗?

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] , [sɪns] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][daɪ] ,

For	now	I	know	I	am	a	coward	,	and	afraid	to	die	,	since	should	I	die	,
为了	现在	我	知道	我	是	一个	懦夫	,	和	害怕的	到	死	,	自从	应该	我	死	,

现在我知道我是个懦夫，害怕死亡，因为如果我死了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðiː] ['eni] [mɔːr] .

I	should	never	see	thee	any	more	.
我	应该	绝不	看	你	任何	更多的	.

我再也不想见到你了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stuːpt] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

And	all	at	once	he	stooped	,	till	his	left	hand	rested	on	her	basket	,
和	全部	在	一次	他	弯腰	,	直到	他的	左边	手	休息	在	她	篮子	,

他突然弯下腰，左手放在了她的篮子上。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	look	up	into	her	face	,	which	was	turned	towards	the	ground	.
到	看	向上	进入	她	脸	,	哪个	曾是	转向	向	这	地面	.

抬头望向她的脸，她的脸却低垂着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

And	he	said	with	a	voice	that	shook	with	emotion	:
和	他	说	和	一个	嗓音	那	摇晃	和	情感	:

他声音颤抖，激动地说：

[dɪr] ['guːruː] , [kʌm] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [tʃuːz] [ˌem 'iː] ,

Dear	Guru	,	come	,	wilt	thou	not	choose	me	,
亲爱的	大师	,	来	,	枯萎	你	不是	选择	我	,

亲爱的上师，请您降临，您难道不愿选择我吗?

[ænd; ənd] [θroʊ] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv][ðaɪ] [tʃɔɪs] ?

and	throw	round	my	neck	the	garland	of	thy	choice	?
和	扔	圆形的	我的	脖子	这	花环	的	你的	选择	?

把您选择的花环戴在我脖子上?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd]

And	I	will	be	thy	slave	,	and	do	everything	according	to	thy	bidding	,	and
和	我	将要	是	你的	奴隶	,	和	做	一切	根据	到	你的	投标	,	和

[ə'bændən] ,

abandon	,
放弃	,

我愿做你的奴隶，凡事听从你的吩咐，弃绝一切。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [maɪ] ['bætlz] [ænd; ənd][maɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [θɪŋ]

if	thou	wilt	,	my	battles	and	my	kingdom	and	my	life	,	and	every	other	thing
如果	你	枯萎	,	我的	战斗	和	我的	王国	和	我的	生活	,	和	每一个	其他	事物

,

,
,

如果你愿意，我的战争、我的王国、我的生命，以及其他一切，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [græs] , ['oʊnli][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [vɔɪs] ,

counting	the	world	as	grass	,	only	to	sit	beside	thee	and	listen	to	thy	voice	,
计数	这	世界	作为	草	,	仅有的	到	坐	旁	你	和	听	到	你的	嗓音	,

我视世界如草，只愿坐在你身旁，聆听你的声音。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðiː] ,

and	watch	thee	,
和	手表	你	,

小心点，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [her] [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ɪz] [ðaɪn]
and **thy** **eyes** **and** **thy** **hands** **and** **thy** **hair** **and** **whatever** **else** **is** **thine**
和 你的 眼睛 和 你的 双手 和 你的 头发 和 任何 别的 是 你的
[ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðiː] .
and **part** **of** **thee** **.**
和 部分 的 你 .

还有你的眼睛、你的双手、你的头发，以及所有属于你、构成你一部分的东西。

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错!

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ɪf] ['fɔːrmərli] [aɪ] [θɔːt] ['laɪtli] [ʌv; əv] [ðaɪ] [seks] ?
and **what** **does** **it** **matter** **,** **if** **formerly** **I** **thought** **lightly** **of** **thy** **sex** **?**
和 什么 做 它 事情 , 如果 以前 我 想法 轻轻 的 你的 性别 ?

就算我以前轻视过你的性别，又有什么关系呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] , [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
I **was** **but** **a** **fool** **,** **that** **did** **not** **know** **,**
我 曾是 但 一个 傻子 , 那 做过 不是 知道 ,

我当时真是个傻瓜，什么都不知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðiː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðiː]
and **now** **I** **will** **make** **up** **to** **thee** **for** **all** **,** **and** **serve** **thee** **,** **and** **follow** **thee**
和 现在 我 将要 制作 向上 到 你 为了 全部 , 和 服务 你 , 和 跟随 你
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

现在我将报答你一切，服侍你，跟随你。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .
and **obey** **thee** **like** **a** **dog** **.**
和 服从 你 喜欢 一个 狗 .

像狗一样服从你。

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错!

[aɪ] [hæv; həv] [kæst] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
I **have** **cast** **my** **whole** **life** **into** **the** **fire** **,** **and** **thrown** **it** **behind** **me** **like** **a**
我 有 投掷 我的 所有的 生活 进入 这 火 , 和 抛掷 它 在后面 我 喜欢 一个
[driːm] ,
dream **,**
梦 ,

我已将我的整个人生投入火中，像抛梦一样将它抛在身后。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'woʊkən] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [weɪkt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] :
out **of** **which** **I** **have** **awoken** **,** **as** **thou** **hast** **waked** **me** **,** **with** **a** **start** **:**
出去 的 哪个 我 有 觉醒 , 作为 你 哈斯特 醒来 我 , 和 一个 开始 :

我从中醒来，正如你唤醒了我一样，惊醒过来:

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [veɪn]
for **now** **I** **see** **that** **it** **was** **horrible** **,** **and** **black** **,** **and** **cold** **and** **vain**
为了 现在 我 看 那 它 曾是 可怕 , 和 黑色的 , 和 寒冷的 和 徒劳
[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ;
and **worthless** **;**
和 毫无价值 ;

现在我才明白，那是可怕的、黑暗的、冰冷的、虚荣的、毫无价值的;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['eni] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deθ] ,

for	what	is	any	life	in	which	thou	art	not	but	a	death	,
为了	什么	是	任何	生活	在	哪个	你	艺术	不是	但	一个	死亡	,

若你不在其中成为死亡，那么任何生命又有什么意义呢?

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [deθ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

and	worse	than	any	death	,	to	have	seen	thee	,	and	to	be	without
和	更糟	比	任何	死亡	,	到	有	已见	你	,	和	到	是	没有

[ðiː] ,

thee	,
你	,

比任何死亡都更痛苦，莫过于见过你，却失去了你。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

even	for	an	hour	.
甚至	为了	一个	小时	.

哪怕只有一小时。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

now	I	know	,	though	then	I	knew	it	not	,
现在	我	知道	,	尽管	然后	我	知道	它	不是	,

现在我知道了，虽然当时我并不知道。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['moʊmənt] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðiː] , [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ'self] ,

that	the	very	first	moment	I	set	eyes	on	thee	,	I	ceased	to	be	myself	,
那	这	非常	第一的	片刻	我	放	眼睛	在	你	,	我	停止	到	是	我	,

从我第一眼看到你的那一刻起，我就不再是我自己了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] ,

for	it	is	thou	that	art	myself	,	and	my	soul	,
为了	它	是	你	那	艺术	我	,	和	我的	灵魂	,

因为你就是我，我的灵魂，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

and	without	thee	I	am	nothing	but	a	corpse	.
和	没有	你	我	是	没有什么	但	一个	尸体	.

没有你，我不过是一具尸体。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [laɪk] ,

Only	tell	me	what	there	is	of	me	which	thou	dost	not	like	,
仅有的	告诉	我	什么	那里	是	的	我	哪个	你	朋友	不是	喜欢	,

你只要告诉我，我身上你究竟有什么你不喜欢的地方就行了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [wɪlt] [help] [ˌem 'iː] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə]

and	I	will	change	it	,	if	only	thou	wilt	help	me	:	for	thou	art	powerful	to
和	我	将要	改变	它	,	如果	仅有的	你	枯萎	帮助	我	:	为了	你	艺术	强大的	到

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

如果你愿意帮助我，我一定会改变它：因为你有能力改变。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ruːd] , [ænd; ənd] [niːd] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ]

For	I	am	very	rude	,	and	need	teaching	,	and	thou	shalt	teach	me	anything
为了	我	是	非常	粗鲁的	,	和	需要	教学	,	和	你	应	教	我	任何事物

[ðaʊ] [wɪlt] .

thou	wilt	.
你	枯萎	.

因为我非常粗鲁，需要教导，你愿意教我什么都可以。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] ['lɔːŋgɪst] [fɔːr; fər] ,

And	if	there	is	anything	thou	longest	for	,
和	如果	那里	是	任何事物	你	最长	为了	,

如果你最渴望的是什么，

[aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] ,

I	will	search	the	world	to	bring	it	to	thy	feet	,
我	将要	搜索	这	世界	到	带来	它	到	你的	脚	,

我将走遍世界，将它带到你的脚下。

[ænd; ənd] [fetʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and	fetch	for	thee	no	matter	what	from	the	very	bottom	of	the	sea	.
和	拿来	为了	你	不	事情	什么	从	这	非常	底部	的	这	海	.

无论如何，都要从海底深处为你取回。

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [sɜːrv] [ðiː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] : [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ]

Only	let	me	serve	thee	,	no	matter	how	:	see	,	I	am	very	strong	,	and	if	thou
仅有的	让	我	服务	你	,	不	事情	如何	:	看	,	我	是	非常	强的	,	和	如果	你

[wɪlt] ,

wilt	,
枯萎	,

只要让我为你效力，无论如何：你看，我力气很大，如果你愿意，

[wɪl] ['kæri] [ðiː] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [ðæt] ['oʊnli] ['sʌmwʌn] [wʊd] [ə'tæk] [ðiː] ,

will	carry	thee	about	;	and	O	,	that	only	someone	would	attack	thee	,
将要	携带	你	关于	;	和	哦	,	那	仅有的	某人	会	攻击	你	,

会把你四处带走；哦，但愿有人会攻击你，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðiː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [laɪk] ['nevər] [ə'nʌðər]

that	I	might	show	thee	by	experience	that	I	could	fight	for	thee	like	never	another
那	我	可能	展示	你	经过	经验	那	我	可以	斗争	为了	你	喜欢	绝不	其他

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

in	the	world	!
在	这	世界	!

我要用我的亲身经历向你证明，我可以为你而战，胜过世上任何人！

[aɪ] ! [deθ] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rænsəm] [fɔːr; fər]

Aye	!	death	itself	would	be	delicious	,	were	it	only	given	as	a	ransom	for
是的	!	死亡	本身	会	是	可口的	,	是	它	仅有的	给定	作为	一个	赎金	为了

[ðaɪ] [laɪf] .

thy	life	.
你的	生活	.

是啊！如果死亡仅仅是用来换取你的生命，那死亡本身就是一件美味的事。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[soʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

So	as	he	spoke	,	she	listened	,	standing	as	if	rooted	to	the	ground	,
所以	作为	他	辐	,	她	听着	,	常设	作为	如果	根	到	这	地面	,

于是，他说话的时候，她静静地听着，仿佛钉在了地上一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

with	a	bosom	that	rose	and	fell	in	agitation	,
和	一个	怀	那	玫瑰	和	跌倒	在	搅动	,

胸口因激动而起伏，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	eyes	that	did	not	dare	to	leave	the	floor	.
和	眼睛	那	做过	不是	敢	到	离开	这	地面	.

以及那双不敢离开地板的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

And	**when**	**he**	**ended**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**.**
和	什么时候	他	结束	,	全部	在	一次	,	她	看起来	向上	.

当他突然停下脚步时，她抬起了头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] , ['ræpɪd][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	**she**	**cast**	**a**	**single**	**glance**	**,**	**rapid**	**as**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**,**	**at**	**his**	**face**	**,**
和	她	投掷	一个	单身的	瞥一眼	,	迅速的	作为	一个	闪光	的	闪电	,	在	他的	脸	,

她飞快地瞥了他一眼，如同闪电一般。

[ðæt] [riˈzembld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['bɛgd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl]

that	**resembled**	**the**	**face**	**of**	**one**	**that**	**begged**	**for**	**mercy**	**,**	**for**	**his**	**eyes**	**were**	**full**
那	类似	这	脸	的	一	那	乞求	为了	怜悯	,	为了	他的	眼睛	是	满的

[ʌv; əv] [terz] ;

of	**tears**	**;**
的	眼泪	;

那张脸就像是在乞求怜悯，因为他的眼睛里充满了泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪf] ,

and	**then**	**once**	**more**	**she**	**bounded**	**like**	**a**	**deer**	**towards**	**the**	**cliff**	**,**
和	然后	一次	更多的	她	有界	喜欢	一个	鹿	向	这	悬崖	,

然后她又一次像鹿一样奔向悬崖。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] [əˈpɑːn][ɪts] ['veri] [vɜːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

and	**stood**	**again**	**upon**	**its**	**very**	**verge**	**,**	**with**	**her**	**back**	**towards**	**him**	**,**	**looking**	**out**
和	站立	再次	之上	它是	非常	边缘	,	和	她	后退	向	他	,	寻找	出去

['oʊvər][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

over	**the**	**gorge**	**.**
超过	这	峡谷	.

她再次站在悬崖边上，背对着他，眺望着峡谷。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

And	**all**	**at**	**once**	**she**	**stooped**	**,**	**and**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**.**
和	全部	在	一次	她	弯腰	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她突然弯下腰，用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈwaɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

And	**so**	**she**	**stood**	**awhile**	**;**	**and**	**at**	**last**	**,**	**she**	**took**	**her**	**hands**	**from**	**her**
和	所以	她	站立	一会儿	;	和	在	最后的	,	她	采取	她	双手	从	她

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

于是她站了一会儿；最后，她把手从脸上拿开。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

and	**turned**	**round**	**.**
和	转向	圆形的	.

然后转过身去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] ,

And	**she**	**looked**	**at**	**the**	**King**	**,**	**with**	**hard**	**eyes**	**,**
和	她	看起来	在	这	国王	,	和	难的	眼睛	,

她目光锐利地看着国王。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] - [əˈsetɪk] .

and	**a**	**face**	**paler**	**than**	**the**	**ashes**	**on**	**the**	**body**	**of**	**a**	**Pashupata**	**ascetic**	**.**
和	一个	脸	肤色较浅	比	这	灰烬	在	这	身体	的	一个	-	苦行僧	.

他的脸色比帕舒帕塔苦行僧身上的灰烬还要苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [klɪr] , [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] : [oʊ] [kɪŋ] ['tʃænd] ,

And	**she**	**said**	**,**	**very**	**low**	**,**	**and**	**very**	**clear**	**,**	**and**	**very**	**slowly**	**:**	**O**	**King**	**Chand**	**,**
和	她	说	,	非常	低的	,	和	非常	清除	,	和	非常	缓慢地	:	哦	国王	钱德	,

她低声、清晰、缓慢地说："哦，昌德国王啊！"

[ðə; ði]['guːruː][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

the	Guru	has	arrived	.
这	大师	有	到达的	.

上师驾到。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

And	instantly	,	the	King	turned	like	lightning	to	the	door	.
和	即刻	,	这	国王	转向	喜欢	闪电	到	这	门	.

国王立刻像闪电般转身走向门口。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [hɪr] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] .

And	seeing	nothing	,	he	listened	,	and	he	said	:	Here	there	is	nobody	.
和	看到	没有什么	,	他	听着	,	和	他	说	:	这里	那里	是	无人	.

他什么也没看到，便侧耳倾听，然后说道：这里没有人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['guːruː] .

Then	she	looked	at	him	strangely	,	and	said	again	:	There	is	no	Guru	.
然后	她	看起来	在	他	奇怪的	,	和	说	再次	:	那里	是	不	大师	.

然后她奇怪地看了他一眼，又说：没有上师。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði]['guːruː] .

I	am	myself	the	Guru	.
我	是	我	这	大师	.

我就是上师。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn] [pər'pleksəti] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

And	as	he	continued	to	gaze	at	her	,	in	perplexity	,	not	understanding	,
和	作为	他	持续	到	目光	在	她	,	在	困惑	,	不是	理解	,

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : [oʊ] [kɪŋ] ['tʃænd] ,

she	continued	:	O	King	Chand	,
她	持续	:	哦	国王	钱德	,

他困惑地凝视着她，不明白她的意思，她继续说道："哦，昌德国王，

[ðaɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [truːθ] .

thy	original	opinions	about	women	were	,	after	all	,	the	truth	.
你的	原来的	意见	关于	女性	是	,	后	全部	,	这	真相	.

你最初对女性的看法，归根结底，才是真理。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['æftər][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

For	a	woman	is	after	all	,	nothing	,	but	a	mass	of	deception	,	and	a
为了	一个	女士	是	后	全部	,	没有什么	,	但	一个	大量的	的	欺骗	,	和	一个

['treɪtər] ,

traitor	,
叛徒	,

女人终究不过是一堆谎言和叛徒。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][led] [ðiː] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .

and	now	I	have	betrayed	thee	,	and	led	thee	straight	into	a	trap	.
和	现在	我	有	背叛	你	,	和	引领	你	直的	进入	一个	陷阱	.

而现在我背叛了你，把你引入了陷阱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed]

And	as	the	King	still	remained	gazing	silently	at	her	in	amazement	,	she	said
和	作为	这	国王	仍然	剩余	凝视	默默	在	她	在	惊愕	,	她	说

[jet] [ə'gen] :

yet	again	:
然而	再次	:

国王仍然目瞪口呆地看着她，她又一次说道：

[ðaʊ] [hæst] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ɪˈmædʒɪnd] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr]

Thou	**hast**	**all**	**along**	**imagined**	**,**	**that**	**I**	**was**	**here**	**by**	**a**	**chance**	**,**	**and**	**our**
你	哈斯特	全部	沿着	想象	,	那	我	曾是	这里	经过	一个	机会	,	和	我们的

[ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] ,

meeting	**was**	**unpremeditated**	**,**
会议	曾是	无预谋的	,

你一直以为我是偶然来到这里，我们的相遇并非事先安排。

[ænd; ənd] [ˌæksəˈdent(ə)l] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .

and	**accidental**	**:**	**and**	**yet**	**it**	**is**	**not**	**so**	**.**
和	偶然	:	和	然而	它	是	不是	所以	.

是偶然的吗？然而事实并非如此。

[fɔːr; fər] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [baɪ] [ɪkˈspres] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [ˈpɑːləsi] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðiː] :

For	**I**	**came**	**here**	**by**	**express**	**design**	**and**	**policy**	**,**	**to**	**catch**	**thee**	**:**
为了	我	来了	这里	经过	表达	设计	和	政策	,	到	抓住	你	:

我来到这里，是经过精心策划和安排的，就是为了抓住你：

[ænd; ənd] - [led] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɑːrbər] [baɪ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˌpriːəˈreindʒmənt] ,

and	**Yogeshwara**	**led**	**thee**	**to**	**my**	**arbour**	**by**	**my**	**advice**	**and**	**prearrangement**	**,**
和	-	引领	你	到	我的	乔木	经过	我的	建议	和	预先安排	,

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hʊk] [ðiː] ,

hoping	**to**	**hook**	**thee**	**,**
希望	到	钩	你	,

在我的建议和预先安排下，瑜伽之主将你引到我的凉亭，希望将你诱入怀中。

[ænd; ənd] [sner] [ðiː] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [beɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] ,

and	**snare**	**thee**	**,**	**by**	**means**	**of**	**me**	**,**	**the**	**bait**	**and**	**the**	**decoy**	**,**
和	圈套	你	,	经过	方法	的	我	,	这	饵	和	这	诱饵	,

借我这诱饵和诱饵，来设下陷阱引诱你。

[ɪn] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːləsi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðiː] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

in	**the**	**meshes**	**of**	**his**	**policy**	**,**	**making**	**thee**	**his**	**instrument**	**by**	**means**	**of**	**me**	**.**
在	这	网格	的	他的	政策	,	制作	你	他的	乐器	经过	方法	的	我	.

在他的政策网络中，通过我使你成为他的工具。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] [hæst] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈverɪfaɪd] [ðaɪ] [feɪθ] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] ,

And	**now**	**,**	**thou**	**hast**	**learned**	**a**	**lesson**	**,**	**and**	**verified**	**thy**	**faith**	**by**	**experience**	**,**
和	现在	,	你	哈斯特	学习	一个	课	,	和	已验证	你的	信仰	经过	经验	,

而现在，你已经吸取了教训，并通过亲身经历验证了你的信仰。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪz] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsɑːlɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaʊndɪd]

and	**thy**	**dislike**	**of**	**women**	**is**	**,**	**as**	**thou**	**seest**	**,**	**altogether**	**solid**	**,**	**and**	**founded**
和	你的	不喜欢	的	女性	是	,	作为	你	西斯特	,	共	坚硬的	,	和	创立

[ɑːn] [ðə; ði] [truːθ] .

on	**the**	**truth**	**.**
在	这	真相	.

而你对女性的厌恶，正如你所看到的，是完全坚定的，并且是有事实依据的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstuːpər] ,

And	**as**	**she**	**ended**	**,**	**the**	**King**	**stood**	**staring**	**at**	**her**	**,**	**in**	**a**	**stupor**	**,**
和	作为	她	结束	,	这	国王	站立	凝视	在	她	,	在	一个	昏迷	,

当她讲完话时，国王呆呆地站在那里，目瞪口呆地看着她。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [huːz] [ˈsensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [bloʊ] .

and	**like**	**one**	**whose**	**senses**	**have**	**been**	**annihilated**	**by**	**an**	**overwhelming**	**blow**	**.**
和	喜欢	一	谁	感官	有	到过	彻底消灭	经过	一个	压倒	吹	.

就像遭受重创，感官完全丧失一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪˈfɔːr] ,

And	he	saw	before	him	not	the	woman	that	she	was	immediately	before	,
和	他	锯	前	他	不是	这	女士	那	她	曾是	立即地	前	,

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .

but	another	altogether	different	.
但	其他	共	不同的	.

他眼前看到的，不是刚才那个女人，而是一个完全不同的女人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [riˈzembld] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['stoʊni][mæsk] , [aɪs] - [koʊld] , ['sʌd(ə)nli]

For	her	face	resembled	a	very	beautiful	and	stony	mask	,	ice	-	cold	,	suddenly
为了	她	脸	类似	一个	非常	美丽的	和	石质的	面具	,	冰	-	寒冷的	,	突然

[pʊt] [ɑːn] ,

put	on	,
放	在	,

因为她的脸就像一张非常美丽却又冰冷的石面具，突然戴上了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [soʊl] [kən'siːld] [bɪ'loʊ] .

as	it	were	to	hide	the	soul	concealed	below	.
作为	它	是	到	隐藏	这	灵魂	暗	以下	.

仿佛是为了掩盖隐藏在深处的灵魂。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

So	as	he	stood	,	recollection	suddenly	came	back	into	his	heart	.
所以	作为	他	站立	,	回忆	突然	来了	后退	进入	他的	心	.

于是，他站起身来，往事突然涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ðʌs] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][maɪ] ['ministəz] ,

And	he	said	to	himself	:	Thus	,	then	,	the	very	thing	predicted	by	my	ministers	,
和	他	说	到	他自己	:	因此	,	然后	,	这	非常	事物	预测	经过	我的	部长们	,

[hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] .

has	actually	occurred	.
有	实际上	发生	.

他心想：看来，我的大臣们所预言的事情，果然发生了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [faʊl] , [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ,

And	like	a	silly	fowl	,	I	have	actually	rushed	into	the	trap	,
和	喜欢	一个	愚蠢的	鸡	,	我	有	实际上	匆忙	进入	这	陷阱	,

我就像一只傻鸟，竟然一头扎进了陷阱。

[soʊ] ['skɪlfəli] [prɪ'perd] [baɪ] - [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] , [fɔː'wɔːnd] .

so	skilfully	prepared	by	Yogeshwara	to	catch	me	,	with	open	eyes	,	forewarned	.
所以	巧妙地	准备	经过	-	到	抓住	我	,	和	打开	眼睛	,	事先警告	.

瑜伽之主精心策划，让我睁大眼睛，早有预兆地落入圈套。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [ʃeɪm] ,

And	at	the	thought	of	Yogeshwara	,	all	at	once	,	pride	,	and	utter	shame	,
和	在	这	想法	的	-	,	全部	在	一次	,	自豪	,	和	说出	耻辱	,

一想到瑜伽之主，心中便涌起一股强烈的自豪感，以及无比的羞愧。

[ænd; ənd][reɪdʒ] [rʌʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]

and	rage	rushed	as	it	were	all	together	into	his	soul	,	and	the	blood
和	愤怒	匆忙	作为	它	是	全部	一起	进入	他的	灵魂	,	和	这	血

[left] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

left	his	heart	,
左边	他的	心	,

愤怒仿佛一股洪流涌入他的灵魂，鲜血从他的心脏涌出。

[ænd; ənd] ['sɜːdʒd] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['veri] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	surged	up	into	his	brow	,	and	lifted	the	very	hair	upon	his	head	.
和	激增	向上	进入	他的	眉头	,	和	抬起	这	非常	头发	之上	他的	头	.

一股热流涌上他的眉间，甚至掀起了他头上的头发。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , ['stændɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] [bɪ'fɔːr]

And	suddenly	,	he	bowed	before	the	King's	daughter	,	standing	absolutely	still	before
和	突然	,	他	鞠躬	前	这	国王学院	女儿	,	常设	绝对地	仍然	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

突然，他向国王的女儿鞠躬，一动不动地站在她面前。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] .

like	a	picture	painted	on	a	wall	.
喜欢	一个	图片	绘	在	一个	墙	.

就像画在墙上的一幅画。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] : [kɪŋ] ['maitrə][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

And	he	said	slowly	:	King	Mitra	is	very	fortunate	in	possessing	such	a	minister	,
和	他	说	缓慢地	:	国王	米特拉	是	非常	幸运	在	拥有	这样的	一个	部长	,

他缓缓说道："米特拉国王能拥有这样一位大臣，真是非常幸运。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['veri] [rɔːŋ] , [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	such	a	daughter	;	and	I	did	very	wrong	,	in	remaining	even	for	a
和	这样的	一个	女儿	;	和	我	做过	非常	错误的	,	在	其余的	甚至	为了	一个

['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

single	instant	,
单身的	立即的	,

而我竟然还留了这么个女儿；我真是大错特错了，哪怕只是一瞬间。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .

in	an	arbour	to	which	I	never	should	have	come	.
在	一个	乔木	到	哪个	我	绝不	应该	有	来	.

在一个我本不该来到这里的小巷里。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .

And	then	,	he	turned	,	and	left	the	arbour	.
和	然后	,	他	转向	,	和	左边	这	乔木	.

然后，他转身离开了凉亭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] .

And	she	stood	,	absolutely	still	,	watching	him	go	.
和	她	站立	,	绝对地	仍然	,	观看	他	去	.

她站在那里，一动不动，目送他离开。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] , ['ɔːlmoʊst] [liːpt]

So	as	he	went	away	,	the	soul	of	Yogeshwara	,	in	his	ambush	,	almost	leaped
所以	作为	他	去	离开	,	这	灵魂	的	-	,	在	他的	伏击	,	几乎	跳跃

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

from	his	body	,
从	他的	身体	,

于是，当他离开时，埋伏在他体内的瑜伽之主（Yogeshwara）的灵魂几乎从他的身体里跃了出来。

[soʊ] [ɪk'striːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

so	extreme	was	his	rage	,	and	disgust	,	and	disappointment	,	to	see	him
所以	极端	曾是	他的	愤怒	,	和	厌恶	,	和	失望	,	到	看	他

[goʊ] .

go	.
去	.

看到他离开，他感到无比愤怒、厌恶和失望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] : [hɑː] ! [wʌt] !

And	**he**	**exclaimed**	**within**	**himself**	**:**	**Ha**	**!**	**what**	**!**
和	他	惊呼	之内	他自己	:	哈	!	什么	!

他内心惊呼：哈！什么！

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [əˈweɪk] , [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈdriːmiŋ] ?

am	**I**	**awake**	**,**	**or**	**only**	**dreaming**	**?**
是	我	醒	,	或者	仅有的	做梦	?

我究竟是醒着，还是在做梦?

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[ˈæftər] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɑːpmoʊst] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [səkˈses] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi]

after	**lifting**	**the**	**matter**	**to**	**the**	**very**	**topmost**	**pinnacle**	**of**	**success**	**,**	**has**	**she**
后	举重	这	事情	到	这	非常	最顶层	巅峰	的	成功	,	有	她

[ˈæktʃuəli] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

actually	**dashed**	**it**	**,**
实际上	虚线	它	,

在将这件事推向成功的巅峰之后，她是否反而亲手将其摧毁了?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [stroʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] ,

with	**a**	**single**	**stroke**	**,**	**to**	**the**	**very**	**bottom**	**,**
和	一个	单身的	中风	,	到	这	非常	底部	,

一笔画到底，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɜːrs] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ?

making	**everything**	**worse**	**by**	**far**	**than**	**it**	**was**	**at**	**the**	**beginning**	**?**
制作	一切	更糟	经过	远的	比	它	曾是	在	这	开始	?

让一切比一开始就糟糕得多?

[ɪz][ʃiː; ʃi][mæd] , [ɔːr] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Is	**she**	**mad**	**,**	**or**	**what**	**in**	**the**	**world**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**?**
是	她	疯狂的	,	或者	什么	在	这	世界	能	是	这	事情	和	她	?

她是不是疯了？她到底怎么了?

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] [ˈruːɪnd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

now	**she**	**has**	**very**	**effectually**	**ruined**	**herself**	**,**	**and**	**her**	**father**	**,**	**and**	**me**	**,**
现在	她	有	非常	有效地	毁坏	她自己	,	和	她	父亲	,	和	我	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and	**the**	**kingdom**	**,**	**and**	**all**	**.**
和	这	王国	,	和	全部	.

现在她已经彻底毁了自己、她的父亲、我、王国以及所有的一切。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ?

Could	**she**	**not**	**hold**	**her**	**woman's**	**tongue**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**secret**	**?**
可以	她	不是	抓住	她	女性的	舌头	,	和	保持	这	秘密	?

她难道不能管住自己的嘴，保守这个秘密吗?

[hɑː] ! [naʊ] [ɪnˈdiːd] , [ɔːl][ɪz][lɔːst] .

Ha	**!**	**now**	**indeed**	**,**	**all**	**is**	**lost**	**.**
哈	!	现在	的确	,	全部	是	丢失的	.

哈！现在一切都完了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['elɪfənt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

For	now	like	a	mad	elephant	he	will	be	back	upon	us	,	in	a	very	little	while	,
为了	现在	喜欢	一个	疯狂的	大象	他	将要	是	后退	之上	我们	,	在	一个	非常	小的	尽管	,

现在，他就像一头疯象，很快就会再次向我们袭来。

[tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ə'pɑːn] [juː 'es] [ɔːl] ,

to	wreak	his	rage	upon	us	all	,
到	破坏	他的	愤怒	之上	我们	全部	,

向我们所有人倾泻他的怒火，

[ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [triː] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːləsi] , [baɪ] [ɪts] ['veri] [ruːts] .

and	tear	up	the	kingdom	and	the	tree	of	my	policy	,	by	its	very	roots	.
和	撕	向上	这	王国	和	这	树	的	我的	政策	,	经过	它是	非常	根	.

连根拔起我的政策王国和大树。

[fuːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [steɪk] [ɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] !

Fool	that	I	was	,	to	stake	all	upon	the	discretion	of	a	girl	!
傻子	那	我	曾是	,	到	赌注	全部	之上	这	审慎	的	一个	女孩	!

我真是个傻瓜，竟然把一切都押在一个女孩的判断上！

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

And	all	at	once	,	he	stopped	short	,
和	全部	在	一次	,	他	停止	短的	,

突然，他停住了脚步。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .

struck	with	the	thunderbolt	of	astonishment	at	the	behaviour	of	the	King's	daughter	.
击	和	这	霹雳	的	惊讶	在	这	行为	的	这	国王学院	女儿	.

国王女儿的行为令他震惊不已，犹如晴天霹雳。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

For	when	the	King	was	gone	,	she	stood	awhile	,	looking	at	the	door	,
为了	什么时候	这	国王	曾是	已消失	,	她	站立	一会儿	,	寻找	在	这	门	,

国王离开后，她站了一会儿，望着门口。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['evər] ['peɪlər] ,

by	which	he	had	disappeared	,	motionless	as	a	tree	,	and	turning	paler	and	ever	paler	,
经过	哪个	他	有	消失	,	静止不动	作为	一个	树	,	和	转弯	肤色较浅	和	曾经	肤色较浅	,

他就这样消失了，像棵树一样一动不动，脸色越来越苍白。

[tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [riˈzembld] [ðə; ðɪ] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

till	her	face	resembled	the	marble	floor	on	which	she	stood	.
直到	她	脸	类似	这	大理石	地面	在	哪个	她	站立	.

直到她的脸变得像她所站立的大理石地板一样苍白。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

And	suddenly	she	turned	round	.
和	突然	她	转向	圆形的	.

她突然转过身来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːt] ,

And	as	fate	would	have	it	,	at	that	moment	,	her	eyes	fell	on	the	seat	,
和	作为	命运	会	有	它	,	在	那	片刻	,	她	眼睛	跌倒	在	这	座位	,

命运弄人，就在这时，她的目光落在了座位上。

[wer] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] , [ðæt] [leɪ][ðer; ðər] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	**he**	**sat**	**,**	**and**	**on**	**the**	**flower**	**,**	**that**	**lay**	**there**	**,**	**exactly**	**as**	**he**	**placed**	**it**	**,**
在哪里	他	卫星	,	和	在	这	花	,	那	躺	那里	,	确切地	作为	他	放置	它	,

他坐的地方，还有那朵花，都还保持着他放置时的样子。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

when	**he**	**lifted**	**it**	**with**	**such**	**affection**	**from**	**the**	**floor**	**.**
什么时候	他	抬起	它	和	这样的	感情	从	这	地面	.

他满怀深情地把它从地上抱了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	**she**	**looked**	**at**	**it**	**,**	**for**	**a**	**single**	**instant**	**,**	**and**	**all**	**at**	**once**	**,**
和	她	看起来	在	它	,	为了	一个	单身的	立即的	,	和	全部	在	一次	,

她看了它一眼，就一瞬间，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] ,

she	**flung**	**herself**	**upon**	**her**	**knees**	**,**	**with**	**her**	**face**	**buried**	**in**	**her**	**two**	**arms**	**,**
她	扔	她自己	之上	她	膝盖	,	和	她	脸	埋葬	在	她	二	武器	,

她跪倒在地，脸埋在双臂之间。

[ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [æz; əz] [ɪf] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

that	**rested**	**on**	**her**	**basket**	**,**	**and**	**she**	**began**	**to**	**sob**	**,**	**as**	**if**	**,**	**her**	**heart**
那	休息	在	她	篮子	,	和	她	开始	到	哭泣	,	作为	如果	,	她	心

['biːɪŋ] ['broʊkən] ,

being	**broken**	**,**
存在	破碎的	,

那东西放在她的篮子上，她开始啜泣，仿佛心都碎了一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr'self][ɪn] ['piːsɪz] ['ɔːlsoʊ] .

she	**was**	**about**	**to**	**break**	**herself**	**in**	**pieces**	**also**	**.**
她	曾是	关于	到	休息	她自己	在	件	还	.

她也几乎要崩溃了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [terz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

And	**as**	**he**	**watched**	**her**	**,**	**tears**	**of**	**compassion**	**for**	**her**	**and**	**her**
和	作为	他	观看	她	,	眼泪	的	同情	为了	她	和	她

[kən'dɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] ,

condition	**arose**	**,**
状况	出现	,

他看着她，不禁为她的遭遇和处境感到同情，泪水夺眶而出。

[æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn] - [soʊl] : [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

as	**if**	**against**	**his**	**will**	**,**	**in**	**Yogeshwara's**	**soul**	**:**	**for**	**he**	**had**	**a**	**daughter**	**of**
作为	如果	反对	他的	将要	,	在	-	灵魂	:	为了	他	有	一个	女儿	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

仿佛违背了他的意愿，在瑜伽之主的灵魂深处：因为他自己也有一个女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	**he**	**gazed**	**at**	**her**	**distracted**	**,**	**and**	**seizing**	**his**	**right**	**ear**	**with**	**his**
和	他	凝视	在	她	愣	,	和	抓住	他的	正确的	耳朵	和	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他心不在焉地望着她，同时用手捂住右耳。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

he	**began**	**to**	**pull**	**it**	**,**	**utterly**	**confounded**	**and**	**perplexed**	**as**	**to**	**what**	**was**
他	开始	到	拉	它	,	完全地	令人困惑	和	困惑	作为	到	什么	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

to	**be**	**done**	**.**
到	是	完毕	.

他开始拉扯它，完全不知所措，不知道该怎么办。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rendərd] [tuː; tə] [ðɪs]

And	**he**	**said**	**within**	**himself**	**:**	**Surely**	**some**	**assistance**	**should**	**be**	**rendered**	**to**	**this**
和	他	说	之内	他自己	:	一定	一些	协助	应该	是	渲染	到	这

[ʌn'hæpi] ['meɪd(ə)n] ,

unhappy	**maiden**	**,**
不开心	少女	,

他心想：总得帮帮这位不幸的少女吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一座充满缺陷的矿井(A Mine of Faults)
第5/5页

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [bleɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌtərli]
no matter what blame she has incurred by her incomprehensible and utterly
不 事情 什么 责备 她 有 已发生 经过 她 难以理解 和 完全地
[dɪ'zæstrəs] [bɪ'heɪvjər] .
disastrous behaviour .
灾难性的 行为 .

无论她因其不可理解且极其糟糕的行为而招致怎样的谴责。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['bɑːdi] , [ɪn] [griːf] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
For she seems about to abandon the body , in grief about something or other ,
为了 她 似乎 关于 到 放弃 这 身体 , 在 悲伤 关于 某物 或者 其他 ,

她似乎要抛弃这具身体，可能是因为某件事而悲伤不已。

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] [ɪn][maɪ][laɪf] .
as great as I have ever witnessed in my life .
作为 伟大的 作为 我 有 曾经 目击者 在 我的 生活 .

这是我一生中见过的最伟大的景象。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,
And yet if I go to her assistance ,
和 然而 如果 我 去 到 她 协助 ,

然而，如果我去帮助她，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevər]
it will come out that I was a party to their interview , and that will never
它 将要 来 出去 那 我 曾是 一个 派对 到 他们的 面试 , 和 那 将要 绝不
[duː] .
do .
做 .

最终会发现我参与了他们的面试，这绝对不能接受。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr]
And yet I cannot stay here and watch her , as it were , dying before
和 然而 我 不能 停留 这里 和 手表 她 , 作为 它 是 , 垂死 前
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

然而，我不能留在这里，眼睁睁地看着她仿佛在我眼前死去。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ægəni][ʌv; əv] [griːf] .
in the very agony of grief .
在 这 非常 痛苦 的 悲伤 .

在极度悲痛之中。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
And then , once again he stopped short ,
和 然后 , 一次 再次 他 停止 短的 ,

然后，他又一次突然停住了。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

and	so	great	was	his	amazement	that	he	came	within	a	very	little	of
和	所以	伟大的	曾是	他的	惊愕	那	他	来了	之内	一个	非常	小的	的

[biˈtreiŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

betraying	himself	by	a	loud	exclamation	.
背叛	他自己	经过	一个	大声	感叹	.

他惊讶得几乎要发出一声惊呼，暴露了自己的真实感受。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [loʊ] !

For	as	he	looked	,	lo	!
为了	作为	他	看起来	,	洛	!

他一看，瞧！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]

the	King	appeared	again	,	standing	in	the	door	,	having	returned	unheard	with	silent
这	国王	出现	再次	,	常设	在	这	门	,	拥有	返回	闻所未闻	和	沉默的

[steps] .

steps	.
步骤	.

国王再次出现，站在门口，悄无声息地归来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

And	as	he	stood	,	he	looked	towards	the	King's	daughter	,	all	unaware	of
和	作为	他	站立	,	他	看起来	向	这	国王学院	女儿	,	全部	不知情	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

他站起身来，望向国王的女儿，全然不知他已经回来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

And	when	he	saw	that	she	was	sobbing	,	like	a	very	incarnation	of	despair	,
和	什么时候	他	锯	那	她	曾是	啜泣	,	喜欢	一个	非常	化身	的	绝望	,

当他看到她像绝望的化身一样哭泣时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

all	at	once	his	face	was	lit	up	as	it	were	by	the	ecstasy	of	joy	.
全部	在	一次	他的	脸	曾是	点燃	向上	作为	它	是	经过	这	狂喜	的	喜悦	.

他的脸上瞬间绽放出喜悦的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['nɔɪzləsli] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

And	he	went	noiselessly	,	on	tiptoe	,	towards	her	,	and	when	he	reached
和	他	去	无声	,	在	脚尖	,	向	她	,	和	什么时候	他	达到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是他踮着脚尖，悄无声息地向她走去，当他走到她跟前时，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

he	stood	for	a	moment	looking	down	at	her	,	with	compassion	that	was
他	站立	为了	一个	片刻	寻找	向下	在	她	,	和	同情	那	曾是

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'fekʃ(ə)n] .

mingled	with	unutterable	affection	.
混合	和	难以言喻	感情	.

他伫立片刻，低头凝视着她，眼中充满了怜悯和难以言喻的爱意。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['veri] ['dʒentli]

And	then	,	he	stooped	down	,	and	touched	her	on	the	shoulder	,	very	gently
和	然后	,	他	弯腰	向下	,	和	感动	她	在	这	肩膀	,	非常	轻轻地

, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

,	with	his	hand	.
,	和	他的	手	.

然后，他弯下腰，用手轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]

And	at	his	touch	,	she	started	to	her	feet	,	and	stood	,	with	downcast
和	在	他的	触碰	,	她	开始	到	她	脚	,	和	站立	,	和	沮丧

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他触碰她时，她猛地站起身，低着头站着。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] [terz] [roʊld] , ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

from	which	great	tears	rolled	,	chasing	one	another	,	along	her	cheeks	,
从	哪个	伟大的	眼泪	滚动	,	追逐	一	其他	,	沿着	她	脸颊	,

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滚落，彼此追逐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [hi:vd] [laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [stɔ:rm] .

and	a	bosom	that	heaved	like	the	ocean	after	a	storm	.
和	一个	怀	那	喘息	喜欢	这	海洋	后	一个	风暴	.

她的胸膛像暴风雨后的大海一样剧烈起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

And	the	colour	came	and	went	upon	her	face	,
和	这	颜色	来了	和	去	之上	她	脸	,

她脸上的血色时隐时现。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ['drɪvn] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd]

like	the	shadows	of	the	clouds	driven	furiously	over	the	hillsides	by	a	strong	wind
喜欢	这	阴影	的	这	云	驱动	愤怒地	超过	这	山坡	经过	一个	强的	风

.

:
.

就像强风吹拂下，云朵的影子在山坡上肆意掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] : [si:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['feɪtɪd] ,

And	the	King	leaned	towards	her	,	and	said	softly	:	See	,	it	is	fated	,
和	这	国王	倾斜	向	她	,	和	说	轻轻	:	看	,	它	是	命中注定	,

国王俯身靠近她，轻声说道：你看，这是命中注定的。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [ðaɪ] ['ɑ:rbər] , [haʊ'evər] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [meɪ] [traɪ] .

that	I	cannot	leave	thy	arbour	,	however	often	I	may	try	.
那	我	不能	离开	你的	乔木	,	然而	经常	我	可能	尝试	.

无论我尝试多少次，我都无法离开你的凉亭。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [mɪ'steɪkən] .

And	now	,	thou	art	mistaken	.
和	现在	,	你	艺术	错误	.

而现在，你错了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ,

For	it	was	my	old	opinions	of	women	that	are	wrong	,
为了	它	曾是	我的	老的	意见	的	女性	那	是	错误的	,

因为是我过去对女性的看法错了。

[ænd; ənd][maɪ] [nu:] [wʌnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [raɪt] .

and	my	new	ones	that	are	right	.
和	我的	新的	一个	那	是	正确的	.

还有我新找到的那些正确的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['gu:ru:] , [wɪlt] [ðaʊ] [tʃu:z] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ɔ:r][nɑ:t] ?

And	now	,	dear	Guru	,	wilt	thou	choose	me	for	thy	husband	,	or	not	?
和	现在	,	亲爱的	大师	,	枯萎	你	选择	我	为了	你的	丈夫	,	或者	不是	?

那么，亲爱的古鲁，你究竟会选择我做你的丈夫，还是不会呢?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	as	he	stretched	his	hands	towards	her	,	she	glanced	at	him	,
和	作为	他	拉伸	他的	双手	向	她	,	她	瞥了一眼	在	他	,

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	all	at	once	,
和	全部	在	一次	,

当他向她伸出手时，她瞥了他一眼，突然间，

[ʃiː; ʃi][lɔːst][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [də'mɪnjən]

she	lost	control	over	herself	,	and	abandoned	,	as	it	were	,	the	dominion
她	丢失的	控制	超过	她自己	,	和	弃	,	作为	它	是	,	这	统治权

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	her	soul	to	him	.
的	她	灵魂	到	他	.

她失去了对自己的控制，仿佛将自己的灵魂完全交给了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , ['sɔbiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]

And	she	fell	into	his	arms	,	and	remained	,	sobbing	on	his	breast	,	and
和	她	跌倒	进入	他的	武器	,	和	剩余	,	啜泣	在	他的	胸部	,	和

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

quivering	with	emotion	,
颤抖	和	情感	,

她扑进他的怀里，伏在他的胸膛上，泣不成声，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][swæm][ɪn][mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	joy	,	and	shame	,	while	the	whole	world	swam	in	mist	before	the	eyes	of
和	喜悦	,	和	耻辱	,	尽管	这	所有的	世界	游泳	在	薄雾	前	这	眼睛	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

喜悦与羞耻交织，而整个世界在国王的眼前仿佛笼罩在迷雾之中。

['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

trembling	like	a	leaf	in	the	whirlwind	of	passion	roused	by	her	agitation	and
发抖	喜欢	一个	叶子	在	这	旋风	的	热情	唤醒	经过	她	搅动	和

[hɜːr; hər] [sə'rendər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

her	surrender	and	her	touch	.
她	投降	和	她	触碰	.

她激动、臣服、抚摸，激起激情，她像一片树叶般颤抖。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] : ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] [ðiː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

And	after	a	while	,	he	said	:	Listen	,	for	I	wish	to	ask	thee	a	question	,
和	后	一个	尽管	,	他	说	:	听	,	为了	我	希望	到	问	你	一个	问题	,

过了一会儿，他说："听着，我想问你一个问题。"

[ænd; ənd] [tel] [ðiː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

and	tell	thee	why	it	was	that	I	returned	.
和	告诉	你	为什么	它	曾是	那	我	返回	.

告诉我我为什么回来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðaɪ] ['bjuːti] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,

For	it	was	not	only	thy	beauty	that	drew	me	back	again	,
为了	它	曾是	不是	仅有的	你的	美丽	那	画	我	后退	再次	,

吸引我再次回来的，不仅仅是你的美貌，

[ðoʊ] [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] :

though	that	alone	would	have	made	it	utterly	impossible	for	me	to	go	away	:
尽管	那	独自的	会	有	制成	它	完全地	不可能的	为了	我	到	去	离开	:

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - ,

notwithstanding	Yogeshwara	,
虽然	-	,

即便如此，我也根本不可能离开：更何况是瑜伽之主（Yogeshwara）

[huːm] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['stræŋgl] [wɪð; wɪθ][maɪ]
whom , at the thought of his deception , I was ready to strangle with my
谁 , 在 这 想法 的 他的 欺骗 , 我 曾是 准备好 到 扼杀 和 我的
[oʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 .

一想到他的欺骗行为，我就恨不得亲手掐死他。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [went] , [aɪ] [stɑːpt] .
But all at once , as I went , I stopped .
但 全部 在 一次 , 作为 我 去 , 我 停止 .

但就在我前行的途中，我突然停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [hɑː] !
And I said : Ha !
和 我 说 : 哈 !

我说道：哈！

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [geɪnd]
why did she betray herself , and tell me , when she had completely gained
为什么 做过 她 背叛 她自己 , 和 告诉 我 , 什么时候 她 有 完全地 获得
[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] ,
her object ,
她 目的 ,

她为何背叛自己，告诉我，当她完全达到目的时，

[wʌt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ?
what without her , I myself should never have discovered ?
什么 没有 她 , 我 我 应该 绝不 有 发现 ?

如果没有她，我可能永远都不会发现什么?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]
Could it be , because her heart smote her , to receive the husband of
可以 它 是 , 因为 她 心 猛击 她 , 到 收到 这 丈夫 的
[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ?
her choice ?
她 选择 ?

难道是因为她的心动让她想要嫁给自己吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
And then , with a cry , she gripped him by the arm .
和 然后 , 和 一个 哭 , 她 紧握 他 经过 这 手臂 .

然后，她尖叫一声，一把抓住他的胳膊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] !
And she sobbed aloud as she exclaimed : Ah !
和 她 啜泣 大声 作为 她 惊呼 : 啊 !

她放声痛哭，惊呼道：啊!

[ðaʊ] [hæst] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [hæst] [gest] .
thou hast guessed it , thou hast guessed .
你 哈斯特 猜对了 它 , 你 哈斯特 猜对了 .

你猜对了，你猜对了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[tɪl] [aɪ] [nuː] [ðiː] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
till I knew thee , to deceive thee seemed to be a little thing .
直到 我 知道 你 , 到 欺骗 你 似乎 到 是 一个 小的 事物 .

认识你之前，欺骗你似乎是一件小事。

[ænd; ənd] [fuːl] !

And	**fool**	**!**
和	傻子	!

真是个傻瓜!

[aɪ][leɪd][ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['nevər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	**laid**	**a**	**snare**	**for**	**thee**	**,**	**never**	**dreaming**	**of**	**danger**	**to**	**myself**	**,**
我	铺设	一个	圈套	为了	你	,	绝不	做梦	的	危险	到	我	,

我为你设下陷阱，却从未想过自己会身处险境。

[nɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][maɪ'self][tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [sner] ,

nor	**thinking**	**that**	**I**	**should**	**be**	**the**	**first**	**myself**	**to**	**fall**	**into**	**the**	**snare**	**,**
也不	思维	那	我	应该	是	这	第一的	我	到	落下	进入	这	圈套	,

我也不认为自己应该第一个落入陷阱。

[leɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪn][ðaɪ] [dɪr] [fɔːrm] .

laid	**for**	**me**	**by**	**the**	**Deity**	**in**	**thy**	**dear**	**form**	**.**
铺设	为了	我	经过	这	神	在	你的	亲爱的	形式	.

神明以你亲爱的模样为我预备了这一切。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiː] ['pliːdɪŋ] , [ɔːl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

And	**as**	**I**	**looked**	**at**	**thee**	**,**	**and**	**listened**	**to**	**thee**	**pleading**	**,**	**all**	**ignorant**	**of**
和	作为	我	看起来	在	你	,	和	听着	到	你	恳求	,	全部	无知	的

[maɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

my	**deception**	**,**
我的	欺骗	,

当我看着你，听着你的恳求，却全然不知我的欺骗，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self][ə; eɪ]

all	**at**	**once**	**I**	**became**	**a**	**thing**	**of**	**horror**	**to**	**myself**	**,**	**and**	**saw**	**myself**	**a**
全部	在	一次	我	成为	一个	事物	的	恐怖	到	我	,	和	锯	我	一个

['treɪtər] ,

traitor	**,**
叛徒	,

突然间，我对自己感到无比恐惧，觉得自己是个叛徒。

[tuː; tə] [ðiː] .

to	**thee**	**.**
到	你	.

给你。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ðiː] .

no	**,**	**not**	**to**	**thee**	**.**
不	,	不是	到	你	.

不，不是对你。

[ɑː] ! [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [ðiː] , [ɑː] ! [tuː; tə] [ðiː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

Ah	**!**	**to**	**thee**	**,**	**to**	**thee**	**,**	**ah**	**!**	**to**	**thee**	**I**	**could**	**not**	**lie**	**.**
啊	!	到	你	,	到	你	,	啊	!	到	你	我	可以	不是	说谎	.

啊！对你，对你，啊！我无法对你说谎。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[soʊ] [ðoʊz] [tuː] [ˈlʌvəz] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

So	those	two	lovers	stood	together	in	that	arbour	on	the	edge	of	the	hill	,
所以	那些	二	恋人	站立	一起	在	那	乔木	在	这	边缘	的	这	爬坡道	,

于是，这对恋人并肩站在山坡边缘的凉亭里。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

not	knowing	where	they	were	,	and	all	ignorant	of	time	.
不是	会心	在哪里	他们	是	,	和	全部	无知	的	时间	.

他们不知道自己身在何处，也完全没有时间概念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] [ˈsɒbd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd]

And	the	King's	daughter	sobbed	,	until	she	laughed	,	and	laughed	until	she	sobbed
和	这	国王学院	女儿	啜泣	,	直到	她	笑了	,	和	笑了	直到	她	啜泣

,

,

,

国王的女儿哭了起来，然后又笑了起来，笑了起来，然后又哭了起来。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]

till	at	length	the	King	took	her	in	his	arms	,	and	seating	himself	in	his
直到	在	长度	这	国王	采取	她	在	他的	武器	,	和	座位	他自己	在	他的

[oʊld] [siːt] ,

old	seat	,
老的	座位	,

最后，国王将她抱在怀里，自己则坐回了原来的座位上。

[set] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd]

set	her	on	his	lap	,	and	held	her	like	a	child	,	rocking	her	to	and
放	她	在	他的	膝	,	和	握住	她	喜欢	一个	孩子	,	摇滚	她	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

他把她放在腿上，像抱着孩子一样抱着她，轻轻摇晃着。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv][æn; ən][end] ,

and	wishing	that	her	agitation	might	never	have	an	end	,
和	祝	那	她	搅动	可能	绝不	有	一个	结尾	,

她希望自己的焦虑永远不会结束。

[soʊ][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

so	only	that	he	might	continue	rocking	her	for	ever	on	his	knee	.
所以	仅有的	那	他	可能	继续	摇滚	她	为了	曾经	在	他的	膝盖	.

这样他就可以永远抱着她，让她坐在他的膝盖上摇晃。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [bɪˈkʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

And	at	last	,	becoming	once	more	mistress	of	herself	,	she	said	to	him	in
和	在	最后的	,	成为	一次	更多的	情妇	的	她自己	,	她	说	到	他	在

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] :

a	whisper	:
一个	耳语	:

最后，她再次掌控了自己的命运，低声对他说：

[ðaʊ] [dɪdst] [wel] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ˈeni] [taɪm] .

Thou	didst	well	to	return	,	without	losing	any	time	.
你	迪斯特	出色地	到	返回	,	没有	输	任何	时间	.

你及时返回是对的。

[fɔːr; fər][hædst] [ðaʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈæbsənt][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

For	hadst	thou	remained	absent	but	a	very	little	longer	,
为了	哈斯特	你	剩余	缺席的	但	一个	非常	小的	更长	,

如果你再多离开片刻，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

I	would	have	thrown	myself	to	the	bottom	of	the	cliff	,
我	会	有	抛掷	我	到	这	底部	的	这	悬崖	,

我本想纵身跃下悬崖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər][nɑ:t] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , [ðaɪ] [boʊnz] ,

and	then	they	would	have	found	there	not	,	as	thou	saidst	,	thy	bones	,
和	然后	他们	会	有	成立	那里	不是	,	作为	你	说道	,	你的	骨头	,

[bʌt; bət] [maɪn] .

but	mine	.
但	矿	.

那么，正如你所说，他们在那里找到的就不是你的骸骨，而是我的骸骨了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [ði:] , [ænd; ənd]

But	as	it	is	,	I	am	alive	,	to	be	already	a	burden	to	thee	,	and
但	作为	它	是	,	我	是	活	,	到	是	已经	一个	负担	到	你	,	和

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

但如今，我还活着，却已经成为你的负担，而且，

[ðə; ði] ['jj^ə] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

the	yuga	has	only	just	begun	.
这	尤加	有	仅有的	只是	开始	.

时代才刚刚开始。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : [oʊ]['bɜ:rd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn] ['eni] ['hɜ:ri] [tu:; tə][set] [ði:] [daʊn] .

And	he	said	:	O	burden	,	I	am	not	in	any	hurry	to	set	thee	down	.
和	他	说	:	哦	负担	,	我	是	不是	在	任何	匆忙	到	放	你	向下	.

他说："哦，重担啊，我并不急于把你放下。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [maɪ] ['flaʊər] , [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] , [tu:; tə][ðə; ði] - ['veri] ['fɜ:rðɪst] [end] .

And	I	will	carry	my	flower	,	thou	shalt	find	,	to	the	yuga's	very	furthest	end	.
和	我	将要	携带	我的	花	,	你	应	寻找	,	到	这	-	非常	最远	结尾	.

而我将带着我的花，你终将发现，到达时代的尽头。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['flaʊər] ,

And	as	he	spoke	,	she	turned	in	his	arms	,	and	looked	towards	the	flower	,
和	作为	他	辐	,	她	转向	在	他的	武器	,	和	看起来	向	这	花	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ,

and	she	said	,
和	她	说	,

他说话间，她在他怀里转过身，望着那朵花，说道：

['veri] [loʊ] : [wen] , ['æftər] [ðaɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ði:] ['laɪɪŋ]

very	low	:	When	,	after	thy	departure	,	suddenly	I	saw	the	flower	that	I	gave	thee	lying
非常	低的	:	什么时候	,	后	你的	离开	,	突然	我	锯	这	花	那	我	给予	你	说谎

,

,

,

非常低落：当你离开后，我突然看到我送给你的那朵花躺在地上，

[left] [baɪ] [ði:] , [dɪ'spaɪzd] , [ə'loʊn] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] ,

left	by	thee	,	despised	,	alone	,	there	came	into	my	heart	such	an	agony	,
左边	经过	你	,	被鄙视的	,	独自的	,	那里	来了	进入	我的	心	这样的	一个	痛苦	,

被你抛弃，被你轻视，孤身一人，我的心中充满了痛苦。

[ðæt] [deθ] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'li:f] .

that	death	itself	would	have	been	relief	.
那	死亡	本身	会	有	到过	宽慰	.

死亡本身或许就是一种解脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] : [aɪ] [wɪl] [bɪld] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][goʊld] :

And	the	King	said	,	with	emotion	:	I	will	build	for	it	a	shrine	of	gold	:
和	这	国王	说	,	和	情感	:	我	将要	建造	为了	它	一个	神社	的	金子	:

国王激动地说：“我要为它建造一座黄金神殿。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaɪ] [ʃraɪn] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

but	as	for	thee	,	thy	shrine	is	in	my	heart	.
但	作为	为了	你	,	你的	神社	是	在	我的	心	.

但至于你，你的圣殿在我心中。

[bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ]['guːruː][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] :

But	now	,	O	Guru	of	my	heart	,	there	is	still	something	to	be	done	:
但	现在	,	哦	大师	的	我的	心	,	那里	是	仍然	某物	到	是	完毕	:

但是，我心中的导师啊，现在还有一些事情要做：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [jet] [pleɪst] [ðaɪ] ['gɑːrlənd][ɑːn][maɪ] [nek] .

for	thou	hast	not	yet	placed	thy	garland	on	my	neck	.
为了	你	哈斯特	不是	然而	放置	你的	花环	在	我的	脖子	.

因为你还没有将你的花环戴在我的颈项上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	instantly	she	jumped	up	and	brought	it	.
和	即刻	她	跳了起来	向上	和	带来	它	.

她立刻跳起来把它拿了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [aɪ] [woʊv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðiː] ,

And	she	said	:	With	my	own	hands	,	I	wove	it	for	thee	,
和	她	说	:	和	我的	自己的	双手	,	我	编织	它	为了	你	,

她说：这是我亲手为你织的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [hæz; həz]

and	the	charm	that	I	sang	to	it	,	unknown	to	thee	,	for	thee	,	has
和	这	魅力	那	我	唱	到	它	,	未知	到	你	,	为了	你	,	有

[prəˈduːst] [ɪts] [rɪˈzʌlt] .

produced	its	result	.
生产	它是	结果	.

我为你唱的那首你不知道的歌，已经产生了它的效果。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɑːn]

And	as	the	King	stood	before	her	,	she	reached	up	,	with	a	smile	,	on
和	作为	这	国王	站立	前	她	,	她	达到	向上	,	和	一个	微笑	,	在

['tɪptoʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

当国王站在她面前时，她踮起脚尖，面带微笑地伸出手去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['gɑːrlənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	put	the	garland	round	his	neck	,
和	放	这	花环	圆形的	他的	脖子	,

并将花环戴在他的脖子上。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɑːrlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

together	with	the	other	garland	of	the	creeper	of	her	arms	.
一起	和	这	其他	花环	的	这	苦力怕	的	她	武器	.

以及她手臂上另一串藤蔓花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] , [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

And	the	King	drew	her	,	with	his	own	arms	,	towards	him	,
和	这	国王	画	她	,	和	他的	自己的	武器	,	向	他	,

于是国王用自己的双臂将她拉向自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [met] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [lɪps] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bɪ'keɪm]

and	their	souls	met	upon	their	lips	,	and	lost	in	each	other	,	became
和	他们的	灵魂	遇见	之上	他们的	嘴唇	,	和	丢失的	在	每个	其他	,	成为

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ju'naɪtɪd] ,

inextricably	united	,
密不可分地	团结的	,

他们的灵魂在唇间相遇，彼此沉醉，从此密不可分地结合在一起。

[ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs] - [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .

in	the	paradise	-	oblivion	of	a	kiss	without	an	end	.
在	这	天堂	-	遗忘	的	一个	吻	没有	一个	结尾	.

在永无止境的吻中，沉浸在天堂般的忘我之中。

[ænd; ənd][oʊld] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] , [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	old	Yogeshwara	,	in	his	ambush	,	said	softly	to	himself	,	with	tears	in	his
和	老的	-	,	在	他的	伏击	,	说	轻轻	到	他自己	,	和	眼泪	在	他的

[aɪz] :

eyes	:
眼睛	:

而老约格什瓦拉，在埋伏中，眼含热泪，轻声自语道：

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [suː'pɜːrfluəs] ;

Now	it	is	time	for	me	to	go	,	for	now	I	am	superfluous	;
现在	它	是	时间	为了	我	到	去	,	为了	现在	我	是	多余	;

现在我该走了，因为我现在已经多余了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] .

and	this	is	the	end	,	and	the	battle	is	won	.
和	这	是	这	结尾	,	和	这	战斗	是	韩元	.

战斗结束了，胜利属于我们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

And	she	was	right	,	and	I	was	wrong	;
和	她	曾是	正确的	,	和	我	曾是	错误的	;

她是对的，我是错的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [nuː] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [end] ,

and	she	alone	knew	her	way	to	the	only	true	and	perfect	end	,
和	她	独自的	知道	她	方式	到	这	仅有的	真的	和	完美的	结尾	,

只有她才知道通往唯一真正完美结局的道路。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [fuːl] .

without	which	all	was	incomplete	;	and	I	am	nothing	but	an	old	fool	.
没有	哪个	全部	曾是	未完成	;	和	我	是	没有什么	但	一个	老的	傻子	.

没有它，一切都不完整；而我只不过是个老傻瓜。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fɑːli] [aɪ] ['æktʃuəli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] ,

And	in	my	folly	I	actually	ventured	to	chide	her	,	and	reprove	her	,
和	在	我的	蠢事	我	实际上	冒险	到	喝叱	她	,	和	责备	她	,

而我竟然愚蠢地去责备她、斥责她，

[nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

not	perceiving	that	it	was	not	she	,	but	I	,	who	was	to	blame	,
不是	感知	那	它	曾是	不是	她	,	但	我	,	WHO	曾是	到	责备	,

我当时并没有意识到，错的不是她，而是我。

['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌtərli] [dis'trɔiŋ] [ɔːl] , [baɪ][maɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd]

coming	within	a	very	little	of	utterly	destroying	all	,	by	my	presumptuous	and
未来	之内	一个	非常	小的	的	完全地	摧毁	全部	,	经过	我的	放肆	和

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

impertinent	interference	,
无礼	干涉	,

我狂妄无礼的干预，几乎将一切彻底摧毁。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl] [skɪl] ,

unable	to	appreciate	her	incomparable	skill	,
无法	到	欣赏	她	无与伦比	技能	,

无法欣赏她无与伦比的技艺，

[ænd; ənd] [kən'siːtɪdli] ['diːmɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] ['mætər] [ɔːt]

and	conceitedly	deeming	myself	a	better	judge	as	to	how	this	matter	ought
和	自负地	认为	我	一个	更好的	法官	作为	到	如何	这	事情	应该

[tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	be	conducted	to	a	successful	termination	,
到	是	实施	到	一个	成功的	终止	,

我自负地认为自己更有资格判断如何处理此事才能成功结案，

[ðæn; ðən][hɜːr'self] :

than	herself	:
比	她自己	:

比她自己更甚：

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [lʌv] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

as	if	a	woman	and	the	Deity	of	Love	did	not	know	how	to	manage
作为	如果	一个	女士	和	这	神	的	爱	做过	不是	知道	如何	到	管理

[ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['doʊtərdz][ɪn][ðə; ði] [θriː] [greɪt]

their	own	business	better	than	all	the	grey	-	haired	dotards	in	the	three	great
他们的	自己的	商业	更好的	比	全部	这	灰色的	-	头发	老糊涂	在	这	三	伟大的

[wɜːrld] !

worlds	!
世界	!

仿佛女人和爱神都比不上三大世界里所有白发苍苍的老糊涂们更懂得如何管理自己的事务似的！

[[wʌn]] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [mʌnθ] , ['aʊər; ɑːr]['eɪprəl] , [dɪ'voʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['mærɪdʒz] .

[	1	]	A	spring	month	,	our	April	,	devoted	especially	to	marriages	.
[	1	]	一个	春天	月	,	我们的	四月	,	奉献	尤其	到	婚姻	.

[1] 春季的四月，我们的四月，是专门用来结婚的月份。

[[ˌtuː'tuː]] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tɜːrm] .

[	2	]	There	is	no	English	equivalent	for	this	term	.
[	2	]	那里	是	不	英语	相等的	为了	这	学期	.

[2] 该术语在英语中没有对应的词语。

[ə; eɪ]['guːruː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][,hin'duː; 'hinduː]['fæməli] : [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːðər]

A	guru	is	the	spiritual	guide	of	the	Hindoo	family	:	a	kind	of	father
一个	大师	是	这	精神	指导	的	这	印度教	家庭	:	一个	种类	的	父亲

[kən'fesər] .

confessor	.
忏悔者	.

古鲁是印度教家庭的精神导师，类似于父亲或忏悔者。

[[θriː]] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [goʊz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

[	3	]	A	woman	who	goes	to	meet	her	lover	of	her	own	accord	.
[	3	]	一个	女士	WHO	去	到	见面	她	情人	的	她	自己的	符合	.

[3] 自愿去见情人的女人。

[[fɔːr]] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kɪŋ]

[	4	]	The	deception	of	Yogeshwara	was	all	the	more	likely	to	deceive	the	King
[	4	]	这	欺骗	的	-	曾是	全部	这	更多的	可能	到	欺骗	这	国王

,

,
,

[4] 尤格什瓦拉的欺骗行为更有可能欺骗国王，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ˌhin'duː; 'hinduː] [trə'dɪʃən(ə)l] ['mæksəmz] .

in	that	it	was	based	on	Hindoo	traditional	maxims	.
在	那	它	曾是	基于	在	印度教	传统的	格言	.

因为它以印度教传统格言为基础。

['mænuː] [sez] :

Manu	says	:
马努	说道	:

Manu说：

[[ˌviːˌaɪ'aɪ] . -] " [let] [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l] , [ə'send] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

[	vii	.	147	]	"	Let	the	King	,	for	secret	council	,	ascend	to	a	mountain	-	top	,
[	七	.	-	]	"	让	这	国王	,	为了	秘密	理事会	,	上升	到	一个	山	-	顶部	,

[ɔːr][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['terəs] ,

or	a	lofty	terrace	,
或者	一个	高远	阳台	,

[vii. 147] “让国王为了秘密商议，登上山顶或高台，

[ɔːr] [rɪ'per] [tuː; tə][sʌm; səm] [loʊn] [wʊd] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['eni] ['tɔːkɪŋ] [bɜːrdz] .

or	repair	to	some	lone	wood	,	where	there	are	not	even	any	talking	birds	.
或者	维修	到	一些	孤独	木头	,	在哪里	那里	是	不是	甚至	任何	说	鸟类	.

或者修缮到一片偏僻的树林里，那里甚至连会说话的鸟都没有。

" [[faɪv]] : [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [t'ʃɜːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

"	[	5	]	Manmatha	:	the	God	of	Love	,	the	Churner	of	the	Soul	.
"	[	5	]	曼玛塔	:	这	上帝	的	爱	,	这	搅拌器	的	这	灵魂	.

[5] 曼摩陀：爱神，灵魂的搅动者。

[[sɪks]] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

[	6	]	The	God	of	the	Wind	.
[	6	]	这	上帝	的	这	风	.

[6] 风神。

[['sɛvən]] [aɪ] . [iː] . , [lʌv] .

[	7	]	i	.	e	.	,	Love	.
[	7	]	我	.	e	.	,	爱	.

[7] 即爱。

[[eɪt]] [aɪ] . [iː] . , [lʌv] .

[	8	]	i	.	e	.	,	Love	.
[	8	]	我	.	e	.	,	爱	.

[8] 即爱。

[[naɪn]] [aɪ] . [iː] . , [ðeɪ] [ɔːl] [læk] - [θɜːrd] [aɪ] , [wɪtʃ] [kən'sʊmd] ['lʌvz] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ]

[	9	]	i	.	e	.	,	they	all	lack	Maheshwara's	third	eye	,	which	consumed	Love's	body	with
[	9	]	我	.	e	.	,	他们	全部	缺少	-	第三	眼睛	,	哪个	消耗	爱的	身体	和

[ə; eɪ]['faɪəri] [glæns] ,

a	fiery	glance	,
一个	火热	瞥一眼	,

[9] 也就是说，他们都缺乏摩诃湿婆的第三只眼，那只眼曾以炽热的目光吞噬了爱神的身体。

[wen] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['deɪəti; 'diːəti] [derd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

when	the	audacious	little	deity	dared	to	inspire	the	Great	God	himself	with
什么时候	这	大胆的	小的	神	敢于	到	启发	这	伟大的	上帝	他自己	和

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

passion	for	Párwatí	as	she	stood	before	him	.
热情	为了	-	作为	她	站立	前	他	.

当这位大胆的小神灵胆敢在帕尔瓦蒂站在他面前时，激发伟大的神灵对她的爱慕之情。

[-] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] , [ɪn]['sænskrɪt] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv]

[	10	]	The	English	reader	should	bear	in	mind	,	that	,	in	Sanskrit	,	recollection	and	love
[	-	]	这	英语	读者	应该	熊	在	头脑	,	那	,	在	梵文	,	回忆	和	爱

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ,

are	often	,
是	经常	,

[10] 英语读者应该记住，在梵语中，回忆和爱通常是.....

[æz; əz] [hɪr] , [di'nəutid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] .

as	here	,	denoted	by	the	same	word	.
作为	这里	,	表示	经过	这	相同的	单词	.

如这里所示，用同一个词表示。

[-] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

[	11	]	Nothing	in	India	is	so	delightful	as	the	grace	with	which	the	women	,
[	-	]	没有什么	在	印度	是	所以	愉快	作为	这	优雅	和	哪个	这	女性	,

[11] 在印度，没有什么比女性的优雅更令人愉悦的了，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌgliːəst] ,

even	the	oldest	and	the	ugliest	,
甚至	这	最老	和	这	最丑陋的	,

即使是最老最丑的，

['hænd(ə)l] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənt] [ðæt] [səːvz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪl] .

handle	that	part	of	their	garment	that	serves	them	for	a	veil	.
处理	那	部分	的	他们的	服装	那	服务	他们	为了	一个	面纱	.

处理她们衣服上用作面纱的那部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

It	is	an	everlasting	beauty	to	see	them	,	as	they	walk	along	the	street	,
它	是	一个	永恒	美丽	到	看	他们	,	作为	他们	走	沿着	这	街道	,

看着他们沿着街道漫步，真是一种永恒的美。

['kwaɪətli] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] : [ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] , [laɪk] [ɪts]

quietly	drawing	it	around	them	:	a	thing	lost	among	us	altogether	,	like	its
悄悄	绘画	它	大约	他们	:	一个	事物	丢失的	之中	我们	共	,	喜欢	它是

['moʊtɪv] .

motive	.
动机	.

悄悄地将它描绘在他们周围：一件在我们中间完全消失的东西，就像它的动机一样。

[-] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [wɪtʃ] [miːnz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

[	12	]	There	is	a	play	on	the	word	,	which	means	also	a	woman	.
[	-	]	那里	是	一个	玩	在	这	单词	,	哪个	方法	还	一个	女士	.

[12] 这个词有一个双关语，它也有女人的意思。

[-] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - , [ɔːr] [self] - [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , ['evriwer]

[	13	]	This	is	the	swayamwara	,	or	self	-	choice	of	a	bridegroom	,	everywhere
[	-	]	这	是	这	-	,	或者	自己	-	选择	的	一个	新郎	,	到处

[ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][oʊld][,hin'duː; 'hinduː][teɪlz; 'teɪ,liz] .

exemplified	in	old	Hindoo	tales	.
举例说明	在	老的	印度教	故事	.

[13] 这就是新郎的自愿选择，在古老的印度教故事中随处可见。

[-] [ðɪs] [ɪz] [səb'stænʃəli] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mænuː] : ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['guːruː] ,

[	14	]	This	is	substantially	a	quotation	from	Manu	:	only	it	is	not	the	Guru	,
[	-	]	这	是	实质性	一个	引述	从	马努	:	仅有的	它	是	不是	这	大师	,

[14] 这基本上是摩奴的引文：只是不是古鲁，

[bʌt; bət][ðə; ði]['guːˌruːz] [waɪf] , [huːm] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɪz][ðer; ðər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

but	the	Guru's	wife	,	whom	the	pupil	is	there	forbidden	to	approach	.
但	这	大师们	妻子	,	谁	这	瞳孔	是	那里	禁止	到	方法	.

但是，弟子被禁止接近上师的妻子。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][seks] .

The	princess	plays	upon	the	sex	.
这	公主	演出	之上	这	性别	.

公主利用性来博取同情。

[-] [ɪn][ðə; ði] - ['serəmoʊni] ,

[	15	]	In	the	swayamwara	ceremony	,
[	-	]	在	这	-	仪式	,

[15] 在择婿仪式中，

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrlənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

the	mark	of	selection	was	the	placing	of	a	garland	around	the	successful
这	标记	的	选择	曾是	这	放置	的	一个	花环	大约	这	成功的

- [nek] ,

wooer's	neck	,
-	脖子	,

被选中的标志是给求婚成功的男子戴上花环。

[baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [hɜːr'self] .

by	the	hands	of	the	bride	herself	.
经过	这	双手	的	这	新娘	她自己	.

由新娘亲手完成。

[-] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] " ['koʊbrə] - ['lɪli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

[	16	]	A	species	of	Arisæma	,	which	we	call	"	cobra	-	lily	,	"	and	the	natives	,
[	-	]	一个	物种	的	-	,	哪个	我们	称呼	"	眼镜蛇	-	百合	,	"	和	这	本地人	,

[sneɪk] - [ruːt] .

snake	-	root	.
蛇	-	根	.

[16] 一种天南星科植物，我们称之为“眼镜蛇百合”，当地人称之为蛇根草。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['flaʊərz] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌn]

Though	there	are	many	flowers	intrinsically	more	beautiful	,	I	do	not	know	one
尽管	那里	是	许多	花朵	本质上	更多的	美丽的	,	我	做	不是	知道	一

[mɔːr] ['kweɪntli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

more	quaintly	original	,
更多的	古雅地	原来的	,

虽然有很多花本身比它更美，但我还没见过比它更别致、更独特的。

[ðæn; ðən] [ðɪs] : ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] , [ɪn][dɑːrk] [wet] [wʊdz] , [baɪ] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] , [oʊld] [wɔːlz] ,

than	this	:	shooting	up	,	in	dark	wet	woods	,	by	roots	of	trees	,	old	walls	,
比	这	:	射击	向上	,	在	黑暗的	湿的	树林	,	经过	根	的	树木	,	老的	墙壁	,

比这更甚：在黑暗潮湿的树林里，沿着树根和古老的墙壁向上射击，

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ded] [liːvz] , [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [sə'dʒestɪv]

or	among	dead	leaves	,	pure	and	white	and	lonely	and	strangely	suggestive
或者	之中	死的	树叶	,	纯的	和	白色的	和	孤独	和	奇怪的	暗示性的

[ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

of	some	wild	individuality	,
的	一些	荒野	个性	,

或者在枯叶丛中，纯洁、洁白、孤寂，奇异地暗示着某种狂野的个性，

['saɪləntli] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv][oʊld] [swiːt] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['naɪˌædz][ænd; ənd]['draɪˌædz][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]

silently	symbolical	of	old	sweet	stories	of	Naiads	and	Dryads	and	Russian
默默	象征性的	的	老的	甜的	故事	的	水仙女	和	树精	和	俄语

[ruːsælkəz] [ænd; ənd] ['haɪnə] ['lɔːrəlaɪ] .

Rusalkas	and	Heine	Loreleis	.
鲁萨尔卡斯	和	海涅	洛蕾莱丝	.

无声地象征着古老的甜蜜故事，如水仙女、树精、俄罗斯水仙女和海涅的童话故事。

[-] ([prə'naʊns] ['jj^ə] [ænd; ənd]['kælpə][æz; əz] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [fjuːg]

[	17	]	(	Pronounce	yuga	and	kalpa	as	monosyllables	,	to	rhyme	with	fugue
[	-	]	(	发音	尤加	和	劫	作为	单音节词	,	到	韵	和	赋格曲

[ænd; ənd] [pʌlp] .)

and	pulp	.	)
和	纸浆	.	)

[17]（yuga 和 kalpa 发音为单音节词，与 fugue 和 pulp 押韵。）

[ə; eɪ] ['jj^ə] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][eɪdʒ] : [ə; eɪ]['kælpə] ,

A	yuga	is	,	as	we	should	say	,	a	geological	Age	:	a	kalpa	,
一个	尤加	是	,	作为	我们	应该	说	,	一个	地质	年龄	:	一个	劫	,

一个时代，正如我们所说，是一个地质时代：一个劫波，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] .

a	whole	series	of	such	ages	.
一个	所有的	系列	的	这样的	年龄	.

一系列这样的年龄段。

[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ]

A	Cordial	Understanding
一个	亲切	理解

友好的理解

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [kɪŋ] ['maɪtrəz]['kæpɪt(ə)l] [went] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ]

And	the	very	next	morning	,	King	Mitra's	capital	went	as	it	were	wild	with
和	这	非常	下一个	早晨	,	国王	米特拉的	首都	去	作为	它	是	荒野	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

第二天一早，密特拉国王的都城就仿佛陷入了狂喜之中。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [red] ['bænərz] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['haustɔp] ,

with	smiles	in	the	form	of	red	banners	hung	from	every	housetop	,
和	微笑	在	这	形式	的	红色的	横幅	悬挂	从	每一个	屋顶	,

每家每户的屋顶上都挂着红色的横幅，上面洋溢着笑容。

[ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [drʌmz] ['biːtn] [ɪn] ['evri] [striːt] ,

and	laughter	in	the	form	of	drums	beaten	in	every	street	,
和	笑声	在	这	形式	的	鼓	被打败	在	每一个	街道	,

街头巷尾都响起了鼓声，充满了欢声笑语。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] ['evri] [maʊθ] :

and	shouts	of	victory	in	every	mouth	:
和	喊叫	的	胜利	在	每一个	嘴	:

人们口中发出胜利的欢呼声：

[sɪns] [ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [kɪŋ] ['tʃænd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

since	all	had	heard	that	King	Chand	was	going	to	marry	the	King's	daughter	,
自从	全部	有	听到	那	国王	钱德	曾是	去	到	结婚	这	国王学院	女儿	,

因为大家都听说昌德王要娶国王的女儿，

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [frend] . [[wʌn]]

and	so	would	the	hereditary	enemy	become	a	friend	.	[	1	]
和	所以	会	这	遗传	敌人	变得	一个	朋友	.	[	1	]

这样，世仇就变成了朋友。[1]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [raɪts] ,

And	the	marriage	was	celebrated	with	all	its	rites	,
和	这	婚姻	曾是	著名	和	全部	它是	仪式	,

婚礼按照所有仪式举行。

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [haʊˈevər] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ʧændz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

with	speed	that	did	not	however	keep	pace	with	King	Chand's	impatience	,
和	速度	那	做过	不是	然而	保持	步伐	和	国王	钱德的	不耐烦	,

然而，这个速度却跟不上昌德国王的急躁。

[huː] [ˈɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əsˈtrɔlədʒəz] [ɪn] [ˈfɪksɪŋ]

who	almost	lost	his	reason	on	account	of	the	delay	of	the	astrologers	in	fixing
WHO	几乎	丢失的	他的	原因	在	帐户	的	这	延迟	的	这	占星家	在	定影

[ðə; ði] [ɔːˈspɪʃəs] [deɪ] .

the	auspicious	day	.
这	吉祥	天	.

由于占星家迟迟不肯确定吉日，他几乎失去了理智。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][led][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

And	as	soon	as	he	had	led	his	bride	with	trembling	hand	around	the
和	作为	很快	作为	他	有	引领	他的	新娘	和	发抖	手	大约	这

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

他颤抖着手，牵着新娘绕着火堆走了一圈后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

he	took	her	away	to	his	own	home	.
他	采取	她	离开	到	他的	自己的	家	.

他把她带回了自己家。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] : [oʊ]

And	as	he	went	away	,	Yogeshwara	said	to	him	,	at	the	city	gate	:	O
和	作为	他	去	离开	,	-	说	到	他	,	在	这	城市	门	:	哦

[kɪŋ] [ˈʧænd] ,

King	Chand	,
国王	钱德	,

当他离开时，瑜伽之主在城门口对他说：哦，昌德王啊，

[dʌst] [ðaʊ] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði][oʊld] [ˈmɪnɪstər] [ðæt] [ˈlʊrd] [ðiː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sner] ?

dost	thou	bear	a	grudge	against	the	old	minister	that	lured	thee	into	a	snare	?
朋友	你	熊	一个	怨恨	反对	这	老的	部长	那	诱饵	你	进入	一个	圈套	?

你是否对引诱你落入陷阱的老牧师怀恨在心?

[ænd; ənd] [ˈʧænd] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ]

And	Chand	laughed	,	and	said	:	O
和	钱德	笑了	,	和	说	:	哦

钱德笑了，说道：哦

- , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [laɪk] [ðiː] .

Yogeshwara	,	I	wish	I	had	a	minister	like	thee	.
-	,	我	希望	我	有	一个	部长	喜欢	你	.

瑜伽之主啊，我多么希望我能有一位像您一样的大臣。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [grʌdʒ] , [aɪ] [oʊ] [ðiː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] .

And	as	to	the	grudge	,	I	owe	thee	what	I	am	anxious	to	repay	.
和	作为	到	这	怨恨	,	我	欠	你	什么	我	是	焦虑的	到	偿还	.

至于我所怀的怨恨，我欠你的，我渴望偿还。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [ˈliːʒər] ,

Come	to	my	capital	below	,	when	thou	hast	leisure	,
来	到	我的	首都	以下	,	什么时候	你	哈斯特	闲暇	,

闲暇时，请到我位于下方的都城来一趟。

[ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][moʊst]['vælju:][tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [θriː]

and	ask	me	for	anything	whatever	of	most	value	to	thee	in	the	three
和	问	我	为了	任何事物	任何	的	最多	价值	到	你	在	这	三

[wɜːrld] ,

worlds	,
世界	,

你可以向我祈求三界中最对你而言最有价值的任何东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪn] .

and	it	is	thine	.
和	它	是	你的	.

它是你的。

[ænd; ənd] - [sed] ['ɪnstəntli] : [aɪ] [tʃuːz] [ðaɪ] [braɪd] .

And	Yogeshwara	said	instantly	:	I	choose	thy	bride	.
和	-	说	即刻	:	我	选择	你的	新娘	.

瑜伽之主立刻说道：我选择你的新娘。

[ænd; ənd] ['tʃænd] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ['tʃoʊzn] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] ,

And	Chand	laughed	again	,	and	said	:	It	is	well	chosen	:	and	now	I	see	,
和	钱德	笑了	再次	,	和	说	:	它	是	出色地	选定	:	和	现在	我	看	,

钱德又笑了，说道：选得好，现在我明白了。

[ðæt] [ðaɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ɪz] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

that	thy	reputation	for	wisdom	is	well	deserved	.
那	你的	名声	为了	智慧	是	出色地	应得的	.

你的智慧名声实至名归。

[ˌnevərðə'les] , [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'gen] ,

Nevertheless	,	thou	wilt	have	to	choose	again	,
尽管如此	,	你	枯萎	有	到	选择	再次	,

然而，你终究要再次做出选择。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] .

for	thou	hast	asked	for	the	only	thing	I	will	not	give	.
为了	你	哈斯特	问	为了	这	仅有的	事物	我	将要	不是	给	.

因为你所求的，正是我唯一不会给予的。

[soʊ] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , - [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ] ,

So	then	,	as	they	went	away	,	Yogeshwara	said	softly	to	himself	:	Now	,
所以	然后	,	作为	他们	去	离开	,	-	说	轻轻	到	他自己	:	现在	,

于是，当他们离开时，瑜伽之主轻轻地自言自语道：现在，

[wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

were	I	only	a	young	man	,	my	fortune	would	be	made	.
是	我	仅有的	一个	年轻的	男人	,	我的	财富	会	是	制成	.

如果我还是个年轻人，我早就发财了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] :

But	as	it	is	,	I	am	old	,	and	my	work	is	done	:
但	作为	它	是	,	我	是	老的	,	和	我的	工作	是	完毕	:

但现在，我已经老了，我的工作也完成了：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] .

and	I	have	attained	the	fruit	of	my	birth	.
和	我	有	已达到	这	水果	的	我的	出生	.

我已获得我出生的果实。

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	!

瞧!

[haʊ] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] ['fri:kwəntli] [bɪ'fɔ:r] , [hæz; həz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [θɪŋz]

how	the	Deity	,	in	this	case	,	as	frequently	before	,	has	brought	about	things
如何	这	神	,	在	这	案件	,	作为	频繁地	前	,	有	带来	关于	事物

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˌekspek'teɪʃn] ,

contrary	to	all	expectation	,
相反	到	全部	期待	,

在这种情况下，神明像以往经常做的那样，带来了与所有人预期相反的事情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'li:vd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði]

and	such	as	no	man	could	have	believed	even	to	be	possible	,	by	the
和	这样的	作为	不	男人	可以	有	相信	甚至	到	是	可能的	,	经过	这

['veri] ['sɪmplɪst] [mi:nz] .

very	simplest	means	.
非常	最简单的	方法	.

而这，即使是最简单的方法，也是任何人都无法想象的。

[fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['tʃænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

For	King	Chand	and	his	son	have	done	nothing	all	their	lives	,
为了	国王	钱德	和	他的	儿子	有	完毕	没有什么	全部	他们的	生活	,

因为昌德国王和他的儿子一生一事无成。

[bʌt; bət] [səb'du:] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] : [ˌwer'æz] [kɪŋ] ['maitrə] [hæz; həz] [dʌn] [ˌæbsə'lu:tli]

but	subdue	the	regions	of	the	earth	:	whereas	King	Mitra	has	done	absolutely
但	征服	这	地区	的	这	地球	:	然而	国王	米特拉	有	完毕	绝对地

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

但要征服大地：而密特拉王却什么也没做。

[ɪk'sept] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɪ'get] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .

except	marry	a	wife	and	beget	a	daughter	.
除了	结婚	一个	妻子	和	产生	一个	女儿	.

除了娶妻生女之外。

[ænd; ənd] [jet] , ['eɪdɪd] [baɪ] [maɪ] ['pɑ:ləsi] , [ðɪs] ['dɔ:tər] [hæz; həz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [tri:] ,

And	yet	,	aided	by	my	policy	,	this	daughter	has	,	like	a	wishing	-	tree	,
和	然而	,	协助	经过	我的	政策	,	这	女儿	有	,	喜欢	一个	祝	-	树	,

然而，在我的政策帮助下，这位女儿就像一棵许愿树一样，

[drɑ:pt] [ɔ:l] [tʃændz] [geɪnz] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [læp] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['lu:zɪŋ] ['eniθɪŋ] , [wi:; wi]

dropped	all	Chand's	gains	into	our	lap	,	and	so	far	from	losing	anything	,	we
掉落	全部	钱德的	收益	进入	我们的	膝	,	和	所以	远的	从	输	任何事物	,	我们

[hæv; həv] [geɪnd] [ɔ:l] .

have	gained	all	.
有	获得	全部	.

Chand 的所有收益都落到了我们头上，我们不仅没有损失任何东西，反而全部都得到了。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [hæz; həz] [pru:vd] [ðɪs] ['slendər] ['dɪdʒɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði]

So	much	more	powerful	has	proved	this	slender	digit	of	the	moon	than	all	the
所以	很多	更多的	强大的	有	已证实	这	苗条	数字	的	这	月亮	比	全部	这

['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

fury	of	the	sun	.
愤怒	的	这	太阳	.

事实证明，月亮这纤细的小指头比太阳所有的怒火都强大得多。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

And	now	,	then	,	I	will	put	off	the	burden	of	the	State	,
和	现在	,	然后	,	我	将要	放	离开	这	负担	的	这	状态	,

那么，现在我将卸下国家的重担。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'kjuːmjuleit] ['merɪt] , [baɪ] ['penəns]

and	spend	the	days	that	still	remain	to	me	in	accumulating	merit	,	by	penance
和	花费	这	天	那	仍然	保持	到	我	在	累积	优点	,	经过	忏悔

[ænd; ənd] [ɔː'sterɪtiːz] .

and	austerities	.
和	紧缩政策	.

我将用余生通过忏悔和苦行来积累功德。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ,

And	he	handed	over	everything	to	his	son	,	and	becoming	a	pilgrim	,
和	他	递交	超过	一切	到	他的	儿子	,	和	成为	一个	朝圣	,

[went] [tuː; tə] - .

went	to	Wáránasi	.
去	到	-	.

他将一切都交给了他的儿子，自己则成为一名朝圣者，前往瓦拉纳西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [striːm] ,

And	there	he	took	up	his	station	on	the	margin	of	the	holy	stream	,
和	那里	他	采取	向上	他的	车站	在	这	利润	的	这	圣	溪流	,

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ,

and	sat	there	,
和	卫星	那里	,

于是，他就在圣河岸边站定，坐了下来。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .

motionless	and	speechless	,	till	he	died	.
静止不动	和	无言	,	直到	他	死亡	.

他一动不动，一言不发，直到死去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['paɪər][ænd; ənd] [bəːnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [gɑːt] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl]

And	they	made	a	pyre	and	burned	him	on	the	Ghat	:	and	his	soul
和	他们	制成	一个	火葬堆	和	烧伤	他	在	这	河坛	:	和	他的	灵魂

['entərd] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] ,

entered	another	body	,
进入	其他	身体	,

他们堆起柴堆，在河坛上将他焚烧；他的灵魂进入了另一个身体。

[waɪl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

while	the	ashes	of	the	old	one	floated	down	the	river	,
尽管	这	灰烬	的	这	老的	一	漂浮	向下	这	河	,

老者的骨灰顺流而下，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	were	lost	at	last	in	the	waters	of	the	sea	.
和	是	丢失的	在	最后的	在	这	水	的	这	海	.

最终，他们迷失在了大海之中。

[ænd; ənd] [ðen] , - [stɑːpt] .

And	then	,	Maheshwara	stopped	.
和	然后	,	-	停止	.

然后，马赫什瓦拉停了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sed] ['sɔːftli] : [oʊ] ['mʊni] -

And	after	a	while	,	the	Daughter	of	the	Mountain	said	softly	:	O	Moony	-
和	后	一个	尽管	,	这	女儿	的	这	山	说	轻轻	:	哦	月亮	-

['krestɪd] , [ðaɪ] ['stɔːri] ,

Crested	,	thy	story	,
冠状	,	你的	故事	,

过了一会儿，山之女轻声说道：“月冠蝶啊，你的故事……”

['æftər][ɔ:l] , [pru:vz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .

after	all	,	proves	absolutely	nothing	.
后	全部	,	证明	绝对地	没有什么	.

毕竟，这根本说明不了任何问题。

[fɔ:r; fər] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['tʃænd] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kræfti]

For	beyond	a	doubt	,	Chand	would	have	loved	his	beautiful	and	crafty
为了	超过	一个	怀疑	,	钱德	会	有	喜爱	他的	美丽的	和	狡猾

['maʊnt(ə)n] - [braɪd] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

mountain	-	bride	every	whit	as	much	,
山	-	新娘	每一个	白色	作为	很多	,

毫无疑问，昌德一定会像爱他美丽而聪慧的山中新娘一样，深深地爱着她。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [kə'mɪtɪd] ['eni] [fɔ:lt] [æt; ət][ɔ:l] .

had	she	never	committed	any	fault	at	all	.
有	她	绝不	坚定的	任何	过错	在	全部	.

仿佛她从未犯过任何错。

[ðen] [sed] [ðə; ði][gɑ:d] : [oʊ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [ˌɔ:ltə'geðər] [mɪ'steɪkən] .

Then	said	the	God	:	O	Daughter	of	the	Snow	,	thou	art	altogether	mistaken	.
然后	说	这	上帝	:	哦	女儿	的	这	雪	,	你	艺术	共	错误	.

神明说道："雪之女啊，你大错特错了。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

For	the	fact	that	he	had	,	as	it	were	,	to	forgive	her	for	a
为了	这	事实	那	他	有	,	作为	它	是	,	到	原谅	她	为了	一个

[fɔ:lt] ,

fault	,
过错	,

因为他不得不原谅她的过错，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'kri:st] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]

in	the	very	crisis	and	ecstasy	of	his	passion	,	increased	it	not	merely	a
在	这	非常	危机	和	狂喜	的	他的	热情	,	增加	它	不是	仅仅	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

在他激情澎湃的危机和狂喜之中，它不仅增加了一百倍，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] , [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [wɪtʃ]

but	a	thousand	-	fold	,	and	enriched	it	with	a	sweetness	which
但	一个	千	-	折叠	,	和	富含	它	和	一个	甜味	哪个

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [pə'zest] .

otherwise	it	could	never	have	possessed	.
否则	它	可以	绝不	有	拥有	.

但味道却提升了千倍，并增添了一种它原本不可能拥有的甜蜜。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [keɪs] :

And	so	it	is	in	every	other	case	:
和	所以	它	是	在	每一个	其他	案件	:

其他所有情况也是如此：

[fɔ:r; fər] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][seks] . [[ˌtu:'tu:]] [ænd; ənd] [i:tʃ] [seks] [lʌvz] [ðə; ði] ['ʌðər]

for	therein	lies	the	flattery	of	sex	.	[	2	]	And	each	sex	loves	the	other
为了	其中	谎言	这	奉承	的	性别	.	[	2	]	和	每个	性别	爱	这	其他

['betər] ,

better	,
更好的	,

因为性爱的奉承就在于此。[2] 而且每个性别都更爱另一个性别，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

if	it	love	at	all	,	for	having	something	to	forgive	.
如果	它	爱	在	全部	,	为了	拥有	某物	到	原谅	.

如果真有爱，那也是因为有需要原谅的人。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɔːg'ments] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

For	nothing	augments	affection	so	much	as	the	forgiveness	of	its	object	.
为了	没有什么	增强	感情	所以	很多	作为	这	饶恕	的	它是	目的	.

没有什么比宽恕更能增进感情了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'pæsəti][tuː; tə] [fər'gɪv] .

And	the	tests	of	love	are	only	two	,	the	power	of	recollection	,	and	the	capacity	to	forgive	.
和	这	测试	的	爱	是	仅有的	二	,	这	力量	的	回忆	,	和	这	容量	到	原谅	.

而爱情的考验只有两个：记忆力和宽恕的能力。

[fɔːr; fər] [fɔːls] [lʌv] [fə'gets] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [fər'gɪv] [æt; ət][ɔːl] .

For	false	love	forgets	at	once	,	and	cannot	forgive	at	all	.
为了	错误的	爱	忘记了	在	一次	,	和	不能	原谅	在	全部	.

因为虚假的爱情会立刻遗忘，而且根本无法原谅。

[bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [lʌv] [fə'givz] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd]['nevər] [fə'gets] .

But	love	that	is	really	love	forgives	for	ever	,	and	never	forgets	.
但	爱	那	是	真的	爱	原谅	为了	曾经	,	和	绝不	忘记了	.

但真正的爱会永远宽恕，永不忘记。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['gɑːdəs] : [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] , [ðen] , [laɪz][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][seks] [tuː; tə][seks] ,

Then	said	the	mountain	goddess	:	But	in	what	,	then	,	lies	the	superiority	of	sex	to	sex	,
然后	说	这	山	女神	:	但	在	什么	,	然后	,	谎言	这	优势	的	性别	到	性别	,

山神说道：那么，性相对于性的优势究竟体现在哪里呢?

[ænd; ənd][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] ?

and	man	to	woman	?
和	男人	到	女士	?

男人对女人?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ][maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

And	why	is	not	he	a	mine	of	faults	,	as	well	as	she	?
和	为什么	是	不是	他	一个	矿	的	故障	,	作为	出色地	作为	她	?

为什么他不像她一样缺点多多呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] : [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

And	as	she	spoke	,	she	was	conscious	of	a	change	:	and	all	at	once	she	looked	,
和	作为	她	辐	,	她	曾是	有意识的	的	一个	改变	:	和	全部	在	一次	她	看起来	,

她说话间，察觉到一种变化：突然间，她看向.....

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdz] [brest] ,

and	found	that	she	was	lying	,	not	on	the	Great	God's	breast	,
和	成立	那	她	曾是	说谎	,	不是	在	这	伟大的	神的	胸部	,

结果发现她躺着的，并非躺在伟大的神的胸膛上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

but	on	the	green	side	of	a	hill	.
但	在	这	绿色的	边	的	一个	爬坡道	.

但却是在山坡的绿化带上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][pet] : [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃi:tɪd] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

And	instantly	she	exclaimed	,	in	a	pet	:	Now	he	has	cheated	me	again	,
和	即刻	她	惊呼	,	在	一个	宠物	:	现在	他	有	作弊	我	再次	,

她立刻用一种娇嗔的语气喊道："他又骗我了！"

['sʌd(ə)nli] ['sʌbstitju:tiŋ] [ðɪs] [gri:n] [hɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [els]

suddenly	substituting	this	green	hill	for	his	own	body	,	and	going	somewhere	else
突然	替换	这	绿色的	爬坡道	为了	他的	自己的	身体	,	和	去	某处	别的

,

,

,

突然间，他用这座绿色的山丘代替了自己的身体，然后去了别的地方。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [daʊt] .

leaving	me	in	the	lurch	,	without	an	answer	to	my	doubt	.
离开	我	在	这	困境	,	没有	一个	回答	到	我的	怀疑	.

他让我陷入困境，没有解答我的疑问。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

And	now	I	shall	have	to	wait	,	until	he	chooses	to	return	.
和	现在	我	将	有	到	等待	,	直到	他	选择	到	返回	.

现在我只能等待，直到他选择回来。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hi:; hi] [θɪŋks] , [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ʌtərli]

And	doubtless	he	thinks	,	that	after	a	little	while	,	I	shall	have	utterly
和	毫无疑问	他	思考	,	那	后	一个	小的	尽管	,	我	将	有	完全地

[fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

forgotten	all	about	it	;
被遗忘的	全部	关于	它	;

毫无疑问，他认为过不了多久，我就会把这件事完全忘记；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ] [wɪl] ['veri] ['kerfəli] [rɪ'membər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ænsər] ,

but	on	the	contrary	,	I	will	very	carefully	remember	to	make	him	answer	,
但	在	这	相反	,	我	将要	非常	小心	记住	到	制作	他	回答	,

但相反，我会非常仔细地记住让他回答。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [her] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ki:p] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dʌz] .

and	I	will	take	my	hair	down	,	and	keep	it	so	,	until	he	does	.
和	我	将要	拿	我的	头发	向下	,	和	保持	它	所以	,	直到	他	做	.

我会把头发放下来，一直保持这样，直到他这么做为止。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['preɪzɪz] ; [ænd; ənd]

And	in	the	meantime	,	I	will	go	,	and	listen	to	my	own	praises	;	and
和	在	这	与此同时	,	我	将要	去	,	和	听	到	我的	自己的	赞扬	;	和

[ʃoʊ] [maɪ'self] ,

show	myself	,
展示	我	,

与此同时，我将去听听对自己的赞美之词；并展现自我。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [tu:; tə][maɪ] ['wɜ:ʃɪpə] [ɪn]

it	may	be	,	for	a	moment	,	in	return	for	them	,	to	my	worshippers	in
它	可能	是	,	为了	一个	片刻	,	在	返回	为了	他们	,	到	我的	信徒	在

[ðə; ði] - [hɪlz] .

the	Windhya	hills	.
这	-	丘陵	.

也许，为了回报他们在温迪亚山上的信徒们，我可以暂时这样做。

[[wʌn]] [ðə; ði] - ['sændi, 'sɑ:-] , [ɔ:r] [ə'laɪəns] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
[1] The upahára sandhi , or alliance produced by a gift from one of the
[1] 这 - 桑迪 , 或者 联盟 生产 经过 一个 礼物 从 一 的 这
[kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,
contracting parties ,
承包 各方 ,

[1] upahára sandhi，或由缔约一方赠送礼物而产生的联盟，

[ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ə'laɪəns] , [ðə; ði]
is , according to Wishnusharma , of the fourteen different kinds of alliance , the
是 , 根据 到 - , 的 这 十四 不同的 种类 的 联盟 , 这
[best] .
best .
最好的 .

根据维什努沙尔马的说法，在十四种不同的联盟类型中，这是最好的。

[aɪ] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['kɔ:rdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz] [ɪts] ['nɪrəst] [ɪ'kwɪvələnt] .
I have selected Cordial Understanding as its nearest equivalent .
我 有 已选 亲切 理解 作为 它是 最近的 相等的 .

我选择了“友好理解”作为它最接近的同义词。

[[ˌtu:'tu:]] - [ɪz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [saɪ'kɑ:lədʒi] , ['ʌtərli] [bɪ'jɑ:nd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
[2] Abhimánika is a piece of profound psychology , utterly beyond translation .
[2] - 是 一个 片 的 深刻的 心理学 , 完全地 超过 翻译 .

[2]《阿比玛尼卡》是一部深刻的心理学著作，完全无法翻译。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [ɪn'tens] [self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ˌi:goʊ'ɪstɪk] [praɪd] [felt] [baɪ] ['i:ðər] ['lʌvər] ,
It means the intense self - gratification , or egoistic pride felt by either lover ,
它 方法 这 激烈的 自己 - 满足感 , 或者 利己主义 自豪 毛毡 经过 任何一个 情人 ,

它指的是恋人双方所感受到的强烈的自我满足感或自负的骄傲感。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [mə'nɑ:pəlaɪz] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [lʌv] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['ʌðɝz] ['ædɪkwət] [ænd; ənd]
conscious of monopolising the other's love , in being that other's adequate and
有意识的 的 垄断 这 其他的 爱 , 在 存在 那 其他的 足够的 和
[rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
reciprocal opposite and satisfaction :
互惠的 对面的 和 满意 :

意识到自己垄断了对方的爱，成为对方的互补和满足：

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swi:t] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hæf] ['bæʃfl] , [hæf] [traɪ'ʌmfənt] ;
the strange and sweet emotion , half bashful , half triumphant ;
这 奇怪的 和 甜的 情感 , 一半 害羞的 , 一半 凯 ;

那是一种既奇特又甜蜜的情感，一半是羞涩，一半是胜利；

[ðæt] [si:ðz] [ænd; ənd] ['bʌblz] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [soʊl] ,
that seethes and bubbles in a young man's soul ,
那 沸腾 和 气泡 在 一个 年轻的 男人的 灵魂 ,

那股在年轻人灵魂深处翻腾涌动的情绪，

[wen] [fɜ:rst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
when first a woman falls in love with him .
什么时候 第一的 一个 女士 瀑布 在 爱 和 他 .

当一个女人第一次爱上他的时候。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
A Selection from the
一个 选择 从 这

精选

['kætəlɔːg] [ʌv; əv]
Catalogue **of**
目录 的

目录

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[kəm'pliːt] ['kætəlɔːgz] [sent]
Complete **Catalogues** **sent**
完全的 产品目录 发送

已寄送完整产品目录

[ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
on **application**
在 应用

申请中

[bʊks] [baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
Books **by** **F** **.** **W** **.** **Bain**
图书 经过 F . W . 贝恩

F·W·贝恩的著作

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts]
Translated **from** **Original** **Manuscripts**
翻译 从 原来的 手稿

根据原始手稿翻译

[ə; eɪ]['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
A **Digit** **of** **the** **Moon**
一个 数字 的 这 月亮

月亮的数字

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lʌv] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]
And **Other** **Love** **Stories** **from** **the** **Hindu**
和 其他 爱 故事 从 这 印度教徒

以及其他来自《印度教徒报》的爱情故事

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[net] , $1 . -
Net **,** **$1** **.** **30**
网 , $1 . -

净价：1.30美元

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]
A **Draught** **of** **the** **Blue**
一个 草稿 的 这 蓝色的

蓝色的一阵轻饮

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
together **with**
一起 和

与

[æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk]

An	Essence	of	the	Dusk
一个	本质	的	这	黄昏

黄昏的本质

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[net] , $1 . -

Net	,	$1	.	50
网	,	$1	.	-

净价：1.50美元

[æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]

An	Incarnation	of	the	Snow
一个	化身	的	这	雪

雪的化身

[kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] .

Crown	8vo	,	Illustrated	.
王冠	8vo	,	插图	.

皇冠8开本，带插图。

[net] , $1 . -

Net	,	$1	.	25
网	,	$1	.	-

净价：1.25美元

[ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts]

A	Mine	of	Faults
一个	矿	的	故障

一座充满缺陷的矿井

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[net] , $1 . -

Net	,	$1	.	25
网	,	$1	.	-

净价：1.25美元

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]

The	Ashes	of	a	God
这	灰烬	的	一个	上帝

神的灰烬

" ['mɪstər] . ['beɪnz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

"	Mr	.	Bain's	stories	are	full	of	wistfulness	and	beauty	.
"	先生	.	贝恩	故事	是	满的	的	怅惘	和	美丽	.

“贝恩先生的故事充满了淡淡的忧伤和优美的情感。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

There	is	a	tenderness	,	a	richness	of	color	,	a	warmth	of	passion	,
那里	是	一个	压痛	,	一个	丰富	的	颜色	,	一个	温暖	的	热情	,

这里有温柔的气息，丰富的色彩，以及温暖的热情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . . . .

and	an	elemental	understanding	of	men	and	women	.	.	.	.
和	一个	元素	理解	的	男人	和	女性	.	.	.	.

以及对男女的基本了解.....

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] ['mɪstər] . ['beɪn][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ju'niːk] .

They	seem	to	me	to	place	Mr	.	Bain	on	an	eminence	isolated	and	unique	.
他们	似乎	到	我	到	地方	先生	.	贝恩	在	一个	卓越	孤立	和	独特的	.

. . .

:	:	:
.	.	.

在我看来，他们似乎把贝恩先生置于一个孤立而独特的高位.....

[noʊ][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [kæn; kən] ['fitiŋli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] .

No	words	that	I	can	write	can	fittingly	express	the	fascination	of	these	books	.
不	字	那	我	能	写	能	恰如其分	表达	这	魅力	的	这些	图书	.

我无法用言语来恰当地表达这些书带给我的魅力。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

“-先生。

[iː] . [viː] . ['luːkəs][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['bʊkmən] .

E	.	V	.	Lucas	in	the	London	Bookman	.
E	.	V	.	卢卡斯	在	这	伦敦	书商	.

EV Lucas 在伦敦书商杂志上。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌv] ['stɔːriz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][moʊst] ['riːdɚz] .

"	Charming	love	stories	that	will	be	absolutely	novel	to	most	readers	.
"	迷人	爱	故事	那	将要	是	绝对地	小说	到	最多	读者	.

“迷人的爱情故事，对大多数读者来说绝对是全新的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['delɪkət] , ['vɪvɪd] , [ænd; ənd][toʊld][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

They	are	delicate	,	vivid	,	and	told	in	beautiful	English	.
他们	是	精美的	,	生动	,	和	讲述	在	美丽的	英语	.

它们细腻生动，用优美的英语写成。

[ðeɪ] [ʃoʊ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [truː] [laɪt] ,

They	show	Hindu	life	and	thought	in	the	true	light	,
他们	展示	印度教徒	生活	和	想法	在	这	真的	光	,

它们真实地展现了印度教的生活和思想。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃi] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [θi':əsɒfɪkl] ['dʒɪbərɪŋ]

a	thing	worth	doing	in	view	of	the	mushy	mysticisms	and	theosophical	gibbering
一个	事物	值得	正在做	在	看法	的	这	糊状	神秘主义	和	神智学	胡言乱语

[ðæt] [hæv; həv][əb'skjuəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

that	have	obscured	it	in	this	country	.
那	有	模糊不清	它	在	这	国家	.

鉴于这个国家充斥着含糊不清的神秘主义和神智学的胡言乱语，这件事值得去做。

" — [en] . [waɪ] . [sʌn] .

"	—	N	.	Y	.	Sun	.
"	—	N	.	是	.	太阳	.

—纽约太阳报。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['roʊmæns]
A **Fascinating** **Romance**
一个 迷人 浪漫

一段引人入胜的爱情故事

[greɪt] [pə'zeʃnz]
GREAT **POSSESSIONS**
伟大的 财产

大量财产

[baɪ]['mɪsɪz] .
By **MRS** **.**
经过 太太 .

由夫人

['wɪlfrɪd] [wɔːrd]
WILFRID **WARD**
威尔弗里德 病房

威尔弗里德·沃德

['mɪsɪz] . ['wɔrdz] ['leɪtɪst] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'kwest] .
Mrs **.** **Ward's** **latest** **book** **is** **the** **romance** **of** **a** **mysterious** **bequest** **.**
太太 . 病房 最新的 书 是 这 浪漫 的 一个 神秘 遗赠 .

沃德夫人最新出版的书籍讲述了一个神秘遗赠的浪漫故事。

[sɜːr]['deɪvɪd] [braɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊldʒər][ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
Sir **David** **Bright** **,** **a** **distinguished** **soldier** **and** **prominent** **figure** **in** **London** **society** **,**
先生 大卫 明亮的 , 一个 杰出的 士兵 和 著名的 数字 在 伦敦 社会 ,

大卫·布莱特爵士，一位杰出的军人和伦敦社交界的知名人士

[hæz; həz][daɪd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
has **died** **leaving** **the** **bulk** **of** **his** **immense** **fortune** **not** **to** **his** **wife** **,**
有 死亡 离开 这 大部分 的 他的 巨大 财富 不是 到 他的 妻子 ,

他去世时，并没有将他巨额遗产的大部分留给妻子。

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['flɔrəns] .
but **to** **an** **unknown** **woman** **living** **in** **Florence** **.**
但 到 一个 未知 女士 活的 在 佛罗伦萨 .

但却是一位住在佛罗伦萨的不知名女子。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ˌmelədrə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Starting **with** **this** **somewhat** **melodramatic** **situation** **,**
开始 和 这 有些 戏剧性的 情况 ,

从这个略显戏剧化的情境开始，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] [mɑːrkt] [baɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
the **author** **has** **told** **a** **fascinating** **story** **of** **London** **life** **marked** **by** **pictures** **of**
这 作者 有 讲述 一个 迷人 故事 的 伦敦 生活 标记 经过 图片 的
[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
the **great** **world** **,**
这 伟大的 世界 ,

作者讲述了一个引人入胜的伦敦生活故事，并配以展现世界风貌的图片。

[ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lesər] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
a **presentation** **at** **court** **,** **and** **all** **the** **lesser** **observances** **of** **fashionable** **society** **,**
一个 推介会 在 法庭 , 和 全部 这 较少 观察 的 时髦 社会 ,

在宫廷中的亮相，以及时尚社会中所有其他较小的礼仪，

[wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kærəktər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
with **moving** **and** **sympathetic** **character** **studies** **,** **and** **throughout** **a** **strong**
和 移动 和 交感神经 特点 研究 , 和 自始至终 一个 强的
[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [plɑːt] .
and **striking** **plot** **.**
和 引人注目 阴谋 .

影片通过感人至深的人物刻画和引人入胜的情节贯穿始终。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [pə'zeʃnz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
The **Great** **Possessions** **might** **be** **called** **the** **English** **House** **of** **Mirth** **.**
这 伟大的 财产 可能 是 称为 这 英语 房子 的 欢笑 .

伟大的宝藏或许可以被称为英国的欢乐之家。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[fɪkst] [praɪs] , $1 . - [net]
Fixed **price** **,** **$1** **.** **35** **net**
固定的 价格 , $1 . - 网

固定价格，净价 1.35 美元

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk]
" **A** **Remarkable** **Book**
" 一个 卓越 书

一本非凡的书

" [sæn] [tʃɛlɛ'stiːnoʊ]
" **SAN** **CELESTINO**
" SAN 塞莱斯蒂诺

圣塞莱斯蒂诺

[baɪ] [dʒɑːn] ['eɪskɔːf]
BY **JOHN** **AYSCOUGH**
经过 约翰 艾斯科夫

作者：约翰·艾斯科

['ɔːθər] [ʌv; əv] " - , "
Author **of** **"** **MAROTZ** **,** **"**
作者 的 " - , "

《MAROTZ》的作者

" - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **DROMINA** **,** **"** **etc** **.**
" - , " ETC .

“DROMINA”等等。

[ɪn] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ænd; ənd]
In **form** **,** **it** **is** **almost** **exactly** **like** **a** **novel** **with** **frequent** **conversations** **,** **and**
在 形式 , 它 是 几乎 确切地 喜欢 一个 小说 和 频繁 对话 , 和
['goʊɪŋ] ,
going **,**
去 ,

从形式上看，它几乎完全像一部小说，对话频繁，而且.....

[ɪn] ['maɪnər] ['mætərz] [æt; ət] [liːst] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
in **minor** **matters** **at** **least** **,** **far** **beyond** **the** **record** **of** **history** **.**
在 次要的 事情 在 至少 , 远的 超过 这 记录 的 历史 .

至少在小事上，远远超出了历史的记载。

[ðə; ði] ['nærətɪv] ['əupənz][wɪð; wɪθ][pɛtru:tʃi:oʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] ,

The	narrative	opens	with	Petruccio	as	a	child	in	the	home	of	his	parents	,
这	叙述	打开	和	佩特鲁乔	作为	一个	孩子	在	这	家	的	他的	父母	,

故事以佩特鲁乔还是个孩子，在他父母家中的场景开始。

[hu:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪnər][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'bru:tsi] .

who	belong	to	the	minor	nobility	of	the	Abruzzi	.
WHO	属于	到	这	次要的	贵族	的	这	阿布鲁齐	.

他们是阿布鲁佐地区下级贵族。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənɔ:] ,

It	follows	his	career	at	Salerno	,
它	跟随	他的	职业	在	萨勒诺	,

影片讲述了他在萨勒诺的职业生涯，

[wer] [hi:; hi] [ə'tendid] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['fɪgjər] ['meɪkɪŋ] [fju:] [frendz] .

where	he	attended	the	University	as	a	lonely	figure	making	few	friends	.
在哪里	他	参加	这	大学	作为	一个	孤独	数字	制作	很少	朋友们	.

他在大学里孤身一人，几乎没有朋友。

['æftərwərdz] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] [telz] [haʊ] [dɪ'saɪplz] ['gæðərd] [raʊnd]

Afterwards	he	became	a	hermit	and	the	story	tells	how	disciples	gathered	round
然后	他	成为	一个	隐士	和	这	故事	讲述	如何	门徒	聚集	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

后来他隐居起来，故事讲述了门徒们如何聚集在他周围。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɜ:rldli] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənɔ:]

beginning	with	two	worldly	young	men	who	had	known	him	at	Salerno
开始	和	二	世俗	年轻的	男人	WHO	有	已知	他	在	萨勒诺

.

:
.

首先是两位在萨勒诺认识他的世故的年轻人。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪstaɪn] [ðʌs] ['faʊndɪd] [gru:] [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [θru:]

The	Order	of	the	Celestines	thus	founded	grew	in	numbers	and	importance	through
这	命令	的	这	塞莱斯廷斯	因此	创立	生长	在	数字	和	重要性	通过

['fɪfti] ['kwaɪət] ['jɪrz] ,

fifty	quiet	years	,
五十	安静的	年	,

就这样成立的圣塞莱斯廷教团在随后的五十年平静时期里，人数和影响力不断增长。

[wen] [ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['peɪpəsi] [keɪm] .

when	the	call	to	the	Papacy	came	.
什么时候	这	称呼	到	这	教皇	来了	.

当教皇的召唤到来时。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

From	this	point	,
从	这	观点	,

从这一点开始，

['mɪstər] . - ['krɑːnɪk(ə)l] [muːvz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] — [ðə; ði] [pʊr] ['sɪmp(ə)l][oʊld]

Mr	.	Ayscough's	chronicle	moves	swiftly	and	dramatically	—	the	poor	simple	old
先生	.	-	编年史	移动	迅速地	和	戏剧性地	—	这	贫穷的	简单的	老的

[mæn] ['drægd] ['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪts] [keɪv] [ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf]

man	dragged	weeping	from	his	hermit's	cave	and	borne	to	the	triumph
男人	拖拽	哭泣	从	他的	隐士的	洞穴	和	出生	到	这	胜利

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪn] ['hɔːrər] ,

from	which	he	shrank	in	horror	,
从	哪个	他	缩小	在	恐怖	,

艾斯科夫先生的记述节奏明快，情节跌宕起伏——可怜的、淳朴的老人被从隐士的洞穴里拖出来，哭着被带到胜利的舞台上，而他却在胜利的荣光面前吓得瑟瑟发抖。

— [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wiːks] [ɪn] [roʊm] , ['tʌtʃɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

—	the	miserable	weeks	in	Rome	,	touching	examples	of	his	simplicity	and
—	这	悲惨的	周	在	罗马	,	接触	示例	的	他的	简单	和

['gaɪl.lɪs.nɪs] .

guilelessness	.
天真无邪	.

——在罗马度过的悲惨几周，展现了他纯朴无华的性格和天真的一面。

[ðen] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

Then	the	peace	which	came	with	the	renunciation	,
然后	这	和平	哪个	来了	和	这	放弃	,

然后，随着放弃信仰而来的和平，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] [pæst] [kwaɪt] ['hæpɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .

and	his	last	days	passed	quite	happily	as	a	captive	in	a	prison	cell	.
和	他的	最后的	天	通过了	相当	快乐地	作为	一个	俘虏	在	一个	监狱	细胞	.

他在监狱牢房里度过了相当愉快的最后时光。

[kraʊn] 8vo . $1 . -

Crown	8vo	.	$1	.	50
王冠	8vo	.	$1	.	-

皇冠8开本，1.50美元

" [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['nɑːvəlz]

"	Bound	to	be	one	of	the	most	popular	novels
"	边界	到	是	一	的	这	最多	受欢迎的	小说

“注定会成为最受欢迎的小说之一”

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

of	the	year
的	这	年

年度最佳

" [ðə; ði] [waivɪŋ] [ʌv; əv]

"	THE	WIVING	OF
"	这	结婚	的

《生活》

[læns] -

LANCE	CLEAVERAGE
槊	-

兰斯·克利夫

[baɪ] ['ælɪs] [mə'gaʊən]

BY	ALICE	MACGOWAN
经过	爱丽丝	麦克高文

作者：爱丽丝·麦克高恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒuːdɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] , "

Author	of	"	JUDITH	OF	THE	CUMBERLANDS	,	"
作者	的	"	朱迪思	的	这	坎伯兰	,	"

《坎伯兰的朱迪思》的作者

" [rɪ'tɜːrn] , "

"	RETURN	,	"
"	返回	,	"

“返回，”

" [læst] [wɜːrd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	LAST	WORD	,	"	ETC	.
"	最后的	单词	,	"	ETC	.

“最后的话”，等等。

[baɪ][ɪts] ['stɜːrɪŋ] [drə'mætɪk] [ə'piːl] , [ɪts] ['verid] ['ɪntrəst] , [ɪts] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪstri] ,

By	its	stirring	dramatic	appeal	,	its	varied	interest	,	its	skilful	artistry	,
经过	它是	搅拌	戏剧性	上诉	,	它是	多种多样	兴趣	,	它是	熟练	艺术性	,

凭借其激动人心的戏剧魅力、丰富多彩的趣味性和精湛的艺术技巧，

[mɪs] [məgaʊənz] [nuː] [ˌtenə'siː] ['maʊnt(ə)n] ['stɔːri] [maːrks][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

Miss	MacGowan's	new	Tennessee	mountain	story	marks	a	long	step	in	advance	of
错过	麦克高文	新的	田纳西州	山	故事	标记	一个	长的	步	在	进步	的

[hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['nɑːvəlz] .

her	earlier	novels	.
她	早些时候	小说	.

麦克高恩小姐的新作《田纳西山地故事》标志着她比之前的作品向前迈出了一大步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] — ['noʊtəbli][ðə; ði]

It	is	an	interesting	company	that	is	brought	together	in	this	book	—	notably	the
它	是	一个	有趣的	公司	那	是	带来	一起	在	这	书	—	尤其	这

[praʊd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] ['bjuːti] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,

proud	high	-	spirited	mountain	beauty	who	is	the	heroine	,
自豪的	高的	-	精神抖擞	山	美丽	WHO	是	这	女英雄	,

这本书汇集了一群有趣的人物——尤其是那位骄傲而充满活力的山中美人，她也是本书的女主角。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd]['faɪəri] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ,

and	the	bold	and	fiery	young	hero	,
和	这	大胆的	和	火热	年轻的	英雄	,

还有那位勇敢而充满激情的年轻英雄，

[huː] [wɪl] ['ʃʊrli] [stænd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

who	will	surely	stand	high	in	the	good	graces	of	readers	of	the	tale	—	and	a
WHO	将要	一定	站立	高的	在	这	好的	恩典	的	读者	的	这	故事	—	和	一个

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [taɪps] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [hænd] ,

company	of	distinct	types	drawn	with	a	graphic	and	spirited	hand	,
公司	的	清楚的	类型	绘制	和	一个	形象的	和	精神抖擞	手	,

他们一定会深受读者喜爱——而且，他们是一群性格鲜明、笔触生动活泼的人物。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [muːvd] [baɪ] [strɔːŋ] ['pæʃnz] — [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [tuː] , [griːn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

a	company	moved	by	strong	passions	—	love	,	and	hate	too	,	green	jealousy	and
一个	公司	已搬	经过	强的	激情	—	爱	,	和	恨	也	,	绿色的	妒忌	和

[blæk] [rɪ'vendʒ] .

black	revenge	.
黑色的	复仇	.

一家受强烈情感驱使的公司——爱，恨，嫉妒和复仇。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['rɑːbərt] ['edwərdz]

With	Illustrations	in	Color	by	ROBERT	EDWARDS
和	插图	在	颜色	经过	罗伯特	爱德华兹

罗伯特·爱德华兹绘制彩色插图

[fɪkst] [praɪs] , $1 . - [net]
Fixed price , $1 . 35 net
固定的 价格 , $1 . - 网

固定价格，净价 1.35 美元

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] ['lʌndən]
NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
By F . W . BAIN
经过 F . W . 贝恩

作者：FW BAIN

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts]
Translated from the Original Manuscripts
翻译 从 这 原来的 手稿

根据原始手稿翻译

[ə; eɪ]['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
A Digit of the Moon
一个 数字 的 这 月亮

月亮的数字

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lʌv] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]
And Other Love Stories from the Hindu
和 其他 爱 故事 从 这 印度教徒

以及其他来自《印度教徒报》的爱情故事

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]
A Draught of the Blue
一个 草稿 的 这 蓝色的

蓝色的一阵轻饮

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
together with
一起 和

与

[æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk]
An Essence of the Dusk
一个 本质 的 这 黄昏

黄昏的本质

[æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]
An Incarnation of the Snow
一个 化身 的 这 雪

雪的化身

[ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts]
A Mine of Faults
一个 矿 的 故障

一座充满缺陷的矿井

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]
The Ashes of a God
这 灰烬 的 一个 上帝

神的灰烬

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神